叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 铁厂生活；或，科尔女人(life In The Iron-mills; Or, The Korl Woman) 000001

2. 铁厂生活；或，科尔女人(life In The Iron-mills; Or, The Korl Woman) 000002

3. 铁厂生活；或，科尔女人(life In The Iron-mills; Or, The Korl Woman) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

铁厂生活；或，科尔女人(Life in the Iron-Mills; Or, The Korl Woman)

[laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪərn] - [mɪlz]
LIFE IN THE IRON - MILLS
生活 在 这 铁 - 磨坊

铁厂生活

[baɪ] [rɪ'bekə] ['hɑ:rdɪŋ] ['deivis]
by Rebecca Harding Davis
经过 丽贝卡 哈丁 戴维斯

作者：丽贝卡·哈丁·戴维斯

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [end] ?
“ Is this the end ?
“ 是 这 这 结尾 ?

“这就是结局吗？”

[oʊ] [laɪf] , [æz; əz] ['fju:t(ə)l] , [ðen] , [æz; əz] [freɪl] !
O Life , as futile , then , as frail !
哦 生活 , 作为 徒劳 , 然后 , 作为 脆弱 !

哦，生命啊，多么徒劳，多么脆弱！

[wʌt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['ænsər] [ɔ:r] [rɪ'dres] ?
What hope of answer or redress ?
什么 希望 的 回答 或者 纠正 ?

有什么希望得到答复或补偿?

” [ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] : [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['aɪərn] - [wɜ:rks] ?
” A cloudy day : do you know what that is in a town of iron - works ?
” 一个 多云 天 : 做 你 知道 什么 那 是 在 一个 镇 的 铁 - 作品 ?

“阴天：你知道在钢铁厂所在的城镇里这意味着什么吗？”

[ðə; ði] [skaɪ] [sæŋk] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] , ['mʌdi] , [flæt] , [ɪ'mu:vəbl] .
The sky sank down before dawn , muddy , flat , immovable .
这 天空 沉没 向下 前 黎明 , 浑 , 平坦的 , 不可移动的 .

黎明前，天空沉入谷底，浑浊、平坦、一动不动。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [θɪk] , ['klæmi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['kraʊdɪd] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .
The air is thick , clammy with the breath of crowded human beings .
这 空气 是 厚的 , 湿冷的 和 这 气息 的 挤 人类 生物 .

空气闷热潮湿，弥漫着拥挤人群的呼吸声。

[ˌaɪ 'ti:] ['staɪflz] [ˌem 'i:] .
It stifles me .
它 扼杀 我 .

它让我感到窒息。

[aɪ] ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [kæn; kən] ['skersli] [si:] [θru:] [ðə; ði] [reɪn]
I open the window , and , looking out , can scarcely see through the rain
我 打开 这 窗户 , 和 , 寻找 出去 , 能 几乎 看 通过 这 雨
[ðə; ði] ['groʊsɚz] [ʃɑ:p] ['ɑ:pəzɪt] ,
the grocer's shop opposite ,
这 杂货店 店铺 对面的 ,

我打开窗户，向外望去，透过雨水，几乎看不清对面的杂货店。

[wer] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['aɪrɪʃmən] [ɑ:r; ər] ['pʌfɪŋ] ['lintʃbə:g] [tə'bækoʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [paɪps] .
where a crowd of drunken Irishmen are puffing Lynchburg tobacco in their pipes .
在哪里 一个 人群 的 醉 爱尔兰人 是 抽气 林奇堡 烟草 在 他们的 管道 .

一群醉醺醺的爱尔兰人正在用烟斗抽着林奇堡烟草。

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [sent] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][faʊl] [smelz] ['reɪndʒɪŋ] [lu:s] [ɪn][ðə; ði][er] .

I	can	detect	the	scent	through	all	the	foul	smells	ranging	loose	in	the	air	.
我	能	探测	这	香味	通过	全部	这	犯规	气味	范围	松动的	在	这	空气	.

空气中弥漫着各种难闻的气味，但我还是能闻到那股味道。

[ðə; ði] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [ɪz] [smoʊk] .

The	idiosyncrasy	of	this	town	is	smoke	.
这	特质	的	这	镇	是	抽烟	.

这个小镇的特色就是烟雾。

[ˌaɪ 'ti:][roʊlz] ['sʌlənli] [ɪn] [sloʊ] [foʊldz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['tʃimniz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] - ['faʊndri:z] ,

It	rolls	sullenly	in	slow	folds	from	the	great	chimneys	of	the	iron	-	foundries	,
它	卷	闷闷不乐地	在	慢的	折叠	从	这	伟大的	烟囱	的	这	铁	-	铸造厂	,

它闷闷不乐地从铸铁厂巨大的烟囱里缓缓滚滚而出，

[ænd; ənd] ['setlz] [daʊn] [ɪn] [blæk] , ['slaɪmi] [pu:lz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mʌdi] [stri:ts] .

and	settles	down	in	black	,	slimy	pools	on	the	muddy	streets	.
和	定居点	向下	在	黑色的	,	黏糊糊的	游泳池	在	这	浑	街道	.

并在泥泞的街道上形成黑色、黏糊糊的水洼。

[smoʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [hwɔ:vz] , [smoʊk] [ɑ:n][ðə; ði]['dɪndʒi]['boʊts] , [ɑ:n][ðə; ði] ['jeloʊ] ['rɪvər] ,

Smoke	on	the	wharves	,	smoke	on	the	dingy	boats	,	on	the	yellow	river	,
抽烟	在	这	码头	,	抽烟	在	这	昏暗的	船	,	在	这	黄色的	河	,

黄河上，码头上，小船上，都弥漫着烟雾。

— ['klɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['gri:si] [sʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] - [frʌnt] , [ðə; ði] [tu:] ['feɪdɪd]

—	clinging	in	a	coating	of	greasy	soot	to	the	house	-	front	,	the	two	faded
—	依恋	在	一个	涂层	的	腻	煤烟	到	这	房子	-	正面	,	这	二	褪色

['pɑ:plər] ,

poplars	,
白杨树	,

——两棵枯萎的白杨树，裹着一层油腻的煤烟，紧紧地贴在房屋正面，

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

the	faces	of	the	passers	-	by	.
这	面孔	的	这	过路人	-	经过	.

路人的表情。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [mju:lz] , ['drægɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][pɪg] - ['aɪərn] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] [stri:t] ,

The	long	train	of	mules	,	dragging	masses	of	pig	-	iron	through	the	narrow	street	,
这	长的	火车	的	骡子	,	拖拽	群众	的	猪	-	铁	通过	这	狭窄的	街道	,

长长的骡队拖着大量的生铁穿过狭窄的街道，

[hæv; həv][ə; eɪ] [faʊl] ['veɪpər] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ri:kɪŋ] [saɪdz] .

have	a	foul	vapor	hanging	to	their	reeking	sides	.
有	一个	犯规	汽	绞刑	到	他们的	臭气熏天	侧面	.

它们散发着恶臭，侧面挂着令人作呕的气味。

[hɪr] , [ˌɪn'saɪd] , [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['broʊkən] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Here	,	inside	,	is	a	little	broken	figure	of	an	angel	pointing	upward	from	the
这里	,	里面	,	是	一个	小的	破碎的	数字	的	一个	天使	指向	向上	从	这

['mæntl] - [ʃelf] ;

mantel	-	shelf	;
壁炉架	-	架子	;

这里，里面有一个残破的小天使雕像，从壁炉架上指着上方；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪts] [wɪŋz] [ɑ:r; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] , ['klɑ:tɪd] [ænd; ənd] [blæk] .

but	even	its	wings	are	covered	with	smoke	,	clotted	and	black	.
但	甚至	它是	翅膀	是	涵盖	和	抽烟	,	凝块	和	黑色的	.

但就连它的翅膀也覆盖着烟雾，凝结成黑色。

[smoʊk] ['evriwer] !
Smoke **everywhere** **!**
抽烟 到处 !

到处都是烟雾!

[ə; eɪ]['dɜːrti] [kə'neri] ['tʃɝːps] ['desəlɪtli] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
A **dirty** **canary** **chirps** **desolately** **in** **a** **cage** **beside** **me** **.**
一个 肮脏的 金丝雀 啁啾声 凄凉地 在 一个 笼 旁 我 .

一只脏兮兮的金丝雀在我身旁的笼子里凄凉地鸣叫着。

[ɪts] [driːm] [ʌv; əv] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [driːm] , — ['ɔːlmoʊst][wɔːrn][aʊt]
Its **dream** **of** **green** **fields** **and** **sunshine** **is** **a** **very** **old** **dream** **,** **—** **almost** **worn** **out**
它是 梦 的 绿色的 字段 和 阳光 是 一个 非常 老的 梦 , — 几乎 磨损 出去
, [aɪ] [θɪŋk] .
, **I** **think** **.**
, 我 思考 .

它对绿野和阳光的憧憬是一个非常古老的梦想，——我想，几乎已经过时了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] - ['wɪndoʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [brɪk] - [jɑːrd]['sloʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]
From **the** **back** **-** **window** **I** **can** **see** **a** **narrow** **brick** **-** **yard** **sloping** **down** **to**
从 这 后退 - 窗户 我 能 看 一个 狭窄的 砖 - 院子 倾斜的 向下 到
[ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ,
the **river** **-** **side** **,**
这 河 - 边 ,

从后窗望出去，可以看到一条狭窄的砖厂向下倾斜到河边。

[struːd] [wɪð; wɪθ][reɪn] - [bʌts] [ænd; ənd] [tʌb] .
strewed **with** **rain** **-** **butts** **and** **tubs** **.**
散落的 和 雨 - 屁股 和 浴缸 .

到处散落着雨水桶和水盆。

[ðə; ði]['rɪvər] , [dʌl] [ænd; ənd] ['tɔːni] - ['kʌlərd] , ([lɑː] [bel] [raɪv'ɪeər] !) [drægz][ɪt'self] ['slʌgɪʃli] [ə'lɔːŋ]
The **river** **,** **dull** **and** **tawny** **-** **colored** **,** **(** **la** **belle** **riviere** **!** **)** **drags** **itself** **sluggishly** **along**
这 河 , 乏味的 和 黄褐色 - 有色 , (拉 美女 里维埃 !) 拖拽 本身 迟缓地 沿着
,
,
,

这条河，暗淡的黄褐色（多么美丽的河流啊！），缓缓地流淌着。

['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [weɪt] [ʌv; əv]['boʊts][ænd; ənd][koʊl] - [bɑːdʒz] .
tired **of** **the** **heavy** **weight** **of** **boats** **and** **coal** **-** **barges** **.**
疲劳的 的 这 重的 重量 的 船 和 煤炭 - 驳船 .

厌倦了船只和运煤驳船的沉重重量。

[wʌt] ['wʌndər] ?
What **wonder** **?**
什么 想知道 ?

有什么好奇怪的?

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['fænsi][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɪri] ,
When **I** **was** **a** **child** **,** **I** **used** **to** **fancy** **a** **look** **of** **weary** **,**
什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 我 用过的 到 想要 一个 看 的 厌倦 ,

小时候，我常常喜欢一副疲惫不堪的样子。

[dʌm] [ə'piːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] - [laɪk]['rɪvər] ['sleɪvɪʃli] ['berɪŋ] [ɪts]['bɜːrd(ə)n] [deɪ]
dumb **appeal** **upon** **the** **face** **of** **the** **negro** **-** **like** **river** **slavishly** **bearing** **its** **burden** **day**
哑的 上诉 之上 这 脸 的 这 黑人 - 喜欢 河 奴性地 轴承 它是 负担 天
['æftər] [deɪ] .
after **day** **.**
后 天 .

对着日复一日默默承受重负的、如同黑人般苍老的河流发出无声的呼吁。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['aɪd(ə)l]['noʊʃ(ə)n] [kʌmz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] ,

Something	of	the	same	idle	notion	comes	to	me	to	-	day	,
某物	的	这	相同的	闲置的	概念	来	到	我	到	-	天	,

今天，我脑海中又浮现出类似的念头。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] - ['wɪndoʊ] [aɪ] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [sloʊ] [stri:m] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf]

when	from	the	street	-	window	I	look	on	the	slow	stream	of	human	life
什么时候	从	这	街道	-	窗户	我	看	在	这	慢的	溪流	的	人类	生活

['kri:pɪŋ] [pæst] ,

creeping	past	,
爬行	过去的	,

当我从街边的窗户望出去，看到缓缓流淌的人流，

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [mɪlz] .

night	and	morning	,	to	the	great	mills	.
夜晚	和	早晨	,	到	这	伟大的	磨坊	.

夜以继日，前往大磨坊。

['mæsɪz] [ʌv; əv][men] , [wɪð; wɪθ] [dʌl] , [bɪ'sɑ:tɪd] ['feɪsɪz][bent][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Masses	of	men	,	with	dull	,	besotted	faces	bent	to	the	ground	,
群众	的	男人	,	和	乏味的	,	着迷	面孔	弯曲	到	这	地面	,

一大群男人，面容呆滞、神情恍惚地弯腰趴在地上，

['ʃa:pənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][peɪn][ɔ:r] ['kʌnɪŋ] ;

sharpened	here	and	there	by	pain	or	cunning	;
锋利	这里	和	那里	经过	疼痛	或者	狡猾	;

因痛苦或狡诈而变得锋利；

[skɪn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [fleʃ] [bɪ'graɪmd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ;

skin	and	muscle	and	flesh	begrimed	with	smoke	and	ashes	;
皮肤	和	肌肉	和	肉	肮脏的	和	抽烟	和	灰烬	;

皮肤、肌肉和血肉沾满了烟灰；

['stu:pɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] ['oʊvər] ['bɔɪlɪŋ] ['kɔ:ldrən] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [ler] [baɪ] [deɪ] [ɪn] [denz] [ʌv; əv]

stooping	all	night	over	boiling	caldrons	of	metal	,	laired	by	day	in	dens	of
弯腰	全部	夜晚	超过	沸腾	坩埚	的	金属	,	巢穴	经过	天	在	巢穴	的

['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] ['ɪnfəmi] ;

drunkenness	and	infamy	;
酒醉	和	骂名	;

整夜弯腰在沸腾的金属大锅旁熬煮，白天则躲在醉酒和声名狼藉的巢穴里；

['bri:ðɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tu:; tə] [deθ] [æn; ən] [er] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [fɑ:g] [ænd; ənd] [gri:s]

breathing	from	infancy	to	death	an	air	saturated	with	fog	and	grease
呼吸	从	婴儿期	到	死亡	一个	空气	饱和	和	多雾路段	和	润滑脂

[ænd; ənd] [sʊt] ,

and	soot	,
和	煤烟	,

从婴儿时期到死亡，呼吸的都是充满雾气、油脂和煤烟的空气。

['vaɪlnəs] [fɔ:r; fər][soʊl][ænd; ənd]['bɑ:di] .

vileness	for	soul	and	body	.
卑鄙	为了	灵魂	和	身体	.

对灵魂和肉体的亵渎。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] , ['æmətər] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] ?

What	do	you	make	of	a	case	like	that	,	amateur	psychologist	?
什么	做	你	制作	的	一个	案件	喜欢	那	,	业余	心理学家	?

业余心理学家，你如何看待这样的案例?

[ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ˌɔ:ltə'geðər] ['sɪriəs] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv] :

You	call	it	an	altogether	serious	thing	to	be	alive	:
你	称呼	它	一个	共	严肃的	事物	到	是	活	:

你把活着这件事看作是一件非常严肃的事情：

[tuː; tə] [ðiːz] [men] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [dʒest] , [ə; eɪ][dʒoʊk] , — ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə]['eɪndʒəlz][pər'hæps] ,

to	these	men	it	is	a	drunken	jest	,	a	joke	,	—	horrible	to	angels	perhaps	,
到	这些	男人	它	是	一个	醉	笑话	,	一个	开玩笑	,	—	可怕	到	天使	也许	,

对这些人来说，这只是醉酒后的玩笑，一个笑话——或许对天使来说却是可怕的。

[tuː; tə][ðem; ðəm] ['kɑːmənpleɪs] [ɪ'nʌf] .

to	them	commonplace	enough	.
到	他们	平凡	足够的	.

对他们来说，这很平常。

[maɪ]['fænsi] [ə'baʊt][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪd(ə)l][wʌn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [taɪp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] .

My	fancy	about	the	river	was	an	idle	one	:	it	is	no	type	of	such	a	life	.
我的	想要	关于	这	河	曾是	一个	闲置的	一	:	它	是	不	类型	的	这样的	一个	生活	.

我对河流的幻想只是一厢情愿：它并非那种生活方式。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['stægnənt][ænd; ənd]['slaɪmi] [hɪr] ?

What	if	it	be	stagnant	and	slimy	here	?
什么	如果	它	是	停滞不前	和	黏糊糊的	这里	?

如果这里水质停滞、黏糊糊的怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [weɪts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['oʊdərəs] ['sʌnlaɪt] , [kweɪnt] [oʊld] ['gaːdnz] ,

It	knows	that	beyond	there	waits	for	it	odorous	sunlight	,	quaint	old	gardens	,
它	知道	那	超过	那里	等待	为了	它	有气味的	阳光	,	古雅	老的	花园	,

它知道，在那边等待着它的是芬芳的阳光和古朴的花园。

['dʌski] [wɪð; wɪθ][sɔːft] , [griːn] ['foʊlɪɪdʒ][ʌv; əv]['æp(ə)l] - [triːz] , [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ]

dusky	with	soft	,	green	foliage	of	apple	-	trees	,	and	flushing	crimson	with
昏暗	和	柔软的	,	绿色的	叶子	的	苹果	-	树木	,	和	冲洗	赤红	和

['roʊziz] , — [er] , [ænd; ənd] [fiːldz] , [ænd; ənd] ['maʊntnz] .

roses	,	—	air	,	and	fields	,	and	mountains	.
玫瑰	,	—	空气	,	和	字段	,	和	山脉	.

苹果树柔软的绿色叶子在暮色中闪烁，玫瑰花绽放出绯红的光芒——空气、田野和山脉。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] ['pʌdlər] ['pæsɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['plez(ə)nt] .

The	future	of	the	Welsh	puddler	passing	just	now	is	not	so	pleasant	.
这	未来	的	这	威尔士语	水坑	通过	只是	现在	是	不是	所以	令人愉快的	.

威尔士水坑工人的未来目前并不乐观。

[tuː; tə][biː; bi] [stoʊd] [ə'weɪ] , ['æftər][hɪz; ɪz]['graɪmi][wɜːrk][ɪz] [dʌn] , [ɪn][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['mʌdi]

To	be	stowed	away	,	after	his	grimy	work	is	done	,	in	a	hole	in	the	muddy
到	是	已存放	离开	,	后	他的	肮脏的	工作	是	完毕	,	在	一个	洞	在	这	浑

['greɪvjɑːrd] ,

graveyard	,
墓地	,

完成肮脏的工作后，他的尸体将被藏在泥泞墓地的一个洞里。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [nɑːt] [er] , [nɔːr] [griːn] [fiːldz] , [nɔːr] ['kjʊriəs] ['roʊziz] .

and	after	that	,	not	air	,	nor	green	fields	,	nor	curious	roses	.
和	后	那	,	不是	空气	,	也不	绿色的	字段	,	也不	好奇的	玫瑰	.

之后，既没有空气，也没有绿色的田野，更没有奇花异草。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['fɑːgi] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ?

Can	you	see	how	foggy	the	day	is	?
能	你	看	如何	雾蒙蒙的	这	天	是	?

你看，今天雾很大啊!

[æz; əz][aɪ][stænd] [hɪr] , ['aɪdli] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊpeɪn] ,

As	I	stand	here	,	idly	tapping	the	windowpane	,
作为	我	站立	这里	,	闲散地	窃听	这	窗玻璃	,

我站在这里，漫不经心地敲着窗玻璃，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ][reɪn][æt; ət][ðə; ðɪ]['dɜːrti] [bæk] - [jɑːrd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] -

and	looking	out	through	the	rain	at	the	dirty	back	-	yard	and	the	coalboats
和	寻找	出去	通过	这	雨	在	这	肮脏的	后退	-	院子	和	这	-

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

透过雨水望向肮脏的后院和下面的运煤船，

['frægmənts] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['stɔːri] [floʊt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

fragments	of	an	old	story	float	up	before	me	,
片段	的	一个	老的	故事	漂浮	向上	前	我	,

一段旧故事的片段浮现在我眼前，

— [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] .

—	a	story	of	this	house	into	which	I	happened	to	come	to	-	day	.
—	一个	故事	的	这	房子	进入	哪个	我	发生	到	来	到	-	天	.

——这是我今天偶然走进的这栋房子的故事。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['taɪərsəm] ['stɔːri] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] ['fɑːgi] [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

You	may	think	it	a	tiresome	story	enough	,	as	foggy	as	the	day	,
你	可能	思考	它	一个	令人厌烦	故事	足够的	,	作为	雾蒙蒙的	作为	这	天	,

你或许会觉得这个故事已经够无聊了，就像白昼的雾气一样扑朔迷离。

['ʃaːpənd] [baɪ][noʊ] ['sʌd(ə)n] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][peɪn][ɔːr] ['pleʒər] . — [aɪ] [noʊ] : ['oʊnli][ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪn]

sharpened	by	no	sudden	flashes	of	pain	or	pleasure	.	—	I	know	:	only	the	outline
锋利	经过	不	突然	闪光灯	的	疼痛	或者	乐趣	.	—	我	知道	:	仅有的	这	大纲

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [laɪf] ,

of	a	dull	life	,
的	一个	乏味的	生活	,

没有突如其来的痛苦或快乐，我的记忆变得模糊不清。——我只知道：只有乏味人生的轮廓。

[ðæt] [lɔːŋ] [sɪns] , [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [dʌl] [laɪvz; lɪvz][laɪk][ɪts] [oʊn] , [wʌz; wəz] ['veɪnli]

that	long	since	,	with	thousands	of	dull	lives	like	its	own	,	was	vainly
那	长的	自从	,	和	数千	的	乏味的	生活	喜欢	它是	自己的	,	曾是	徒劳地

[lɪvd] [ænd; ənd][lɔːst] :

lived	and	lost	:
居住地	和	丢失的	:

很久以前，它和成千上万个像它一样平淡无奇的生命一样，虚度光阴，最终消逝：

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mæst] , [vaɪl] , ['slaɪmi][laɪvz; lɪvz] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

thousands	of	them	,	massed	,	vile	,	slimy	lives	,	like	those	of	the
数千	的	他们	,	大量	,	卑鄙的	,	黏糊糊的	生活	,	喜欢	那些	的	这

['tɔːrpɪd]['lɪzərdz] [ɪn]['jɑːndər] ['stægnənt]['wɔːtər] - [bʌt] . — [lɔːst] ?

torpid	lizards	in	yonder	stagnant	water	-	butt	.	—	Lost	?
迟钝	蜥蜴	在	远处	停滞不前	水	-	屁股	.	—	丢失的	?

成千上万只，成群结队，肮脏、黏糊糊的，就像那边死水桶里那些迟钝的蜥蜴一样。——迷失了吗?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['set(ə)l] , [maɪ] [frend] , [huː] ['stʌdi] [saɪ'kɑːlədʒi] [ɪn]

There	is	a	curious	point	for	you	to	settle	,	my	friend	,	who	study	psychology	in
那里	是	一个	好奇的	观点	为了	你	到	定居	,	我的	朋友	,	WHO	学习	心理学	在

[ə; eɪ]['leɪzi] ,

a	lazy	,
一个	懒惰的	,

我的朋友，你懒散地学习心理学，这里有一个值得你思考的问题。

[ˌdɪlə'tænti] [weɪ] .

dilettante	way	.
业余爱好者	方式	.

业余人士的方式。

[stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Stop a moment .
停止 一个 片刻 .

请稍等片刻。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] .
I am going to be honest .
我 是 去 到 是 诚实的 .

我实话实说。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .
This is what I want you to do .
这 是 什么 我 想 你 到 做 .

这就是我希望你做的。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][haɪd][jʊr; jər][dɪs'gʌst] , [teɪk] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][jʊr; jər] [kliːn] [kloʊðz] ,
I want you to hide your disgust , take no heed to your clean clothes ,
我 想 你 到 隐藏 你的 厌恶 , 拿 不 注意 到 你的 干净的 衣服 ,

我希望你掩饰住你的厌恶，不要在意你干净的衣服。

[ænd; ənd] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , — [hɪr] ,
and come right down with me , — here ,
和 来 正确的 向下 和 我 , — 这里 ,

跟我下来，——就在这里，

['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] [mʌd] [ænd; ənd] [faʊl] [e'fluːvjə] .
into the thickest of the fog and mud and foul effluvia .
进入 这 最厚 的 这 多雾路段 和 泥 和 犯规 污水 .

进入最浓重的雾气、泥浆和污浊的污水中。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['stɔːri] .
I want you to hear this story .
我 想 你 到 听到 这 故事 .

我想让你听听这个故事。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] [daʊn] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['naɪtmer] [fɑːg] , [ðæt] [hæz; həz][leɪn] [dʌm] [fɔːr; fər]
There is a secret down here , in this nightmare fog , that has lain dumb for
['sentʃəriz] :
centuries :
几个世纪 :

在这片噩梦般的迷雾之下，隐藏着一个秘密，它已经沉默了几个世纪：

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I want to make it a real thing to you .
我 想 到 制作 它 一个 真实的 事物 到 你 .

我想让它对你来说是真实的。

[juː; jʊ] , ['iːgoʊɪst] , [ɔːr] ['pænθiɪst] , [ɔːr][ɑː'miniən] , ['bɪzi] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [pæðz] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
You , Egoist , or Pantheist , or Arminian , busy in making straight paths for your
[fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,
feet on the hills ,
脚 在 这 丘陵 ,

你，利己主义者、泛神论者、阿民念主义者，忙着在山坡上为你的双脚修筑笔直的道路，

[duː][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] ,
do not see it clearly ,
做 不是 看 它 清楚地 ,

看不清楚。

— [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [men] [hɪr] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd][ænd; ənd][daɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

—	this	terrible	question	which	men	here	have	gone	mad	and	died	trying	to
—	这	糟糕的	问题	哪个	男人	这里	有	已消失	疯狂的	和	死亡	尝试	到

['ænsər] .

answer	.
回答	.

——这个可怕的问题，这里的人们为了回答它而发疯，甚至丧命。

[aɪ] [der] [nɑːt][pʊt] [ðɪs] ['siːkrət]['ɪntuː][wɜːrdz] .

I	dare	not	put	this	secret	into	words	.
我	敢	不是	放	这	秘密	进入	字	.

我不敢把这个秘密说出口。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌm] .

I	told	you	it	was	dumb	.
我	讲述	你	它	曾是	哑的	.

我早就说过这很蠢。

[ðiːz] [men] , ['goʊɪŋ][baɪ][wɪð; wɪθ] ['drʌŋkən] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [breɪnz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnə'wekənd] ['paʊər] ,

These	men	,	going	by	with	drunken	faces	and	brains	full	of	unawakened	power	,
这些	男人	,	去	经过	和	醉	面孔	和	大脑	满的	的	未觉醒的	力量	,

这些人面带醉意，脑子里却充满了尚未觉醒的力量，边走边说。

[duː][nɑːt][æsk][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][sə'saɪəti][ɔːr][ʌv; əv][gɑːd] .

do	not	ask	it	of	Society	or	of	God	.
做	不是	问	它	的	社会	或者	的	上帝	.

不要向社会或上帝祈求。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æsk][ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər] ['dɛθs] [æsk][ˌaɪ 'tiː] .

Their	lives	ask	it	;	their	deaths	ask	it	.
他们的	生活	问	它	;	他们的	死亡人数	问	它	.

他们的生命在追问这个问题；他们的死亡也在追问这个问题。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

There	is	no	reply	.
那里	是	不	回复	.

没有回复。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊp] ;

I	will	tell	you	plainly	that	I	have	a	great	hope	;
我	将要	告诉	你	显然	那	我	有	一个	伟大的	希望	;

我会坦白地告诉你们，我怀着极大的希望；

[ænd; ənd][aɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['testɪd] .

and	I	bring	it	to	you	to	be	tested	.
和	我	带来	它	到	你	到	是	测试	.

我把它带给你进行检测。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [dʌm] ['kwestʃən] [ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪ'plaɪ] ;

It	is	this	:	that	this	terrible	dumb	question	is	its	own	reply	;
它	是	这	:	那	这	糟糕的	哑的	问题	是	它是	自己的	回复	;

答案就在于：这个愚蠢至极的问题本身就是答案；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ,

that	it	is	not	the	sentence	of	death	we	think	it	,	but	,
那	它	是	不是	这	句子	的	死亡	我们	思考	它	,	但	,

但这并非我们想象中的死刑判决，而是……

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ɪts] ['dɑːrknəs] ,

from	the	very	extremity	of	its	darkness	,
从	这	非常	末端	的	它是	黑暗	,

从最黑暗的深处，

[ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] ['prɑːfəsi] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp][tuː; tə] [kʌm] .

the	most	solemn	prophecy	which	the	world	has	known	of	the	Hope	to	come	.
这	最多	庄严	预言	哪个	这	世界	有	已知	的	这	希望	到	来	.

这是世人所知的关于未来希望的最庄严的预言。

[aɪ] [der] [meɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] [noʊ] ['klɪrər] , [bʌt; bət] [wɪl] ['oʊnli] [tel] [maɪ]['stɔːri] .

I	dare	make	my	meaning	no	clearer	,	but	will	only	tell	my	story	.
我	敢	制作	我的	意义	不	更清晰	,	但	将要	仅有的	告诉	我的	故事	.

我不敢妄言，只会讲述我的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [pər'hæps] , [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][faʊl][ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz] [ðɪs] [θɪk] ['veɪpər][ə'baʊt]

It	will	,	perhaps	,	seem	to	you	as	foul	and	dark	as	this	thick	vapor	about
它	将要	,	也许	,	似乎	到	你	作为	犯规	和	黑暗的	作为	这	厚的	汽	关于

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

或许，在你看来，它就像笼罩在我们周围的这团浓雾一样污浊黑暗。

[ænd; ənd][æz; əz] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [deθ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [friː] [æz; əz][maɪn][ɑːr; ər]

and	as	pregnant	with	death	;	but	if	your	eyes	are	free	as	mine	are
和	作为	孕	和	死亡	;	但	如果	你的	眼睛	是	自由的	作为	矿	是

[tuː; tə] [lʊk] [diːpər] ,

to	look	deeper	,
到	看	更深	,

仿佛孕育着死亡；但如果你的双眼像我一样能够自由地看得更深，

[noʊ] [pər'fjuːm] - ['tɪntɪd] [dɑːn] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [fer] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]

no	perfume	-	tinted	dawn	will	be	so	fair	with	promise	of	the	day	that	shall
不	香水	-	有色	黎明	将要	是	所以	公平的	和	承诺	的	这	天	那	将

['ʃʊrli] [kʌm] .

surely	come	.
一定	来	.

没有哪个芬芳的黎明能像它一样美好，预示着那必将到来的美好日子。

[maɪ]['stɔːri][ɪz]['veri]['sɪmp(ə)l] , — ['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

My	story	is	very	simple	,	—	Only	what	I	remember	of	the	life	of	one	of	these
我的	故事	是	非常	简单的	,	—	仅有的	什么	我	记住	的	这	生活	的	一	的	这些

[men] ,

men	,
男人	,

我的故事很简单，——我只记得其中一位男士的生平。

— [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] - ['tendər][ɪn][wʌn][ʌv; əv]['kɝːbi] & ['dʒɑːnz]['roʊlɪŋ] - [mɪlz] , — [hjuː] [wʊlf] .

—	a	furnace	-	tender	in	one	of	Kirby	&	John's	rolling	-	mills	,	—	Hugh	Wolfe	.
—	一个	炉	-	投标	在	一	的	柯比	&	约翰的	滚动	-	磨坊	,	—	休	沃尔夫	.

—柯比和约翰轧钢厂的一名炉工，—休·沃尔夫。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [mɪlz] ?

You	know	the	mills	?
你	知道	这	磨坊	?

你知道那些工厂吗?

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊər] [vər'dʒɪniə] ['reilrəudz] [ðer; ðər][læst] ['wɪntər] ;

They	took	the	great	order	for	the	lower	Virginia	railroads	there	last	winter	;
他们	采取	这	伟大的	命令	为了	这	降低	弗吉尼亚州	铁路	那里	最后的	冬天	;

去年冬天，他们接到了弗吉尼亚南部铁路的大订单；

[rʌn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɪð; wɪθ][ə'baʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [men] .

run	usually	with	about	a	thousand	men	.
跑步	通常	和	关于	一个	千	男人	.

通常由大约一千人组成。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [waɪ] [aɪ] [tʃuːz] [ðə; ði][hæf] - [fər'gɑːtn] ['stɔːri][ʌv; əv] [ðɪs] [wʊlf] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt]

I	cannot	tell	why	I	choose	the	half	-	forgotten	story	of	this	Wolfe	more	than	that
我	不能	告诉	为什么	我	选择	这	一半	-	被遗忘的	故事	的	这	沃尔夫	更多的	比	那

[ʌv; əv] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɜːrnɪs] - [hændz] .

of	myriads	of	these	furnace	-	hands	.
的	无数	的	这些	炉	-	双手	.

我无法解释为什么我更喜欢沃尔夫这个几乎被人遗忘的故事，而不是无数其他炼炉工人的故事。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] ,

Perhaps	because	there	is	a	secret	,
也许	因为	那里	是	一个	秘密	,

或许是因为其中隐藏着一个秘密，

[ˌʌndər'laɪɪŋ] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['stɔːri][ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪm'pjʊr] [fɑːg] [ænd; ənd]

underlying	sympathy	between	that	story	and	this	day	with	its	impure	fog	and
潜在的	同情	之间	那	故事	和	这	天	和	它是	不纯	多雾路段	和

['θwɔːrtɪd] ['sʌnʃaɪn] ,

thwarted	sunshine	,
受挫	阳光	,

那段故事与今天这雾气弥漫、阳光黯淡的日子有着某种内在的共鸣。

— [ɔːr][pər'hæps] ['sɪmpli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [wer] [ðə; ði] [wʊlfs]

—	or	perhaps	simply	for	the	reason	that	this	house	is	the	one	where	the	Wolfes
—	或者	也许	简单地	为了	这	原因	那	这	房子	是	这	一	在哪里	这	狼

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

——或者仅仅是因为这栋房子是沃尔夫一家曾经居住的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd][sʌn] , — [bəuθ][hændz] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

There	were	the	father	and	son	,	—	both	hands	,	as	I	said	,
那里	是	这	父亲	和	儿子	,	—	两个都	双手	,	作为	我	说	,

父子俩都在场——正如我所说，两只手都在那里。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv]['kɝːbi] & ['dʒɑːnz] [mɪlz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['reɪlroʊd] - ['aɪərn] , — [ænd; ənd]['debrə; 'debərə] ,

in	one	of	Kirby	&	John's	mills	for	making	railroad	-	iron	,	—	and	Deborah	,
在	一	的	柯比	&	约翰的	磨坊	为了	制作	铁路	-	铁	,	—	和	黛博拉	,

[ðer; ðər]['kʌz(ə)n] ,

their	cousin	,
他们的	表哥	,

在柯比和约翰的一家铁路铁厂里，——还有他们的表妹黛博拉，

[ə; eɪ] ['pɪkər] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - [mɪlz] .

a	picker	in	some	of	the	cotton	-	mills	.
一个	拣货员	在	一些	的	这	棉布	-	磨坊	.

一些棉纺厂的采棉工。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['rentɪd] [ðen] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fæməliz] .

The	house	was	rented	then	to	half	a	dozen	families	.
这	房子	曾是	租来的	然后	到	一半	一个	打	家庭	.

当时这栋房子租给了六户人家。

[ðə; ði] [wʊlfs] [hæd; həd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] - [ruːmz; rʊmz] .

The	Wolfes	had	two	of	the	cellar	-	rooms	.
这	狼	有	二	的	这	地窖	-	房间	.

沃尔夫一家拥有其中两间地下室。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌdlər] [ænd; ənd] ['fidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] ,

The	old	man	,	like	many	of	the	puddlers	and	feeders	of	the	mills	,
这	老的	男人	,	喜欢	许多	的	这	水坑	和	喂食器	的	这	磨坊	,

这位老人，就像许多在磨坊里打水和喂水的工人一样，

[wʌz; wəz] [welʃ] , — [hæd; həd] [spent] [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] [tɪn] - [maɪnz] .

was	Welsh	,	—	had	spent	half	of	his	life	in	the	Cornish	tin	-	mines	.
曾是	威尔士语	,	—	有	花费	一半	的	他的	生活	在	这	康沃尔郡	锡	-	矿井	.

他是威尔士人，一生中有一半时间都在康沃尔郡的锡矿里度过。

[ju:; jʊ] [meɪ] [pɪk] [ðə; ði] [welʃ] ['ɛməgrənts] , ['kɔ:rnɪʃ] ['maɪnərz] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['eni] [deɪ] .

You	may	pick	the	Welsh	emigrants	,	Cornish	miners	,	out	of	the	throng	passing	the	windows	,	any	day	.
你	可能	挑选	这	威尔士语	移民	,	康沃尔郡	矿工	,	出去	的	这	人群	通过	这	视窗	,	任何	天	.

每天，你都可以从经过窗户的人群中认出威尔士移民和康沃尔矿工。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [mɔ:r] ['fɪlθi] ; [ðer; ðər] ['mʌslz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [soʊ] ['brɔ:ni] ; [ðeɪ] [stu:p] [mɔ:r] .

They	are	a	trifle	more	filthy	;	their	muscles	are	not	so	brawny	;	they	stoop	more	.
他们	是	一个	琐事	更多的	污秽	;	他们的	肌肉	是	不是	所以	强壮的	;	他们	哈腰	更多的	.
:																	
.																	

他们稍微脏一点；他们的肌肉没那么发达；他们更驼背。

[wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [drʌŋk] , [ðeɪ] ['ni:ðər] [jel] , [nɔ:r] [ʃaʊt] , [nɔ:r] ['stægər] , [bʌt; bət] [skʌlk] [ə'lɔ:ŋ] [laɪk] ['bi:tn] [haʊndz] .

When	they	are	drunk	,	they	neither	yell	,	nor	shout	,	nor	stagger	,	but	skulk	along	like	beaten	hounds	.
什么时候	他们	是	醉	,	他们	两者都不	叫喊	,	也不	喊	,	也不	错开	,	但	潜行	沿着	喜欢	被打败	猎犬	.

他们喝醉后，既不喊叫，也不喧哗，更不会踉跄，而是像受了伤的猎犬一样灰溜溜地走着。

[ə; eɪ] [pjʊr] , [ʌn'mikst] [blʌd] , [aɪ] ['fænsi] : [ʃoʊz] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [slaɪt] ['æŋgjələr] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpli] - [kʌt] ['feɪʃ(ə)l] [laɪnz] .

A	pure	,	unmixed	blood	,	I	fancy	:	shows	itself	in	the	slight	angular	bodies	and	sharply	-	cut	facial	lines	.
一个	纯的	,	未混合的	血	,	我	想要	:	演出	本身	在	这	轻微	角度	身体	和	尖锐地	-	切	面部的	线条	.

我猜想，这是纯正的血统：体现在略显棱角分明的体格和轮廓分明的面部线条上。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nɪrli] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [wʊlfs] [lɪvd] [hɪr] .

It	is	nearly	thirty	years	since	the	Wolfes	lived	here	.
它	是	几乎	三十	年	自从	这	狼	居住地	这里	.

沃尔夫一家已经离开这里近三十年了。

[ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [klæs] : [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbər] , ['sli:pɪŋ] [ɪn] ['ken(ə)l] - [laɪk] [ru:mz; rʊmz] ,

Their	lives	were	like	those	of	their	class	:	incessant	labor	,	sleeping	in	kennel	-	like	rooms	,
他们的	生活	是	喜欢	那些	的	他们的	班级	:	不停歇	劳动	,	睡眠	在	狗窝	-	喜欢	房间	,

他们的生活和他们所属阶层的人一样：没日没夜地劳动，睡在像狗窝一样的房间里。

['i:tɪŋ] [ræŋk] [pɔ:rk] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] , ['drɪŋkɪŋ] — [gɑ:d] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dis'tiləz] ['oʊnli] [noʊ] [wʌt] ;

eating	rank	pork	and	molasses	,	drinking	—	God	and	the	distillers	only	know	what	;
吃	秩	猪肉	和	糖蜜	,	喝	—	上帝	和	这	酿酒厂	仅有的	知道	什么	;

吃劣质猪肉和糖蜜，喝——只有上帝和酿酒师才知道喝的是什么；

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [naɪt] [ɪn] [dʒeɪl] , [tu:; tə] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['drʌŋkən] [ɪk'ses] .

with	an	occasional	night	in	jail	,	to	atone	for	some	drunken	excess	.
和	一个	偶然	夜晚	在	监狱	,	到	赎罪	为了	一些	醉	过量的	.

偶尔会被关进监狱一晚，以赎清自己酒后失态的罪过。

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ?

Is	that	all	of	their	lives	?
是	那	全部	的	他们的	生活	?

这就是他们生活的全部吗?

— [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ði:z] [ðer; ðər] ['dju:plikits] ['swɔ:rmɪŋ] [ðə; ði]

—	of	the	portion	given	to	them	and	these	their	duplicates	swarming	the
—	的	这	部分	给定	到	他们	和	这些	他们的	重复项	蜂拥而至	这

[stri:ts] [tu:; tə] - [deɪ] ? — ['nʌθɪŋ] [bɪ'ni:θ] ? — [ɔ:l] ?

streets	to	-	day	?	—	nothing	beneath	?	—	all	?
街道	到	-	天	?	—	没有什么	下面	?	—	全部	?

——他们分得的那部分，以及如今充斥街头的那些他们的复制品？——下面什么都没有？——全部?

[soʊ] ['meni] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'fɔ:rmər] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , — [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['praɪvət] [rɪ'fɔ:rmər] ,

So	many	a	political	reformer	will	tell	you	,	—	and	many	a	private	reformer	,
所以	许多	一个	政治的	改革者	将要	告诉	你	,	—	和	许多	一个	私人的	改革者	,

许多政治改革家会告诉你，——许多私人改革家也会告诉你，

[tu:] , [hu:] [hæz; həz] [gɔ:n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['tendər][wɪð; wɪθ] ['kraɪsts] ['tʃærəti] ,

too	,	who	has	gone	among	them	with	a	heart	tender	with	Christ's	charity	,
也	,	WHO	有	已消失	之中	他们	和	一个	心	投标	和	基督的	慈善机构	,

还有谁以基督的爱心温柔地走进他们中间呢?

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] ['aʊtreɪdʒd] , ['hɑrdnd] .

and	come	out	outraged	,	hardened	.
和	来	出去	义愤填膺	,	硬化	.

结果却变得义愤填膺、铁石心肠。

[wʌn] ['reɪni] [naɪt] , [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][hæf] - [kloʊðd] ['wɪmɪn] [stɑ:pt]

One	rainy	night	,	about	eleven	o'clock	,	a	crowd	of	half	-	clothed	women	stopped
一	下雨	夜晚	,	关于	十一	点钟	,	一个	人群	的	一半	-	穿着衣服	女性	停止

[ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] - [dɔ:r] .

outside	of	the	cellar	-	door	.
外部	的	这	地窖	-	门	.

在一个下雨的夜晚，大约晚上十一点，一群衣着暴露的妇女停在了地窖门外。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] - [mɪl] .

They	were	going	home	from	the	cotton	-	mill	.
他们	是	去	家	从	这	棉布	-	磨	.

他们正从棉纺厂回家。

“ [gʊd] - [naɪt] , [deb] , ” [sed] [wʌn] , [ə; eɪ][mu'lɑ:toʊ] , ['stediŋ] [hɜ:r'self] [ə'genst] [ðə; ði][gæs] - [poʊst]

“	Good	-	night	,	Deb	,	”	said	one	,	a	mulatto	,	steadying	herself	against	the	gas	-	post
“	好的	-	夜晚	,	黛布	,	”	说	一	,	一个	混血儿	,	稳定	她自己	反对	这	气体	-	邮政

.

:

.

“晚安，黛布，”一个混血儿说道，她扶着加油柱站稳了身子。

[ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [ðə; ði][poʊst][tu:; tə] ['stedi] [hɜ:r; hər] .

She	needed	the	post	to	steady	her	.
她	需要	这	邮政	到	稳定的	她	.

她需要扶着柱子才能站稳。

[soʊ][dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

So	did	more	than	one	of	them	.
所以	做过	更多的	比	一	的	他们	.

不止一个人这么做了。

“ - [ə; eɪ][bɔ:l][tu:; tə] [mɪs] ['pɑ:ts] - [tu:; tə] - [naɪt] .

“	Dah's	a	ball	to	Miss	Potts	'	to	-	night	.
“	-	一个	球	到	错过	波茨	-	到	-	夜晚	.

“今晚波茨小姐的舞会真是太棒了。”

[jiːd] [best] [kʌm] . ”
Ye'd best come . ”
你们 最好的 来 . ”

你们最好来。

“ - , [deb] , [ɪf] - [kʌm] , - [hɛf] [fʌn] , ” [sed] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [welʃ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
“ Inteet , Deb , if hur'll come , hur'll hef fun , ” said a shrill Welsh voice in the crowd .
“ - , 黛布 , 如果 - 来 , - 赫夫 乐趣 , ” 说 一个 尖锐 威尔士语 嗓音 在 这 人群 .

“黛布，如果她来，她会玩得很开心，”人群中传来一个尖锐的威尔士口音。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['dɜːrti][hændz][wɜːr; wər] [θrʌst] [aʊt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] ,
Two or three dirty hands were thrust out to catch the gown of the woman ,
二 或者 三 肮脏的 双手 是 推力 出去 到 抓住 这 袍 的 这 女士 ,

两三只脏兮兮的手伸出来，想要抓住那女人的长袍。

[huː] [wʌz; wəz]['groʊpɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
who was groping for the latch of the door .
WHO 曾是 摸索 为了 这 闩锁 的 这 门 .

他正摸索着寻找门闩。

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [noʊ] ? ['wɛrz, 'hwɛrz] [kɪt] [smɔːl] , [ðen] ? ”
“ No ? Where's Kit Small , then ? ”
“ 不 ? 在哪里? 成套工具 小的 , 然后 ? ”

“没有？那基特·斯莫尔在哪儿？”

“ [bɪ'gɔːrə] !
“ Begorra !
“ 贝戈拉 !

“Begorra!

[ɑːn][ðə; ði] [spuːlz] .
on the spools .
在 这 线轴 .

在卷轴上。

['æliz] [bɪ'hɪnt] , [ðoʊ] [wiː; wi] [helpt] [hɜːr; hər] , [wiː; wi][dʌd] .
Alleys behint , though we helped her , we dud .
小巷 背后 , 尽管 我们 帮助 她 , 我们 失败 .

虽然我们帮助了她，但我们失败了。

[æn; ən][wɪd][jiː; ji] !
An wid ye !
一个 宽 是的 !

和你们在一起!

[let] [deb] [ə'loʊn] !
Let Deb alone !
让 黛布 独自的 !

别再烦黛布了!

[its] - - - [ə; eɪ][kwaɪt]['bɑːdi] .
It's ondacent frettin ' a quite body .
它是 - - - 一个 相当 身体 .

这是对安静的身体感到不安。

[biː; bi][ðə; ði] ['paʊɝz] , [æn; ən] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Be the powers , an we'll have a night of it !
是 这 权力 , 一个 出色地 有 一个 夜晚 的 它 !

做掌权者，我们今晚就尽情狂欢吧!

['ðɛrəl]	[biː; bi]
there'll	**be**
将会	是

将会有

-	[oʊ]	-	[drɪŋk]	,	—	[ðə; ði]	-	[biː; bi]['blesɪd; blest][ænd; ənd]	[preɪzd]	[fɔːrt]	!
lashin's	**o**	**'**	**drink**	**,**	**—**	**the**	**Vargent**	**be**	**blessed**	**and**	**praised**	**for't**	**!**
-	o	-	喝	,	一	这	-	是	蒙福	和	赞扬	堡	!

畅饮一番，——愿侍卫长蒙福受赞！

”	[ðeɪ]	[went]	[ɑːn] ,	[ðə; ði]	[muˈlɑːtoʊ]	[ɪnˈklaɪnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]['moʊmənt]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[faɪt]	,
”	**They**	**went**	**on**	**,**	**the**	**mulatto**	**inclining**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**show**	**fight**	**,**
”	他们	去	在	,	这	混血儿	倾斜	为了	一个	片刻	到	展示	斗争	,

他们继续说下去，那个混血儿一度倾斜身体，似乎想要反抗。

[ænd; ənd]	[dræg]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[wʊlf]	[ɔːf]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	;	[bʌt; bət]	,	['biːɪŋ]	['pæsɪfaɪ]	,	[ʃiː; ʃi]
and	**drag**	**the**	**woman**	**Wolfe**	**off**	**with**	**them**	**;**	**but**	**,**	**being**	**pacified**	**,**	**she**
和	拖	这	女士	沃尔夫	离开	和	他们	;	但	,	存在	安抚	,	她

['stægərd]	[əˈweɪ]	.
staggered	**away**	**.**
交错	离开	.

他们把沃尔夫女人拖走了；但她被安抚后，踉跄着离开了。

['debrə; 'debərə]	[grəupt]	[hɜːr; hər]	[wei]	['ɪntuː][ðə; ði]	['selər] ,	[ænd; ənd] ,	['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l]	['stʌmbliŋ]	,
Deborah	**groped**	**her**	**way**	**into**	**the**	**cellar**	**,**	**and**	**,**	**after**	**considerable**	**stumbling**	**,**
黛博拉	摸索	她	方式	进入	这	地窖	,	和	,	后	大量	踉跄	,

['kɪndld]	[ə; eɪ]	[mætʃ]	,
kindled	**a**	**match**	**,**
点燃	一个	匹配	,

黛博拉摸索着进了地窖，跌跌撞撞地好一会儿才点燃了一根火柴。

[ænd; ənd]	['laɪtɪd]	[ə; eɪ]	['tæloʊ]	[dɪp] ,	[ðæt]	[sent]	[ə; eɪ]	['jeloʊ]	['glɪmər]	['oʊvər][ðə; ði]	[ruːm]	.
and	**lighted**	**a**	**tallow**	**dip**	**,**	**that**	**sent**	**a**	**yellow**	**glimmer**	**over**	**the**	**room**	**.**
和	照明	一个	脂	蘸	,	那	发送	一个	黄色的	微光	超过	这	房间	.

他点燃了一根牛油烟管，黄色的光芒在房间里闪烁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[loʊ] ,	[dæmp] ,	—	[ðə; ði]	['ɜːrθn]	[flɔːr]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[griːn] ,	['slaɪmi]	[mɔːs] ,
It	**was**	**low**	**,**	**damp**	**,**	**—**	**the**	**earthen**	**floor**	**covered**	**with**	**a**	**green**	**,**	**slimy**	**moss**	**,**
它	曾是	低的	,	潮湿	,	一	这	土	地面	涵盖	和	一个	绿色的	,	黏糊糊的	苔藓	,

它低矮潮湿，泥土地面上覆盖着一层绿色的、黏糊糊的苔藓。

—	[ə; eɪ]['fetɪd]	[er]	['smʌðəriŋ]	[ðə; ði]	[breθ]	.
—	**a**	**fetid**	**air**	**smothering**	**the**	**breath**	**.**
—	一个	恶臭	空气	窒息	这	气息	.

——一股令人窒息的恶臭扑面而来。

[oʊld]	[wʊlf]	[leɪ]	[əˈsliːp]	[ɑːn][ə; eɪ]	[hiːp]	[ʌv; əv]	[strɔː] ,	[ræpt]	[ɪn][ə; eɪ][tɔːrn]	[hɔːrs]	-	['blæŋkɪt]	.
Old	**Wolfe**	**lay**	**asleep**	**on**	**a**	**heap**	**of**	**straw**	**,**	**wrapped**	**in**	**a**	**torn**	**horse**	**-**	**blanket**	**.**
老的	沃尔夫	躺	睡着了	在	一个	堆	的	稻草	,	包装	在	一个	撕裂	马	-	毯子	.

老沃尔夫裹着一块破马毯，躺在一堆稻草上睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[peɪl] ,	[miːk]	['lɪt(ə)l][mæn] ,	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[waɪt]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[red]	['ræbɪt]	-	[aɪz]
He	**was**	**a**	**pale**	**,**	**meek**	**little**	**man**	**,**	**with**	**a**	**white**	**face**	**and**	**red**	**rabbit**	**-**	**eyes**
他	曾是	一个	苍白	,	温顺	小的	男人	,	和	一个	白色的	脸	和	红色的	兔子	-	眼睛

.

:

.

他是个面色苍白、性格温顺的小个子男人，有着白皙的脸庞和一双红彤彤的兔子眼睛。

[ðə; ðɪ]['wʊmən]['debrə; 'debərə][wʌz; wəz][laɪk][hɪm; ɪm] ; ['oʊnli][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr]
The **woman** **Deborah** **was** **like** **him** **;** **only** **her** **face** **was** **even** **more**
这 女士 黛博拉 曾是 喜欢 他 ; 仅有的 她 脸 曾是 甚至 更多的
['gæstli] ,
ghastly **,**
阴森 ,

女人黛博拉和他很像，只是她的脸更可怕。

[hɜːr; hər][lɪps]['bluːɝ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [mɔːr] ['wɔːtəri] .
her **lips** **bluer** **,** **her** **eyes** **more** **watery** **.**
她 嘴唇 更蓝 , 她 眼睛 更多的 水状的 .

她的嘴唇更青紫了，眼睛更湿润了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['feɪdɪd]['kɑːt(ə)n] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slaʊtʃɪŋ] ['bɑːnɪt] .
She **wore** **a** **faded** **cotton** **gown** **and** **a** **slouching** **bonnet** **.**
她 穿着 一个 褪色 棉布 袍 和 一个 伛 引擎盖 .

她身穿褪色的棉布长袍，头戴一顶松垮的软帽。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'fɔːrmd] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] .
When **she** **walked** **,** **one** **could** **see** **that** **she** **was** **deformed** **,** **almost** **a** **hunchback** **.**
什么时候 她 步行 , 一 可以 看 那 她 曾是 变形 , 几乎 一个 偻 .

她走路的时候，人们可以看出她身体畸形，几乎是个驼背。

[ʃiː; ʃi][trɑːd]['sɔːftli] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə]['weɪkən][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
She **trod** **softly** **,** **so** **as** **not** **to** **waken** **him** **,** **and** **went** **through** **into** **the** **room**
她 践踏 轻轻 , 所以 作为 不是 到 唤醒 他 , 和 去 通过 进入 这 房间
[bɪ'jɑːnd] .
beyond **.**
超过 .

她轻手轻脚地走着，以免吵醒他，然后走进了后面的房间。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði][hæf] - [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['faɪər][æn; ən]['aɪərn] ['sɔːspæn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][koʊld]
There **she** **found** **by** **the** **half** **-** **extinguished** **fire** **an** **iron** **saucepan** **filled** **with** **cold**
那里 她 成立 经过 这 一半 - 熄灭 火 一个 铁 平底锅 已填 和 寒冷的
[bɔɪld] [pə'tetoz] ,
boiled **potatoes** **,**
煮沸 土豆 ,

她在半熄灭的火堆旁发现了一个铁锅，里面盛满了冷的煮土豆。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][pʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ]['broʊkən] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪnt] - [kʌp][ʌv; əv] [eɪl] .
which **she** **put** **upon** **a** **broken** **chair** **with** **a** **pint** **-** **cup** **of** **ale** **.**
哪个 她 放 之上 一个 破碎的 椅子 和 一个 品脱 - 杯子 的 麦芽酒 .

她把酒放在一把破椅子上，旁边放着一杯啤酒。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['kændlstɪk] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['deɪnti] [rɪ'pæst] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,
Placing **the** **old** **candlestick** **beside** **this** **dainty** **repast** **,** **she** **untied** **her** **bonnet** **,**
放置 这 老的 烛台 旁 这 纤巧 餐饮 , 她 解开 她 引擎盖 ,

她把旧烛台放在这顿精致的饭菜旁边，然后解开了帽子。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [lɪmp][ænd; ənd] [wet]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər]
which **hung** **limp** **and** **wet** **over** **her** **face** **,** **and** **prepared** **to** **eat** **her**
哪个 悬挂 跛行 和 湿的 超过 她 脸 , 和 准备 到 吃 她
['sʌpər] .
supper **.**
晚餐 .

那只湿漉漉、软绵绵地垂在她脸上的脸，让她准备吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [fuːd] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] .
It **was** **the** **first** **food** **that** **had** **touched** **her** **lips** **since** **morning** **.**
它 曾是 这 第一的 食物 那 有 感动 她 嘴唇 自从 早晨 .

这是她早晨以来吃到的第一口食物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] : [ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] .

There	was	enough	of	it	,	however	:	there	is	not	always	.
那里	曾是	足够的	的	它	,	然而	:	那里	是	不是	总是	.

然而，这种情况曾经很普遍：但并非总是如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , — [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , — [ænd; ənd][nɑːt] [drʌŋk] ,

She	was	hungry	,	—	one	could	see	that	easily	enough	,	—	and	not	drunk	,
她	曾是	饥饿的	,	—	一	可以	看	那	容易地	足够的	,	—	和	不是	醉	,

她饿了——这一点很容易看出来——而且没有喝醉。

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'pænjənz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

as	most	of	her	companions	would	have	been	found	at	this	hour	.
作为	最多	的	她	同伴	会	有	到过	成立	在	这	小时	.

因为她的大多数同伴在这个时间都会在那里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][drɪŋk] , [ðɪs] ['wʊmən] , — [hɜːr; hər] [feɪs] [toʊld] [ðæt] , [tuː] , — ['nʌθɪŋ] [strɔːŋgər]

She	did	not	drink	,	this	woman	,	—	her	face	told	that	,	too	,	—	nothing	stronger
她	做过	不是	喝	,	这	女士	,	—	她	脸	讲述	那	,	也	,	—	没有什么	更强

[ðæn; ðən] [eɪl] .

than	ale	.
比	麦芽酒	.

这位女士不喝酒——她的表情也说明了这一点——她不喝烈性酒，只喝淡啤酒。

[pər'hæps][ðə; ði] [wiːk] , ['flæsɪd] [retʃ] [hæd; həd][sʌm; səm]['stɪmjələnt][ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [laɪf][tuː; tə]

Perhaps	the	weak	,	flaccid	wretch	had	some	stimulant	in	her	pale	life	to
也许	这	虚弱的	,	松弛	可怜虫	有	一些	兴奋剂	在	她	苍白	生活	到

[kiːp] [hɜːr; hər][ʌp] ,

keep	her	up	,
保持	她	向上	,

或许这个虚弱无力的可怜虫在苍白的生活中服用了某种兴奋剂来维持睡眠。

— [sʌm; səm] [lʌv] [ɔːr][hoʊp] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɔːr]['ɜːrdʒənt] [niːd] .

—	some	love	or	hope	,	it	might	be	,	or	urgent	need	.
—	一些	爱	或者	希望	,	它	可能	是	,	或者	紧迫的	需要	.

——或许是爱或希望，或许是迫切的需求。

[wen] [ðæt] ['stɪmjələnt][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] ['wɪski] .

When	that	stimulant	was	gone	,	she	would	take	to	whiskey	.
什么时候	那	兴奋剂	曾是	已消失	,	她	会	拿	到	威士忌酒	.

当那种兴奋剂的效果消失后，她就会改喝威士忌。

[mæn]['kænɑːt][lɪv; laɪv][baɪ][wɜːrk][ə'loʊn] .

Man	cannot	live	by	work	alone	.
男人	不能	居住	经过	工作	独自的	.

人不能只靠工作生活。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skɪnɪŋ] [ðə; ði] [pə'tetoz] , [ænd; ənd] [mʌntʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd]

While	she	was	skinning	the	potatoes	,	and	munching	them	,	a	noise	behind
尽管	她	曾是	剥皮	这	土豆	,	和	咀嚼	他们	,	一个	噪音	在后面

[hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːp] .

her	made	her	stop	.
她	制成	她	停止	.

她一边削土豆皮一边吃土豆，身后传来一声响动，让她停了下来。

“ ['dʒeɪni] !

“	Janey	!
“	珍妮	!

“珍妮！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

”	she	called	,	lifting	the	candle	and	peering	into	the	darkness	.
”	她	称为	,	举重	这	蜡烛	和	窥视	进入	这	黑暗	.

她举起蜡烛，凝视着黑暗，喊道。

“ ['dʒeɪni] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
“ Janey , are you there ?
“ 珍妮 , 是 你 那里 ?

“珍妮，你在吗？”

” [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['rægɪd] [koʊts][wʌz; wəz] [hiːvd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]
” A heap of ragged coats was heaved up , and the face of a young girl
” 一个 堆 的 破烂不堪 外套 曾是 喘息 向上 , 和 这 脸 的 一个 年轻的 女孩
[ɪ'mɜːrdʒd] ,
emerged ,
出现 ,

“一堆破烂外套被人掀了起来，一个年轻女孩的脸庞从中显露出来。”

['sterɪŋ] ['sliːpɪli] [æt; ət][ðə; ði]['wʊmən] .
staring sleepily at the woman .
凝视 昏昏欲睡地 在 这 女士 .

他睡眼惺忪地盯着那个女人。

“ ['debrə; 'debərə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][læst] , “ [aɪm] [hɪr] [ðə; ði] [naɪt] . ”
“ Deborah , ” she said , at last , “ I'm here the night . ”
“ 黛博拉 , ” 她 说 , 在 最后的 , “ 我是 这里 这 夜晚 . ”

“黛博拉，”她终于说道，“我今晚在这里。”

“ [jes] , [tʃaɪld] .
“ Yes , child .
“ 是的 , 孩子 .

“是的，孩子。”

- ['welkəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] ['iːtɪŋ] [ɑːn] .
Hur's welcome , ” she said , quietly eating on .
- 欢迎 , ” 她 说 , 悄悄 吃 在 .

“不客气，”她一边说着，一边继续安静地吃着东西。

[ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hægərd] [ænd; ənd] ['sɪkli] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [sliːp]
The girl's face was haggard and sickly ; her eyes were heavy with sleep
这 女孩们 脸 曾是 枯槁 和 病弱的 ; 她 眼睛 是 重的 和 睡觉
[ænd; ənd] ['hʌŋgər] :
and hunger :
和 饥饿 :

女孩面容憔悴，病恹恹的；她双眼因困倦和饥饿而睁不开：

['riːəl] [maɪ'liʒən] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [dɑːrk] , ['delɪkət] [bluː] , ['gluːmiŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [blæk]
real Milesian eyes they were , dark , delicate blue , glooming out from black
真实的 米利都 眼睛 他们 是 , 黑暗的 , 精美的 蓝色的 , 阴郁 出去 从 黑色的
['ʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [fraɪt] .
shadows with a pitiful fright .
阴影 和 一个 可怜 惊吓 .

那双眼睛真是米莱西亚人的眼睛，深邃而柔和的蓝色，从黑色的阴影中透出一丝可怜的恐惧。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɪmɪdli] .
“ I was alone , ” she said , timidly .
“ 我 曾是 独自的 , ” 她 说 , 胆怯地 .

“我当时是一个人，”她怯生生地说。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['fɑːðər] ? ” [æskt] ['debrə; 'debərə] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] , [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl]
“ Where's the father ? ” asked Deborah , holding out a potato , which the girl
“ 在哪里? 这 父亲 ? ” 问 黛博拉 , 保持 出去 一个 土豆 , 哪个 这 女孩
['griːdɪli] [siːzd] .
greedily seized .
贪婪地 查获 .

“孩子的父亲在哪里？”黛博拉问道，同时递出一个土豆，女孩贪婪地一把抢了过去。

“ ['hiːz] , — [wɪd]['heiliː] , — [ɪn][ðə; ði][stoʊn] [haʊs] .
“ **He's beyant , — wid Haley , — in the stone house .**
“ 他是 贝扬特 , — 宽 海莉 , — 在 这 石头 房子 .

“他和海莉住在石头房子里。”

” ([dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrd][teɪl][frʌm; frəm][æn; ən]['aɪrɪʃ] [maʊθ] ?)
” **(Did you ever hear the word tail from an Irish mouth ?)**
” (做过 你 曾经 听到 这 单词 尾巴 从 一个 爱尔兰 嘴 ?)

你听过爱尔兰人说“尾巴”这个词吗?

“ [aɪ] [keɪm] [hɪr] .
“ **I came here .**
“ 我 来了 这里 .

我来到这里。

[hjuː] [toʊld][ˌem 'iː]['nevər][tuː; tə] [steɪ] [ˌem 'iː] - [loʊn] . ”
Hugh told me never to stay me - lone . ”
休 讲述 我 绝不 到 停留 我 - 孤独 . ”

休告诉我永远不要独自一人。

“ [hjuː] ? ”
“ **Hugh ? ”**
“ 休 ? ”

“休? ”

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

” [ə; eɪ] [vekst] [fraʊn] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] .
” **A vexed frown crossed her face .**
” 一个 烦恼 皱眉 交叉 她 脸 .

她脸上浮现出一丝恼怒的表情。

[ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['kwɪkli] , —
The girl saw it , and added quickly , —
这 女孩 锯 它 , 和 额外 迅速地 , —

女孩看到了，连忙补充道：

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hjuː] [ðə; ði] [deɪ] , [deb] .
“ **I have not seen Hugh the day , Deb .**
“ 我 有 不是 已见 休 这 天 , 黛布 .

“黛布，我今天还没见到休。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sez] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['læsts] [tɪl] [ðə; ði]['mɔːrnɪn] - .
The old man says his watch lasts till the mornin ' .
这 老的 男人 说道 他的 手表 持续时间 直到 这 早晨 - .

老人说他的手表能一直用到天亮。

” [ðə; ði]['wʊmən] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd]['heɪstɪli][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd]
” **The woman sprang up , and hastily began to arrange some bread and**
” 这 女士 弹簧 向上 , 和 草草 开始 到 安排 一些 面包 和
[flɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][tɪn][peɪl] ,
flitch in a tin pail ,
弗利奇 在 一个 锡 桶 ,

“那女人猛地站起身，慌忙地把一些面包和肉片放进一个锡桶里，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] ['meʒər] [ʌv; əv] [eɪl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .
and to pour her own measure of ale into a bottle .
和 到 倒 她 自己的 措施 的 麦芽酒 进入 一个 瓶子 .

然后她将自己那份麦芽酒倒进瓶子里。

['taɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ʃiː; ʃi] [bluː] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

Tying	on	her	bonnet	,	she	blew	out	the	candle	.
捆绑	在	她	引擎盖	,	她	吹	出去	这	蜡烛	.

她戴上帽子，吹灭了蜡烛。

“ [leɪ] [jiː; ji] [daʊn] , ['dʒeɪni] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][rægz] .

“	Lay	ye	down	,	Janey	dear	,	”	she	said	,	gently	,	covering	her	with	the	old	rags	.
“	莱	是的	向下	,	珍妮	亲爱的	,	”	她	说	,	轻轻地	,	覆盖	她	和	这	老的	破布	.

“躺下吧，亲爱的珍妮，”她温柔地说着，用旧破布盖住了她。

“ ['hɜ:][kæn; kən] [iːt] [ðə; ði] [pə'tetoz] , [ɪf] - ['hʌŋgri] .

“	Hur	can	eat	the	potatoes	,	if	hur's	hungry	.
“	赫	能	吃	这	土豆	,	如果	-	饥饿的	.

“如果她饿了，她可以吃土豆。”

“ [wer] [ɑːr; ər][jiː; ji]['gɔɪn] - , [deb] ?

“	Where	are	ye	goin	'	,	Deb	?
“	在哪里	是	是的	去	-	,	黛布	?

“黛布，你要去哪儿？”

[ðə; ði][reɪnz] [ʃɑːrp] . ”

The	rain's	sharp	.	”
这	雨	锋利的	.	”

雨势很大。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] , [wɪð; wɪθ] [hjuːz] ['sʌpər] . ”

“	To	the	mill	,	with	Hugh's	supper	.	”
“	到	这	磨	,	和	休的	晚餐	.	”

“去磨坊，给休带晚饭。”

“ [let] [hɪm; ɪm][baɪd] [tɪl] [tiː 'eɪtʃ] - [mɔːrn] .

“	Let	him	bide	till	th	'	morn	.
“	让	他	比德	直到	th	-	早晨	.

让他等到天亮。

[sɪt][jiː; ji] [daʊn] . ”

Sit	ye	down	.	”
坐	是的	向下	.	”

都坐下。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” — ['ʃɑːrpli] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːf] .

“	No	,	no	,	”	—	sharply	pushing	her	off	.
“	不	,	不	,	”	—	尖锐地	推动	她	离开	.

“不，不，”——猛地推开她。

“ [ðə; ði] - [stɑːrv] .

“	The	boy'll	starve	.
“	这	-	饿死	.

“这孩子会饿死的。”

” [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] , [waɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] ['wɪrəli] [kɔɪld] [hɜːr'self][ʌp][fɔːr; fər] [sliːp] .

”	She	hurried	from	the	cellar	,	while	the	child	wearily	coiled	herself	up	for	sleep	.
”	她	慌忙	从	这	地窖	,	尽管	这	孩子	疲劳	卷曲	她自己	向上	为了	睡觉	.

她匆匆离开地窖，而孩子则疲惫地蜷缩起来准备睡觉。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] , [æz; əz][ðə; ði]['wʊmən] , [peɪl][ɪn][hænd] ,

The	rain	was	falling	heavily	,	as	the	woman	,	pail	in	hand	,
这	雨	曾是	坠落	重度	,	作为	这	女士	,	桶	在	手	,

雨下得很大，女人手里提着水桶，

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] ,

emerged	from	the	mouth	of	the	alley	,	and	turned	down	the	narrow	street	,
出现	从	这	嘴	的	这	胡同	,	和	转向	向下	这	狭窄的	街道	,

他从巷口出来，拐进了那条狭窄的街道。

[ðæt] [stretʃt] [aʊt] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [blæk] , [maɪlz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

that	stretched	out	,	long	and	black	,	miles	before	her	.
那	拉伸	出去	,	长的	和	黑色的	,	英里	前	她	.

那条长长的黑色地平线在她面前绵延数英里。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][gæs] [ˈlaɪtɪd] [æn; ən][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈmʌdi]

Here	and	there	a	flicker	of	gas	lighted	an	uncertain	space	of	muddy
这里	和	那里	一个	闪烁	的	气体	照明	一个	不确定	空间	的	浑

['fʊtwɔːk] [ænd; ənd] ['gʌtər] ;

footwalk	and	gutter	;
人行道	和	排水沟	;

偶尔有几缕煤气灯照亮了泥泞的小路和排水沟，光线昏暗不明。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [ɪkˈsept] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['lɑːgər] - [bɪr] [ʃɑːp] , [wɜːr; wər]

the	long	rows	of	houses	,	except	an	occasional	lager	-	bier	shop	,	were
这	长的	行	的	房屋	,	除了	一个	偶然	拉格啤酒	-	桤	店铺	,	是

[kloʊzd] ;

closed	;
关闭	;

除了偶尔出现的啤酒馆外，一排排房屋都关门了；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][met] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [mɪlhændz] [skʌlkɪŋ] [tuː; tə][ɔːr][frʌm; frəm][ðer; ðər]

now	and	then	she	met	a	band	of	millhands	skulking	to	or	from	their
现在	和	然后	她	遇见	一个	乐队	的	工厂工人	潜行	到	或者	从	他们的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

她时不时会遇到一群偷偷摸摸去上班或下班的工厂工人。

[nɑːt] ['meni] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] [noʊ] [ðə; ði][væst]

Not	many	even	of	the	inhabitants	of	a	manufacturing	town	know	the	vast
不是	许多	甚至	的	这	居民	的	一个	制造业	镇	知道	这	广阔的

[məˈʃiːnəri] [ʌv; əv] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdɪz][ʌv; əv] ['wɜkmən] [ɑːr; ər] ['gʌvənd] ,

machinery	of	system	by	which	the	bodies	of	workmen	are	governed	,
机械	的	系统	经过	哪个	这	身体	的	工人	是	受统治	,

即使是制造业城镇的居民，也很少有人了解管理工人团体的庞大系统机制。

[ðæt] [goʊz][ɑːn] [ʌnˈsiːsɪŋli] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] .

that	goes	on	unceasingly	from	year	to	year	.
那	去	在	不停地	从	年	到	年	.

这种情况年复一年地持续下去。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [iːtʃ] [mɪl] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['wɑːtʃɪz] [ðæt] [rɪ'liːv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz]

The	hands	of	each	mill	are	divided	into	watches	that	relieve	each	other	as
这	双手	的	每个	磨	是	分割	进入	手表	那	缓解	每个	其他	作为

['regjələrli] [æz; əz][ðə; ði]['sentənəlz][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi] .

regularly	as	the	sentinels	of	an	army	.
经常	作为	这	哨兵	的	一个	军队	.

每个磨坊的工人都分成若干班组，像军队的哨兵一样定期轮换工作。

[baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðə; ði][wɜːrk][goʊz][ɑːn] , [ðə; ði] [ʌn'slipɪŋ] ['endʒɪnz] [groʊn][ænd; ənd] [ʃriːk] ,

By	night	and	day	the	work	goes	on	,	the	unsleeping	engines	groan	and	shriek	,
经过	夜晚	和	天	这	工作	去	在	,	这	不眠	发动机	呻吟	和	尖叫	,

日夜不停地工作着，不眠不休的引擎发出隆隆的轰鸣声。

[ðə; ði]['faɪəri] [puːlz] [ʌv; əv]['met(ə)l] [bɔɪl] [ænd; ənd][sɜːrdʒ] .

the	fiery	pools	of	metal	boil	and	surge	.
这	火热	游泳池	的	金属	熬	和	涌	.

炽热的金属池沸腾翻滚。

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [ɪn][hæf] - ['kɜːrtəsi] [tuː; tə]['pʌblɪk] ['senʃər] , [ðə; ði][fairz]

Only	for	a	day	in	the	week	,	in	half	-	courtesy	to	public	censure	,	the	fires
仅有的	为了	一个	天	在	这	星期	,	在	一半	-	礼貌	到	民众	谴责	,	这	火灾

[ɑːr; ər] ['pɑːrʃəli] [veɪld] ;

are	partially	veiled	;
是	部分	含蓄	;

每周只有一天，出于对公众谴责的半礼貌，火灾会被部分遮盖起来；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] [greɪt] ['fəːnisiz] [breɪk] [fɔːrθ]

but	as	soon	as	the	clock	strikes	midnight	,	the	great	furnaces	break	forth
但	作为	很快	作为	这	钟	罢工	午夜	,	这	伟大的	熔炉	休息	前进

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['fjʊri] ,

with	renewed	fury	,
和	更新	愤怒	,

但是，午夜钟声一响，巨大的熔炉便会再次熊熊燃烧起来。

[ðə; ði]['klæmər] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] , ['breθləs] ['vɪgər] , [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd] [ʃriːk]

the	clamor	begins	with	fresh	,	breathless	vigor	,	the	engines	sob	and	shriek
这	叫嚣	开始	和	新鲜的	,	喘不过气	活力	,	这	发动机	哭泣	和	尖叫

[laɪk] “ [gɔdz][ɪn][peɪn] .

like	“	gods	in	pain	.
喜欢	“	神	在	疼痛	.

喧闹声带着新鲜的、令人窒息的活力开始了，引擎发出呜咽和尖叫，就像“痛苦的神灵”。

” [æz; əz]['debrə; 'debərə] ['hɜːrid] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [reɪn] ,

”	As	Deborah	hurried	down	through	the	heavy	rain	,
”	作为	黛博拉	慌忙	向下	通过	这	重的	雨	,

“黛博拉冒着瓢泼大雨匆匆下山时，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['θaʊz(ə)nd] ['endʒɪnz] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [sliːp] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

the	noise	of	these	thousand	engines	sounded	through	the	sleep	and	shadow	of
这	噪音	的	这些	千	发动机	听起来	通过	这	睡觉	和	阴影	的

[ðə; ði] ['sɪti] [laɪk][fɑːr] - [ɔːf] ['θʌndər] .

the	city	like	far	-	off	thunder	.
这	城市	喜欢	远的	-	离开	雷	.

上千台引擎的轰鸣声如同远方的雷鸣，响彻沉睡的城市和阴影之中。

[ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [ə; eɪ][maɪl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɪti] -

The	mill	to	which	she	was	going	lay	on	the	river	,	a	mile	below	the	city	-
这	磨	到	哪个	她	曾是	去	躺	在	这	河	,	一个	英里	以下	这	城市	-

['limits] .

limits	.
限制	.

她要去的那家工厂位于河边，在市界下游一英里处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːk] , ['eɪkɪŋ] [frʌm; frəm] ['stændɪŋ] [twelv] ['aʊərz][æt; ət]

It	was	far	,	and	she	was	weak	,	aching	from	standing	twelve	hours	at
它	曾是	远的	,	和	她	曾是	虚弱的	,	疼痛	从	常设	十二	小时	在

[ðə; ði] [spuːlz] .

the	spools	.
这	线轴	.

路途遥远，而且她身体虚弱，在卷轴旁站了十二个小时，浑身酸痛。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['naɪtli] [wɔːk] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [mæn][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

Yet	it	was	her	almost	nightly	walk	to	take	this	man	his	supper	,
然而	它	曾是	她	几乎	每晚	走	到	拿	这	男人	他的	晚餐	,

然而，她几乎每晚都会去给这个男人送晚餐。

[ðoʊ] [æt; ət] ['evri] [skwer] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][rest] ,

though	at	every	square	she	sat	down	to	rest	,
尽管	在	每一个	正方形	她	卫星	向下	到	休息	,

虽然她每到一个广场都会坐下来休息，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [smɔ:l] [wɜ:rd][ʌv; əv] [θæŋks] .

and	she	knew	she	should	receive	small	word	of	thanks	.
和	她	知道	她	应该	收到	小的	单词	的	谢谢	.

她知道自己应该得到一句简单的感谢。

[pər'hæps] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pə'zest] [æn; ən]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [aɪ] ,

Perhaps	,	if	she	had	possessed	an	artist's	eye	,
也许	,	如果	她	有	拥有	一个	艺术家的	眼睛	,

或许，如果她拥有艺术家的眼光的话，

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɑ:dəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [step] ['stægər] [les] ,

the	picturesque	oddity	of	the	scene	might	have	made	her	step	stagger	less	,
这	如画	奇特	的	这	场景	可能	有	制成	她	步	错开	较少的	,

眼前这奇特而又充满诗意的景象或许让她走路时不那么踉跄了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [si:m] ['ʃɔ:rtər] ;

and	the	path	seem	shorter	;
和	这	小路	似乎	较短	;

而且这条路似乎更短了；

[bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [mɪlz] [wɜ:r; wər]['oʊnli] “ ['səmət] - [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][baɪ] [naɪt] .

but	to	her	the	mills	were	only	“	summat	deilish	to	look	at	by	night	.
但	到	她	这	磨坊	是	仅有的	“	总结	-	到	看	在	经过	夜晚	.

但对她来说，这些工厂在夜晚看起来只是“非常迷人”。

” [ðə; ði][roʊd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [mɪlz] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɔ:ri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [rɑ:k] ,

”	The	road	leading	to	the	mills	had	been	quarried	from	the	solid	rock	,
”	这	路	领导	到	这	磨坊	有	到过	采石场	从	这	坚硬的	岩石	,

通往磨坊的道路是从坚硬的岩石中开凿出来的。

[wɪtʃ] [roʊz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ber] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪndər] - ['kʌvərd] [roʊd] , [waɪl] [ðə; ði]

which	rose	abrupt	and	bare	on	one	side	of	the	cinder	-	covered	road	,	while	the
哪个	玫瑰	突然	和	裸	在	一	边	的	这	煤渣	-	涵盖	路	,	尽管	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

在覆盖着煤渣的道路一侧，它突兀而光秃秃地耸立着，而河流，

['slʌgɪʃ] [ænd; ənd] [blæk] , [krept] [pæst][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

sluggish	and	black	,	crept	past	on	the	other	.
迟缓	和	黑色的	,	悄悄地爬	过去的	在	这	其他	.

迟缓而漆黑的身影，从另一边悄悄爬过。

[ðə; ði] [mɪlz] [fɔ:r; fər] ['roʊlɪŋ] ['aɪərn][ɑ:r; ər] ['sɪmpli] [ɪ'mens] [tent] - [laɪk] [ru:fs] , ['kʌvərɪŋ] ['eikəs][ʌv; əv]

The	mills	for	rolling	iron	are	simply	immense	tent	-	like	roofs	,	covering	acres	of
这	磨坊	为了	滚动	铁	是	简单地	巨大	帐篷	-	喜欢	屋顶	,	覆盖	英亩	的

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

轧铁厂就像巨大的帐篷状屋顶，覆盖着数英亩的土地。

['oʊpən][ɑ:n] ['evri] [saɪd] .

open	on	every	side	.
打开	在	每一个	边	.

四面敞开。

[bɪ'ni:θ] [ði:z] [ru:fs] ['debrə; 'debərə] [lʊkt] [ɪn][ɑ:n][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][fairz] ,

Beneath	these	roofs	Deborah	looked	in	on	a	city	of	fires	,
下面	这些	屋顶	黛博拉	看起来	在	在	一个	城市	的	火灾	,

透过这些屋顶，黛博拉看到一座燃起熊熊大火的城市。

[ðæt] [bəːnd] [hɑːt][ænd; ənd] ['fɪrsli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

that	burned	hot	and	fiercely	in	the	night	.
那	烧伤	热的	和	激烈地	在	这	夜晚	.

夜里，它燃烧得又热又猛。

['faɪər][ɪn] ['evri] ['hɔːrəb(ə)l][fɔːrm] : [pɪts][ʌv; əv] [fleɪm] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ;

Fire	in	every	horrible	form	:	pits	of	flame	waving	in	the	wind	;
火	在	每一个	可怕	形式	:	坑	的	火焰	挥手	在	这	风	;

各种可怕的火焰：熊熊燃烧的火坑在风中摇曳；

['lɪkwɪd]['met(ə)l] - [fleɪmz] ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['tɔːrtʃuəs] [striːmz] [θruː] [ðə; ði][sænd] ; [waɪd] ['kɔːldrən] [fɪld]

liquid	metal	-	flames	writhing	in	tortuous	streams	through	the	sand	;	wide	caldrons	filled
液体	金属	-	火焰	扭动	在	曲折	溪流	通过	这	沙	;	宽的	坩埚	已填

[wɪð; wɪθ] ['bɔɪlɪŋ] ['faɪər] ,

with	boiling	fire	,
和	沸腾	火	,

液态金属火焰在沙地上蜿蜒翻腾；宽大的坩埚里盛满了沸腾的火焰。

['oʊvər] [wɪtʃ] [bent] ['gæstli] [retʃiz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒ] ['bruːɪŋ] ; [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] ,

over	which	bent	ghastly	wretches	stirring	the	strange	brewing	;	and	through	all	,
超过	哪个	弯曲	阴森	可怜虫	搅拌	这	奇怪的	酿造	;	和	通过	全部	,

[kraʊdz] [ʌv; əv][hæf] - [klæd][men] ,

crowds	of	half	-	clad	men	,
人群	的	一半	-	覆膜	男人	,

一群弯腰驼背、面目狰狞的家伙在搅拌着奇怪的酿造物；而这一切之中，到处都是衣衫褴褛的男人，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [rɪ'vendʒfəl] ['goʊsts][ɪn][ðə; ði] [red] [laɪt] , ['hɜːrid] , ['θroʊɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ]

looking	like	revengeful	ghosts	in	the	red	light	,	hurried	,	throwing	masses	of	glittering
寻找	喜欢	复仇的	鬼魂	在	这	红色的	光	,	慌忙	,	投掷	群众	的	闪闪发光

['faɪər] .

fire	.
火	.

在红光下，它们如同复仇的幽灵，匆匆而过，投掷出大量闪闪发光的火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [striːt] [ɪn] [hel] .

It	was	like	a	street	in	Hell	.
它	曾是	喜欢	一个	街道	在	地狱	.

那简直就像地狱里的一条街道。

['iːv(ə)n]['debrə; 'debərə] ['mʌtəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [θruː] , “ [lʊks] [laɪk][tiː] - ['dɛvəlz] [pleɪs] !

Even	Deborah	muttered	,	as	she	crept	through	,	“	looks	like	t	'	Devil's	place	!
甚至	黛博拉	低声说道	,	作为	她	悄悄地爬	通过	,	“	看起来	喜欢	t	-	魔鬼的	地方	!

黛博拉一边蹑手蹑脚地走着，一边嘟囔着：“看起来像魔鬼的地盘！”

” [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , — [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

”	It	did	,	—	in	more	ways	than	one	.
”	它	做过	,	—	在	更多的	方式	比	一	.

“确实如此——而且不止一种方式。”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , [æt; ət][læst] , ['hiːpɪŋ] [koʊl][ɑːn][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs]

She	found	the	man	she	was	looking	for	,	at	last	,	heaping	coal	on	a	furnace
她	成立	这	男人	她	曾是	寻找	为了	,	在	最后的	,	堆积	煤炭	在	一个	炉

.

:
.

她终于找到了她要找的人，他正在往炉子里堆煤。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ; [soʊ][ʃiː; ʃi][went][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,

He	had	not	time	to	eat	his	supper	;	so	she	went	behind	the	furnace	,
他	有	不是	时间	到	吃	他的	晚餐	;	所以	她	去	在后面	这	炉	,

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

他没时间吃晚饭；于是她走到炉子后面，等着。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [men] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] “

Only	a	few	men	were	with	him	,	and	they	noticed	her	only	by	a	“
仅有的	一个	很少	男人	是	和	他	,	和	他们	注意到	她	仅有的	经过	一个	“

-	[kʌmz]	-	,
Hyur	comes	t'hunchback	,
-	来	-	,

只有几个男人和他在一起，他们只是通过一声“人族驼背来袭”才注意到她。

[wʊlf] .

Wolfe	.
沃尔夫	.

沃尔夫。

” ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz]['stuːpɪd][wɪð; wɪθ] [sliːp] ; [hɜːr; hər] [bæk] [peɪnd] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] ; [ænd; ənd]

”	Deborah	was	stupid	with	sleep	;	her	back	pained	her	sharply	;	and
”	黛博拉	曾是	愚蠢的	和	睡觉	;	她	后退	痛苦	她	尖锐地	;	和

[hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætəd] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,

her	teeth	chattered	with	cold	,
她	牙齿	喋喋不休	和	寒冷的	,

黛博拉困得昏昏沉沉；她的背痛得厉害；她的牙齿冷得打颤。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [soʊkt] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æt; ət] ['evri]

with	the	rain	that	soaked	her	clothes	and	dripped	from	her	at	every
和	这	雨	那	浸泡过	她	衣服	和	滴落	从	她	在	每一个

[step] .

step	.
步	.

雨水浸透了她的衣服，每走一步，雨水都会从她身上滴落。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [haʊ'evər] , ['peɪʃntli] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][peɪl] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

She	stood	,	however	,	patiently	holding	the	pail	,	and	waiting	.
她	站立	,	然而	,	耐心	保持	这	桶	,	和	等待	.

然而，她却站在那里，耐心地拿着水桶，等待着。

“ ['haʊt] , ['wʊmən] !

“	Hout	,	woman	!
”	豪特	,	女士	!

“滚开，女人！”

[jiː; ji] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [draʊnd] [kæt] .

ye	look	like	a	drowned	cat	.
是的	看	喜欢	一个	溺水	猫	.

你看起来像只落汤鸡。

[kʌm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , ” — [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [skreɪp] [ə'weɪ]

Come	near	to	the	fire	,	”	—	said	one	of	the	men	,	approaching	to	scrape	away
来	靠近	到	这	火	,	”	—	说	一	的	这	男人	,	接近	到	刮	离开

[ðə; ði] ['æʃɪz] .

the	ashes	.
这	灰烬	.

“靠近火堆，”其中一个男人说着，走上前去刮掉火堆上的灰烬。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She **shook** **her** **head** **.**
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[wʊlf] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] .
Wolfe **had** **forgotten** **her** **.**
沃尔夫 有 被遗忘的 她 .

沃尔夫已经把她忘了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [keɪm] ['kloʊzər] .
He **turned** **,** **hearing** **the** **man** **,** **and** **came** **closer** **.**
他 转向 , 听力 这 男人 , 和 来了 更近 .

他听到那人的声音，转过身，走了过去。

“ [aɪ][dɪd][noʊ] - [θɪŋk] ; [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][maɪ] ['sʌpər] , ['wʊmən] .
“ **I** **did** **no** **'** **think** **;** **gi** **'** **me** **my** **supper** **,** **woman** **.**
” 我 做过 不 - 思考 ; gi - 我 我的 晚餐 , 女士 .

“我什么也没想；女人，把我的晚饭给我。”

” [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [iːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['iːgərnəs] .
” **She** **watched** **him** **eat** **with** **a** **painful** **eagerness** **.**
” 她 观看 他 吃 和 一个 痛苦 渴望 .

她带着痛苦的渴望看着他吃饭。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌŋgri] , — [wʌz; wəz]
With **a** **woman's** **quick** **instinct** **,** **she** **saw** **that** **he** **was** **not** **hungry** **,** **—** **was**
和 一个 女性的 快的 本能 , 她 锯 那 他 曾是 不是 饥饿的 , 一 曾是
['iːtɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .
eating **to** **please** **her** **.**
吃 到 请 她 .

凭借女人敏锐的直觉，她看出他并不饿，而是为了取悦她才吃东西。

[hɜːr; hər] [peɪl] , ['wɔːtəri] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] .
Her **pale** **,** **watery** **eyes** **began** **to** **gather** **a** **strange** **light** **.**
她 苍白 , 水状的 眼睛 开始 到 收集 一个 奇怪的 光 .

她苍白、水汪汪的眼睛里开始闪烁着奇异的光芒。

“ [ɪznt] [gʊd] , [hjuː] ? [tiː] - [eɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['saʊər] , [aɪ] [fɪrd] . ”
“ **Is't** **good** **,** **Hugh** **?** **T** **'** **ale** **was** **a** **bit** **sour** **,** **I** **feared** **.** **”**
“ 不是 好的 , 休 ? T - 麦芽酒 曾是 一个 少量 酸的 , 我 害怕 . ”

“不好吗，休？我担心啤酒有点酸。”

“ [noʊ] , [gʊd] [ɪ'nʌf] .
“ **No** **,** **good** **enough** **.**
“ 不 , 好的 足够的 .

“不，足够好了。”

” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” **He** **hesitated** **a** **moment** **.**
” 他 犹豫了一下 一个 片刻 .

他犹豫了一下。

“ [jɜːr] ['taɪərd] , [pʊr] [læs] !
“ **Ye're** **tired** **,** **poor** **lass** **!**
“ 是的 疲劳的 , 贫穷的 小姐 !

“你累了，可怜的姑娘！”

[baɪd] [hɪr] [tɪl] [aɪ][goʊ] .
Bide **here** **till** **I** **go** **.**
比德 这里 直到 我 去 .

你留在这里等我走。

[leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] [hiːp] [ʌv; əv] [æʃ] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Lay	down	there	on	that	heap	of	ash	,	and	go	to	sleep	.
莱	向下	那里	在	那	堆	的	灰	,	和	去	到	睡觉	.

躺在那堆灰烬上，睡觉吧。

" [hiː; hi] [θruː] [hɜːr; hər][æn; ən][oʊld][koʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

"	He	threw	her	an	old	coat	for	a	pillow	,	and	turned	to	his	work	.
"	他	扔	她	一个	老的	外套	为了	一个	枕头	,	和	转向	到	他的	工作	.

他扔给她一件旧外套当枕头，然后继续工作。

[ðə; ði] [hiːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrnt]['aɪərn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][hɑːrd][bed]

The	heap	was	the	refuse	of	the	burnt	iron	,	and	was	not	a	hard	bed
这	堆	曾是	这	拒绝	的	这	烧焦的	铁	,	和	曾是	不是	一个	难的	床

;

;

;

那堆东西是烧铁后的废料，并不是坚硬的床铺；

[ðə; ði][hæf] - ['smʌðəd] [wɔːrmθ] , [tuː] , ['penətreɪtɪd] [hɜːr; hər] [lɪmz] , ['dʌlɪŋ] [ðer; ðər][peɪn]

the	half	-	smothered	warmth	,	too	,	penetrated	her	limbs	,	dulling	their	pain
这	一半	-	窒息	温暖	,	也	,	渗透	她	四肢	,	迟钝	他们的	疼痛

[ænd; ənd][koʊld] ['ʃɪvər] .

and	cold	shiver	.
和	寒冷的	颤抖	.

那股半闷热的感觉也渗透到她的四肢，减轻了疼痛和寒冷的颤抖。

['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['æʃɪz] [laɪk][ə; eɪ][lɪmp] , ['dɜːrti][ræg] ,

Miserable	enough	she	looked	,	lying	there	on	the	ashes	like	a	limp	,	dirty	rag	,
悲惨的	足够的	她	看起来	,	说谎	那里	在	这	灰烬	喜欢	一个	跛行	,	肮脏的	抹布	,

她躺在灰烬上，像一块软绵绵的脏抹布，看起来十分凄惨。

— [jet] [nɑːt][æn; ən] [ʌn'fɪtɪŋ] ['fɪgjər] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd]

—	yet	not	an	unfitting	figure	to	crown	the	scene	of	hopeless	discomfort	and
—	然而	不是	一个	不合适	数字	到	王冠	这	场景	的	绝望	不适	和

[veɪld] [kraɪm] :

veiled	crime	:
含蓄	犯罪	:

——然而，作为这令人绝望的不安和隐秘犯罪现场的象征，他却是一个再合适不过的人物：

[mɔːr] ['fɪtɪŋ] , [ɪf] [wʌn] [lʊkt] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['θwɔːrtɪd]

more	fitting	,	if	one	looked	deeper	into	the	heart	of	things	,	at	her	thwarted
更多的	配件	,	如果	一	看起来	更深	进入	这	心	的	事物	,	在	她	受挫

['wʊmənz] [fɔːrm] ,

woman's	form	,
女性的	形式	,

如果深入探究事物的本质，看看她那受挫的女性形象，就会发现这更加贴切。

[hɜːr; hər] ['kʌlərləs] [laɪf] , [hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] ['stuːpər] [ðæt] ['smʌðəd] [peɪn][ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,

her	colorless	life	,	her	waking	stupor	that	smothered	pain	and	hunger	,
她	无色	生活	,	她	醒来	昏迷	那	窒息	疼痛	和	饥饿	,

她黯淡无光的生活，她醒来时麻木不仁，麻木地掩盖着痛苦和饥饿。

— ['iːv(ə)n] [mɔːr] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .

—	even	more	fit	to	be	a	type	of	her	class	.
—	甚至	更多的	合身	到	是	一个	类型	的	她	班级	.

——甚至更适合成为她这个阶层的一员。

[diːpər] [jet] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wet] ,

Deeper	yet	if	one	could	look	,	was	there	nothing	worth	reading	in	this	wet	,
更深	然而	如果	一	可以	看	,	曾是	那里	没有什么	值得	阅读	在	这	湿的	,

如果能看得更深入些，在这片潮湿的土地上难道就没有值得一读的东西吗？

['feɪdɪd] [θɪŋ] , - [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] ?
faded thing , halfcovered with ashes ?
褪色 事物 , - 和 灰烬 ?

褪色的东西，一半被灰烬覆盖?

[noʊ]['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['groʊpɪŋ] ['pæʃənət] [lʌv] , [hə'roʊɪk] [ʌn'selfɪʃnəs] , [fɪrs]
no story of a soul filled with groping passionate love , heroic unselfishness , fierce
不 故事 的 一个 灵魂 已填 和 摸索 热情的 爱 , 英勇 无私 , 凶猛的
['dʒeləsi] ?
jealousy ?
妒忌 ?

没有一个关于灵魂深处充满悸动炽热的爱、英勇无私和强烈嫉妒的故事吗?

[ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɪri] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði][wʌn]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,
of years of weary trying to please the one human being whom she loved ,
的 年 的 厌倦 尝试 到 请 这 一 人类 存在 谁 她 喜爱 ,

多年来，她一直疲惫不堪地试图取悦她所爱的那个人。

[tu:; tə][geɪn][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv]['ri:əl] [hɑ:rt] - ['kaɪndnəs][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
to gain one look of real heart - kindness from him ?
到 获得 一 看 的 真实的 心 - 仁慈 从 他 ?

怎样才能博得他一眼真心的善意?

[ɪf] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wɜ:r; wər]['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [peɪl] , [bliəd] [aɪz] , [ænd; ənd] [dʌl] ,
If anything like this were hidden beneath the pale , bleared eyes , and dull ,
如果 任何事物 喜欢 这 是 隐 下面 这 苍白 , 模糊 眼睛 , 和 乏味的 ,

如果这般景象隐藏在那双苍白、迷离、黯淡的眼睛之下，

[wɑ:ʃt] - [aʊt] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] , [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ri:d] [ɪts] [feɪnt]
washed - out - looking face , no one had ever taken the trouble to read its faint
洗过 - 出去 - 寻找 脸 , 不 一 有 曾经 已采取 这 麻烦 到 读 它是 头晕的
[saɪnz] :
signs :
标志 :

他面色苍白，没有人费心去解读他脸上那些微弱的迹象:

[nɑ:t][ðə; ði][hæf] - [kloʊðd] ['fɜ:rnɪs] - ['tendər] , [wʊlf] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
not the half - clothed furnace - tender , Wolfe , certainly .
不是 这 一半 - 穿着衣服 炉 - 投标 , 沃尔夫 , 当然 .

当然不是那个衣衫褴褛的炉工沃尔夫。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] ,
Yet he was kind to her : it was his nature to be kind ,
然而 他 曾是 种类 到 她 : 它 曾是 他的 自然 到 是 种类 ,

但他对她很友善：善良是他的本性。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [ræts] [ðæt] [swɔ:md] [ɪn][ðə; ði] ['selər] :
even to the very rats that swarmed in the cellar :
甚至 到 这 非常 老鼠 那 蜂拥而至 在 这 地窖 :

甚至对那些在地下室里成群结队的老鼠来说也是如此:

[kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
kind to her in just the same way .
种类 到 她 在 只是 这 相同的 方式 .

我也以同样的方式善待她。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] .
She knew that .
她 知道 那 .

她知道这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] ['veri] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪts] ['æpəθi]

And	it	might	be	that	very	knowledge	had	given	to	her	face	its	apathy
和	它	可能	是	那	非常	知识	有	给定	到	她	脸	它是	冷漠

[ænd; ənd]['veɪkənsi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][loʊ] ,

and	vacancy	more	than	her	low	,
和	空缺	更多的	比	她	低的	,

或许正是这种认知，比她低落的情绪更能让她脸上流露出冷漠和空洞。

['tɔːrpɪd][laɪf] .

torpid	life	.
迟钝	生活	.

迟钝的生活。

[wʌn] [siːz] [ðæt] [ded] , ['veɪkənt] [lʊk] [stiːl] ['sʌmtaɪmz] ['oʊvər][ðə; ði]['rɛrəst] , ['faɪnɪst][ʌv; əv] ['wɪmənz]

One	sees	that	dead	,	vacant	look	steal	sometimes	over	the	rarest	,	finest	of	women's
一	看到	那	死的	,	空缺	看	偷	有时	超过	这	最稀有	,	最好的	的	女性的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

有时，即使是最美丽、最优雅的女性脸上，也会浮现出死寂、空洞的神情。

— [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɔrməst] ['sʌmɝz] [deɪ] ;

—	in	the	very	midst	,	it	may	be	,	of	their	warmest	summer's	day	;
—	在	这	非常	中间	,	它	可能	是	,	的	他们的	最温暖	夏季	天	;

——或许正值盛夏最炎热的一天；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][kæn; kən] [ges] [æt; ət][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['sɑːlətuːd] [ðæt] [laɪz][hɪd]

and	then	one	can	guess	at	the	secret	of	intolerable	solitude	that	lies	hid
和	然后	一	能	猜测	在	这	秘密	的	无法容忍	孤独	那	谎言	隐藏

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['delɪkət] ['leɪsɪz][ænd; ənd] ['brɪlɪənt] [smaɪl] .

beneath	the	delicate	laces	and	brilliant	smile	.
下面	这	精美的	鞋带	和	杰出的	微笑	.

然后人们就能猜到，在精致的蕾丝和灿烂的笑容背后，隐藏着难以忍受的孤独的秘密。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɔːrmθ] , [noʊ]['briljəns,-jənsi] , [noʊ] ['sʌmər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmən] ;

There	was	no	warmth	,	no	brilliancy	,	no	summer	for	this	woman	;
那里	曾是	不	温暖	,	不	才华横溢	,	不	夏天	为了	这	女士	;

对于这个女人来说，没有温暖，没有光彩，没有夏天；

[soʊ][ðə; ði]['stuːpər][ænd; ənd]['veɪkənsi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [nɔː] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [pər'petʃuəli] .

so	the	stupor	and	vacancy	had	time	to	gnaw	into	her	face	perpetually	.
所以	这	昏迷	和	空缺	有	时间	到	啃	进入	她	脸	永恒地	.

于是，麻木和空虚感便一直折磨着她的脸庞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [tuː] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

She	was	young	,	too	,	though	no	one	guessed	it	;	so	the	gnawing	was	the
她	曾是	年轻的	,	也	,	尽管	不	一	猜对了	它	;	所以	这	啃咬	曾是	这

['fɪrsər] .

fiercer	.
更凶猛	.

她也很年轻，虽然没人猜到；所以这种折磨更加剧烈。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnər] , ['lɪsnɪŋ] ,

She	lay	quiet	in	the	dark	corner	,	listening	,
她	躺	安静的	在	这	黑暗的	角落	,	聆听	,

她静静地躺在黑暗的角落里，侧耳倾听。

[θruː] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [dɪn][ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks] ,

through	the	monotonous	din	and	uncertain	glare	of	the	works	,
通过	这	单调	din	和	不确定	强光	的	这	作品	,

透过作品单调的喧嚣和忽明忽暗的光线，

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] ,

to	the	dull	plash	of	the	rain	in	the	far	distance	,
到	这	乏味的	水花	的	这	雨	在	这	远的	距离	,

远处传来雨点沉闷的拍打声。

['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [wen'evər] [ðə; ði][mæn] [wʊlf] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

shrinking	back	whenever	the	man	Wolfe	happened	to	look	towards	her	.
收缩	后退	每当	这	男人	沃尔夫	发生	到	看	向	她	.

每当沃尔夫看向她时，她都会不由自主地缩回身子。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] ,

She	knew	,	in	spite	of	all	his	kindness	,
她	知道	,	在	尽管如此	的	全部	他的	仁慈	,

她知道，尽管他待她很好，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [loʊð] [ðə; ði] [saɪt]

that	there	was	that	in	her	face	and	form	which	made	him	loathe	the	sight
那	那里	曾是	那	在	她	脸	和	形式	哪个	制成	他	厌恶	这	视线

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

她的容貌和身形中有一种东西，让他厌恶得看不得她。

[ʃiː; ʃi][felt][baɪ]['ɪnstɪŋkt] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['faɪnər]['neɪtʃər][ʌv; əv]

She	felt	by	instinct	,	although	she	could	not	comprehend	it	,	the	finer	nature	of
她	毛毡	经过	本能	,	虽然	她	可以	不是	理解	它	,	这	更精细	自然	的

[ðə; ði][mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

她凭直觉感受到，虽然她无法理解，但那男人身上有一种更美好的品质。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜkmən] ['sʌmθɪŋ] [juː'niːk] , [set][ə'pɑːrt] .

which	made	him	among	his	fellow	-	workmen	something	unique	,	set	apart	.
哪个	制成	他	之中	他的	同伴	-	工人	某物	独特的	,	放	除	.

这使他在工友中显得与众不同，独树一帜。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðæt] , [daʊn] ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['vaɪlnəs] [ænd; ənd] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

She	knew	,	that	,	down	under	all	the	vileness	and	coarseness	of	his	life	,
她	知道	,	那	,	向下	在下面	全部	这	卑鄙	和	粗糙度	的	他的	生活	,

她知道，在他生活中所有卑鄙和粗俗的表象之下，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['groʊpɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pjʊr] ,

there	was	a	groping	passion	for	whatever	was	beautiful	and	pure	,
那里	曾是	一个	摸索	热情	为了	任何	曾是	美丽的	和	纯的	,

人们对一切美好纯洁的事物都怀有一种懵懂的热情。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'fɔːrməti] , ['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz][wɜːrdz]

that	his	soul	sickened	with	disgust	at	her	deformity	,	even	when	his	words
那	他的	灵魂	恶心	和	厌恶	在	她	畸形	,	甚至	什么时候	他的	字

[wɜːr; wər]['kaɪndɪst] .

were	kindest	.
是	最善良的	.

即使他口出恶言，他的内心仍然因她的畸形而感到厌恶。

[θruː] [ðɪs] [dʌl] ['kɑːnʃəsnəs] , [wɪtʃ] ['nevər] [left][hɜːr; hər] , [keɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [stɪŋ] ,

Through	this	dull	consciousness	,	which	never	left	her	,	came	,	like	a	sting	,
通过	这	乏味的	意识	,	哪个	绝不	左边	她	,	来了	,	喜欢	一个	蜇	,

在她那从未离开过的迟钝意识中，一阵刺痛袭来。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [laɪð] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] [gɜ:rl]

the	recollection	of	the	dark	blue	eyes	and	lithe	figure	of	the	little	Irish	girl
这	回忆	的	这	黑暗的	蓝色的	眼睛	和	轻盈	数字	的	这	小的	爱尔兰	女孩

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .

she	had	left	in	the	cellar	.
她	有	左边	在	这	地窖	.

她回忆起留在地下室的那个爱尔兰小女孩，她有着深蓝色的眼睛和苗条的身材。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [strʌk] [θru:] ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər]['stu:pɪd] ['ɪntəlekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] [gloʊ] [ʌv; əv]

The	recollection	struck	through	even	her	stupid	intellect	with	a	vivid	glow	of
这	回忆	击	通过	甚至	她	愚蠢的	智力	和	一个	生动	辉光	的

['bju:ti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪs] .

beauty	and	of	grace	.
美丽	和	的	优雅	.

即使是她愚钝的头脑，也被那段回忆深深打动，感受到了美丽和优雅的光芒。

['lɪt(ə)l] ['dʒeɪni] , ['tɪmɪd] , ['helpləs] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hju:] [æz; əz][hɜ:r; hər]['oʊnli] [frend] : [ðæt] [wʌz; wəz]

Little	Janey	,	timid	,	helpless	,	clinging	to	Hugh	as	her	only	friend	:	that	was
小的	珍妮	,	胆小	,	无助	,	依恋	到	休	作为	她	仅有的	朋友	:	那	曾是

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [θɔ:t] ,

the	sharp	thought	,
这	锋利的	想法	,

小珍妮，胆怯无助，紧紧依偎着休，把休当作她唯一的朋友：这就是我脑海中浮现的画面。

[ðə; ði] ['bɪtər] [θɔ:t] , [ðæt] [droʊv] ['ɪntu:][ðə; ði] [gleɪzd] [aɪz] [ə; eɪ] [fɪrs] [laɪt] [ʌv; əv][peɪn] .

the	bitter	thought	,	that	drove	into	the	glazed	eyes	a	fierce	light	of	pain	.
这	苦的	想法	,	那	驾驶	进入	这	釉面	眼睛	一个	凶猛的	光	的	疼痛	.

那痛苦的念头，让茫然的双眼中闪过一丝刺骨的痛苦。

[ju:; jʊ] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ?

You	laugh	at	it	?
你	笑	在	它	?

你觉得好笑吗?

[ɑ:r; ər][peɪn][ænd; ənd] ['dʒeləsi] [les] ['sævɪdʒ] [ri'ælitiz] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ]

Are	pain	and	jealousy	less	savage	realities	down	here	in	this	place	I	am	taking
是	疼痛	和	妒忌	较少的	野蛮的	现实	向下	这里	在	这	地方	我	是	采取

[ju:; jʊ][tu:; tə][ðæn; ðən][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] [ɔ:r][jʊr; jər] [oʊn] [hɑ:rt] ,

you	to	than	in	your	own	house	or	your	own	heart	,
你	到	比	在	你的	自己的	房子	或者	你的	自己的	心	,

在我即将带你去的这个地方，痛苦和嫉妒难道比在你自己的家里或你自己的心里更不残酷吗?

— [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [klʌtʃ] [æt; ət] ['sʌmtaɪmz] ?

—	your	heart	,	which	they	clutch	at	sometimes	?
—	你的	心	,	哪个	他们	离合器	在	有时	?

——你的心，他们有时会紧紧抓住不放?

[ðə; ði] [noʊt] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ]['fænsi] , [bi:; bi][ðə; ði] ['ɑ:ktɪv] [haɪ] [ɔ:r] [loʊ] .

The	note	is	the	same	,	I	fancy	,	be	the	octave	high	or	low	.
这	笔记	是	这	相同的	,	我	想要	,	是	这	八度音阶	高的	或者	低的	.

我认为，无论高八度还是低八度，音符都是一样的。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][goʊ]['ɪntu:] [ðɪs] [mɪl] [wer] ['debrə; 'debərə] [leɪ] ,

If	you	could	go	into	this	mill	where	Deborah	lay	,
如果	你	可以	去	进入	这	磨	在哪里	黛博拉	躺	,

如果你能走进黛博拉躺过的那座磨坊，

[ænd; ənd][dræg][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːrts][ʌv; əv] [ðiːz] [men][ðə; ði]['terəb(ə)l]['trædʒədi][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	drag	out	from	the	hearts	of	these	men	the	terrible	tragedy	of	their
和	拖	出去	从	这	心	的	这些	男人	这	糟糕的	悲剧	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

并从这些人的心中挖掘出他们生活中可怕的悲剧，

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] ,

taking	it	as	a	symptom	of	the	disease	of	their	class	,
采取	它	作为	一个	症状	的	这	疾病	的	他们的	班级	,

将其视为他们阶级弊病的征兆。

[noʊ] [goʊst] ['hɔːrər] [wʊd] ['terɪfaɪ] [juː; jʊ] [mɔːr] .

no	ghost	Horror	would	terrify	you	more	.
不	鬼	恐怖	会	恐惧	你	更多的	.

没有比这更恐怖的鬼故事了。

[ə; eɪ] [riˈæləti] [ʌv; əv] [soʊl] - [steɪ'veɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [deθ] ,

A	reality	of	soul	-	starvation	,	of	living	death	,
一个	现实	的	灵魂	-	饥饿	,	的	活的	死亡	,

灵魂饥渴的现实，行尸走肉般的生活。

[ðæt] [miːts] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɪ'saːtɪd] ['feɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

that	meets	you	every	day	under	the	besotted	faces	on	the	street	,
那	满足	你	每一个	天	在下面	这	着迷	面孔	在	这	街道	,

每天在街头那些痴迷的面孔下与你相遇，

— [aɪ][kæn; kən][peɪnt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['oʊnli] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]

—	I	can	paint	nothing	of	this	,	only	give	you	the	outside	outlines	of	a
—	我	能	画	没有什么	的	这	,	仅有的	给	你	这	外部	概述	的	一个

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我无法描绘这一切，只能给你勾勒出夜晚的轮廓。

[ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn][mæn] :

a	crisis	in	the	life	of	one	man	:
一个	危机	在	这	生活	的	一	男人	:

一个人的人生危机：

[wət'evər] ['mʌdi] [depθ] [ʌv; əv][soʊl] - ['hɪstri; 'hɪstəri][laɪz] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ə'kɔːrdɪŋ]

whatever	muddy	depth	of	soul	-	history	lies	beneath	you	can	read	according
任何	浑	深度	的	灵魂	-	历史	谎言	下面	你	能	读	根据

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .

to	the	eyes	God	has	given	you	.
到	这	眼睛	上帝	有	给定	你	.

无论你内心深处隐藏着多么浑浊的灵魂历史，你都可以用上帝赐予你的双眼去解读。

[wʊlf] , [waɪl] ['debrə; 'debərə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['spænjəl][ɪts]['mæstər] ,

Wolfe	,	while	Deborah	watched	him	as	a	spaniel	its	master	,
沃尔夫	,	尽管	黛博拉	观看	他	作为	一个	西班牙猎犬	它是	掌握	,

沃尔夫，而黛博拉则像看一只西班牙猎犬看着它的主人一样看着他。

[bent]['oʊvər][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aɪərn][poʊl] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['skruːtəni] , ['oʊnli]

bent	over	the	furnace	with	his	iron	pole	,	unconscious	of	her	scrutiny	,	only
弯曲	超过	这	炉	和	他的	铁	极	,	无意识	的	她	审查	,	仅有的

['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɔːrdərz] .

stopping	to	receive	orders	.
停止	到	收到	订单	.

他弯腰用铁杆照着炉子，丝毫没有察觉到她的注视，只是在接到命令时才停下来。

['fɪzɪkli] , ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði][mæn][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

Physically	**,**	**Nature**	**had**	**promised**	**the**	**man**	**but**	**little**	**.**
身体	,	自然	有	承诺	这	男人	但	小的	.

从生理上看，大自然并没有给这个人提供多少东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɔːst][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]['ɪnstɪŋkt]['vɪgər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz]

He	**had**	**already**	**lost**	**the**	**strength**	**and**	**instinct**	**vigor**	**of**	**a**	**man**	**,**	**his**
他	有	已经	丢失的	这	力量	和	本能	活力	的	一个	男人	,	他的

['mʌslz] [wɜːr; wər] [θɪn] ,

muscles	**were**	**thin**	**,**
肌肉	是	薄的	,

他已经失去了成年人的力量和本能活力，肌肉也变得消瘦。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wiːk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ([ə; eɪ] [miːk] , ['wʊmənz] [feɪs]) ['hægərd] , ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ]

his	**nerves**	**weak**	**,**	**his**	**face**	**(**	**a**	**meek**	**,**	**woman's**	**face**	**)**	**haggard**	**,**	**yellow**	**with**
他的	神经	虚弱的	,	他的	脸	(	一个	温顺	,	女性的	脸	)	枯槁	,	黄色的	和

[kən'sʌmpʃ(ə)n] .

consumption	**.**
消耗	.

他神经衰弱，面容憔悴（像个温顺的女人），因肺痨而泛黄。

[ɪn][ðə; ði] [mɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] - [men] : “ ['mɑːli] [wʊlf] ” [wʌz; wəz]

In	**the**	**mill**	**he**	**was**	**known**	**as**	**one**	**of**	**the**	**girl**	**-**	**men**	**:**	**“**	**Molly**	**Wolfe**	**”**	**was**
在	这	磨	他	曾是	已知	作为	一	的	这	女孩	-	男人	:	“	莫莉	沃尔夫	”	曾是

[hɪz; ɪz] ['soʊbrɪkeɪ] .

his	**sobriquet**	**.**
他的	绰号	.

在工厂里，他被称为“女汉子”之一：“莫莉·沃尔夫”是他的绰号。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['kɑːkpɪt] , [dɪd][nɑːt][oʊn][ə; eɪ] ['teriər] , [dræŋk][bʌt; bət]['seldəm] ;

He	**was**	**never**	**seen**	**in**	**the**	**cockpit**	**,**	**did**	**not**	**own**	**a**	**terrier**	**,**	**drank**	**but**	**seldom**	**;**
他	曾是	绝不	已见	在	这	座舱	,	做过	不是	自己的	一个	梗犬	,	喝	但	很少	;

他从未出现在驾驶舱内，没有养过梗犬，喝酒但很少喝；

[wen] [hiː; hi][dɪd] , ['despərətli] .

when	**he**	**did**	**,**	**desperately**	**.**
什么时候	他	做过	,	绝望地	.

他这么做的时候，是绝望的。

[hiː; hi] [fɔːt] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [θræʃt] , ['pʌməld] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli] .

He	**fought**	**sometimes**	**,**	**but**	**was**	**always**	**thrashed**	**,**	**pommelled**	**to**	**a**	**jelly**	**.**
他	战斗	有时	,	但	曾是	总是	痛击	,	球状	到	一个	果冻	.

他有时会反抗，但总是被打得落花流水，被揍得像果冻一样。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [geɪm] [ɪ'nʌf] , [wen] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] :

The	**man**	**was**	**game**	**enough**	**,**	**when**	**his**	**blood**	**was**	**up**	**:**
这	男人	曾是	游戏	足够的	,	什么时候	他的	血	曾是	向上	:

那人一旦热血沸腾，胆子就很大：

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv] [skuːl] -

but	**he**	**was**	**no**	**favorite**	**in**	**the**	**mill**	**;**	**he**	**had**	**the**	**taint**	**of**	**school**	**-**
但	他	曾是	不	最喜欢的	在	这	磨	;	他	有	这	污点	的	学校	-

['lɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

learning	**on**	**him**	**,**
学习	在	他	,

但他并不受工厂工人待见；他身上带着学校教育的污点。

— [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][ɪk'stent] , ['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ɔːr][soʊ][ɪn][ðə; ði] [friː] - [skuːl] [ɪn][fækt] ,

—	**not**	**to**	**a**	**dangerous**	**extent**	**,**	**only**	**a**	**quarter**	**or**	**so**	**in**	**the**	**free**	**-**	**school**	**in**	**fact**	**,**
一	不是	到	一个	危险的	程度	,	仅有的	一个	四分之一	或者	所以	在	这	自由的	-	学校	在	事实	,

——但程度并不危险，事实上，在自由学校里只有大约四分之一的人受到影响。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['ru:ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .

but	enough	to	ruin	him	as	a	good	hand	in	a	fight	.
但	足够的	到	废墟	他	作为	一个	好的	手	在	一个	斗争	.

但这足以让他失去在战斗中作为得力助手的能力。

[fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['ri:z(ə)nz] , [tu:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:pjələr] .

For	other	reasons	,	too	,	he	was	not	popular	.
为了	其他	原因	,	也	,	他	曾是	不是	受欢迎的	.

此外，他还因为其他原因不受欢迎。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [felt] [ðæt] , [ðoʊ] ['aʊtwərdli] [æz; əz] ['fɪlθi] [ænd; ənd] [æʃ] -

Not	one	of	themselves	,	they	felt	that	,	though	outwardly	as	filthy	and	ash	-
不是	一	的	他们自己	,	他们	毛毡	那	,	尽管	向外	作为	污秽	和	灰	-

['kʌvərd] ;

covered	;
涵盖	;

他们自己都觉得，尽管外表肮脏不堪，满身灰烬，但他们中没有一个人是这样的；

['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rən] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [θru:] [hɪz; ɪz]['kwaɪətnəs][ɪn]

silent	,	with	foreign	thoughts	and	longings	breaking	out	through	his	quietness	in
沉默的	,	和	外国的	想法	和	渴望	打破	出去	通过	他的	寂静	在

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['kjʊriəs] [weɪz] :

innumerable	curious	ways	:
无数	好奇的	方式	:

他沉默不语，但异乡的思绪和渴望却以无数种奇特的方式从他的平静中涌现出来：

[ðɪs] [wʌn] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .

this	one	,	for	instance	.
这	一	,	为了	实例	.

例如这个。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɜ:rnɪs] - ['bɪldɪŋz] [leɪ] [greɪt] [hi:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fju:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r]

In	the	neighboring	furnace	-	buildings	lay	great	heaps	of	the	refuse	from	the	ore
在	这	邻接	炉	-	建筑物	躺	伟大的	堆积如山	的	这	拒绝	从	这	矿石

['æftər][ðə; ði][pɪg] - ['met(ə)l][ɪz][rʌn] .

after	the	pig	-	metal	is	run	.
后	这	猪	-	金属	是	跑步	.

在邻近的炉房里，堆放着炼铁后矿石产生的大量废料。

- [wi:; wi][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] : [ə; eɪ] [laɪt] , ['pɔ:rəs] ['sʌbstəns] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] , ['wæksn] , [fleʃ] -

Korl	we	call	it	here	:	a	light	,	porous	substance	,	of	a	delicate	,	waxen	,	flesh	-
-	我们	称呼	它	这里	:	一个	光	,	多孔	物质	,	的	一个	精美的	,	蜡质	,	肉	-

['kʌlərd] [tɪndʒ] .

colored	tinge	.
有色	色调	.

我们这里称之为 Korl：一种轻盈、多孔的物质，带有细腻的蜡质肉色色调。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [ðɪs] - , [wʊlf] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɔ:f] - ['aʊərz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] ,

Out	of	the	blocks	of	this	korl	,	Wolfe	,	in	his	off	-	hours	from	the	furnace	,
出去	的	这	积木	的	这	-	,	沃尔夫	,	在	他的	离开	-	小时	从	这	炉	,

从这个科尔的起点，沃尔夫，在他离开熔炉的空闲时间，

[hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['moʊldɪŋ] ['fɪgjərz] , — ['hɪdiəs] , [fæn'tæstɪk] [ɪ'nʌf] ,

had	a	habit	of	chipping	and	moulding	figures	,	—	hideous	,	fantastic	enough	,
有	一个	习惯	的	切片	和	成型	数据	,	—	可怕	,	极好的	足够的	,

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['streɪndʒli] ['bju:tɪf(ə)l] :

but	sometimes	strangely	beautiful	:
但	有时	奇怪的	美丽的	:

他有把人物模型进行剥落和塑形的习惯——丑陋、奇特，但有时却又有一种奇异的美感：

['iːv(ə)n][ðə; ði] [mɪl] - [men] [sɔː] [ðæt] , [waɪl] [ðeɪ] [dʒɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

even	the	mill	-	men	saw	that	,	while	they	jeered	at	him	.
甚至	这	磨	-	男人	锯	那	,	尽管	他们	嘲笑	在	他	.

就连磨坊工人都看到了这一点，尽管他们嘲笑他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fænsi][ɪn][ðə; ði][mæn] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

It	was	a	curious	fancy	in	the	man	,	almost	a	passion	.
它	曾是	一个	好奇的	想要	在	这	男人	,	几乎	一个	热情	.

这是他身上一种奇特的癖好，几乎是一种激情。

[ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [rest] [hiː; hi] [spent] [hjuːɪŋ] [ænd; ənd] ['hækɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blʌnt] [naɪf] ,

The	few	hours	for	rest	he	spent	hewing	and	hacking	with	his	blunt	knife	,
这	很少	小时	为了	休息	他	花费	砍伐	和	黑客攻击	和	他的	钝	刀	,

他仅有的几个小时休息时间，都用来用钝刀砍伐和劈砍。

['nevər] ['spiːkɪŋ] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [keɪm] [ə'gen] , — ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][wʌn] ['fɪgjər] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

never	speaking	,	until	his	watch	came	again	,	—	working	at	one	figure	for	months	,
绝不	请讲	,	直到	他的	手表	来了	再次	,	—	在职的	在	一	数字	为了	几个月	,

他一直沉默不语，直到他的手表再次出现——几个月来，手表上的数字始终不变。

[ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] [pər'hæps] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]

and	,	when	it	was	finished	,	breaking	it	to	pieces	perhaps	,	in	a	fit	of
和	,	什么时候	它	曾是	完成的	,	打破	它	到	件	也许	,	在	一个	合身	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

而当一切结束时，或许会因为极度失望而将其摔得粉碎。

[ə; eɪ]['mɔːrbɪd] , ['gluːmi] [mæn] , [ʌn'tɔːt] , [ˌʌn'lɛd] , [left][tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪn] ['groʊsnəs]

A	morbid	,	gloomy	man	,	untaught	,	unled	,	left	to	feed	his	soul	in	grossness
一个	病态的	,	阴沉	男人	,	未受过教育	,	未引导	,	左边	到	喂养	他的	灵魂	在	恶心

[ænd; ənd][kraɪm] ,

and	crime	,
和	犯罪	,

一个病态、阴郁的男人，没有受过教育，没有指引，只能在粗俗和犯罪中滋养自己的灵魂。

[ænd; ənd][hɑːrd] , ['graɪndɪŋ]['leɪbər] .

and	hard	,	grinding	labor	.
和	难的	,	研磨	劳动	.

以及艰苦繁重的劳动。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [wʊlf] ,

I	want	you	to	come	down	and	look	at	this	Wolfe	,
我	想	你	到	来	向下	和	看	在	这	沃尔夫	,

沃尔夫，我想让你下来看一下这个。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]

standing	there	among	the	lowest	of	his	kind	,	and	see	him	just	as	he
常设	那里	之中	这	最低	的	他的	种类	,	和	看	他	只是	作为	他

[ɪz] ,

is	,
是	,

站在同类中最卑微的人中间，看清他本来的样子，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ][hɪm; ɪm]['dʒʌstli] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] .

that	you	may	judge	him	justly	when	you	hear	the	story	of	this	night	.
那	你	可能	法官	他	公正地	什么时候	你	听到	这	故事	的	这	夜晚	.

好让你们听见今晚发生的事，就能公正地评判他。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ['evri] [deɪ] , [æt; ət][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ɪn][vaɪs] ,

I	want	you	to	look	back	,	as	he	does	every	day	,	at	his	birth	in	vice	,
我	想	你	到	看	后退	,	作为	他	做	每一个	天	,	在	他的	出生	在	副	,

我希望你们像他每天一样，回望他出生在罪恶之中的那一刻。

[hɪz; ɪz] [stɑːrvd] ['ɪnfənsi] ; [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hevi] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [grəupt] [θruː]

his	starved	infancy	;	to	remember	the	heavy	years	he	has	groped	through
他的	饥饿	婴儿期	;	到	记住	这	重的	年	他	有	摸索	通过

[æz; əz] [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] ,

as	boy	and	man	,
作为	男生	和	男人	,

他童年时期遭受的饥饿折磨；要记住他作为男孩和男人摸索度过的艰难岁月，

— [ðə; ði] [sloʊ] , ['hevi] ['jɪrz] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] , [hɑːt][wɜːrk] .

—	the	slow	,	heavy	years	of	constant	,	hot	work	.
—	这	慢的	,	重的	年	的	持续的	,	热的	工作	.

——漫长而艰辛的岁月，持续不断的艰苦工作。

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hiː; hi][bɪ'gæn] , [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrkt] [ðer; ðər][fɔːr; fər]

So	long	ago	he	began	,	that	he	thinks	sometimes	he	has	worked	there	for
所以	长的	前	他	开始	,	那	他	思考	有时	他	有	工作	那里	为了

['eɪdʒɪz] .

ages	.
年龄	.

他开始在那里工作已经很久了，以至于他有时觉得自己已经在那里工作了好几个世纪。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər][end] .

There	is	no	hope	that	it	will	ever	end	.
那里	是	不	希望	那	它	将要	曾经	结尾	.

这场悲剧似乎永远不会结束。

[θɪŋk] [ðæt] [gɑːd][pʊt]['ɪntuː] [ðɪs] ['mænz][soʊl][ə; eɪ] [fɪrs] [θɜːrst][fɔːr; fər] ['bjuːti] ,

Think	that	God	put	into	this	man's	soul	a	fierce	thirst	for	beauty	,
思考	那	上帝	放	进入	这	男人的	灵魂	一个	凶猛的	口渴	为了	美丽	,

想想看，上帝在这个人的灵魂深处种下了对美的强烈渴望。

— [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [kri'eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə][biː; bi] — ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] ,

—	to	know	it	,	to	create	it	;	to	be	—	something	,	he	knows	not	what	,
—	到	知道	它	,	到	创造	它	;	到	是	—	某物	,	他	知道	不是	什么	,

— ['ʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] .

—	other	than	he	is	.
—	其他	比	他	是	.

——去了解它，去创造它；去成为——某种他自己也不知道是什么的东西——与他自身不同的存在。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [klaʊd] , [ðə; ði][sʌn] [glɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]

There	are	moments	when	a	passing	cloud	,	the	sun	glinting	on	the	purple
那里	是	时刻	什么时候	一个	通过	云	,	这	太阳	闪闪发光	在	这	紫色的

['θɪs(ə)l] ,

thistles	,
蓟	,

有时，飘过的云朵，阳光洒在紫色的蓟花上，

[ə; eɪ]['kaɪndli][smaɪl] , [ə; eɪ]['tʃaɪldz] [feɪs] , [wɪl] [raʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] ,

a	kindly	smile	,	a	child's	face	,	will	rouse	him	to	a	passion	of	pain	,
一个	亲切地	微笑	,	一个	孩子的	脸	,	将要	唤醒	他	到	一个	热情	的	疼痛	,

一个和蔼的微笑，一张孩子的脸庞，都会唤起他内心深处的痛苦。

— [wen] [hɪz; ɪz]['neɪtʃər]['stɑːrts][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ] [ə'genst] [gɑːd] ,

—	when	his	nature	starts	up	with	a	mad	cry	of	rage	against	God	,
—	什么时候	他的	自然	开始	向上	和	一个	疯狂的	哭	的	愤怒	反对	上帝	,

——当他的本性以对上帝的疯狂愤怒呐喊而爆发时，

[mæn] , [huːˈevər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [fɔːrst] [ðɪs] [vaɪl] , ['slaɪmi][laɪf][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

man	,	whoever	it	is	that	has	forced	this	vile	,	slimy	life	upon	him	.
男人	,	谁	它	是	那	有	强制	这	卑鄙的	,	黏糊糊的	生活	之上	他	.

这个人，不管是谁强迫他过上这种卑鄙、肮脏的生活。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['groʊpɪŋ] , [ðɪs] [mæd][dɪ'zaɪər] , [ə; eɪ] [greɪt] [blaɪnd] ['ɪntəlekt] ['stʌmblɪŋ] [θruː]

With	all	this	groping	,	this	mad	desire	,	a	great	blind	intellect	stumbling	through
和	全部	这	摸索	,	这	疯狂的	欲望	,	一个	伟大的	瞎的	智力	踉跄	通过

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

在这一切摸索、这种疯狂的欲望中，一个伟大的盲目智慧跌跌撞撞地走向错误，

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['poʊəts] [hɑːrt] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][baɪ]['hæbɪt]['oʊnli][ə; eɪ] [kɔːrs] , ['vʌlgər]['leɪbərər] ,

a	loving	poet's	heart	,	the	man	was	by	habit	only	a	coarse	,	vulgar	laborer	,
一个	爱	诗人的	心	,	这	男人	曾是	经过	习惯	仅有的	一个	粗	,	庸俗	劳动者	,

他有一颗热爱诗歌的心，但习惯上却只是个粗俗的劳动者。

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [saɪts] [ænd; ənd][wɜːrdz][juː; jʊ] [wʊd] [blʌʃ] [tuː; tə] [neɪm] .

familiar	with	sights	and	words	you	would	blush	to	name	.
熟悉的	和	景点	和	字	你	会	脸红	到	姓名	.

熟悉一些你羞于启齿的词语和景象。

[biː; bi][dʒʌst] : [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] [ðɪs] [naɪt] , [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

Be	just	:	when	I	tell	you	about	this	night	,	see	him	as	he	is	.
是	只是	:	什么时候	我	告诉	你	关于	这	夜晚	,	看	他	作为	他	是	.

要公正：当我向你讲述今晚发生的事时，请如实地看待他。

[biː; bi][dʒʌst] , — [nɑːt][laɪk]['mænz] [lɔː] , [wɪtʃ] ['siːzɪz] [ɑːn][wʌn]['aɪsəleɪtɪd][fækt] , [bʌt; bət][laɪk]['gɑːdz]

Be	just	,	—	not	like	man's	law	,	which	seizes	on	one	isolated	fact	,	but	like	God's
是	只是	,	—	不是	喜欢	男人的	法律	,	哪个	逮捕	在	一	孤立	事实	,	但	喜欢	神的

[dʒʌdʒɪŋ]['eɪndʒl] ,

judging	angel	,
评判	天使	,

要公正，不要像人的法律那样抓住一个孤立的事实不放，而要像上帝的审判天使那样。

[huːz] [klɪr] , [sæd] [aɪ] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['kæŋkərɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz][laɪf] ,

whose	clear	,	sad	eye	saw	all	the	countless	cankering	days	of	this	man's	life	,
谁	清除	,	伤心	眼睛	锯	全部	这	无数	溃疡	天	的	这	男人的	生活	,

那双清澈而悲伤的眼睛见证了这个男人一生中无数痛苦煎熬的日子。

[ɔːl][ðə; ði] ['kaʊntləs] [naɪts] , [wen] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrvɪŋ] , [hɪz; ɪz][soʊl] ['feɪntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

all	the	countless	nights	,	when	,	sick	with	starving	,	his	soul	fainted	in	him	,
全部	这	无数	夜晚	,	什么时候	,	生病的	和	饥饿	,	他的	灵魂	昏厥	在	他	,

无数个夜晚，他因饥饿而奄奄一息，灵魂在他体内消逝。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌdʒd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] , [ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv][ɔːl] .

before	it	judged	him	for	this	night	,	the	saddest	of	all	.
前	它	评判	他	为了	这	夜晚	,	这	最悲伤的	的	全部	.

在审判他今晚的遭遇之前，这是最悲惨的一夜。

[aɪ] [kɔːld] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

I	called	this	night	the	crisis	of	his	life	.
我	称为	这	夜晚	这	危机	的	他的	生活	.

我称这一夜是他人生中的危机之夜。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][stoʊl][ɑːn][hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] .

If	it	was	,	it	stole	on	him	unawares	.
如果	它	曾是	,	它	偷窃	在	他	不知情	.

如果真是这样，那它就是趁他不备偷袭的。

[ðiːz] [greɪt] ['tɜːrnɪŋ] - [deɪz] [ʌv; əv][laɪf][kæst][noʊ] ['ʃædoʊ] [bɪ'fɔːr] , [slɪp][baɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

These	great	turning	-	days	of	life	cast	no	shadow	before	,	slip	by	unconsciously	.
这些	伟大的	转弯	-	天	的	生活	投掷	不	阴影	前	,	滑	经过	不知不觉	.

人生中的这些重大转折点，事先没有任何预兆，就这样悄然流逝。

['oʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [goʊz][tuː; tə]['hev(ə)n]
Only **a** **trifle** **,** **a** **little** **turn** **of** **the** **rudder** **,** **and** **the** **ship** **goes** **to** **heaven**
仅有的 一个 琐事 , 一个 小的 转动 的 这 舵 , 和 这 船 去 到 天堂
[ɔːr] [hel] .
or **hell** **.**
或者 地狱 .

只需稍稍转动舵，这艘船就会驶向天堂或地狱。

[wʊlf] , [waɪl] ['debrə; 'debərə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [dʌg]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] ['meltɪŋ] ['aɪərn]
Wolfe **,** **while** **Deborah** **watched** **him** **,** **dug** **into** **the** **furnace** **of** **melting** **iron**
沃尔夫 , 尽管 黛博拉 观看 他 , 挖 进入 这 炉 的 融化 铁
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][poʊl] ,
with **his** **pole** **,**
和 他的 极 ,

沃尔夫在黛博拉的注视下，用长杆伸入熔铁的炉膛中。

['dʌlli] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [haʊ] ['meni] [reɪlz][ðə; ði] [lʌmp] [wʊd] [jiːld] .
dully **thinking** **only** **how** **many** **rails** **the** **lump** **would** **yield** **.**
沉闷地 思维 仅有的 如何 许多 铁轨 这 块 会 屈服 .

他呆呆地想着这块铁块能做出多少根铁轨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] , — ['nɪrli] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ; [ə'nʌðər] ['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [wɜːrk]
It **was** **late** **,** **—** **nearly** **Sunday** **morning** **;** **another** **hour** **,** **and** **the** **heavy** **work**
它 曾是 晚的 , — 几乎 星期日 早晨 ; 其他 小时 , 和 这 重的 工作
[wʊd] [biː; bi] [dʌn] ,
would **be** **done** **,**
会 是 完毕 ,

时间已经很晚了——快到星期天早上了；再过一个小时，繁重的工作就完成了。

['oʊnli][ðə; ði] ['fəːnisiz] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ænd; ənd]['kʌvər][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][deɪ] .
only **the** **furnaces** **to** **replenish** **and** **cover** **for** **the** **next** **day** **.**
仅有的 这 熔炉 到 补充 和 覆盖 为了 这 下一个 天 .

只需补充炉膛燃料，以备第二天之需。

[ðə; ði] ['wɜkmən] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['nɔɪzi] , ['ʃaʊtɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː] ,
The **workmen** **were** **growing** **more** **noisy** **,** **shouting** **,** **as** **they** **had** **to** **do** **,**
这 工人 是 生长 更多的 嘈杂 , 喊叫 , 作为 他们 有 到 做 ,

工人们越来越吵闹，大声喊叫，这是他们不得不做的。

[tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ['oʊvər][ðə; ði] [diːp] ['klæmər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] .
to **be** **heard** **over** **the** **deep** **clamor** **of** **the** **mills** **.**
到 是 听到 超过 这 深的 叫嚣 的 这 磨坊 .

在工厂的喧嚣声中也能被听到。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [gruː] [les] ['bɔɪstərəs] , — [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] , [ɪn'taɪərli]['saɪlənt] .
Suddenly **they** **grew** **less** **boisterous** **,** **—** **at** **the** **far** **end** **,** **entirely** **silent** **.**
突然 他们 生长 较少的 喧闹的 , — 在 这 远的 结尾 , 完全 沉默的 .

突然间，他们的喧闹声渐渐平息下来，——在最远端，更是鸦雀无声。

['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] ['hæpənd] .
Something **unusual** **had** **happened** **.**
某物 异常 有 发生 .

发生了一件不寻常的事情。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði]['saɪləns] [keɪm] ['nɪrər] ; [ðə; ði][men] [stɑːpt] [ðer; ðər][dʒɪrz][ænd; ənd]
After **a** **moment** **,** **the** **silence** **came** **nearer** **;** **the** **men** **stopped** **their** **jeers** **and**
后 一个 片刻 , 这 沉默 来了 更近 ; 这 男人 停止 他们的 嘲笑 和
['drʌŋkən] ['kɔːrəsiz] .
drunken **choruses** **.**
醉 合唱 .

片刻之后，寂静愈发浓重；男人们停止了嘲笑和醉醺醺的合唱。

['debrə; 'debərə] , ['stuːpɪdli] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] , [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] .

Deborah	**,**	**stupidly**	**lifting**	**up**	**her**	**head**	**,**	**saw**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**quiet**	**.**
黛博拉	,	愚蠢地	举重	向上	她	头	,	锯	这	原因	的	这	安静的	.

黛博拉傻乎乎地抬起头，看到了安静的原因。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][faɪv][ɔːr][sɪks][men][wɜːr; wər] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

A	**group**	**of**	**five**	**or**	**six**	**men**	**were**	**slowly**	**approaching**	**,**
一个	团体	的	五	或者	六	男人	是	缓慢地	接近	,

五六个男人缓缓走来，

['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [iːtʃ] ['fɜːrnɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

stopping	**to**	**examine**	**each**	**furnace**	**as**	**they**	**came**	**.**
停止	到	检查	每个	炉	作为	他们	来了	.

停下来仔细检查每一座运来的炉子。

['vɪzɪtər] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mɪlz] ['æftər] [naɪt] : [ɪk'sept] [baɪ] ['groʊɪŋ] [les] ['nɔɪzi] ,

Visitors	**often**	**came**	**to**	**see**	**the**	**mills**	**after**	**night**	**:**	**except**	**by**	**growing**	**less**	**noisy**	**,**
访客	经常	来了	到	看	这	磨坊	后	夜晚	:	除了	经过	生长	较少的	嘈杂	,

游客们经常在夜幕降临后前来参观磨坊：除了噪音减少之外，

[ðə; ði][men] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	**men**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**them**	**.**
这	男人	采取	不	注意	的	他们	.

男人们根本没理会他们。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [wer] [wʊlf] [wɜːrkt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks] ;

The	**furnace**	**where**	**Wolfe**	**worked**	**was**	**near**	**the**	**bounds**	**of**	**the**	**works**	**;**
这	炉	在哪里	沃尔夫	工作	曾是	靠近	这	界限	的	这	作品	;

沃尔夫工作的熔炉就在工厂的边界附近；

[ðeɪ] ['hɔːltɪd][ðer; ðər][hɑːt][ænd; ənd]['taɪərd] :

they	**halted**	**there**	**hot**	**and**	**tired**	**:**
他们	停止	那里	热的	和	疲劳的	:

他们又热又累，就那样停了下来：

[ə; eɪ] [wɔːk] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] ['faʊndriːz] [ɪz][noʊ]['traɪflɪŋ][tæsk] .

a	**walk**	**over**	**one**	**of**	**these**	**great**	**foundries**	**is**	**no**	**trifling**	**task**	**.**
一个	走	超过	一	的	这些	伟大的	铸造厂	是	不	琐事	任务	.

参观这些大型铸造厂可不是一件轻松的事。

[ðə; ði]['wʊmən] , ['drɔːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə] [sliːp] .

The	**woman**	**,**	**drawing**	**out**	**of**	**sight**	**,**	**turned**	**over**	**to**	**sleep**	**.**
这	女士	,	绘画	出去	的	视线	,	转向	超过	到	睡觉	.

女人悄悄地消失在视线之外，翻身睡去。

[wʊlf] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][stɑːp] , ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrənt] ['stuːpər] , [ænd; ənd]

Wolfe	**,**	**seeing**	**them**	**stop**	**,**	**suddenly**	**roused**	**from**	**his**	**indifferent**	**stupor**	**,**	**and**
沃尔夫	,	看到	他们	停止	,	突然	唤醒	从	他的	冷漠	昏迷	,	和

[wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['kiːnli] .

watched	**them**	**keenly**	**.**
观看	他们	敏锐地	.

沃尔夫见他们停了下来，突然从漠然的麻木中回过神来，仔细地观察着他们。

[hiː; hi] [nuː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] : [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] , ['klɑːrk] , — [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv]['kɜːbi] , [wʌn]

He	**knew**	**some**	**of**	**them**	**:**	**the**	**overseer**	**,**	**Clarke**	**,**	**—**	**a**	**son**	**of**	**Kirby**	**,**	**one**
他	知道	一些	的	他们	:	这	监工	,	克拉克	,	—	一个	儿子	的	柯比	,	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - ['oʊnərz] ,

of	**the**	**mill**	**-**	**owners**	**,**
的	这	磨	-	所有者	,

他认识他们中的一些人：监工克拉克——他是磨坊主之一柯比的儿子，

— [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːktər][meɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [fɪ'zɪʃnz] .

—	and	a	Doctor	May	,	one	of	the	town	-	physicians	.
—	和	一个	医生	可能	,	一	的	这	镇	-	医生	.

——还有梅医生，他是镇上的医生之一。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] .

The	other	two	were	strangers	.
这	其他	二	是	陌生人	.

另外两人是陌生人。

[wʊlf] [keɪm] ['kloʊzər] .

Wolfe	came	closer	.
沃尔夫	来了	更近	.

沃尔夫走近了。

[hiː; hi] [siːzd] ['iːgərli] ['evri] [tʃæns] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs]

He	seized	eagerly	every	chance	that	brought	him	into	contact	with	this	mysterious
他	查获	急切地	每一个	机会	那	带来	他	进入	接触	和	这	神秘

[klæs] [ðæt] [ʃoʊn] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [pər'petʃuəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɔːrdər]

class	that	shone	down	on	him	perpetually	with	the	glamour	of	another	order
班级	那	闪耀	向下	在	他	永恒地	和	这	魅力	的	其他	命令

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

of	being	.
的	存在	.

他欣然抓住每一个与这个神秘阶层接触的机会，这个阶层始终以另一种存在秩序的魅力照耀着他。

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

What	made	the	difference	between	them	?
什么	制成	这	不同之处	之间	他们	?

他们之间的区别是什么?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

That	was	the	mystery	of	his	life	.
那	曾是	这	神秘	的	他的	生活	.

这就是他一生的谜团。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [pər'hæps][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

He	had	a	vague	notion	that	perhaps	to	-	night	he	could	find	it	out	.
他	有	一个	模糊的	概念	那	也许	到	-	夜晚	他	可以	寻找	它	出去	.

他隐约觉得，也许今晚就能找到答案。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [brɪks] ,

One	of	the	strangers	sat	down	on	a	pile	of	bricks	,
一	的	这	陌生人	卫星	向下	在	一个	桩	的	砖块	,

其中一位陌生人坐在了一堆砖头上，

[ænd; ənd] ['bekənd] [jʌŋ] ['kɝːbi][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	beckoned	young	Kirby	to	his	side	.
和	招手	年轻的	柯比	到	他的	边	.

他招手让小柯比到自己身边。

“ [ðɪs] [ɪz][hɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

“	This	is	hot	,	with	a	vengeance	.
“	这	是	热的	,	和	一个	复仇	.

“这真是太热了，热得要命。”

[ə; eɪ] [mætʃ] , [pliːz] ? ” — ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

A	match	,	please	?	”	—	lighting	his	cigar	.
一个	匹配	,	请	?	”	—	灯光	他的	雪茄	.

请给我一根火柴? ——说着，他点燃了雪茄。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːk] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
“ But the walk is worth the trouble .
“ 但 这 走 是 值得 这 麻烦 .

“但是这段步行之旅是值得的。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] , ['kɝːbi] ,
If it were not that you must have heard it so often , Kirby ,
如果 它 是 不是 那 你 必须 有 听到 它 所以 经常 , 柯比 ,

如果不是因为你肯定已经听过太多遍了，柯比，

[aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [wɜːrks] [lʊk] [laɪk] ['dæntiːz] [ɪn'fɜːrnoʊ] .
I would tell you that your works look like Dante's Inferno .
我 会 告诉 你 那 你的 作品 看 喜欢 但丁的 地狱 .

我会告诉你，你的作品看起来像但丁的《神曲·地狱篇》。

” ['kɝːbi] [læft] .
” Kirby laughed .
” 柯比 笑了 .

柯比笑了。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

['jɑːndər] [ɪz] [ˌfɑːrɪ'nɑːtə] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [tuːm] , ” — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fɪgjər] [ɪn]
Yonder is Farinata himself in the burning tomb , ” — pointing to some figure in
远处 是 法里纳塔 他自己 在 这 燃烧 墓 , ” — 指向 到 一些 数字 在
[ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['ʃæˌdoʊz] .
the shimmering shadows .
这 闪闪发光 阴影 .

“远处燃烧的墓穴里是法里纳塔本人，”——他指着闪烁的阴影中的某个身影。

“ [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][jʊr; jər][men] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ Judging from some of the faces of your men , ” said the other ,
“ 评判 从 一些 的 这 面孔 的 你的 男人 , ” 说 这 其他 ,

“从你们这些人的表情来看，”另一个人说道，

“ [ðeɪ] [bɪd] [fer] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv] ['dæntiːz] ['vɪʒ(ə)n] , [sʌm; səm] [deɪ] .
“ they bid fair to try the reality of Dante's vision , some day .
“ 他们 出价 公平的 到 尝试 这 现实 的 但丁的 想象 , 一些 天 .

“他们很乐意有一天尝试实现但丁的愿景。”

” [jʌŋ] ['kɝːbi] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər]
” Young Kirby looked curiously around , as if seeing the faces of his hands for
” 年轻的 柯比 看起来 奇怪的是 大约 , 作为 如果 看到 这 面孔 的 他的 双手 为了
[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
the first time .
这 第一的 时间 .

“小柯比好奇地环顾四周，仿佛第一次看到了自己双手的脸。

“ [ðeə(r)] [bæd] [ɪ'nʌf] , [ðæts] [truː] .
“ They're bad enough , that's true .
“ 它们是 坏的 足够的 , 那就是 真的 .

“他们的确够糟糕的了。”

[ə; eɪ] ['despərət] [set] , [aɪ]['fænsi] .
A desperate set , I fancy .
一个 绝望的 放 , 我 想要 .

我觉得这是一组绝望的牌子。

[eɪ] , ['klɑːrk] ?
Eh , Clarke ?
嗯 , 克拉克 ?

呃，克拉克?

" [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
" The overseer did not hear him .
" 这 监工 做过 不是 听到 他 .

监工没有听见他的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][net]['prɑːfɪts][dʒʌst] [ðen] , — ['gɪvɪŋ] , [ɪn][fækt] ,
He was talking of net profits just then , — giving , in fact ,
他 曾是 说 的 网 利润 只是 然后 , — 给予 , 在 事实 ,

他当时正在谈论净利润，实际上，

[ə; eɪ] ['skedʒuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænjuəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['pɪrɪŋ] ['lɪt(ə)l]
a schedule of the annual business of the firm to a sharp peering little
一个 日程 的 这 年度的 商业 的 这 公司 到 一个 锋利的 窥视 小的
['jæŋki] ,
Yankee ,
扬基 ,

一份公司年度业务计划表，递给一个眼尖的美国小伙子。

[huː] ['dʒɔtid] [daʊn] [noʊts] [ɑːn][ə; eɪ]['peɪpər][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] :
who jotted down notes on a paper laid on the crown of his hat :
WHO 随手记下 向下 笔记 在 一个 纸 铺设 在 这 王冠 的 他的 帽子 :

他把笔记写在放在帽顶上的纸上:

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] - ['pepərz] , ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [rɪ'vjuːz] [ʌv; əv]
a reporter for one of the city - papers , getting up a series of reviews of
一个 记者 为了 一 的 这 城市 - 文件 , 获得 向上 一个 系列 的 评论 的
[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌmænjʊ'fæktəriz] .
the leading manufactories .
这 领导 工厂 .

一位城市报纸的记者，正在撰写一系列关于主要制造厂的评论。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] .
The other gentlemen had accompanied them merely for amusement .
这 其他 先生们 有 伴随 他们 仅仅 为了 娱乐 .

其他几位先生只是陪同他们消遣而已。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][ʌn'tɪl][ðə; ði][noʊts][wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] , ['draɪɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði]
They were silent until the notes were finished , drying their feet at the
他们 是 沉默的 直到 这 笔记 是 完成的 , 烘干 他们的 脚 在 这
['fəːnisiz] ,
furnaces ,
熔炉 ,

他们沉默不语，直到乐谱演奏完毕，然后到炉子旁烘干双脚。

[ænd; ənd] ['ʃɛltɜɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [hiːt] .
and sheltering their faces from the intolerable heat .
和 庇护所 他们的 面孔 从 这 无法容忍 热 .

他们用手遮挡住脸部，以免被酷热灼伤。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] —
At last the overseer concluded with —
在 最后的 这 监工 结束 和 —

最后，监工总结道——

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , ['kæptɪn] . "
" I believe that is a pretty fair estimate , Captain . "
" 我 相信 那 是 一个 漂亮的 公平的 估计 , 队长 . "

"我认为这个估计相当合理，船长。"

“ [hɪr] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][men] ! ” [sed] ['kɜːbi] , “ [brɪŋ] [ʌp] [ðoʊz] ['bɔrdz] .

“	**Here**	,	**some**	**of**	**you**	**men**	**!**	”	**said**	**Kirby**	,	“	**bring**	**up**	**those**	**boards**	.
“	这里	,	一些	的	你	男人	！	”	说	柯比	,	“	带来	向上	那些	板	.

“来，你们几个男人！”柯比说，“把那些木板搬上来。”

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [sɪt] [daʊn] , ['dʒent(ə)lmən] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][reɪn][ɪz]['oʊvər] .

We	**may**	**as**	**well**	**sit**	**down**	**,**	**gentlemen**	**,**	**until**	**the**	**rain**	**is**	**over**	**.**
我们	可能	作为	出色地	坐	向下	,	先生们	,	直到	这	雨	是	超过	.

先生们，我们不妨坐下来，等雨停了再说。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] . ”

It	**cannot**	**last**	**much**	**longer**	**at**	**this**	**rate**	**.**	**”**
它	不能	最后的	很多	更长	在	这	速度	.	”

照这样下去，这种情况持续不了多久了。

“ [pɪg] - ['met(ə)l] , ” — ['mʌmbld] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] , — “ [ʌm; əm] !

“	**Pig**	**-**	**metal**	**,**	**”**	**—**	**mumbled**	**the**	**reporter**	**,**	**—**	**“**	**um**	**!**
“	猪	-	金属	,	”	—	喃喃自语	这	记者	,	—	“	嗯	!

“猪金属，”记者咕哝道，“嗯！

[koʊl] [fə'sɪlətiz] , — [ʌm; əm] !

coal	**facilities**	**,**	**—**	**um**	**!**
煤炭	设施	,	—	嗯	!

煤炭设施，——嗯！

[hændz] [ɪm'plɔɪd] , [twelv] ['hʌndrəd] , — [bɪ'tuːmənˌbɪ'tjuːmən] , — [ʌm; əm] ! — [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

hands	**employed**	**,**	**twelve**	**hundred**	**,**	**—**	**bitumen**	**,**	**—**	**um**	**!**	**—**	**all**	**right**	**,**	**I**	**believe**	**,**
双手	受雇	,	十二	百	,	—	沥青	,	—	嗯	!	—	全部	正确的	,	我	相信	,

['mɪstər] . ['klɑːrk] ; — ['sɪŋkɪŋ] - [fʌnd] ,

Mr	**.**	**Clarke**	**;**	**—**	**sinking**	**-**	**fund**	**,**
先生	.	克拉克	;	—	下沉	-	基金	,

雇佣工人一千二百人，——沥青，——嗯！——好的，我相信，克拉克先生；——偿债基金，

— [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['sɪŋkɪŋ] - [fʌnd] ? ”

—	**what**	**did**	**you**	**say**	**was**	**your**	**sinking**	**-**	**fund**	**?**	**”**
—	什么	做过	你	说	曾是	你的	下沉	-	基金	?	”

——你刚才说你的偿债基金是多少?

“ [twelv] ['hʌndrəd] [hændz] ? ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst]

“	**Twelve**	**hundred**	**hands**	**?**	**”**	**said**	**the**	**stranger**	**,**	**the**	**young**	**man**	**who**	**had**	**first**
“	十二	百	双手	?	”	说	这	陌生人	,	这	年轻的	男人	WHO	有	第一的

['spoʊkən] .

spoken	**.**
说	.

“一千二百只手？”陌生人，也就是第一个开口说话的年轻人问道。

“ [duː][juː; jʊ][kən'troʊl][ðer; ðər] [voʊts] , ['kɜːbi] ? ”

“	**Do**	**you**	**control**	**their**	**votes**	**,**	**Kirby**	**?**	**”**
“	做	你	控制	他们的	投票	,	柯比	?	”

“柯比，你能控制他们的选票吗？”

“ [kən'troʊl] ?

“	**Control**	**?**
“	控制	?

“控制?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] .

"	The	young	man	smiled	complacently	.
"	这	年轻的	男人	微笑	自满地	.

年轻人得意地笑了。

" [bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðər] [brɔːt] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [voʊts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊlz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kændɪdət]

"	But	my	father	brought	seven	hundred	votes	to	the	polls	for	his	candidate
"	但	我的	父亲	带来	七	百	投票	到	这	民意调查	为了	他的	候选人

[læst] [noʊ'vembər] .

last	November	.
最后的	十一月	.

"但我父亲去年11月为他支持的候选人赢得了700张选票。"

[noʊ] [fɔːrs] - [wɜːrk] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , — ['oʊnli] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [fɔːrm]

No	force	-	work	,	you	understand	,	—	only	a	speech	or	two	,	a	hint	to	form
不	力量	-	工作	,	你	理解	,	—	仅有的	一个	演讲	或者	二	,	一个	暗示	到	形式

[ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] ,

themselves	into	a	society	,
他们自己	进入	一个	社会	,

你明白，没有强迫劳动——只有一两番讲话，一些暗示，让他们形成一个社会。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [bluː] ['bʌntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [flæg] .

and	a	bit	of	red	and	blue	bunting	to	make	them	a	flag	.
和	一个	少量	的	红色的	和	蓝色的	彩旗	到	制作	他们	一个	旗帜	.

再加一些红色和蓝色的彩带，就能做成一面旗帜。

[ðə; ði] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [rʌfs] , — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz] [ðer; ðər] [neɪm] .

The	Invincible	Roughs	,	—	I	believe	that	is	their	name	.
这	无敌	粗略	,	—	我	相信	那	是	他们的	姓名	.

无敌粗野队——我记得他们的名字是这个。

[aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['mɑːtoʊ] : - ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [hoʊp] , - [aɪ] [θɪŋk] .

I	forget	the	motto	:	'	Our	country's	hope	,	'	I	think	.
我	忘记	这	座右铭	:	-	我们的	该国的	希望	,	-	我	思考	.

我忘了那句座右铭："我们国家的希望"，我想。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læf] .

"	There	was	a	laugh	.
"	那里	曾是	一个	笑	.

"一阵笑声。"

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['kɝːbi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kuːl] [greɪ] [aɪ] ,

The	young	man	talking	to	Kirby	sat	with	an	amused	light	in	his	cool	gray	eye	,
这	年轻的	男人	说	到	柯比	卫星	和	一个	觉得好笑	光	在	他的	凉爽的	灰色的	眼睛	,

与柯比交谈的年轻人，那双冷灰色的眼睛里闪过一丝玩味的光芒。

[sər'veɪɪŋ] ['krɪtɪkli] [ðə; ði] [hæf] - [kloʊðd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌdlər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sloʊ]

surveying	critically	the	half	-	clothed	figures	of	the	puddlers	,	and	the	slow
测量	关键	这	一半	-	穿着衣服	数据	的	这	水坑	,	和	这	慢的

[swɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['brɔːni] ['mʌslz] .

swing	of	their	brawny	muscles	.
摇摆	的	他们的	强壮的	肌肉	.

仔细观察着那些半裸的戏水者，以及他们健壮肌肉缓慢摆动的身影。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

He	was	a	stranger	in	the	city	,
他	曾是	一个	陌生人	在	这	城市	,

他是这座城市的陌生人，

— ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sleɪv] [steɪt] ,

—	spending	a	couple	of	months	in	the	borders	of	a	Slave	State	,
—	开支	一个	夫妻	的	几个月	在	这	边界	的	一个	奴隶	状态	,

—在蓄奴州的边境地区待上几个月，

[tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , — [ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv]['kɜːbiːz] , —
to **study** **the** **institutions** **of** **the** **South** **,** **—** **a** **brother** **-** **in** **-** **law** **of** **Kirby's** **,** **—**
到 学习 这 机构 的 这 南 , — 一个 兄弟 - 在 - 法律 的 卡比的 , —
['mɪtʃəl] .
Mitchell **.**
米切尔 .

去研究南方的制度，——柯比的姐夫，——米切尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æmətər] ['dʒɪmnæst] , — [hens] [hɪz; ɪz][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] [aɪ] ; [ə; eɪ]['peɪtrən] , [ɪn]
He **was** **an** **amateur** **gymnast** **,** **—** **hence** **his** **anatomical** **eye** **;** **a** **patron** **,** **in**
他 曾是 一个 业余 体操运动员 , — 因此 他的 解剖学 眼睛 ; 一个 赞助人 , 在
[ə; eɪ][blɑː'zeɪ] - [wei] ,
a **blase** **'** **way** **,**
一个 冷漠 - 方式 ,

他曾是一名业余体操运动员，因此对人体解剖结构有敏锐的观察力；他是一位漫不经心的赞助人。

[ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] - [rɪŋ] ;
of **the** **prize** **-** **ring** **;**
的 这 奖 - 戒指 ;

奖品圈;

[ə; eɪ][mæn] [huː] [sʌkt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪəns] [ɔːr] [fə'lɑːsəfi] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt]
a **man** **who** **sucked** **the** **essence** **out** **of** **a** **science** **or** **philosophy** **in** **an** **indifferent**
一个 男人 WHO 真烂 这 本质 出去 的 一个 科学 或者 哲学 在 一个 冷漠
,
,
,

一个漠不关心、吸取了科学或哲学精髓的人

['dʒentlmənli] [wei] ; [huː] [tʊk] [kænt] , [noʊ'vælɪs] , ['hʌmbəult] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ]
gentlemanly **way** **;** **who** **took** **Kant** **,** **Novalis** **,** **Humboldt** **,** **for** **what** **they** **were** **worth**
绅士风度 方式 ; WHO 采取 康德 , 诺瓦利斯 , 洪堡 , 为了 什么 他们 是 值得
[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [skeɪlz] ;
in **his** **own** **scales** **;**
在 他的 自己的 秤 ;

绅士风度；他以自己的标准衡量康德、诺瓦利斯、洪堡的价值;

[ək'septɪŋ] [ɔːl] , [dis'paizɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ɪn]['hev(ə)n] , [ɜːrθ] , [ɔːr] [hel] , [bʌt; bət][wʌn] - [aɪ'diːəd][men] ;
accepting **all** **,** **despising** **nothing** **,** **in** **heaven** **,** **earth** **,** **or** **hell** **,** **but** **one** **-** **idead** **men** **;**
接受 全部 , 鄙视 没有什么 , 在 天堂 , 地球 , 或者 地狱 , 但 一 - 构思 男人 ;

接受一切，不轻视任何事物，无论在天堂、人间还是地狱，唯独不轻视思想僵化的人;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tempər] ['jiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [æz; əz] ['sʌmər] ['wɔːtər] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][self][wʌz; wəz]
with **a** **temper** **yielding** **and** **brilliant** **as** **summer** **water** **,** **until** **his** **Self** **was**
和 一个 脾气 屈服 和 杰出的 作为 夏天 水 , 直到 他的 自己 曾是
[tʌtʃt] ,
touched **,**
感动 ,

他性情温和，如夏日清澈的泉水般明亮，直到他的内心受到触动。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪs] , [ðoʊ] ['brɪliənt] [stɪl] .
when **it** **was** **ice** **,** **though** **brilliant** **still** **.**
什么时候 它 曾是 冰 , 尽管 杰出的 仍然 .

即使是冰面，也依然璀璨夺目。

[sʌtʃ] [men][ɑːr; ər][nɑːt] [rer] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
Such **men** **are** **not** **rare** **in** **the** **States** **.**
这样的 男人 是 不是 稀有的 在 这 各州 .

在美国，这样的人并不少见。

[æz; əz][hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

As	he	knocked	the	ashes	from	his	cigar	,
作为	他	敲门	这	灰烬	从	他的	雪茄	,

他抖落雪茄上的烟灰时，

[wʊlf] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['pleʒər] [ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hænd] ,

Wolfe	caught	with	a	quick	pleasure	the	contour	of	the	white	hand	,
沃尔夫	捕捉	和	一个	快的	乐趣	这	轮廓	的	这	白色的	手	,

沃尔夫欣喜地迅速捕捉到了那只白皙手的轮廓。

[ðə; ði] [blʌd] - [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [rɪŋ] [hiː; hi] [wɔːr] .

the	blood	-	glow	of	a	red	ring	he	wore	.
这	血	-	辉光	的	一个	红色的	戒指	他	穿着	.

他佩戴的红色戒指泛着血红的光芒。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['kɜ˞ːbiːz] , [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [laɪk]['mjuːzɪk] , — [loʊ] , ['iːv(ə)n] ,

His	voice	,	too	,	and	that	of	Kirby's	,	touched	him	like	music	,	—	low	,	even	,
他的	嗓音	,	也	,	和	那	的	卡比的	,	感动	他	喜欢	音乐	,	—	低的	,	甚至	,

[wɪð; wɪθ] [kɔːdɪŋ] ['keɪd(ə)ns] .

with	chording	cadences	.
和	和弦	节奏	.

他的声音，还有柯比的声音，都像音乐一样触动了他——低沉、均匀，带着和弦般的韵律。

[ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] ['mɪtʃəl] [hʌŋ] [ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)l] ['ætməsfɪr] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

About	this	man	Mitchell	hung	the	impalpable	atmosphere	belonging	to	the
关于	这	男人	米切尔	悬挂	这	无形的	气氛	属于	到	这

['θɜːroʊbred] ['dʒent(ə)lmən] ,

thoroughbred	gentleman	,
纯种马	绅士	,

米切尔认为，这个人身上散发着一种纯正绅士特有的、难以捉摸的气质。

[wʊlf] , ['skreɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Wolfe	,	scraping	away	the	ashes	beside	him	,	was	conscious	of	it	,
沃尔夫	,	刮擦	离开	这	灰烬	旁	他	,	曾是	有意识的	的	它	,

沃尔夫一边刮掉身旁的灰烬，一边意识到了这一点。

[dɪd][oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪst] [sens] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

did	obeisance	to	it	with	his	artist	sense	,	unconscious	that	he	did	so	.
做过	服从	到	它	和	他的	艺术家	感觉	,	无意识	那	他	做过	所以	.

他以艺术家的本能向它致敬，却没有意识到自己这样做了。

[ðə; ði][reɪn][dɪd][nɑːt] [siːs] .

The	rain	did	not	cease	.
这	雨	做过	不是	停止	.

雨一直没停。

['klɑːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [left][ðə; ði] [mɪlz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [nɪr]

Clarke	and	the	reporter	left	the	mills	;	the	others	,	comfortably	seated	near
克拉克	和	这	记者	左边	这	磨坊	;	这	其他的	,	舒适地	坐着	靠近

[ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,

the	furnace	,
这	炉	,

克拉克和记者离开了工厂；其他人则舒适地坐在炉子附近，

['liŋgə] , ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔːri] [weɪ] .

lingered	,	smoking	and	talking	in	a	desultory	way	.
徘徊不去	,	吸烟	和	说	在	一个	漫无目的的	方式	.

他徘徊不去，一边抽烟一边漫无目的地聊天。

[griːk] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] - ['tendərz] , [huːz]

Greek	**would**	**not**	**have**	**been**	**more**	**unintelligible**	**to**	**the**	**furnace**	**-**	**tenders**	**,**	**whose**
希腊语	会	不是	有	到过	更多的	无法理解	到	这	炉	-	投标	,	谁

['prez(ə)ns] [ðeɪ] [suːn] [fər'gɑːt] [ɪn'taɪərli] .

presence	**they**	**soon**	**forgot**	**entirely**	**.**
在场	他们	很快	忘了	完全	.

对于炉工来说，希腊语再难懂不过了，他们很快就完全忘记了炉工的存在。

['kɜːbi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

Kirby	**drew**	**out**	**a**	**newspaper**	**from**	**his**	**pocket**	**and**	**read**	**aloud**	**some**	**article**	**,**
柯比	画	出去	一个	报纸	从	他的	口袋	和	读	大声	一些	文章	,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['iːgərli] .

which	**they**	**discussed**	**eagerly**	**.**
哪个	他们	讨论	急切地	.

柯比从口袋里掏出一份报纸，大声朗读了一篇文章，他们热烈地讨论起来。

[æt; ət] ['evri] ['sentəns] , [wʊlf] ['lisnd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [dʌm] , ['hoʊpləs] ['ænɪm(ə)l]

At	**every**	**sentence**	**,**	**Wolfe**	**listened**	**more**	**and**	**more**	**like**	**a**	**dumb**	**,**	**hopeless**	**animal**
在	每一个	句子	,	沃尔夫	听着	更多的	和	更多的	喜欢	一个	哑的	,	绝望	动物

,

,

,

每一句话，沃尔夫都越来越像一只愚钝、无助的动物般听着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌlər] , [mɔːr] ['stɑːlɪd] [lʊk] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['glænsɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

with	**a**	**duller**	**,**	**more**	**stolid**	**look**	**creeping**	**over**	**his**	**face**	**,**	**glancing**	**now**	**and**	**then**
和	一个	更暗淡	,	更多的	沉稳	看	爬行	超过	他的	脸	,	瞥了一眼	现在	和	然后

[æt; ət] ['mɪtʃəl] ,

at	**Mitchell**	**,**
在	米切尔	,

他脸上浮现出一丝黯淡、呆滞的神情，不时瞥一眼米切尔。

['mɑːrkɪŋ] [ə'kjuːtli] ['evri] [smɔːlɪst] [saɪn][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] , [ðen] [bæk] [tuː; tə][hɪm'self] ,

marking	**acutely**	**every**	**smallest**	**sign**	**of**	**refinement**	**,**	**then**	**back**	**to**	**himself**	**,**
标记	急性	每一个	最小	符号	的	精炼	,	然后	后退	到	他自己	,

他敏锐地察觉到每一个细微的精致之处，然后又回到自己的状态。

['siːɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [hɪz; ɪz] ['fɪlθi] ['bɑːdi] , [hɪz; ɪz] [mɔːr] [steɪnd] [soʊl] .

seeing	**as**	**in**	**a**	**mirror**	**his**	**filthy**	**body**	**,**	**his**	**more**	**stained**	**soul**	**.**
看到	作为	在	一个	镜子	他的	污秽	身体	,	他的	更多的	染色	灵魂	.

从镜子中，他看到了自己肮脏的身体，以及他更加污秽的灵魂。

['nevər] !

Never	**!**
绝不	!

绝不！

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [naʊ] ,

He	**had**	**no**	**words**	**for**	**such**	**a**	**thought**	**,**	**but**	**he**	**knew**	**now**	**,**
他	有	不	字	为了	这样的	一个	想法	,	但	他	知道	现在	,

他一时语塞，不知该如何表达这种想法，但他现在明白了。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] ['sɜːrt(ə)nti] ,

in	**all**	**the**	**sharpness**	**of**	**the**	**bitter**	**certainty**	**,**
在	全部	这	锐利度	的	这	苦的	肯定	,

在苦涩的确定性所带来的所有尖锐之中，

[ðæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [pæst] .

that	**between**	**them**	**there**	**was**	**a**	**great**	**gulf**	**never**	**to**	**be**	**passed**	**.**
那	之间	他们	那里	曾是	一个	伟大的	海湾	绝不	到	是	通过了	.

他们之间仿佛横亘着一道永远无法逾越的鸿沟。

['nevər] !
Never **!**
绝不 !

绝不!

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['mɪdnaɪt] .
The **bell** **of** **the** **mills** **rang** **for** **midnight** **.**
这 钟 的 这 磨坊 响铃 为了 午夜 .

磨坊的钟声响起，宣告午夜的到来。

['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [dɔːnd] .
Sunday **morning** **had** **dawned** **.**
星期日 早晨 有 黎明 .

星期天的早晨已经来临。

[wət'evər] ['hɪd(ə)n] ['mesɪdʒ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [təulɪŋ] ['belz] ['floʊtɪd] [pæst] [ðiːz] [men] [ˌʌn'noʊn] .
Whatever **hidden** **message** **lay** **in** **the** **tolling** **bells** **floated** **past** **these** **men** **unknown** **.**
任何 隐 信息 躺 在 这 收费 铃铛 漂浮 过去的 这些 男人 未知 .

钟声中究竟隐藏着什么信息，这些人一无所知。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Yet **it** **was** **there** **.**
然而 它 曾是 那里 .

但它确实存在。

[veɪld] [ɪn][ðə; ði] ['saːləm] ['mjuːzɪk] ['ʌʃərɪŋ] [ðə; ði] ['rɪzn] ['seɪvjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiː] - [noʊt][tuː; tə]
Veiled **in** **the** **solemn** **music** **ushering** **the** **risen** **Saviour** **was** **a** **key** **-** **note** **to**
含蓄 在 这 庄严 音乐 引座 这 升起 救主 曾是 一个 钥匙 - 笔记 到
[saːlv] [ðə; ði]['dɑːrkəst] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [gɔːn] [rɔːŋ] ,
solve **the** **darkest** **secrets** **of** **a** **world** **gone** **wrong** **,**
解决 这 最黑暗的 秘密 的 一个 世界 已消失 错误的 ,

在庄严肃穆的救世主复活的乐声中，隐藏着一个解开这个堕落世界最黑暗秘密的关键线索。

— ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['soʊʃ(ə)l]['rɪd(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪmi] ['pʌdlər] ['græpəld] [wɪð; wɪθ]
— **even** **this** **social** **riddle** **which** **the** **brain** **of** **the** **grimy** **puddler** **grappled** **with**
— 甚至 这 社会的 谜语 哪个 这 脑 的 这 肮脏的 水坑 缠斗 和
['mædli][tuː; tə] - [naɪt] .
madly **to** **-** **night** **.**
疯狂地 到 - 夜晚 .

——甚至连这个社会谜题，也是今晚那个邋遢水坑工人的大脑疯狂思考的问题。

[ðə; ði][men][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði]['met(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːldrən] .
The **men** **began** **to** **withdraw** **the** **metal** **from** **the** **caldrons** **.**
这 男人 开始 到 提取 这 金属 从 这 坩埚 .

男人们开始从坩埚里取出金属。

[ðə; ði] [mɪlz] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði][hændz] [huː] [fed] [ðə; ði][fairz] ,
The **mills** **were** **deserted** **on** **Sundays** **,** **except** **by** **the** **hands** **who** **fed** **the** **fires** **,**
这 磨坊 是 荒凉的 在 星期日 , 除了 经过 这 双手 WHO 美联储 这 火灾 ,

星期天，磨坊里空无一人，只有负责添柴生火的工人还在。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] [slept] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːn][ðə; ði] [æʃ] - [hiːps] .
and **those** **who** **had** **no** **lodgings** **and** **slept** **usually** **on** **the** **ash** **-** **heaps** **.**
和 那些 WHO 有 不 住宿 和 睡着了 通常 在 这 灰 - 堆积如山 .

而那些无家可归的人，通常只能睡在灰堆上。

[ðə; ði] [θriː] [st'reɪndʒəz][sæt] [stɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst]['aʊər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][men]['kʌvər][ðə; ði]
The **three** **strangers** **sat** **still** **during** **the** **next** **hour** **,** **watching** **the** **men** **cover** **the**
这 三 陌生人 卫星 仍然 期间 这 下一个 小时 , 观看 这 男人 覆盖 这
['fəːnisiz] ,
furnaces **,**
熔炉 ,

接下来的一个小时里，这三个陌生人静静地坐着，看着男人们盖上炉盖。

['læfɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][sʌm; səm][dʒest][ʌv; əv]['kɝ:biːz] .
laughing **now** **and** **then** **at** **some** **jest** **of** **Kirby's** **.**
笑 现在 和 然后 在 一些 笑话 的 卡比的 .

时不时地被柯比的某些玩笑逗笑。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ， ” [sed] ['mɪtʃəl] ，
“ Do you know , ” said Mitchell ,
“ 做 你 知道 ， ” 说 米切尔 ，

“你知道吗？”米切尔问道。

“ [aɪ][laɪk] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] [gler] [wʌz; wəz] ['fɪrsəst] ?
“ I like this view of the works better than when the glare was fiercest ?
“ 我 喜欢 这 看法 的 这 作品 更好的 比 什么时候 这 强光 曾是 最凶猛 ?

“我更喜欢现在这种角度欣赏作品的感觉，而不是阳光最刺眼的时候？”

[ðiːz] ['hevi] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [ʌv; əv] ['smʌðəd] [fairz][ɑːr; ər] ['goʊstli] ,
These heavy shadows and the amphitheatre of smothered fires are ghostly ,
这些 重的 阴影 和 这 圆形剧场 的 窒息 火灾 是 幽灵般的 ,
[ˌʌn'riːəl] .
unreal .
虚幻 .

这些浓重的阴影和被闷灭的火焰构成的圆形剧场，显得鬼魅而虚幻。

[wʌn][kʊd; kəd]['fænsi] [ðiːz] [red] ['smoʊldərɪŋ] [laɪts] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] [ʌv; əv][waɪld]
One could fancy these red smouldering lights to be the half - shut eyes of wild
一 可以 想要 这些 红色的 闷烧 灯 到 是 这 一半 - 关闭 眼睛 的 荒野
[biːsts] ,
beasts ,
野兽 ,

人们或许会把这些红色的烟火想象成野兽半闭的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektrəl] ['fɪgjərz] [ðer; ðər]['vɪktəms][ɪn][ðə; ði][den] .
and the spectral figures their victims in the den .
和 这 光谱 数据 他们的 受害者 在 这 丹 .

幽灵般的身影在巢穴中猎杀他们的受害者。

” ['kɝ:bi] [læft] .
” Kirby laughed .
” 柯比 笑了 .

柯比笑了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['fænsɪf(ə)l] .
“ You are fanciful .
“ 你 是 奇幻的 .

你真是异想天开。

[kʌm] , [let][jʊ: 'es][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][den] .
Come , let us get out of the den .
来 , 让 我们 得到 出去 的 这 丹 .

来，我们离开这个洞穴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

铁厂生活；或，科尔女人(Life in the Iron-Mills; Or, The Korl Woman)

[ðə; ði]['spektrəl] ['fɪgjərz] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ðem; ðəm] ,
The **spectral** **figures** **,** **as** **you** **call** **them** **,**
这 光谱 数据 , 作为 你 称呼 他们 ,

你所说的这些光谱图形

[ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['ri:əl][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə]['fænsi][ə; eɪ][kloʊz][prɑ:k'sɪməti][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , —
are **a** **little** **too** **real** **for** **me** **to** **fancy** **a** **close** **proximity** **in** **the** **darkness** **,** **—**
是 一个 小的 也 真实的 为了 我 到 想要 一个 关闭 邻近 在 这 黑暗 , —
[ˌʌn'ɑ:rmd] , [tu:] .
unarmed **,** **too** **.**
徒手 , 也 .

对我来说，在黑暗中近距离接触这些场景有点太真实了，而且我还没有武装自己。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [roʊz] , ['bʌtniŋ] [ðer; ðər]['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [sɪ'gɑ:rz] .
" **The** **others** **rose** **,** **buttoning** **their** **overcoats** **,** **and** **lighting** **cigars** **.**
" 这 其他的 玫瑰 , 扣纽扣 他们的 大衣 , 和 灯光 雪茄 .

其他人起身，扣上大衣扣子，点燃雪茄。

" ['reɪnɪŋ] , [stɪl] , " [sed] ['dɑ:ktər] [meɪ] , " [ænd; ənd][hɑ:rd] .
" **Raining** **,** **still** **,** **"** **said** **Doctor** **May** **,** **"** **and** **hard** **.**
" 下雨 , 仍然 , " 说 医生 可能 , " 和 难的 .

"雨还在下，"梅医生说，"而且雨势很大。"

[wer] [dɪd][wi:; wi] [li:v] [ðə; ði] [koʊtʃ] , ['mɪtʃəl] ? "
Where **did** **we** **leave** **the** **coach** **,** **Mitchell** **?** **"**
在哪里 做过 我们 离开 这 教练 , 米切尔 ? "

米切尔，我们把教练留在哪儿了?

" [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rks] . — ['kɜ˞:bi] , [wɒts] [ðæt] ?
" **At** **the** **other** **side** **of** **the** **works** **.** **—** **Kirby** **,** **what's** **that** **?**
" 在 这 其他 边 的 这 作品 . — 柯比 , 是什么 那 ?

"在工厂的另一边。——柯比，那是什么？"

" ['mɪtʃəl] ['stɑ:rtɪd] [bæk] , [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] , [æz; əz] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
" **Mitchell** **started** **back** **,** **half** **-** **frightened** **,** **as** **,** **suddenly** **turning** **a** **corner** **,**
" 米切尔 开始 后退 , 一半 - 害怕 , 作为 , 突然 转弯 一个 角落 ,

"米切尔突然转过一个弯，有些害怕地往后退了一步，

[ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [feɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , — [ə; eɪ]['wʊmən] ,
the **white** **figure** **of** **a** **woman** **faced** **him** **in** **the** **darkness** **,** **—** **a** **woman** **,**
这 白色的 数字 的 一个 女士 面对 他 在 这 黑暗 , — 一个 女士 ,

黑暗中，一个白色的女身影与他对峙——一个女人，

[waɪt] , [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [prə'pɔ:ʃəns] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
white **,** **of** **giant** **proportions** **,** **crouching** **on** **the** **ground** **,**
白色的 , 的 巨大的 比例 , 蹲伏 在 这 地面 ,

一个体型巨大的白色物体，蹲伏在地上。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [flʌŋ] [aʊt][ɪn][sʌm; səm][waɪld]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] .
her **arms** **flung** **out** **in** **some** **wild** **gesture** **of** **warning** **.**
她 武器 扔 出去 在 一些 荒野 手势 的 警告 .

她张开双臂，做出某种疯狂的警告姿态。

" [stɑ:p] !
" **Stop** **!**
" 停止 !

"停止!

[meɪk] [ðæt] ['faɪər][bɜːrn][ðer; ðər] !
Make that fire burn there !
制作 那 火 烧伤 那里 !

让那堆火烧起来!

" [kraɪd]['kɝːbi] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] .
" cried Kirby , stopping short .
" 哭 柯比 , 停止 短的 .

"柯比突然停住，喊道。"

[ðə; ði] [fleɪm] [bɜːrst] [aʊt] , ['flæʃɪŋ] [ðə; ði] [gɔːnt] ['fɪgjər] ['ɪntuː][boʊld] [rɪ'liːf] .
The flame burst out , flashing the gaunt figure into bold relief .
这 火焰 爆裂 出去 , 闪烁 这 瘦削 数字 进入 大胆的 宽慰 .

火焰猛然窜起，将那瘦削的身影映衬得格外醒目。

['mɪtʃəl] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
Mitchell drew a long breath .
米切尔 画 一个 长的 气息 .

米切尔长长地吸了一口气。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'laɪv] , " [hiː; hi] [sed] , ['goʊɪŋ] [ʌp] ['kjʊriəsli] .
" I thought it was alive , " he said , going up curiously .
" 我 想法 它 曾是 活 , " 他 说 , 去 向上 奇怪的是 .

"我以为它是活的，"他一边说着，一边好奇地走上前去。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] .
The others followed .
这 其他的 随后 .

其他人也跟着做了。

" [nɑːt]['mɑːrb(ə)l] , [eɪ] ? " [æskt] ['kɝːbi] , ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Not marble , eh ? " asked Kirby , touching it .
" 不是 大理石 , 嗯 ? " 问 柯比 , 接触 它 .

"不是大理石吧？"柯比一边问一边摸了摸它。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['əʊvəˌsiːəz] [stɑːpt] .
One of the lower overseers stopped .
一 的 这 降低 监督者 停止 .

其中一名下级监工停了下来。

" - , [sɜːr] . "
" Korl , Sir . "
" - , 先生 . "

"科尔，先生。"

" [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Who did it ? "
" WHO 做过 它 ? "

"是谁干的？"

" [kɑːnt] [seɪ] .
" Can't say .
" 不能 说 .

"不好说。"

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][hændz] ; [tʃɪpt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][ɔːf] - ['aʊərz] . "
Some of the hands ; chipped it out in off - hours . "
一些 的 这 双手 ; 缺口 它 出去 在 离开 - 小时 . "

有些人利用业余时间完成了这项工作。

" [tʃɪpt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
" Chipped to some purpose , I should say .
" 缺口 到 一些 目的 , 我 应该 说 .

"应该说，这些芯片是有一定用途的。"

[wʌt] [ə; eɪ] [fleʃ] - [tɪnt] [ðə; ði] [stʌf] [hæz; həz] !
What a flesh - tint the stuff has !
什么 一个 肉 - 着色 这 东西 有 !

这东西的颜色真像肉色!

[duː] [juː; jʊ] [siː] , ['mɪtʃəl] ? ”
Do you see , Mitchell ? ”
做 你 看 , 米切尔 ? ”

你看到了吗，米切尔?

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

” [hiː; hi] [hæd; həd] [stept] [ə'saɪd] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [fel] ['boʊldɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɪgjər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
” He had stepped aside where the light fell boldest on the figure , looking at
” 他 有 步 旁边 在哪里 这 光 跌倒 最勇敢的 在 这 数字 , 寻找 在
[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] .
it in silence .
它 在 沉默 .

他走到光线最强的地方，默默地看着那个身影。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [laɪn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɔːr] [greɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] : [ə; eɪ] [nuːd] ['wʊmənz] [fɔːrm] ,
There was not one line of beauty or grace in it : a nude woman's form ,
那里 曾是 不是 一 线 的 美丽 或者 优雅 在 它 : 一个 裸体 女性的 形式 ,

画中没有一丝美感或优雅：一个裸体女人的身形，

['mʌskjələr] , [groʊn] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['leɪbər] , [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [lɪmz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wʌn]
muscular , grown coarse with labor , the powerful limbs instinct with some one
肌肉发达的 , 生长 粗 和 劳动 , 这 强大的 四肢 本能 和 一些 一
['pɔɪnjənt] ['lɔːŋɪŋ] .
poignant longing .
令人心酸的 渴望 .

肌肉发达，因劳作而变得粗犷，强壮的四肢本能地流露出某种凄美的渴望。

[wʌn] [aɪ'diːə] : [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [tens] , ['rɪdʒɪd] ['mʌslz] , [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hændz] ,
One idea : there it was in the tense , rigid muscles , the clutching hands ,
一 主意 : 那里 它 曾是 在 这 紧张 , 死板的 肌肉 , 这 紧握 双手 ,

一个想法：答案就藏在紧绷僵硬的肌肉和紧握的双手里。

[ðə; ði] [waɪld] , ['iːgər] [feɪs] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['wʊlfs] .
the wild , eager face , like that of a starving wolf's .
这 荒野 , 渴望的 脸 , 喜欢 那 的 一个 饥饿 狼的 .

那张狂野而渴望的脸，就像一头饥饿的狼。

['kɝːbi] [ænd; ənd] ['dɑːktər] [meɪ] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['krɪtɪk(ə)l] , ['kjʊriəs] .
Kirby and Doctor May walked around it , critical , curious .
柯比 和 医生 可能 步行 大约 它 , 批判的 , 好奇的 .

柯比和梅博士绕着它走了一圈，既批判又好奇。

['mɪtʃəl] [stʊd] [ə'luːf] , ['saɪlənt] .
Mitchell stood aloof , silent .
米切尔 站立 超然 , 沉默的 .

米切尔冷漠地站在那里，一言不发。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .
The figure touched him strangely .
这 数字 感动 他 奇怪的 .

那身影以一种奇怪的方式触碰了他。

“ [nɑːt]['bædli] [dʌn] ， ” [sed] ['dɑːktər] [meɪ] ，
“ **Not badly done , ” said Doctor May ,**
“ 不是 糟糕 完毕 ， ” 说 医生 可能 ，

“做得不错，”梅医生说。

“ [wer] [dɪd][ðə; ði] ['feloʊ] [lɜːrn] [ðæt] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][hænd] ?
“ **Where did the fellow learn that sweep of the muscles in the arm and hand ?**
“ 在哪里 做过 这 同伴 学习 那 扫 的 这 肌肉 在 这 手臂 和 手 ?

“那家伙是从哪里学来的手臂和手部肌肉的摆动动作？”

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !
Look at them !
看 在 他们 !

看看他们！

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['groʊpɪŋ] , [duː][juː; jʊ] [siː] ? — ['klʌtʃɪŋ] : [ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['daɪɪŋ]
They are groping , do you see ? — clutching : the peculiar action of a man dying
他们 是 摸索 ， 做 你 看 ? — 紧握 : 这 奇特 行动 的 一个 男人 垂死
[ʌv; əv][θɜːrst] . ”
of thirst . ”
的 口渴 . ”

你看到了吗？——他们在摸索，紧紧抓住：这是垂死之人极度口渴时才会有的奇特动作。

“ [ðeɪ] [hæv; həv]['æmp(ə)l] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] ['stʌdiɪŋ] [ə'nætəmi] ， ” [sniəd] ['kɜːbi] , ['glænsɪŋ] [æt; ət]
“ They have ample facilities for studying anatomy , ” sneered Kirby , glancing at
“ 他们 有 充足 设施 为了 学习 解剖学 ， ” 冷笑 柯比 ， 瞥了一眼 在
[ðə; ði][hæf] - ['neɪkɪd] ['fɪgjərz] .
the half - naked figures .
这 一半 - 裸 数据 .

“他们有充足的设施来研究解剖学，”柯比冷笑着，瞥了一眼那些半裸的人。

“ [lʊk] ， ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [æt; ət] [ðɪs] ['boʊni] [rɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnd] ['sɪnjuːz]
“ Look , ” continued the Doctor , “ at this bony wrist , and the strained sinews
“ 看 ， ” 持续 这 医生 ， “ 在 这 骨质 手腕 ， 和 这 紧张 肌腱
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnstep] !
of the instep !
的 这 脚背 !

“瞧，”医生继续说道，“这骨瘦如柴的手腕，还有这绷紧的脚背筋腱！”

[ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] - ['wʊmən] , — [ðə; ði]['veri] [taɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] . ”
A working - woman , — the very type of her class . ”
一个 在职的 - 女士 ， — 这 非常 类型 的 她 班级 . ”

一位职业女性——正是她那个阶层的典型代表。

“ [gɑːd][fər'bɪd] ! ” ['mʌtəd] ['mɪtʃəl] .
“ God forbid ! ” muttered Mitchell .
“ 上帝 禁止 ! ” 低声说道 米切尔 .

“天哪！”米切尔低声说道。

“ [waɪ] ? ” [di'mɑːndid] [meɪ] , “ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn'tend][baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] ?
“ Why ? ” demanded May , “ What does the fellow intend by the figure ?
“ 为什么 ? ” 要求 可能 ， “ 什么 做 这 同伴 打算 经过 这 数字 ?

“为什么？”梅问道，“这个人用这个数字想表达什么意思？”

[aɪ]['kænɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] . ”
I cannot catch the meaning . ”
我 不能 抓住 这 意义 . ”

我没能理解它的意思。

“ [æsk][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ， ['draɪli] ， “ [ðer; ðər][hiː; hi][stændz] , ” — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wʊlf] ，
“ Ask him , ” said the other , dryly , “ There he stands , ” — pointing to Wolfe ,
“ 问 他 ， ” 说 这 其他 ，干巴巴地 ， “ 那里 他 站立 ， ” — 指向 到 沃尔夫 ，

“去问他，”另一个人冷冷地说，“他就站在那儿，”——指着沃尔夫。

[huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][men] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [æʃ] - [reɪk] .

who	stood	with	a	group	of	men	,	leaning	on	his	ash	-	rake	.
WHO	站立	和	一个	团体	的	男人	,	倾斜	在	他的	灰	-	耙	.

他与一群男人站在一起，倚着他的灰耙。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['bekənd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æfəb(ə)l][smaɪl] [wɪtʃ] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [men] [pʊt][ɑːn]

The	Doctor	beckoned	him	with	the	affable	smile	which	kind	-	hearted	men	put	on
这	医生	招手	他	和	这	和蔼可亲	微笑	哪个	种类	-	心地	男人	放	在

,

,

,

医生带着心地善良的男人才会有的那种和蔼可亲的微笑向他招了招手。

[wen] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

when	talking	to	these	people	.
什么时候	说	到	这些	人们	.

与这些人交谈时。

“ ['mɪstər] . ['mɪtʃəl] [hæz; həz] [pɪkt] [juː; jʊ][aʊt][æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd] [ðɪs] ,

“	Mr	.	Mitchell	has	picked	you	out	as	the	man	who	did	this	,
“	先生	.	米切尔	有	挑选	你	出去	作为	这	男人	WHO	做过	这	,

“米切尔先生指认你就是做这件事的人。”

— [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .

—	I'm	sure	I	don't	know	why	.
—	我是	当然	我	不	知道	为什么	.

—我确定我不知道为什么。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? ”

But	what	did	you	mean	by	it	?	”
但	什么	做过	你	意思是	经过	它	?	”

但你这话是什么意思呢?

“ [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['hʌŋgri] .

“	She	be	hungry	.
“	她	是	饥饿的	.

她饿了。

” ['wʊlfs] [aɪz] ['ænsər] ['mɪtʃəl] , [nɑːt][ðə; ði]['dɑːktər] .

”	Wolfe's	eyes	answered	Mitchell	,	not	the	Doctor	.
”	沃尔夫的	眼睛	回答	米切尔	,	不是	这	医生	.

沃尔夫的眼神回应了米切尔，而不是医生。

“ [oʊ] - [eɪtʃ] !

“	Oh	-	h	!
“	哦	-	h	!

“哦!

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] , [maɪ][faɪn] ['feloʊ] !

But	what	a	mistake	you	have	made	,	my	fine	fellow	!
但	什么	一个	错误	你	有	制成	,	我的	美好的	同伴	!

但是，我的好朋友，你犯了一个多么大的错误啊!

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][noʊ][saɪn][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] .

You	have	given	no	sign	of	starvation	to	the	body	.
你	有	给定	不	符号	的	饥饿	到	这	身体	.

你的身体没有表现出任何饥饿的迹象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋ] , — ['terəbli] [strɔːŋ] .

It	is	strong	,	—	terribly	strong	.
它	是	强的	,	—	可怕	强的	.

它很强大，——非常强大。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði][mæd] , [hæf] - [dɪˈsperɪŋ] [ˈdʒestʃər][ʌv; əv] [ˈdraʊnɪŋ] .

It	has	the	mad	,	half	-	despairing	gesture	of	drowning	.
它	有	这	疯狂的	,	一半	-	绝望	手势	的	溺水	.

它呈现出一种疯狂、半绝望的溺水姿态。

" [wʊlf] ['stæməd] , [glɑːnst] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət] ['mɪtʃəl] , [huː] [sɔː] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Wolfe	stammered	,	glanced	appealingly	at	Mitchell	,	who	saw	the	soul	of	the
"	沃尔夫	结结巴巴	,	瞥了一眼	吸引人的	在	米切尔	,	WHO	锯	这	灵魂	的	这

[θɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] .

thing	,	he	knew	.
事物	,	他	知道	.

沃尔夫结结巴巴地，恳求地看了米切尔一眼，他知道米切尔看透了事情的本质。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kuːl] , ['proʊbɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm'self] [naʊ] , — ['mɑːkɪŋ] , ['kruːəl] ,

But	the	cool	,	probing	eyes	were	turned	on	himself	now	,	—	mocking	,	cruel	,
但	这	凉爽的	,	探测	眼睛	是	转向	在	他自己	现在	,	—	嘲讽	,	残忍的	,

[rɪ'lentləs] .

relentless	.
狠	.

但现在，那双冷峻、探究的眼睛转向了自己——嘲讽、残酷、无情。

" [nɑːt] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [miːt] , " [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] - ['tendər] [sed] [æt; ət][læst] .

"	Not	hungry	for	meat	,	"	the	furnace	-	tender	said	at	last	.
"	不是	饥饿的	为了	肉	,	"	这	炉	-	投标	说	在	最后的	.

"我不饿，不想吃肉。"炉工最后说道。

" [wʌt] [ðen] ?

"	What	then	?
"	什么	然后	?

然后呢?

['wɪski] ? " [dʒɪəd] ['kɝːbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [læf] .

Whiskey	?	"	jeered	Kirby	,	with	a	coarse	laugh	.
威士忌酒	?	"	嘲笑	柯比	,	和	一个	粗	笑	.

"威士忌？"柯比粗声粗气地嘲笑道。

[wʊlf] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] .

Wolfe	was	silent	a	moment	,	thinking	.
沃尔夫	曾是	沉默的	一个	片刻	,	思维	.

沃尔夫沉默了一会儿，陷入了沉思。

" [aɪ][də'noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] .

"	I	dunno	,	"	he	said	,	with	a	bewildered	look	.
"	我	不知道	,	"	他	说	,	和	一个	困惑	看	.

"我不知道，"他一脸困惑地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [mɛ'bi] .

"	It	mebbe	.
"	它	也许	.

"也许是吧。"

['səmət] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][lɪv; laɪv] , [aɪ] [θɪŋk] , — [laɪk][juː; jʊ] .

Summat	to	make	her	live	,	I	think	,	—	like	you	.
总结	到	制作	她	居住	,	我	思考	,	—	喜欢	你	.

我想，总得想办法让她活下去——就像你一样。

['wɪski] [ʊl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

Whiskey	ull	do	it	,	in	a	way	.
威士忌酒	满	做	它	,	在	一个	方式	.

威士忌会以某种方式做到这一点。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] [ə'gen] .
" The young man laughed again .
" 这 年轻的 男人 笑了 再次 .

年轻人又笑了。

['mɪtʃəl] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ['sʌmwer] , — [nɑ:t][æt; ət] [wʊlf] .
Mitchell flashed a look of disgust somewhere , — not at Wolfe .
米切尔 闪光灯 一个 看 的 厌恶 某处 , — 不是 在 沃尔夫 .

米切尔脸上闪过一丝厌恶的神色，但不是看向沃尔夫。

" [meɪ] , " [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][blaɪnd] ?
" May , " he broke out impatiently , " are you blind ?
" 可能 , " 他 打破 出去 不耐烦地 , " 是 你 瞎的 ?

"梅，"他不耐烦地喊道，"你是瞎子吗？"

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['wʊmənz] [feɪs] !
Look at that woman's face !
看 在 那 女性的 脸 !

看看那个女人的脸!

[ˌaɪ 'ti:][æsks] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd] [sez] , - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] ,
It asks questions of God , and says , ' I have a right to know ,
它 问 问题 的 上帝 , 和 说道 , - 我 有 一个 正确的 到 知道 ,

它向上帝提出问题，并说："我有权知道，

- [gʊd] [gɑ:d] , [haʊ] ['hʌŋgri] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
' Good God , how hungry it is !
- 好的 上帝 , 如何 饥饿的 它 是 !

我的天哪，它好饿啊!

" [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [meɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] - ['oʊnər] : —
" They looked a moment ; then May turned to the mill - owner : —
" 他们 看起来 一个 片刻 ; 然后 可能 转向 到 这 磨 - 所有者 : —

他们看了看，然后梅转向磨坊主：——

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['meni] [sʌtʃ] [hændz][æz; əz] [ðɪs] ?
" Have you many such hands as this ?
" 有 你 许多 这样的 双手 作为 这 ?

"你们有很多像这样的手吗？"

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
What are you going to do with them ?
什么 是 你 去 到 做 和 他们 ?

你打算怎么处置它们?

[ki:p] [ðem; ðəm][æt; ət] ['pʌdlɪŋ] ['aɪərn] ?
Keep them at puddling iron ?
保持 他们 在 水坑 铁 ?

让他们待在熨斗旁吗?

" ['kɜ˞:bi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Kirby shrugged his shoulders .
" 柯比 耸了耸肩 他的 肩膀 .

柯比耸了耸肩。

['mɪtʃəlz] [lʊk] [hæd; həd] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
Mitchell's look had irritated him .
米切尔的 看 有 受刺激 他 .

米切尔的眼神让他很恼火。

" [ˌsi: 'i:] [-] ['pɑ:][mɒn] [ə'fer] .
" Ce n'est pas mon affaire .
" 塞 巢 帕斯 星期一 事件 .

"这不是我的事。"

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['fænsi][fɔːr; fər] ['nɜːrsɪŋ] ['ɪnfənt]['dʒiːnjəsɪz] .

I	have	no	fancy	for	nursing	infant	geniuses	.
我	有	不	想要	为了	护理	婴儿	天才	.

我对照顾天才婴儿没有兴趣。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [streɪ] [gliːmz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][soʊl] [ə'mʌŋ] [ðiːz]

I	suppose	there	are	some	stray	gleams	of	mind	and	soul	among	these
我	认为	那里	是	一些	流浪	闪光	的	头脑	和	灵魂	之中	这些

[retʃiz] .

wretches	.
可怜虫	.

我想，在这些可怜虫之中，或许还残留着一些理智和灵魂的光芒。

[ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ; [ɔːr] [els] [ðeɪ] [kæn; kən][wɜːrk][aʊt][ðer; ðər][oʊn]

The	Lord	will	take	care	of	his	own	;	or	else	they	can	work	out	their	own
这	主	将要	拿	关心	的	他的	自己的	;	或者	别的	他们	能	工作	出去	他们的	自己的

[sæl'veɪʃ(ə)n] .

salvation	.
救恩	.

主必眷顾祂的子民；否则，他们就只能靠自己得救了。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ][kɔːl]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['sɪstəm] [ə; eɪ] ['lædər] [wɪtʃ] ['eni][mæn][kæn; kən]

I	have	heard	you	call	our	American	system	a	ladder	which	any	man	can
我	有	听到	你	称呼	我们的	美国人	系统	一个	梯子	哪个	任何	男人	能

[skeɪl] .

scale	.
规模	.

我曾听你把我们美国的制度比作任何人都能攀登的阶梯。

[duː][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	doubt	it	?
做	你	怀疑	它	?

你对此表示怀疑吗?

[ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɔːl]['soʊʃ(ə)l] ['lædərz] , [ænd; ənd][pʊt][ˌjuː 'es][ɔːl][ɑːn][ə; eɪ][flæt]

Or	perhaps	you	want	to	banish	all	social	ladders	,	and	put	us	all	on	a	flat
或者	也许	你	想	到	放逐	全部	社会的	梯子	,	和	放	我们	全部	在	一个	平坦的

['teɪbl] - [lænd] ,

table	-	land	,
桌子	-	土地	,

或许你想彻底消除所有社会阶梯，把我们都放到一个平坦的平台上。

— [eɪ] , [meɪ] ?

—	eh	,	May	?
—	嗯	,	可能	?

——嗯，梅?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [vekst] , ['pʌz(ə)ld] .

"	The	Doctor	looked	vexed	,	puzzled	.
"	这	医生	看起来	烦恼	,	困惑	.

医生看起来很恼火，也很困惑。

[sʌm; səm]['terəb(ə)l]['prɑːbləm] [leɪ] [hɪd][ɪn] [ðɪs] ['wʊmənz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [ðiːz] [men] .

Some	terrible	problem	lay	hid	in	this	woman's	face	,	and	troubled	these	men	.
一些	糟糕的	问题	躺	隐藏	在	这	女性的	脸	,	和	麻烦	这些	男人	.

这个女人的脸上隐藏着一些可怕的问题，困扰着这些男人。

['kɝːbi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [ænd; ənd] , [rɪ'siːvɪŋ] [nʌn] , [went] [ɑːn] , ['wɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Kirby	waited	for	an	answer	,	and	,	receiving	none	,	went	on	,	warming	with
柯比	等待	为了	一个	回答	,	和	,	接收	没有任何	,	去	在	,	变暖	和

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

his	subject	.
他的	主题	.

柯比等待着回答，但没有得到任何回应，于是继续他的话题，气氛也越来越热烈。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ðæt] [noʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] - [ˌlɪbɝ'teɪ] - [ɔːr] - [ɪˌgɑːl'iːt] - [wɪl] [duː]

"	I	tell	you	,	there's	something	wrong	that	no	talk	of	'	Liberte	'	or	'	Egalite	'	will	do
"	我	告诉	你	,	有	某物	错误的	那	不	讲话	的	-	自由	-	或者	-	平等	-	将要	做

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

"我告诉你，有些事情是光靠谈论'自由'或'平等'是解决不了的。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][men] ,

If	I	had	the	making	of	men	,
如果	我	有	这	制作	的	男人	,

如果我具备成为男人的潜质，

[ðiːz] [men] [huː] [duː][ðə; ði] ['loʊɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [wɜːrk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mə'ʃiːnz] , —

these	men	who	do	the	lowest	part	of	the	world's	work	should	be	machines	,	—
这些	男人	WHO	做	这	最低	部分	的	这	世界的	工作	应该	是	机器	,	—

['nʌθɪŋ] [mɔːr] , — [hændz] .

nothing	more	,	—	hands	.
没有什么	更多的	,	—	双手	.

这些从事世界上最底层工作的人应该只是机器，仅此而已，只是双手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kaɪndnəs] .

It	would	be	kindness	.
它	会	是	仁慈	.

这是一种善意。

[gɑːd][help][ðem; ðəm] !

God	help	them	!
上帝	帮助	他们	!

上帝保佑他们!

[wʌt] [ɑːr; ər] [teɪst] , ['riːz(ə)n] , [tuː; tə] ['kriːtʃərz] [huː] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ðæt] ?

What	are	taste	,	reason	,	to	creatures	who	must	live	such	lives	as	that	?
什么	是	品尝	,	原因	,	到	生物	WHO	必须	居住	这样的	生活	作为	那	?

对于必须过着如此生活的生物来说，品味和理性又算得了什么呢?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['debrə; 'debərə] , ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [æʃ] - [hiːp] .

"	He	pointed	to	Deborah	,	sleeping	on	the	ash	-	heap	.
"	他	尖	到	黛博拉	,	睡眠	在	这	灰	-	堆	.

他指着睡在灰堆上的黛博拉。

" [soʊ] ['meni] [nəːvs] [tuː; tə] [stɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][peɪn] .

"	So	many	nerves	to	sting	them	to	pain	.
"	所以	许多	神经	到	蜇	他们	到	疼痛	.

"这么多神经会刺痛他们。"

[wʌt] [ɪf] [gɑːd][hæd; həd][pʊt][jʊr; jər][breɪn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['ægəni][ʌv; əv] [tʌtʃ] ,

What	if	God	had	put	your	brain	,	with	all	its	agony	of	touch	,
什么	如果	上帝	有	放	你的	脑	,	和	全部	它是	痛苦	的	触碰	,

如果上帝把你的大脑，连同它对触觉的所有痛苦，都放在了那里呢?

['ɪntuː][jʊr; jər]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ][wɜːrk][ænd; ənd] [straɪk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ? "

into	your	fingers	,	and	bid	you	work	and	strike	with	that	?	"
进入	你的	手指	,	和	出价	你	工作	和	罢工	和	那	?	"

伸进你的指尖，然后命令你用它工作和打击?

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['gʌvərn][ðə; ði][wɜːrld] ['betər] ？ ” [læft] [ðə; ði]['dɑːktər] .
“ You think you could govern the world better ? ” laughed the Doctor .
“ 你 思考 你 可以 治理 这 世界 更好的 ？ ” 笑了 这 医生 .

“你觉得你能更好地治理世界吗？”博士笑着说。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] . ”
“ I do not think at all . ”
“ 我 做 不是 思考 在 全部 . ”

“我什么都没想。”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] [fə'lɑːsəfi] .
“ That is true philosophy .
“ 那 是 真的 哲学 .

“那才是真正的哲学。”

[drɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['kænɑːt] [daɪv] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] ['bɑːtəm] ,
Drift with the stream , because you cannot dive deep enough to find bottom ,
漂移 和 这 溪流 , 因为 你 不能 潜水 深的 足够的 到 寻找 底部 ,
[eɪ] ？ ”
eh ? ”
嗯 ？ ”

随波逐流吧，因为你潜得不够深，找不到底部，对吧?

“ [ɪg'zæktli] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['kɝːbi] .
“ Exactly , ” rejoined Kirby .
“ 确切地 , ” 重新加入 柯比 .

“没错，”柯比重新说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] .
“ I do not think .
“ 我 做 不是 思考 .

我不这么认为。

[aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ɔːl]['soʊʃ(ə)l]['prɔːbləms] , — ['sleɪvəri] , [kæst] , [waɪt] [ɔːr] [blæk] .
I wash my hands of all social problems , — slavery , caste , white or black .
我 洗 我的 双手 的 全部 社会的 问题 , — 奴隶制 , 种姓 , 白色的 或者 黑色的 .

我对所有社会问题——奴隶制、种姓制度、白人或黑人——都置之不理。

[maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ] ['ɔpərətɪvz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['næroʊ] ['lɪmɪt] , — [ðə; ði] [peɪ] - ['aʊər][ɑːn] ['sætərdeɪ]
My duty to my operatives has a narrow limit , — the pay - hour on Saturday
我的 责任 到 我的 特工 有 一个 狭窄的 限制 , — 这 支付 - 小时 在 周六
[naɪt] .
night .
夜晚 .

我对我的队员的责任范围很窄，就是周六晚上的工资支付时间。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [kʌt] - , [ɔːr] [kʌt] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [θroʊt] ,
Outside of that , if they cut korl , or cut each other's throats ,
外部 的 那 , 如果 他们 切 - , 或者 切 每个 其他的 喉咙 ,

除此之外，如果他们砍掉科尔，或者互相割喉，

([ðə; ði] [mɔːr] ['pɑːpjələr] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,) [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
(the more popular amusement of the two ,) I am not responsible .
(这 更多的 受欢迎的 娱乐 的 这 二 ,) 我 是 不是 负责任的 .

（两者中更受欢迎的娱乐方式，）我对此不承担责任。

” [ðə; ði]['dɑːktər] [said] , — [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnɪst] [saɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək]
” The Doctor sighed , — a good honest sigh , from the depths of his stomach
” 这 医生 叹了口气 , — 一个 好的 诚实的 叹 , 从 这 深度 的 他的 胃
.
:
.

医生叹了口气——一声发自肺腑的叹息。

“ [gɑːd][help][ˌjuː 'es] !
“ God help us !
“ 上帝 帮助 我们 !

“上帝保佑我们！”

[huː] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ? ”
Who is responsible ? ”
WHO 是 负责任的 ? ”

谁该为此负责?

“ [nɑːt][aɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['kɜːbi] , ['testɪli] .
“ Not I , I tell you , ” said Kirby , testily .
“ 不是 我 , 我 告诉 你 , ” 说 柯比 , 暴躁地 .

“我才不会呢，”柯比不耐烦地说。

“ [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði][mæn] [huː] [peɪz] [ðem; ðəm] ['mʌni] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [soʊlz] -
“ What has the man who pays them money to do with their souls '
“ 什么 有 这 男人 WHO 支付 他们 钱 到 做 和 他们的 灵魂 -
[kən'sɜːrnz] ,
concerns ,
担忧 ,

“给他们钱的人与他们的灵魂有何关系？”

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['groʊsər][ɔːr] ['bʊtʃər] [huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
more than the grocer or butcher who takes it ? ”
更多的 比 这 杂货商 或者 屠夫 WHO 需要 它 ? ”

比收货的杂货商或肉贩还贵吗?

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] ['mɪtʃəlz] ['sɪnɪk(ə)l] [vɔɪs] , “ [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !
“ And yet , ” said Mitchell's cynical voice , “ look at her !
“ 和 然而 , ” 说 米切尔的 愤世嫉俗 嗓音 , “ 看 在 她 !

“然而，”米切尔用愤世嫉俗的声音说道，“看看她！”

[haʊ] ['hʌŋgri] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
How hungry she is !
如何 饥饿的 她 是 !

她好饿啊!

” ['kɜːbi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [buːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .
” Kirby tapped his boot with his cane .
” 柯比 轻敲 他的 启动 和 他的 甘蔗 .

柯比用拐杖敲了敲靴子。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] .
No one spoke .
不 一 辐 .

没有人说话。

['oʊnli][ðə; ði] [dʌm] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['ɪmɪdʒ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]
Only the dumb face of the rough image looking into their faces with the awful
仅有的 这 哑的 脸 的 这 粗糙的 图像 寻找 进入 他们的 面孔 和 这 可怕
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

只有那张粗糙图像中愚蠢的面孔，带着可怕的问题直视着他们的脸。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ?
“ What shall we do to be saved ?
“ 什么 将 我们 做 到 是 已保存 ?

我们该怎样做才能得救?

" ['oʊnli] ['wʊlfs] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] [weɪt] [ʌv; əv][breɪn] , [ɪts] [wi:k] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [maʊθ] ,
" **Only** **Wolfe's** **face** **,** **with** **its** **heavy** **weight** **of** **brain** **,** **its** **weak** **,** **uncertain** **mouth** **,**
" 仅有的 沃尔夫的 脸 , 和 它是 重的 重量 的 脑 , 它是 虚弱的 , 不确定 嘴 ,

"只有沃尔夫的脸，带着沉重的思想负担，嘴唇无力而犹豫不决，

[ɪts] ['despərət] [aɪz] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ,
its **desperate** **eyes** **,** **out** **of** **which** **looked** **the** **soul** **of** **his** **class** **,**
它是 绝望的 眼睛 , 出去 的 哪个 看起来 这 灵魂 的 他的 班级 ,

它那双绝望的眼睛里，透着他所属阶层的灵魂。

— ['oʊnli] ['wʊlfs] [feɪs] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] ['kɝ:bi:z] .
— **only** **Wolfe's** **face** **turned** **towards** **Kirby's** **.**
— 仅有的 沃尔夫的 脸 转向 向 卡比的 .

只有沃尔夫的脸转向了柯比。

['mɪtʃəl] [læft] , — [ə; eɪ] [ku:l] , ['mju:zɪk(ə)l] [læf] .
Mitchell **laughed** **,** **—** **a** **cool** **,** **musical** **laugh** **.**
米切尔 笑了 , — 一个 凉爽的 , 音乐 笑 .

米切尔笑了，——一种清脆悦耳的笑声。

" ['mʌni] [hæz; həz]['spoʊkən] !
" **Money** **has** **spoken** **!**
" 钱 有 说 !

"金钱已经发声！"

" [hi:; hi] [sed] ,
" **he** **said** **,**
" 他 说 ,

他说："

['si:tɪŋ] [hɪm'self] ['laɪtli] [ɑ:n][ə; eɪ][stoʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən][ə'mju:zd]['spektеɪtər][æt; ət]
seating **himself** **lightly** **on** **a** **stone** **with** **the** **air** **of** **an** **amused** **spectator** **at**
座位 他自己 轻轻 在 一个 石头 和 这 空气 的 一个 觉得好笑 旁观者 在
[ə; eɪ] [pleɪ] .
a **play** **.**
一个 玩 .

他轻轻地坐在石头上，一副戏中饶有兴致的旁观者模样。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ænsər] ? " — ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [wʊlf] [hɪz; ɪz] [klɪr] , [mæg'netɪk] [feɪs] .
" **Are** **you** **answered** **?** **"** **—** **turning** **to** **Wolfe** **his** **clear** **,** **magnetic** **face** **.**
" 是 你 回答 ? " — 转弯 到 沃尔夫 他的 清除 , 磁的 脸 .

"你的问题解决了吗？"——他转向沃尔夫，露出一张清澈而富有魅力的脸。

[braɪt] [ænd; ənd] [di:p] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz]['ɑ:rktɪk] [er] , [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [leɪ] ['træŋkwɪl]
Bright **and** **deep** **and** **cold** **as** **Arctic** **air** **,** **the** **soul** **of** **the** **man** **lay** **tranquil**
明亮的 和 深的 和 寒冷的 作为 北极 空气 , 这 灵魂 的 这 男人 躺 宁静
[bɪ'ni:θ] .
beneath **.**
下面 .

明亮、深邃、寒冷如北极的空气，男人的灵魂安详地沉睡其中。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] - ['tendər][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [rer] [moʊ'zeɪɪk]
He **looked** **at** **the** **furnace** **-** **tender** **as** **he** **had** **looked** **at** **a** **rare** **mosaic**
他 看起来 在 这 炉 - 投标 作为 他 有 看起来 在 一个 稀有的 马赛克
[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;
in **the** **morning** **;**
在 这 早晨 ;

他看着炉工，就像早上看着一幅珍贵的马赛克镶嵌画一样；

['oʊnli][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ə'mju:zɪŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
only **the** **man** **was** **the** **more** **amusing** **study** **of** **the** **two** **.**
仅有的 这 男人 曾是 这 更多的 有趣 学习 的 这 二 .

两人之中，只有那个男人的研究更有趣。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ænsər] ?
“ Are you answered ?
“ 是 你 回答 ?

“你的问题解决了吗？”

[waɪ] , [meɪ] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ! -
Why , May , look at him ! '
为什么 , 可能 , 看 在 他 ! -

哎呀，梅，你看他！

[diː] [prə'fʌndɪs] [klɑːmɑːvi] . -
De profundis clamavi . '
德 深渊 克拉马维 . -

De profundis clamavi.'

[ɔːr] , [tuː; tə][kwoʊt][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , - ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] , [hɪz; ɪz][soʊl] [feɪnts] [ɪn][hɪm; ɪm] . -
Or , to quote in English , ' Hungry and thirsty , his soul faints in him . '
或者 , 到 引用 在 英语 , - 饥饿的 和 渴 , 他的 灵魂 晕倒 在 他 . -

或者用英文来说就是：“饥渴难耐，他的灵魂在他体内昏厥。”

[ænd; ənd][soʊ] ['mʌni] [sendz] [bæk] [ɪts] ['ænsər] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [θruː] [juː; jʊ] , ['kɝːbi] !
And so Money sends back its answer into the depths through you , Kirby !
和 所以 钱 发送 后退 它是 回答 进入 这 深度 通过 你 , 柯比 !

所以，金钱通过你，柯比，将它的答案送回了深渊！

['veri] [klɪr] [ðə; ði] ['ænsər] , [tuː] ! — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz]
Very clear the answer , too ! — I think I remember reading the same words
非常 清除 这 回答 , 也 ! — 我 思考 我 记住 阅读 这 相同的 字
['sʌmwer] :
somewhere :
某处 :

答案非常明确！——我好像在哪儿读到过类似的说法：

['wɑːʃɪŋ] [jʊr; jər][hændz][ɪn] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
washing your hands in Eau de Cologne , and saying ,
洗涤 你的 双手 在 水 德 科隆 , 和 说 ,

用古龙水洗手，并说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
' I am innocent of the blood of this man .
- 我 是 清白的 的 这 血 的 这 男人 .

“我与此人的血无关。”

[siː] [jiː; ji][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! -
See ye to it ! '
看 是的 到 它 ! -

照办吧！

” ['kɝːbi] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .
” Kirby flushed angrily .
” 柯比 酡 愤怒地 .

柯比气得满脸通红。

“ [juː; jʊ][kwoʊt] ['skrɪptʃər] ['friːli] . ”
“ You quote Scripture freely . ”
“ 你 引用 圣经 自由 . ”

你随意引用圣经。

“ [duː][aɪ][nɑːt][kwoʊt] [kə'rektli] ?
“ Do I not quote correctly ?
“ 做 我 不是 引用 正确 ?

我的引用有误吗？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] [laɪn] , [wɪtʃ] [meɪ] [ə'mend] [maɪ] ['miːnɪŋ] ?

I	think	I	remember	another	line	,	which	may	amend	my	meaning	?
我	思考	我	记住	其他	线	,	哪个	可能	修正	我的	意义	?

我好像记得还有一句台词，或许可以改变我的意思?

- [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [jiː; ji] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌntəˌʌntu] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] , [jiː; ji] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌntəˌʌntu] [ˌem 'iː] . -

'	Inasmuch	as	ye	did	it	unto	one	of	the	least	of	these	,	ye	did	it	unto	me	.	'
-	因此	作为	是的	做过	它	到	一	的	这	至少	的	这些	,	是的	做过	它	到	我	.	-

"你们既做在我这弟兄中一个最小的身上，就是做在我身上了。"

['deɪɪst; 'diːɪst] ?

Deist	?
自然神论者	?

自然神论者?

[bles] [juː; jʊ] , [mæn] , [aɪ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] .

Bless	you	,	man	,	I	was	raised	on	the	milk	of	the	Word	.
保佑	你	,	男人	,	我	曾是	提高	在	这	牛奶	的	这	单词	.

老兄，感谢你，我从小就听着神的话语长大。

[naʊ] , ['dɑːktər] , [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ['hævɪŋ] ['ʌtəd] [ɪts] [vɔɪs] , [wʌt] [hæz; həz] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] ?

Now	,	Doctor	,	the	pocket	of	the	world	having	uttered	its	voice	,	what	has	the	heart	to	say	?
现在	,	医生	,	这	口袋	的	这	世界	拥有	说出	它是	嗓音	,	什么	有	这	心	到	说	?

现在，医生，世界的口袋已经发出了它的声音，那么，它内心还有什么要说的呢?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [frɪ'lænθrəpɪst] , [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [wei] , — [-] [ˌsiː 'iː] ['pɑː] ?

You	are	a	philanthropist	,	in	a	small	Way	,	—	n'est	ce	pas	?
你	是	一个	慈善家	,	在	一个	小的	方式	,	—	巢	ce	帕斯	?

你是一位慈善家，虽然只是微不足道的那种，对吧?

[hɪr] , [bɔɪ] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kʌt] - ['betər] , — [ɔːr] [jʊr; jər] ['destəni] .

Here	,	boy	,	this	gentleman	can	show	you	how	to	cut	korl	better	,	—	or	your	destiny	.
这里	,	男生	,	这	绅士	能	展示	你	如何	到	切	-	更好的	,	—	或者	你的	命运	.

孩子，这位先生可以教你如何更好地切甘蓝，——或者说，教你如何改变你的命运。

[goʊ] [ɑːn] , [meɪ] ! ”

Go	on	,	May	!	”
去	在	,	可能	!	”

加油，梅!

“ [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['dev(ə)l] [pə'zesiz] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['sɪriəsli] .

“	I	think	a	mocking	devil	possesses	you	to	-	night	,	”	rejoined	the	Doctor	,	seriously	.
“	我	思考	一个	嘲讽	魔鬼	拥有	你	到	-	夜晚	,	”	重新加入	这	医生	,	严重地	.

"我觉得你今晚被一个爱嘲弄人的魔鬼附身了，"博士严肃地回答道。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wʊlf] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['kaɪndli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

He	went	to	Wolfe	and	put	his	hand	kindly	on	his	arm	.
他	去	到	沃尔夫	和	放	他的	手	亲切地	在	他的	手臂	.

他走到沃尔夫身边，亲切地把手放在他的胳膊上。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [pə'zest] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [breɪn] [ðæt] [mʌtʃ] [gʊd] [wʌz; wəz]

Something	of	a	vague	idea	possessed	the	Doctor's	brain	that	much	good	was
某物	的	一个	模糊的	主意	拥有	这	医生的	脑	那	很多	好的	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hɪr] [baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] :

to	be	done	here	by	a	friendly	word	or	two	:
到	是	完毕	这里	经过	一个	友好的	单词	或者	二	:

医生脑海中隐隐约约地闪过一个念头：一句友好的话语或许就能起到很大的作用。

[ə; eɪ]['leɪt(ə)nt]['dʒiːniəs][tuː; tə][biː; bi] [wɔːmd] ['ɪntuː][laɪf][baɪ][ə; eɪ] ['weɪtɪd] - [fɔːr; fər] ['sʌnbiːm] .

a	latent	genius	to	be	warmed	into	life	by	a	waited	-	for	sunbeam	.
一个	潜	天才	到	是	温暖	进入	生活	经过	一个	等待	-	为了	阳光	.

一个潜在的天才，等待着一缕期盼已久的阳光将其唤醒。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Here	it	was	:	he	had	brought	it	.
这里	它	曾是	:	他	有	带来	它	.

果然，他带来了。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] [kəm'pleɪsntli] :

So	he	went	on	complacently	:
所以	他	去	在	自满地	:

于是他便安于现状：

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ， [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['skʌlptər] , [ə; eɪ]

“	Do	you	know	,	boy	,	you	have	it	in	you	to	be	a	great	sculptor	,	a
“	做	你	知道	，	男生	，	你	有	它	在	你	到	是	一个	伟大的	雕塑家	，	一个

[greɪt] [mæn] ?

great	man	?
伟大的	男人	?

“孩子，你知道吗？你有成为伟大雕塑家、伟大人物的潜质！”

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗？

” (['tɔːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [weɪ] ['piːp(ə)l][hæv; həv]

”	(	talking	down	to	the	capacity	of	his	hearer	:	it	is	a	way	people	have
”	(	说	向下	到	这	容量	的	他的	听者	:	它	是	一个	方式	人们	有

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ,

with	children	,
和	孩子们	,

（用听者能够理解的方式说话：这是人们对待孩子的一种方式，

[ænd; ənd] [men] [laɪk] [wʊlf] ，) — “ [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['betər] , [strɔːŋgər] [laɪf][ðæn; ðən][aɪ] , [ɔːr]['mɪstər]

and	men	like	Wolfe	,	)	—	“	to	live	a	better	,	stronger	life	than	I	,	or	Mr
和	男人	喜欢	沃尔夫	，	)	—	“	到	居住	一个	更好的	,	更强	生活	比	我	, 或者		先生

. ['kɝːbi] [hɪr] ?

.	Kirby	here	?
.	柯比	这里	?

像沃尔夫这样的人——“想过上比我或柯比先生更好、更强大的生活吗？”

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [meɪk] [hɪm'self] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [tʃuːziz] .

A	man	may	make	himself	anything	he	chooses	.
一个	男人	可能	制作	他自己	任何事物	他	选择	.

一个人可以把自己塑造成他想成为的任何人。

[gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [strɔːŋgər] ['paʊɝz] [ðæn; ðən] ['meni] [men] , — [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

God	has	given	you	stronger	powers	than	many	men	,	—	me	,	for	instance	.
上帝	有	给定	你	更强	权力	比	许多	男人	，	—	我	，	为了	实例	.

上帝赋予你的力量比许多人都要强大，比如我。

" [meɪ] [stɑːpt] , ['hiːtɪd] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmægnə'nɪməti] .
" **May stopped , heated , glowing with his own magnanimity .**
" 可能 停止 , 加热 , 发光 和 他的 自己的 海量 .

"梅停了下来，激动不已，浑身散发着他那宽宏大量的光辉。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mæg'nænɪməs] .
And it was magnanimous .
和 它 曾是 坦荡 .

而且，这真是宽宏大量。

[ðə; ði] ['pʌdlər] [hæd; həd] [drʌŋk] [ɪn] ['evri] [wɜːrd] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['flɜːri] , [ænd; ənd]
The puddler had drunk in every word , looking through the Doctor's flurry , and
这 水坑 有 醉 在 每一个 单词 , 寻找 通过 这 医生的 阵雪 , 和
['dʒenərəs] [hiːt] ,
generous heat ,
慷慨的 热 ,

水坑里的那个人听得津津有味，透过医生慌乱的神情和热情，他看得一清二楚。

[ænd; ənd][self] - [ə'pruːv(ə)l] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sloʊ] , [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]
and self - approval , into his will , with those slow , absorbing eyes of
和 自己 - 赞同 , 进入 他的 将要 , 和 那些 慢的 , 吸收 眼睛 的
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

以及自我认可，都融入了他的意志，用他那双缓慢而专注的眼睛。

" [meɪk] [jɔːr'self] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
" **Make yourself what you will .**
" 制作 你自己 什么 你 将要 .

"做你自己想做的事。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [raɪt] .
It is your right .
它 是 你的 正确的 .

这是你的权利。

" [aɪ] [noʊ] , " ['kwaɪətli] .
" **I know , " quietly .**
" 我 知道 , " 悄悄 .

"我知道，"他轻声说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?
" **Will you help me ?**
" 将要 你 帮助 我 ?

你能帮帮我吗?

" ['mɪtʃəl] [læft] [ə'gen] .
" **Mitchell laughed again .**
" 米切尔 笑了 再次 .

米切尔又笑了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [tɜːrnd] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , —
The Doctor turned now , in a passion , —
这 医生 转向 现在 , 在 一个 热情 , —

医生此刻激动地转过身去——

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪtʃəl] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] .
" **You know , Mitchell , I have not the means .**
" 你 知道 , 米切尔 , 我 有 不是 这 方法 .

"你知道，米切尔，我没有办法。"

[juː; jʊ] [noʊ] ， [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ，

You	**know**	**，**	**if**	**I**	**had**	**，**
你	知道	，	如果	我	有	，

你知道，如果我有的话，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd]['edʒukeɪt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ” —

it	**is**	**in**	**my**	**heart**	**to**	**take**	**this**	**boy**	**and**	**educate**	**him**	**for**	**”**	**—**
它	是	在	我的	心	到	拿	这	男生	和	教育	他	为了	”	—

我真心希望收养这个男孩，并把他培养成才。”

“ [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][dʒɑːn] [meɪ] .

“	**The**	**glory**	**of**	**God**	**,**	**and**	**the**	**glory**	**of**	**John**	**May**	**.**
“	这	荣耀	的	上帝	,	和	这	荣耀	的	约翰	可能	.

“荣耀归于上帝，荣耀归于约翰·梅。”

” [meɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] ， [kən'troʊld] , [hiː; hi] [sed] ， —

”	**May**	**did**	**not**	**speak**	**for**	**a**	**moment**	**;**	**then**	**,**	**controlled**	**,**	**he**	**said**	**,**	**—**
”	可能	做过	不是	说话	为了	一个	片刻	;	然后	,	受控	,	他	说	,	—

梅沉默了一会儿；然后，他镇定下来，说道——

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wʌn][biː; bi] [reɪzd] ， [wen] ['mɪrɪədz] [ɑːr; ər][left] ? — [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['mʌni] ，

“	**Why**	**should**	**one**	**be**	**raised**	**,**	**when**	**myriads**	**are**	**left**	**?**	**—**	**I**	**have**	**not**	**the**	**money**	**,**
“	为什么	应该	一	是	提高	,	什么时候	无数	是	左边	?	—	我	有	不是	这	钱	，

“既然还有无数的钱可以捐献，为什么只捐献一个呢？——我没有钱，

[bɔɪ] ， ” [tuː; tə] [wʊlf] ， ['ʃɔːrtli] .

boy	**,**	**”**	**to**	**Wolfe**	**,**	**shortly**	**.**
男生	,	”	到	沃尔夫	,	不久	.

“男孩，”沃尔夫简短地说道。

“ ['mʌni] ?

“	**Money**	**?**
“	钱	?

“钱?

” [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] ['sloʊli] , [æz; əz][wʌn] [riˈpiːts] [ðə; ði] [gest] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] ,

”	**He**	**said**	**it**	**over**	**slowly**	**,**	**as**	**one**	**repeats**	**the**	**guessed**	**answer**	**to**	**a**	**riddle**	**,**
”	他	说	它	超过	缓慢地	,	作为	一	重复	这	猜对了	回答	到	一个	谜语	,

['daʊtfəli] .

doubtfully	**.**
怀疑地	.

他慢慢地重复了一遍，就像一个人疑惑地重复猜出的谜底一样。

“ [ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	**That**	**is**	**it**	**?**
“	那	是	它	?

“就这样吗？ ”

['mʌni] ? ”

Money	**?**	**”**
钱	?	”

钱? ”

“ [jes] ， ['mʌni] ， — [ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] ['mɪtʃəl] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːrd] [koʊt]

“	**Yes**	**,**	**money**	**,**	**—**	**that**	**is**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Mitchell**	**,**	**rising**	**,**	**and**	**drawing**	**his**	**furred**	**coat**
“	是的	,	钱	,	—	那	是	它	,	”	说	米切尔	,	上升	,	和	绘画	他的	毛茸茸的	外套

[əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .

about	**him**	**.**
关于	他	.

“是的，钱——就是这样，”米切尔说着站起身，拉起他的皮毛大衣披在身上。

“ [juːv] [faʊnd] [ðə; ði] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɝːldz] [dɪ'ziːzɪz] . — [kʌm] , [meɪ] , [faɪnd] [jʊr; jər]
“ You've found the cure for all the world's diseases . — Come , May , find your
“ 你已经 成立 这 治愈 为了 全部 这 世界的 疾病 . — 来 , 可能 , 寻找 你的
[gʊd] - ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] .
good - humor , and come home .
好的 - 幽默 , 和 来 家 .

“你找到了治愈世上所有疾病的良方。——来吧，梅，找回你的好心情，回家吧。”

[ðɪs] [dæmp] [wɪnd] [tʃɪlz] [maɪ] ['veri] [boʊnz] .
This damp wind chills my very bones .
这 潮湿 风 寒意 我的 非常 骨头 .

这潮湿的风冷得我骨头都麻了。

[kʌm] [ænd; ənd] [priːtʃ] [jʊr; jər] [seɪnt] - [sɪ'moʊniːən] ['dɒktrɪnz] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] ['kɝːbiːz] [hændz]
Come and preach your Saint - Simonian doctrines ' to - morrow to Kirby's hands
来 和 布道 你的 圣 - 西蒙尼安 教义 - 到 - 明天 到 卡比的 双手
.
:
.

明天就来向柯比的手上宣扬你的圣西门主义教义吧。

[let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ə; eɪ] [klɪr] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] ,
Let them have a clear idea of the rights of the soul ,
让 他们 有 一个 清除 主意 的 这 权利 的 这 灵魂 ,

让他们清楚地了解灵魂的权利，

[ænd; ənd] [aɪl] ['ventʃər] [nekst] [wiːk] [ðeɪl] [straɪk] [fɔːr; fər] ['haɪər] ['weɪdʒɪz] .
and I'll venture next week they'll strike for higher wages .
和 患病的 风险投资 下一个 星期 他们会 罢工 为了 更高 工资 .

我估计下周他们会为了争取更高的工资而罢工。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
That will be the end of it . ”
那 将要 是 这 结尾 的 它 . ”

事情到此为止。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [send] [ðə; ði] [koʊtʃ] - ['draɪvər] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪlz] ? ” [æskt] ['kɝːbi] ,
“ Will you send the coach - driver to this side of the mills ? ” asked Kirby ,
“ 将要 你 发送 这 教练 - 司机 到 这 边 的 这 磨坊 ? ” 问 柯比 ,
['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wʊlf] .
turning to Wolfe .
转弯 到 沃尔夫 .

“你能派马车夫到磨坊这边去吗？”柯比转向沃尔夫问道。

[hiː; hi] [spoʊk] ['kaɪndli] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
He spoke kindly : it was his habit to do so .
他 辐 亲切地 : 它 曾是 他的 习惯 到 做 所以 .

他说话温和，这是他的习惯。

['debrə; 'debərə] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['pʌdlər] [goʊ] , [krept] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
Deborah , seeing the puddler go , crept after him .
黛博拉 , 看到 这 水坑 去 , 悄悄地爬 后 他 .

黛博拉看到打水人走了，便悄悄地跟了上去。

[ðə; ði] [θriː] [men] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] .
The three men waited outside .
这 三 男人 等待 外部 .

三人等候在外面。

['dɑːktər] [meɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [tʃeɪft] .
Doctor May walked up and down , chafed .
医生 可能 步行 向上 和 向下 , 擦伤 .

梅医生来回踱步，皮肤磨破了。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɑ:pt] .
Suddenly he stopped .
突然 他 停止 .

他突然停了下来。

“ [goʊ] [bæk] , ['mɪtʃəl] !
“ Go back , Mitchell !
“ 去 后退 , 米切尔 !

“回去吧，米切尔！”

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [spi:k] [wɪ'ðaʊt] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə]
You say the pocket and the heart of the world speak without meaning to
你 说 这 口袋 和 这 心 的 这 世界 说话 没有 意义 到
[ði:z] ['pi:p(ə)l] .
these people .
这些 人们 .

你说，对这些人来说，口袋和人心会无声地诉说。

[wʌt] [hæz; həz][ɪts] [hed] [tu:; tə] [seɪ] ?
What has its head to say ?
什么 有 它是 头 到 说 ?

它脑袋上有什么话要说?

[teɪst] , ['kʌltʃər] , [rɪ'faɪnmənt] ?
Taste , culture , refinement ?
品尝 , 文化 , 精炼 ?

品味、文化、格调?

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

” ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔ:l] .
” Mitchell was leaning against a brick wall .
” 米切尔 曾是 倾斜 反对 一个 砖 墙 .

米切尔靠在一堵砖墙上。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['indələntli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪlz] .
He turned his head indolently , and looked into the mills .
他 转向 他的 头 懒散地 , 和 看起来 进入 这 磨坊 .

他懒洋洋地转过头，望向磨坊。

[ðer; ðər] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [θɪk] , [ˌʌn'kli:n] ['oʊdər] .
There hung about the place a thick , unclean odor .
那里 悬挂 关于 这 地方 一个 厚的 , 不洁 气味 .

那里弥漫着一股浓重的污浊气味。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [mɑ:rkt] [ðæt] [hi:; hi] [pər'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The slightest motion of his hand marked that he perceived it , and his
这 丝毫 运动 的 他的 手 标记 那 他 感知 它 , 和 他的
[ɪn'sʌfrəbl] [dɪs'gʌst] .
insufferable disgust .
令人难以忍受的 厌恶 .

他最轻微的手部动作表明他察觉到了这一点，以及他难以忍受的厌恶。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[meɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz]['æŋgri][træmp] .

May	said	nothing	,	only	quickened	his	angry	tramp	.
可能	说	没有什么	,	仅有的	加速	他的	生气的	流浪汉	.

梅什么也没说，只是加快了愤怒的脚步。

“ [bɪ'saɪdz] , ” ['ædɪd] ['mɪtʃəl] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrəleri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ænsər] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

“	Besides	,	”	added	Mitchell	,	giving	a	corollary	to	his	answer	,	“	it	would	be
“	除了	,	”	额外	米切尔	,	给予	一个	推论	到	他的	回答	,	“	它	会	是

[ʌv; əv][noʊ][juːz] .

of	no	use	.
的	不	使用	.

“此外，”米切尔补充道，作为他回答的推论，“这样做毫无用处。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

I	am	not	one	of	them	.	”
我	是	不是	一	的	他们	.	”

我不是他们中的一员。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] ” — [sed] [meɪ] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“	You	do	not	mean	”	—	said	May	,	facing	him	.
“	你	做	不是	意思是	”	—	说	可能	,	面向	他	.

“你不是那个意思吧？”梅转过身面对他说道。

“ [jes] , [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [ðæt] .

“	Yes	,	I	mean	just	that	.
“	是的	,	我	意思是	只是	那	.

“是的，我的意思就是这样。”

[rɪ'fɔːrm] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] [niːd] , [nɑːt]['pɪti] .

Reform	is	born	of	need	,	not	pity	.
改革	是	出生	的	需要	,	不是	遗憾	.

改革源于需要，而非怜悯。

[noʊ] ['vaɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [hæz; həz] [wɜːrkt] [daʊn] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ;

No	vital	movement	of	the	people's	has	worked	down	,	for	good	or	evil	;
不	必不可少的	移动	的	这	人们的	有	工作	向下	,	为了	好的	或者	邪恶的	;

人民的任何重要运动都没有取得任何实质性进展，无论是好的还是坏的；

[fər'mentɪd] , [ɪn'sted] , ['kærid] [ʌp][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] , ['klɑːgi] [mæs] .

fermented	,	instead	,	carried	up	the	heaving	,	cloggy	mass	.
发酵	,	反而	,	携带	向上	这	起伏	,	堵塞	大量的	.

相反，发酵物将汹涌澎湃、堵塞的物质带了上来。

[θɪŋk] [bæk] [θruː] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Think	back	through	history	,	and	you	will	know	it	.
思考	后退	通过	历史	,	和	你	将要	知道	它	.

回顾历史，你就会明白。

[wʌt] [wɪl] [ðɪs] ['loʊɪst] [diːp] — [θiːvz] , ['mægdəlɪn] , ['niːgrəuz] — [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['fɪltərd]

What	will	this	lowest	deep	—	thieves	,	Magdalens	,	negroes	—	do	with	the	light	filtered
什么	将要	这	最低	深的	—	窃贼	,	抹大拉的	,	黑人	—	做	和	这	光	过滤

[θruː] ['pɑːndərəs] [tʃɜːrtʃ] [kriːdz] ,

through	ponderous	Church	creeds	,
通过	沉重的	教会	信条	,

那些社会底层的人——盗贼、抹大拉的玛利亚修女、黑人——将如何运用透过沉重教会信条过滤而来的光芒呢？

[beɪ'koʊniən] ['θɪərɪz] , [goʊθ] [skiːmz] ?

Baconian	theories	,	Goethe	schemes	?
培根式	理论	,	歌德	方案	?

培根的理论，歌德的构想？

[sʌm; səm] [deɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bɪtər] [niːd] [wɪl] [biː; bi] [θroʊn] [ʌp] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪt] - ['brɪŋə] ,

Some	day	,	out	of	their	bitter	need	will	be	thrown	up	their	own	light	-	bringer	,
一些	天	,	出去	的	他们的	苦的	需要	将要	是	抛掷	向上	他们的	自己的	光	-	使者	,

总有一天，在他们极度需要帮助的时候，他们自己的光明使者将会出现。

— [ðer; ðər] [dʒiːn] [pɔːl] , [ðer; ðər] ['krɔmwel] , [ðer; ðər] [mə'saɪə] . ”

—	their	Jean	Paul	,	their	Cromwell	,	their	Messiah	.	”
—	他们的	让	保罗	,	他们的	克伦威尔	,	他们的	弥赛亚	.	”

——他们的让·保罗，他们的克伦威尔，他们的弥赛亚。

“ [baː] ！ ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɪnwərd] ['krɪtɪsɪzəm] .

“	Bah	!	”	was	the	Doctor's	inward	criticism	.
“	呸	！	”	曾是	这	医生的	向内	批评	.

“呸！”这是医生内心的批评。

[haʊ'evər] , [ɪn] ['præktɪs] , [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] ['θiːəri] ; [fɔːr; fər] , [wen] , [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftərwərdz] ,

However	,	in	practice	,	he	adopted	the	theory	;	for	,	when	,	night	and	morning	,	afterwards	,
然而	,	在	实践	,	他	已采用	这	理论	;	为了	,	什么时候	,	夜晚	和	早晨	,	然后	,

然而，在实践中，他采纳了这一理论；因为，当夜晚和清晨，之后，

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] ['paʊər] [maɪt] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ðiːz] [dɪ'greɪdɪd] [soʊlz] [tuː; tə] [raɪz] , [hiː; hi] [gləud] [æt; ət] [hɑːrt] ,

he	prayed	that	power	might	be	given	these	degraded	souls	to	rise	,	he	glowed	at	heart	,
他	祈祷	那	力量	可能	是	给定	这些	退化的	灵魂	到	上升	,	他	发光	在	心	,

他祈祷这些堕落的灵魂能够获得力量，得以崛起，他内心充满喜悦。

['rekəgnaiziŋ] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['duːti] .

recognizing	an	accomplished	duty	.
识别	一个	完成	责任	.

表彰已完成的任务。

[wʊlf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrks] [æz; əz] [ðə; ði] [koʊtʃ] [droʊv] [ɔːf] .

Wolfe	and	the	woman	had	stood	in	the	shadow	of	the	works	as	the	coach	drove	off	.
沃尔夫	和	这	女士	有	站立	在	这	阴影	的	这	作品	作为	这	教练	驾驶	离开	.

马车驶离时，沃尔夫和那名女子站在工地阴影里。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [fræŋk] , ['dʒenərəs] [weɪ] ,

The	Doctor	had	held	out	his	hand	in	a	frank	,	generous	way	,
这	医生	有	握住	出去	他的	手	在	一个	坦率	,	慷慨的	方式	,

医生坦诚而慷慨地伸出了手。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] “ [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [raɪz] .

telling	him	to	“	take	care	of	himself	,	and	to	remember	it	was	his	right	to	rise	.
讲述	他	到	“	拿	关心	的	他自己	,	和	到	记住	它	曾是	他的	正确的	到	上升	.

告诉他要“照顾好自己，记住起身是他的权利”。

" ['mɪtʃəl] [hæd; həd] ['sɪmpli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [æz; əz][tu:; tə][æn; ən]['i:kwəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət]
" **Mitchell** **had** **simply** **touched** **his** **hat** **,** **as** **to** **an** **equal** **,** **with** **a** **quiet**
" 米切尔 有 简单地 感动 他的 帽子 , 作为 到 一个 平等的 , 和 一个 安静的
[lʊk] [ʌv; əv] ['θɜ:roʊ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
look **of** **thorough** **recognition** **.**
看 的 彻底 认出 .

"米切尔只是轻轻地碰了碰他的帽子，就像对待一位平等的人一样，脸上带着平静而彻底的认可的神情。

['kɜ:bi][hæd; həd] [θroʊn] ['debrə; 'debərə][sʌm; səm] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [klʌtʃt]
Kirby **had** **thrown** **Deborah** **some** **money** **,** **which** **she** **found** **,** **and** **clutched**
柯比 有 抛掷 黛博拉 一些 钱 , 哪个 她 成立 , 和 紧握
['i:gərli] [ɪ'nʌf] .
eagerly **enough** **.**
急切地 足够的 .

柯比扔给黛博拉一些钱，她捡起来后，急切地攥在手里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [naʊ] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
They **were** **gone** **now** **,** **all** **of** **them** **.**
他们 是 已消失 现在 , 全部 的 他们 .

他们都走了。

[ðə; ði][mæn][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['sɪndər] - [roʊd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði]['mɜ:rki][skaɪ] .
The **man** **sat** **down** **on** **the** **cinder** **-** **road** **,** **looking** **up** **into** **the** **murky** **sky** **.**
这 男人 卫星 向下 在 这 煤渣 - 路 , 寻找 向上 进入 这 浑浊的 天空 .

那人坐在煤渣路上，抬头望着阴沉的天空。

" - [ti:][bi:; bi] [leɪt] , [hju:] .
" **'** **T** **be** **late** **,** **Hugh** **.**
" - T 是 晚的 , 休 .

"休，别迟到。"

- ['hɜ:] [kʌm] ?
Wunnot **hur** **come** **?**
- 呃 来 ?

不会来吗?

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɔ:gɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [kraʊtʃt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt]
" **He** **shook** **his** **head** **doggedly** **,** **and** **the** **woman** **crouched** **out** **of** **his** **sight**
" 他 摇晃 他的 头 顽强地 , 和 这 女士 蹲着 出去 的 他的 视线
[ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] .
against **the** **wall** **.**
反对 这 墙 .

他固执地摇了摇头，那女人便蹲在墙边，躲到他的视线之外。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [rer] ['moʊmənts] [wen] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [laɪt] [flæʃt] ['oʊvər] [jɔ:r'self] , [jʊr; jər]
Do **you** **remember** **rare** **moments** **when** **a** **sudden** **light** **flashed** **over** **yourself** **,** **your**
做 你 记住 稀有的 时刻 什么时候 一个 突然 光 闪光灯 超过 你自己 , 你的
[wɜ:rld] , [gɑ:d] ?
world **,** **God** **?**
世界 , 上帝 ?

你是否记得那些罕见的时刻，突然一道光芒闪过，照亮了你自己、你的世界、上帝?

[wen] [ju:; jʊ] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] - [pi:k] , ['si:ɪŋ] [jʊr; jər][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv]
when **you** **stood** **on** **a** **mountain** **-** **peak** **,** **seeing** **your** **life** **as** **it** **might** **have**
什么时候 你 站立 在 一个 山 - 顶峰 , 看到 你的 生活 作为 它 可能 有
[bɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ?
been **,** **as** **it** **is** **?**
到过 , 作为 它 是 ?

当你站在山顶，俯瞰你的人生，看看你原本可能的样子，看看你现在的样子?

[wʌn] [kwɪk] ['ɪnstənt] , [wen] ['kʌstəm] [lɔ:st] [ɪts] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] ['ju:sɪdʒ] ?

one	quick	instant	,	when	custom	lost	its	force	and	every	-	day	usage	?
一	快的	立即的	,	什么时候	风俗	丢失的	它是	力量	和	每一个	-	天	用法	?

就在那短短的一瞬间，习俗失去了它的力量和日常使用的意义?

[wen] [jʊr; jər] [frend] , [waɪf] , ['brʌðər] , [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] ?

when	your	friend	,	wife	,	brother	,	stood	in	a	new	light	?
什么时候	你的	朋友	,	妻子	,	兄弟	,	站立	在	一个	新的	光	?

当你的朋友、妻子、兄弟以全新的面貌出现时?

[jʊr; jər] [soʊl] [wʌz; wəz] ['bɛrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪv] , — [ə; eɪ] ['fɔ:rteɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪkɪdnəs]

your	soul	was	bared	,	and	the	grave	,	—	a	foretaste	of	the	nakedness
你的	灵魂	曾是	裸露	,	和	这	严重	,	—	一个	预尝	的	这	裸体

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] - [deɪ] ?

of	the	Judgment	-	Day	?
的	这	判断	-	天	?

你的灵魂赤裸裸地暴露在外，坟墓——这是审判日赤裸裸的预兆吗?

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðæt] [naɪt] .

So	it	came	before	him	,	his	life	,	that	night	.
所以	它	来了	前	他	,	他的	生活	,	那	夜晚	.

所以，那天晚上，他的生命就摆在了他的面前。

[ðə; ði] [sloʊ] [taɪdz] [ʌv; əv] [peɪn] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɔ:rn] ['gæðərd] [ðəm'selvz] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɝ:dʒd]

The	slow	tides	of	pain	he	had	borne	gathered	themselves	up	and	surged
这	慢的	潮汐	的	疼痛	他	有	出生	聚集	他们自己	向上	和	激增

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

against	his	soul	.
反对	他的	灵魂	.

他长期以来承受的痛苦如潮水般涌来，最终汇聚成一股强大的力量，冲击着他的灵魂。

[hɪz; ɪz] ['skwɑ:lɪd] ['deɪli] [laɪf] , [ðə; ði] ['bru:t(ə)l] ['kɔ:rsnəs] ['i:tɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [æz; əz] [ðə; ði] ['æʃɪz]

His	squalid	daily	life	,	the	brutal	coarseness	eating	into	his	brain	,	as	the	ashes
他的	肮脏的	日常的	生活	,	这	野蛮	粗糙度	吃	进入	他的	脑	,	作为	这	灰烬

['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [skɪn] :

into	his	skin	:
进入	他的	皮肤	:

他肮脏不堪的日常生活，残酷的粗粝侵蚀着他的大脑，就像灰烬渗入他的皮肤一样:

[bɪ'fɔ:r] , [ði:z] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dʌl] ['eɪkɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] ; [tu:; tə] - [naɪt]

before	,	these	things	had	been	a	dull	aching	into	his	consciousness	;	to	-	night
前	,	这些	事物	有	到过	一个	乏味的	疼痛	进入	他的	意识	;	到	-	夜晚

, [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ri'ælətɪ] .

,	they	were	reality	.
,	他们	是	现实	.

以前，这些事情只是他意识里一种隐隐作痛的感觉；今晚，它们变成了现实。

[hi:; hi] [graɪpt] [ðə; ði] ['fɪlθi] [red] [ʃɜ:rt] [ðæt] [klʌŋ] , [stɪf] [wɪð; wɪθ] [sʊt] , [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	griped	the	filthy	red	shirt	that	clung	,	stiff	with	soot	,	about	him	,
他	抱怨	这	污秽	红色的	衬衫	那	紧紧抓住	,	僵硬的	和	煤烟	,	关于	他	,

他紧紧抓住身上那件沾满煤灰、僵硬地贴在身上的肮脏的红色衬衫。

[ænd; ənd] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['sævɪdʒli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .

and	tore	it	savagely	from	his	arm	.
和	撕裂	它	野蛮地	从	他的	手臂	.

然后残忍地把它从他手臂上撕了下来。

[ðə; ði] [fleʃ] [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz] ['mʌdi] [wɪð; wɪθ] [griːs] [ænd; ənd] ['æʃɪz] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt]

The	flesh	beneath	was	muddy	with	grease	and	ashes	,	—	and	the	heart
这	肉	下面	曾是	浑	和	润滑脂	和	灰烬	,	—	和	这	心

[bɪ'niːθ] [ðæt] !

beneath	that	!
下面	那	!

下面的血肉沾满了油脂和灰烬，——而血肉之下，竟藏着一颗心脏！

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] ?

And	the	soul	?
和	这	灵魂	?

那么灵魂呢?

[gɑːd] [noʊz] .

God	knows	.
上帝	知道	.

天晓得。

[ðen] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['vɪvɪd][poʊ'etɪk] [sens] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm] ,

Then	flashed	before	his	vivid	poetic	sense	the	man	who	had	left	him	,
然后	闪光灯	前	他的	生动	诗意的	感觉	这	男人	WHO	有	左边	他	,

然后，那个离开他的人的身影突然闪现在他生动的诗意记忆中。

— [ðə; ði] [pjʊr] [feɪs] , [ðə; ði] ['delɪkət] , ['sɪnjuːi] [lɪmz] , [ɪn] ['hɑːrməni][wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv]

—	the	pure	face	,	the	delicate	,	sinewy	limbs	,	in	harmony	with	all	he	knew	of
—	这	纯的	脸	,	这	精美的	,	筋骨	四肢	,	在	和谐	和	全部	他	知道	的

['bjuːti] [ɔːr] [truːθ] .

beauty	or	truth	.
美丽	或者	真相	.

——纯洁的面容，纤细而富有弹性的四肢，与他所知的关于美或真理的一切都和谐一致。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['klaʊdi] ['fænsi][hiː; hi][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

In	his	cloudy	fancy	he	had	pictured	a	Something	like	this	.
在	他的	多云	想要	他	有	如图所示	一个	某物	喜欢	这	.

在他朦胧的想象中，他描绘出了类似这样的景象。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['mɪtʃəl] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi]['aɪdli] [skɔft] [æt; ət][hɪz; ɪz][peɪn] :

He	had	found	it	in	this	Mitchell	,	even	when	he	idly	scoffed	at	his	pain	:
他	有	成立	它	在	这	米切尔	,	甚至	什么时候	他	闲散地	嘲笑	在	他的	疼痛	:

他从米切尔身上找到了答案，即使米切尔曾漫不经心地嘲笑他的痛苦：

[ə; eɪ][mæn][ɔːl] - ['noʊɪŋ] , [ɔːl] - ['siːɪŋ] , [kraʊnd] [baɪ] ['neɪtʃər] , ['reɪnɪŋ] ,

a	Man	all	-	knowing	,	all	-	seeing	,	crowned	by	Nature	,	reigning	,
一个	男人	全部	-	会心	,	全部	-	看到	,	加冕	经过	自然	,	统治	,

一位全知全能、无所不知、受自然加冕、统治一切的人

— [ðə; ði] [kiːn] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɔːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['septər] [ɑːn] ['ʌðər] [men] .

—	the	keen	glance	of	his	eye	falling	like	a	sceptre	on	other	men	.
—	这	敏锐的	瞥一眼	的	他的	眼睛	坠落	喜欢	一个	权杖	在	其他	男人	.

他锐利的目光如同权杖般落在其他人身上。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] — [hiː; hi] !

And	yet	his	instinct	taught	him	that	he	too	—	He	!
和	然而	他的	本能	教授	他	那	他	也	—	他	!

然而，他的直觉告诉他，他自己——他！

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['loʊðɪŋ] , [sɪk] , [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	looked	at	himself	with	sudden	loathing	,	sick	,	wrung	his	hands	With	a
他	看起来	在	他自己	和	突然	厌恶	,	生病的	,	拧干	他的	双手	和	一个

[kraɪ] ,

cry	,
哭	,

他突然厌恶地看着自己，感到一阵恶心，双手紧紧地绞在一起，发出了一声哭喊。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

and	then	was	silent	.
和	然后	曾是	沉默的	.

然后，他沉默了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fæntəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] , ['ɪgnərənt]['fænsi] , [wʊlf] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

With	all	the	phantoms	of	his	heated	,	ignorant	fancy	,	Wolfe	had	not	been
和	全部	这	幻影	的	他的	加热	,	无知	想要	,	沃尔夫	有	不是	到过

[veɪg] [ɪn][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] .

vague	in	his	ambitions	.
模糊的	在	他的	抱负	.

尽管沃尔夫的野心充满了狂热而无知的幻想，但他对自己的抱负却毫不含糊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['præktɪk(ə)l] , ['sloʊli] [bɪlt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt]

They	were	practical	,	slowly	built	up	before	him	out	of	his	knowledge	of	what
他们	是	实际的	,	缓慢地	建造	向上	前	他	出去	的	他的	知识	的	什么

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

he	could	do	.
他	可以	做	.

它们很实用，是他根据自己能力慢慢建立起来的。

[θruː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][deɪ][baɪ][deɪ] [meɪd] [ðɪs] [hoʊp][ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ,

Through	years	he	had	day	by	day	made	this	hope	a	real	thing	to	himself	,
通过	年	他	有	天	经过	天	制成	这	希望	一个	真实的	事物	到	他自己	,

多年来，他日复一日地将这个希望变成现实。

— [ə; eɪ] [klɪr] , [prə'dʒektid] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] .

—	a	clear	,	projected	figure	of	himself	,	as	he	might	become	.
—	一个	清除	,	预计	数字	的	他自己	,	作为	他	可能	变得	.

——一个清晰、可预见的他自己形象，他未来可能会成为的样子。

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][best] ,

Able	to	speak	,	to	know	what	was	best	,
有能力的	到	说话	,	到	知道	什么	曾是	最好的	,

能够表达，并且知道什么是最好的，

[tuː; tə] [reɪz] [ðiːz] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

to	raise	these	men	and	women	working	at	his	side	up	with	him	:
到	增加	这些	男人	和	女性	在职的	在	他的	边	向上	和	他	:

与他一同培养这些在他身边工作的男男女女：

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][fər'gɑːt] [ðɪs] [dɪ'faɪnd] [hoʊp][ɪn][ðə; ði]['fræntɪk] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , ['oʊnli][tuː; tə]

sometimes	he	forgot	this	defined	hope	in	the	frantic	anguish	to	escape	,	only	to
有时	他	忘了	这	定义	希望	在	这	疯狂的	痛苦	到	逃脱	,	仅有的	到

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

有时，在逃离的极度痛苦中，他会忘记这种明确的希望，仅仅是为了逃离而已。

— [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wet] , [ðə; ði][peɪn] , [ðə; ði] ['æʃɪz] , ['sʌmwer] , ['eniwer] ,

—	out	of	the	wet	,	the	pain	,	the	ashes	,	somewhere	,	anywhere	,
—	出去	的	这	湿的	,	这	疼痛	,	这	灰烬	,	某处	,	任何地方	,

——从潮湿、痛苦、灰烬中，从某个地方，任何地方，

— ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] [friː] [er] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd] ,

—	only	for	one	moment	of	free	air	on	a	hill	-	side	,
—	仅有的	为了	一	片刻	的	自由的	空气	在	一个	爬坡道	-	边	,

——仅仅在山坡上呼吸了一瞬间的新鲜空气，

[tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [sɪk] [soʊl] [θrɑːb] [ɪt'self] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

to	lie	down	and	let	his	sick	soul	throb	itself	out	in	the	sunshine	.
到	说谎	向下	和	让	他的	生病的	灵魂	搏动	本身	出去	在	这	阳光	.

躺下来，让病痛的灵魂在阳光下尽情释放。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [pæntid] [fɔːr; fər][laɪf] .

But	to	-	night	he	panted	for	life	.
但	到	-	夜晚	他	喘息	为了	生活	.

但今晚他却气喘吁吁，奄奄一息。

[ðə; ði]['sævɪdʒ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][wʌz; wəz] [raʊzd] ; [hɪz; ɪz][kraɪ][wʌz; wəz] [fɪrs] [tuː; tə][gɑːd]

The	savage	strength	of	his	nature	was	roused	;	his	cry	was	fierce	to	God
这	野蛮的	力量	的	他的	自然	曾是	唤醒	;	他的	哭	曾是	凶猛的	到	上帝

[fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] .

for	justice	.
为了	正义	.

他天性中野蛮的力量被唤醒；他向上帝发出了义愤填膺的呼喊。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] !

“	Look	at	me	!
“	看	在	我	!

“看着我!

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['debrə; 'debərə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , ['bɪtər] [læf] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːni] [tʃest]

”	he	said	to	Deborah	,	with	a	low	,	bitter	laugh	,	striking	his	puny	chest
”	他	说	到	黛博拉	,	和	一个	低的	,	苦的	笑	,	引人注目	他的	弱小	胸部

['sævɪdʒli] .

savagely	.
野蛮地	.

“他低声苦笑着对黛博拉说，狠狠地捶打着自己瘦弱的胸膛。”

“ [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [wɜːrθ] , [deb] ?

“	What	am	I	worth	,	Deb	?
“	什么	是	我	值得	,	黛布	?

“黛布，我值多少钱？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] ['betər] ?

Is	it	my	fault	that	I	am	no	better	?
是	它	我的	过错	那	我	是	不	更好的	?

难道我的境况也好不到哪里去，是我的错吗?

[maɪ] [fɔːlt] ?

My	fault	?
我的	过错	?

我的错吗?

[maɪ] [fɔːlt] ?

My	fault	?
我的	过错	?

我的错吗?

” [hiː; hi] [stɑːpt] , [stʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rɪ'mɔːrs] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌntʃbæk] [ʃeɪp]

”	He	stopped	,	stung	with	a	sudden	remorse	,	seeing	her	hunchback	shape
”	他	停止	,	被蜇了	和	一个	突然	悔恨	,	看到	她	偻	形状

['raɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .

writhing	with	sobs	.
扭动	和	啜泣	.

“他停了下来，看到她弓着背、抽泣着扭动着身子，突然涌起一阵懊悔。

[fɔːr; fər]['debrə; 'debərə][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ] ['θæŋkləs] [terz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

For	Deborah	was	crying	thankless	tears	,	according	to	the	fashion	of
为了	黛博拉	曾是	哭泣	忘恩负义	眼泪	,	根据	到	这	时尚	的

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

按照女人的习俗，黛博拉流下了忘恩负义的眼泪。

“ [gɑːd]['fɔɹ.dʒi] - [ˌem 'iː] , ['wʊmən] !
“ God forgi ' me , woman !
“ 上帝 福吉 - 我 , 女士 !

“上帝原谅我吧，女人！”

[θɪŋz] [goʊ]['hɑːrdər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ][nɔːr][ˌem 'iː] .
Things go harder Wi ' you nor me .
事物 去 更难 威 - 你 也不 我 .

有你我在一起，事情都会变得更难。

[its] [ə; eɪ] [wɜːrs] [ʃer] .
It's a worse share .
它是 一个 更糟 分享 .

份额更差了。

” [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][raɪz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['dɔːgɪdli] [daʊn] [ðə; ði]
” He got up and helped her to rise ; and they went doggedly down the
” 他 得到 向上 和 帮助 她 到 上升 ; 和 他们 去 顽强地 向下 这
['mʌdi] [striːt] ,
muddy street ,
浑 街道 ,

他起身扶她起来；然后他们坚定地沿着泥泞的街道走去。

[saɪd][baɪ][saɪd] .
side by side .
边 经过 边 .

并排。

“ [its] [ɔːl] [rɔːŋ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['sloʊli] , — “ [ɔːl] [rɔːŋ] !
“ It's all wrong , ” he muttered , slowly , — “ all wrong !
“ 它是 全部 错误的 , ” 他 低声说道 , 缓慢地 , — “ 全部 错误的 !

“全错了，”他慢慢地喃喃自语，“全错了！”

[aɪ] ['ʌndərˌstæn] - .
I dunnot understan ' .
我 邓诺特 理解 - .

我不明白。

[bʌt; bət] ['itl] [end][sʌm; səm] [deɪ] . ”
But it'll end some day . ”
但 它将 结尾 一些 天 . ”

但这一切总有一天会结束。

“ [kʌm] [hoʊm] , [hjuː] !
“ Come home , Hugh !
“ 来 家 , 休 !

“回家吧，休！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['koʊksɪŋli] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [bɪ'wɪldərd] .
” she said , coaxingly ; for he had stopped , looking around bewildered .
” 她 说 , 哄骗地 ; 为了 他 有 停止 , 寻找 大约 困惑 .

她哄着他说道；因为他停了下来，茫然地环顾四周。

“ [hoʊm] , — [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] !
“ Home , — and back to the mill !
“ 家 , — 和 后退 到 这 磨 !

“回家，——然后回到工厂！”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ['oʊvər][tuː; tə] [hɪm'self] ,
” He went on saying this over to himself ,
” 他 去 在 说 这 超过 到 他自己 ,

他自言自语道：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['mʌtər] [daʊn] ['evri] [peɪn][ɪn] [ðɪs] [dʌl] [dɪ'sper] .

as	if	he	would	mutter	down	every	pain	in	this	dull	despair	.
作为	如果	他	会	低声	向下	每一个	疼痛	在	这	乏味的	绝望	.

仿佛他会在这种沉闷的绝望中低声诉说所有的痛苦。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] , [hɜːr; hər] [bluː] [lɪps] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

She	followed	him	through	the	fog	,	her	blue	lips	chattering	with	cold	.
她	随后	他	通过	这	多雾路段	,	她	蓝色的	嘴唇	喋喋不休	和	寒冷的	.

她跟在他身后穿过浓雾，冻得发紫的嘴唇咯咯作响。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['selər] [æt; ət][læst] .

They	reached	the	cellar	at	last	.
他们	达到	这	地窖	在	最后的	.

他们终于到达了地窖。

[oʊld] [wʊlf] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [krept] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɔːr] .

Old	Wolfe	had	been	drinking	since	she	went	out	,	and	had	crept	nearer	the	door	.
老的	沃尔夫	有	到过	喝	自从	她	去	出去	,	和	有	悄悄地爬	更近	这	门	.

老沃尔夫从她出去后就开始喝酒，并且悄悄地靠近了门口。

[ðə; ði][gɜːrl]['dʒeɪni] [slept] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

The	girl	Janey	slept	heavily	in	the	corner	.
这	女孩	珍妮	睡着了	重度	在	这	角落	.

女孩珍妮在角落里睡得很沉。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['tʌtʃɪŋ] ['sɔːftli] [ðə; ði][wɔːrn] [waɪt] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

He	went	up	to	her	,	touching	softly	the	worn	white	arm	with	his	fingers	.
他	去	向上	到	她	,	接触	轻轻	这	磨损	白色的	手臂	和	他的	手指	.

他走到她跟前，用手指轻轻抚摸她那条苍老苍白的手臂。

[sʌm; səm] ['bɪ.tə.ɹəɹ] [θɔːt] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] .

Some	bitterer	thought	stung	him	,	as	he	stood	there	.
一些	更苦涩	想法	被蜇了	他	,	作为	他	站立	那里	.

他站在那里，心中涌起一股苦涩的情绪。

[hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði][drɑːps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] , ['lɪvɪd] , ['tremblɪŋ] .

He	wiped	the	drops	from	his	forehead	,	and	went	into	the	room	beyond	,	livid	,	trembling	.
他	擦拭	这	滴	从	他的	前额	,	和	去	进入	这	房间	超过	,	铁青	,	发抖	.

他擦了擦额头上的泪珠，怒气冲冲地走进了隔壁的房间，浑身颤抖。

[ə; eɪ][hoʊp] , ['traɪflɪŋ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['veri] [dɪr] , [hæd; həd][daɪd][dʒʌst] [ðen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] - [laɪf] ,

A	hope	,	trifling	,	perhaps	,	but	very	dear	,	had	died	just	then	out	of	the	poor	puddler's	life	,
一个	希望	,	琐事	,	也许	,	但	非常	亲爱的	,	有	死亡	只是	然后	出去	的	这	贫穷的	-	生活	,

就在那一刻，那个可怜的采水工的生命中，一个或许微不足道但却无比珍贵的希望破灭了。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] , ['ɪnəs(ə)nt][gɜːrl] , — [sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

as	he	looked	at	the	sleeping	,	innocent	girl	,	—	some	plan	for	the	future	,
作为	他	看起来	在	这	睡眠	,	清白的	女孩	,	—	一些	计划	为了	这	未来	,

当他看着熟睡的、天真无邪的女孩时，心中浮现出一些未来的计划。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ][pɑːrt] .

in	which	she	had	borne	a	part	.
在	哪个	她	有	出生	一个	部分	.

她也参与其中。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðen] [ænd; ənd] [fər'evər] .

He	gave	it	up	that	moment	,	then	and	forever	.
他	给予	它	向上	那	片刻	,	然后	和	永远	.

那一刻，他放弃了，而且永远地放弃了。

['oʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [pər'hæps] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] : [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] , — [ðæt] [wʌz; wəz]

Only	a	trifle	,	perhaps	,	to	us	:	his	face	grew	a	shade	paler	,	—	that	was
仅有的	一个	琐事	,	也许	,	到	我们	:	他的	脸	生长	一个	阴影	肤色较浅	,	—	那	曾是

[ɔːl] .

all	.
全部	.

对我们来说，这或许只是件小事：他的脸色变得苍白了一些——仅此而已。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði]['mænz][soʊl] , [æz; əz][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn]

But	,	somehow	,	the	man's	soul	,	as	God	and	the	angels	looked	down	on
但	,	不知何故	,	这	男人的	灵魂	,	作为	上帝	和	这	天使	看起来	向下	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但是，不知何故，当上帝和天使俯视着他时，那人的灵魂……

['nevər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['æftərwərdz] .

never	was	the	same	afterwards	.
绝不	曾是	这	相同的	然后	.

此后一切都变了。

['debrə; 'debərə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .

Deborah	followed	him	into	the	inner	room	.
黛博拉	随后	他	进入	这	内	房间	.

黛博拉跟着他进了内室。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər]

She	carried	a	candle	,	which	she	placed	on	the	floor	,	closing	the	door	after	her
她	携带	一个	蜡烛	,	哪个	她	放置	在	这	地面	,	结束	这	门	后	她

.

:
.

她拿着一支蜡烛，把它放在地上，然后关上了门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] : [hɜːr; hər] [oʊn] [gruː]

She	had	seen	the	look	on	his	face	,	as	he	turned	away	:	her	own	grew
她	有	已见	这	看	在	他的	脸	,	作为	他	转向	离开	:	她	自己的	生长

['dedli] .

deadly	.
致命	.

她看到了他转身离开时脸上的表情：她自己的表情变得充满杀气。

[jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [gləud] .

Yet	,	as	she	came	up	to	him	,	her	eyes	glowed	.
然而	,	作为	她	来了	向上	到	他	,	她	眼睛	发光	.

然而，当她走到他面前时，她的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [tʃest] , ['kwaɪət] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	was	seated	on	an	old	chest	,	quiet	,	holding	his	face	in	his	hands	.
他	曾是	坐着	在	一个	老的	胸部	,	安静的	,	保持	他的	脸	在	他的	双手	.

他静静地坐在一个旧箱子上，双手捂着脸。

“ [hjuː] !
“ Hugh !
“ 休 !

“休!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] .
” she said , softly .
” 她 说 , 轻轻 .

她轻声说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
He did not speak .
他 做过 不是 说话 .

他没有说话。

“ [hjuː] , [dɪd]['hɝː] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][mæn] [sed] , — [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] ?
“ Hugh , did hur hear what the man said , — him with the clear voice ?
“ 休 , 做过 呃 听到 什么 这 男人 说 , — 他 和 这 清除 嗓音 ?

“休，你听到那个人——那个声音清晰的人——说的话了吗？”

[dɪd]['hɝː] [hɪr] ?
Did hur hear ?
做过 呃 听到 ?

她听到了吗?

['mʌni] ,
Money ,
钱 ,

钱，

['mʌni] , — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʊd][duː][ɔːl] ?
money , — that it wud do all ?
钱 , — 那 它 会 做 全部 ?

金钱——真的能解决所有问题吗?

” [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ə'weɪ] , — ['dʒentli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrn][aʊt] ; [hɜːr; hər] ['ræspɪŋ]
” He pushed her away , — gently , but he was worn out ; her rasping
” 他 推动 她 离开 , — 轻轻地 , 但 他 曾是 磨损 出去 ; 她 粗糙
[toʊn] ['fretɪd] [hɪm; ɪm] .
tone fretted him .
语气 有格纹的 他 .

他轻轻地推开了她，但他已经筋疲力尽；她沙哑的声音让他心烦意乱。

“ [hjuː] !
“ Hugh !
“ 休 !

“休!

” [ðə; ði]['kænd(ə)l] [flerd] [ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːbwebd] [brɪk] [wɔːlz] , [ænd; ənd]
” The candle flared a pale yellow light over the cobwebbed brick walls , and
” 这 蜡烛 喇叭口 一个 苍白 黄色的 光 超过 这 蛛网密布 砖 墙壁 , 和
[ðə; ði]['wʊmən] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
the woman standing there .
这 女士 常设 那里 .

“蜡烛的光芒在布满蛛网的砖墙上投下淡黄色的光芒，照亮了站在那里的女人。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He looked at her .
他 看起来 在 她 .

他看着她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ɪn] ['dedli] ['ɜːrnɪst] ; [hɜːr; hər] ['feɪdɪd] [aɪz] , [ænd; ənd] [wet] ,

She	was	young	,	in	deadly	earnest	;	her	faded	eyes	,	and	wet	,
她	曾是	年轻的	,	在	致命	认真	;	她	褪色	眼睛	,	和	湿的	,

她很年轻，却无比认真；她那双黯淡的眼睛，湿润着，

['rægɪd] ['fɪgjər] [kɔːt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['fræntɪk] ['iːgərnəs] [ə; eɪ] ['paʊər] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['bjuːti] .

ragged	figure	caught	from	their	frantic	eagerness	a	power	akin	to	beauty	.
破烂不堪	数字	捕捉	从	他们的	疯狂的	渴望	一个	力量	类似的	到	美丽	.

衣衫褴褛的身影，从他们疯狂的渴望中捕捉到一种近乎美丽的力量。

“ [hjuː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] !

“	Hugh	,	it	is	true	!
“	休	,	它	是	真的	!

“休，这是真的！”

['mʌni] [ʊl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] !

Money	ull	do	it	!
钱	满	做	它	!

有钱就能做到！

[oʊ] , [hjuː] , [bɔɪ] , ['lɪs(ə)n] [tɪl] [ˌem 'iː] !

Oh	,	Hugh	,	boy	,	listen	till	me	!
哦	,	休	,	男生	,	听	直到	我	!

哦，休，孩子，听我说！

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [truː] !

He	said	it	true	!
他	说	它	真的	!

他说的是真的！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mʌni] ! ”

It	is	money	!	”
它	是	钱	!	”

那是钱！

“ [aɪ] [noʊ] .

“	I	know	.
“	我	知道	.

“我知道。

[goʊ] [bæk] !

Go	back	!
去	后退	!

回去！

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] . ”

I	do	not	want	you	here	.	”
我	做	不是	想	你	这里	.	”

我不想让你待在这里。

“ [hjuː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tiː] - [læst] [taɪm] .

“	Hugh	,	it	is	t	'	last	time	.
“	休	,	它	是	t	-	最后的	时间	.

“休，这是最后一次了。”

[aɪl] ['nevər] ['wɜːrrɪt] ['hɝː] [ə'gen] .

I'll	never	worrit	hur	again	.
患病的	绝不	担心	呃	再次	.

我再也不会担心她了。

” [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [naʊ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [ðem; ðəm] [bæk] :

”	There	were	tears	in	her	voice	now	,	but	she	choked	them	back	:
”	那里	是	眼泪	在	她	嗓音	现在	,	但	她	窒息	他们	后退	:

“她的声音里带着哭腔，但她强忍住了：

“ [hɪr] [tɪl] [ˌem ˈiː]['oʊnli][tuː; tə] - [naɪt] !
“ Hear till me only to - night !
“ 听到 直到 我 仅有的 到 - 夜晚 !

“今晚就听我说完！”

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][tiː] - [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] , [ðem; ðəm][wiː; wi] [hɜːrd] [ɔːft] - [hoʊm] ,
If one of t ' witch people wud come , them we heard oft ' home ,
如果 一 的 t - 巫婆 人们 会 来 , 他们 我们 听到 经常 - 家 ,

如果这些人中有人来，我们经常会听到他们的消息。

[ænd; ənd][gɪfˌdʒɪf]['hɝːˑ][ɔːl]['hɝːˑ]['wɒnts] , [wʌt] [ðen] ?
and gif hur all hur wants , what then ?
和 gif 呃 全部 呃 想要 , 什么 然后 ?

如果她满足了她所有的愿望，那接下来呢?

[seɪ] , [hjuː] ! ”
Say , Hugh ! ”
说 , 休 ! ”

“休，说！”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [aɪ] [miːn] ['mʌni] .
“ I mean money .
“ 我 意思是 钱 .

“我是指钱。”

” [hɜːr; hər] ['wɪspər] [ʃrɪld] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .
” Her whisper shrilled through his brain .
” 她 耳语 尖锐的 通过 他的 脑 .

她的低语在他脑海中刺耳回响。

“ [ɪf] [wʌn][ɔːft] - [wɪtʃ] ['dwɔrfs] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][tiː] - [leɪn] [mʊəz] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd]
“ If one oft ' witch dwarfs wud come from t ' lane moors to - night , and
“ 如果 一 经常 - 巫婆 矮人 会 来 从 t - 车道 沼泽地 到 - 夜晚 , 和
[gɪfˌdʒɪf]['hɝːˑ] ['mʌni] ,
gif hur money ,
gif 呃 钱 ,

“如果今晚有一个矮人女巫从荒原上来，给她钱，

[tuː; tə][goʊ][aʊt] , — [aʊt] , [aɪ][seɪ] , — [aʊt] , [læd] , [wer] [tiː] - [sʌn] [ʃaɪnz] , [ænd; ənd][tiː] - [hiːθ]
to go out , — OUT , I say , — out , lad , where t ' sun shines , and t ' heath
到 去 出去 , — 出去 , 我 说 , — 出去 , 小伙子 , 在哪里 t - 太阳 闪耀 , 和 t - 希思
[grəuz] ,
grows ,
生长 ,

出去吧，——我说出去吧，——出去吧，孩子，去阳光普照、石楠花生长的地方，

[ænd; ənd][tiː] - ['leɪdiz] [wɔːk] [ɪn]['sɪlkən] , [ænd; ənd][gɑːd] [steɪz] [ɔːl][tiː] - [taɪm] ,
and t ' ladies walk in silken gownds , and God stays all t ' time ,
和 t - 女士们 走 在 丝 礼服 , 和 上帝 停留 全部 t - 时间 ,

女士们身着丝绸长裙，上帝始终陪伴在侧。

— [wer] - [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [tɔːkt] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] , [hjuː] [noʊz] , — [hjuː]
— where t'man lives that talked to us to - night , Hugh knows , — Hugh
— 在哪里 - 生活 那 谈话 到 我们 到 - 夜晚 , 休 知道 , — 休
[kʊd; kəd] [wɔːk] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] !
could walk there like a king !
可以 走 那里 喜欢 一个 国王 !

—休知道今晚和我们说话的那个人住在哪里，—休可以像国王一样走到那里去！

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['wʊmən][mæd] , [traɪd][tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][went][ɑːn] ,
" **He** **thought** **the** **woman** **mad** , **tried** **to** **check** **her** , **but** **she** **went** **on** ,
" 他 想法 这 女士 疯狂的 , 尝试 到 查看 她 , 但 她 去 在 ,

"他觉得那女人疯了，想阻止她，但她继续往前走。"

[fɪrs] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgər] [heɪst] .
fierce **in** **her** **eager** **haste** .
凶猛的 在 她 渴望的 匆忙 .

她急切而又凶猛。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tiː] - [wɪtʃ] [dwɔːrf] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tiː] - ['mʌni] , [wʊd]['hɝː] [θæŋk] [ˌem 'iː] ?
" **If** **I** **were** **t** **'** **witch** **dwarf** , **if** **I** **had** **t** **'** **money** , **wud** **hur** **thank** **me** **?**
" 如果 我 是 t - 巫婆 矮人 , 如果 我 有 t - 钱 , 会 呃 感谢 我 ?

"如果我是那个矮人巫婆，如果我有钱，她会感谢我吗？"

[wʊd]['hɝː] [teɪk] [ˌem 'iː][aʊt][oʊ] - [ðɪs] [pleɪs] [wɪd]['hɝː][ænd; ənd]['dʒeɪni] ?
Wud **hur** **take** **me** **out** **o** **'** **this** **place** **wid** **hur** **and** **Janey** **?**
会 呃 拿 我 出去 o - 这 地方 宽 呃 和 珍妮 ?

Wud hur 能带我和她还有 Janey 离开这个地方吗?

[aɪ][wʊd][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][græn] - [haʊs] ['hɝː][wʊd] [bɪld] , [tuː; tə][veks]['hɝː][wɪd][tiː] - [hʌntʃ] ,
I **wud** **not** **come** **into** **the** **gran** **'** **house** **hur** **wud** **build** , **to** **vex** **hur** **wid** **t** **'** **hunch** ,
我 会 不是 来 进入 这 奶奶 - 房子 呃 会 建造 , 到 烦恼 呃 宽 t - 直觉 ,

我不会走进奶奶要建的房子，免得我的预感惹她生气。

— ['oʊnli][æt; ət] [naɪt] , [wen] [tiː] - ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [stænd][fɑːr][ɔːf][tuː; tə] [siː] ['hɝː] .
— **only** **at** **night** , **when** **t** **'** **shadows** **were** **dark** , **stand** **far** **off** **to** **see** **hur** .
— 仅有的 在 夜晚 , 什么时候 t - 阴影 是 黑暗的 , 站立 远的 离开 到 看 呃 .

只有在夜晚，当阴影很深的时候，才能远远地看到她。

" [mæd] ?
" **Mad** **?**
" 疯狂的 ?

"疯狂的?

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][mæd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?
Are **many** **of** **us** **mad** **in** **this** **way** **?**
是 许多 的 我们 疯狂的 在 这 方式 ?

我们当中很多人在这方面都疯了吗?

" [pʊr] [deb] !
" **Poor** **Deb** **!**
" 贫穷的 黛布 !

"可怜的黛布！"

[pʊr] [deb] !
poor **Deb** **!**
贫穷的 黛布 !

可怜的黛布!

" [hiː; hi] [sed] , ['suːðɪŋli] .
" **he** **said** , **soothingly** .
" 他 说 , 舒缓地 .

"他轻声安抚道。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , [dʒəːkiŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [smɔːl] [roʊl] .
" **It** **is** **here** , " **she** **said** , **suddenly** , **jerking** **into** **his** **hand** **a** **small** **roll** .
" 它 是 这里 , " 她 说 , 突然 , 抽搐 进入 他的 手 一个 小的 卷 .

"就是这里,"她突然说道，同时把一小卷面包塞到他手里。

“ [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I took it !
” 我 采取 它 !

“我拿走了！”

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !
I did it !
我 做过 它 !

我做到了！

[ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] ! — [nɑːt]['hɜ˞ː] !
Me , me ! — not hur !
我 , 我 ! — 不是 呃 !

我，我！——不是你！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bɜːrnt][ɪn] [hel] , [ɪf] ['enibɑːdi] [noʊz] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] !
I shall be hanged , I shall be burnt in hell , if anybody knows I took it !
我 将 是 绞刑 , 我 将 是 烧焦的 在 地狱 , 如果 任何人 知道 我 采取 它 !

如果有人知道是我拿的，我会被绞死，我会下地狱烧死！

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [tiː] - [brɪks] .
Out of his pocket , as he leaned against t ' bricks .
出去 的 他的 口袋 , 作为 他 倾斜 反对 t - 砖块 .

他倚靠在砖墙上，从口袋里掏出东西。

['hɜ˞ː] [noʊz] ?
Hur knows ?
赫 知道 ?

谁知道?

” [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] , [hɜːr; hər] ['erənd] [dʌn] ,
” She thrust it into his hand , and then , her errand done ,
” 她 推力 它 进入 他的 手 , 和 然后 , 她 差事 完毕 ,

她把它塞进他手里，然后，她的任务完成了，

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [tʃɪps] [tə'geðər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] , ['tʃoʊkɪŋ] [daʊn] [ˌhɪ'sterɪk] ['sɒbz] .
began to gather chips together to make a fire , choking down hysteric sobs .
开始 到 收集 芯片 一起 到 制作 一个 火 , 窒息 向下 歇斯底里的 啜泣 .

他开始收集木屑生火，同时强忍着歇斯底里的抽泣声。

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?
“ Has it come to this ?
” 有 它 来 到 这 ?

事情竟然发展到这种地步了吗?

” [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .
” That was all he said .
” 那 曾是 全部 他 说 .

他只说了这些。

[ðə; ði] [welʃ] [wʊlf] [blʌd] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] .
The Welsh Wolfe blood was honest .
这 威尔士语 沃尔夫 血 曾是 诚实的 .

威尔士沃尔夫家族的血统纯正。

[ðə; ði][roʊl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [goʊld] ['piːsɪz] ,
The roll was a small green pocket - book containing one or two gold pieces ,
这 卷 曾是 一个 小的 绿色的 口袋 - 书 包含 一 或者 二 金子 件 ,

那卷金币是一个绿色的小钱包，里面装着一两枚金币。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][ə'maʊnt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr]

and	a	check	for	an	incredible	amount	,	as	it	seemed	to	the	poor
和	一个	查看	为了	一个	极好的	数量	,	作为	它	似乎	到	这	贫穷的

['pʌdlər] .

puddler	.
水坑	.

对于可怜的泼水者来说，支票上的金额简直难以置信。

[hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	laid	it	down	,	hiding	his	face	again	in	his	hands	.
他	铺设	它	向下	,	隐藏	他的	脸	再次	在	他的	双手	.

他放下手机，再次用双手捂住脸。

“ [hjuː] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wʊd][ˌem 'iː] !

“	Hugh	,	don't	be	angry	wud	me	!
“	休	,	不	是	生气的	会	我	!

“休，别生我的气！”

[its] ['oʊnli] [pʊr] [deb] , — ['hɜː] [noʊz] ?

It's	only	poor	Deb	,	—	hur	knows	?
它是	仅有的	贫穷的	黛布	,	—	呃	知道	?

只有可怜的黛布，——谁知道呢?

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['skɪni] ['fɪŋgərz]['kaɪndli][ɪn][hɪz; ɪz] .

”	He	took	the	long	skinny	fingers	kindly	in	his	.
”	他	采取	这	长的	瘦骨嶙峋的	手指	亲切地	在	他的	.

他温柔地握住了那双修长纤细的手指。

“ ['æŋgri] ?

“	Angry	?
“	生气的	?

“生气的?

[gɑːd][help][ˌem 'iː] , [noʊ] !

God	help	me	,	no	!
上帝	帮助	我	,	不	!

天哪，不要!

[let] [ˌem 'iː] [sliːp] .

Let	me	sleep	.
让	我	睡觉	.

让我睡一会儿。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .

I	am	tired	.
我	是	疲劳的	.

我累了。

” [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['hevɪli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['wʊd(ə)n] [bentʃ] , [stʌnd] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd]

”	He	threw	himself	heavily	down	on	the	wooden	bench	,	stunned	with	pain	and
”	他	扔	他自己	重度	向下	在	这	木制的	长椅	,	目瞪口呆	和	疼痛	和

['wɪrinəs] .

weariness	.
疲劳	.

他重重地摔倒在木凳上，疼痛和疲惫让他晕头转向。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [sʌm; səm][oʊld][rægz][tuː; tə]['kʌvər][hɪm; ɪm] .

She	brought	some	old	rags	to	cover	him	.
她	带来	一些	老的	破布	到	覆盖	他	.

她拿来一些破布给他盖上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'woʊk] .

It	was	late	on	Sunday	evening	before	he	awoke	.
它	曾是	晚的	在	星期日	晚上	前	他	醒来	.

星期天晚上很晚他才醒。

[aɪ] [tel] ['gɑːdz] [truːθ] , [wen] [aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðen] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] ['mʌni] .

I	tell	God's	truth	,	when	I	say	he	had	then	no	thought	of	keeping	this	money	.
我	告诉	神的	真相	,	什么时候	我	说	他	有	然后	不	想法	的	保持	这	钱	.

我说的都是实话，他当时根本没想过要留下这笔钱。

['debrə; 'debərə][hæd; həd][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Deborah	had	hid	it	in	his	pocket	.
黛博拉	有	隐藏	它	在	他的	口袋	.

黛博拉把它藏在他的口袋里了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

He	found	it	there	.
他	成立	它	那里	.

他在那里找到了。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

She	watched	him	eagerly	,	as	he	took	it	out	.
她	观看	他	急切地	,	作为	他	采取	它	出去	.

她热切地看着他把它拿出来。

“ [aɪ][mʌst; məst][gɪfˌdʒɪf][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

“	I	must	gif	it	to	him	,	”	he	said	,	reading	her	face	.
“	我	必须	gif	它	到	他	,	”	他	说	,	阅读	她	脸	.

“我一定要把它送给他，”他读着她的表情说道。

“ ['hɝː] [noʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

“	Hur	knows	,	”	she	said	with	a	bitter	sigh	of	disappointment	.
“	赫	知道	,	”	她	说	和	一个	苦的	叹	的	失望	.

“Hur知道，”她失望地叹了口气，语气中带着苦涩。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɝː] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

“	But	it	is	hur	right	to	keep	it	.
“	但	它	是	呃	正确的	到	保持	它	.

“但她有权保留它。”

” [hɪz; ɪz] [raɪt] !

”	His	right	!
”	他的	正确的	!

“他的权利！ ”

[ðə; ði][wɜːrd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

The	word	struck	him	.
这	单词	击	他	.

这句话深深触动了他。

['dɑːktər] [meɪ] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [seɪm] .

Doctor	May	had	used	the	same	.
医生	可能	有	用过的	这	相同的	.

梅医生也用过同样的方法。

[hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [mæn] ['mɪtʃəl] .

He	washed	himself	,	and	went	out	to	find	this	man	Mitchell	.
他	洗过	他自己	,	和	去	出去	到	寻找	这	男人	米切尔	.

他洗漱完毕，出去找米切尔这个人。

[hɪz; ɪz] [raɪt] !

His	right	!
他的	正确的	!

他说的对！

[waɪ] [dɪd] [ðɪs] [tʃæns] [wɜːrd] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['ɑːbstɪnətli] ?

Why	did	this	chance	word	cling	to	him	so	obstinately	?
为什么	做过	这	机会	单词	黏着	到	他	所以	顽固地	?

为什么这个偶然的词语会如此执着地萦绕在他心头?

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [fɪrs] ['dɛvəlz] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

Do	you	hear	the	fierce	devils	whisper	in	his	ear	,
做	你	听到	这	凶猛的	魔鬼	耳语	在	他的	耳朵	,

你可曾听见凶恶的魔鬼在他耳边低语?

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [striːt] ?

as	he	went	slowly	down	the	darkening	street	?
作为	他	去	缓慢地	向下	这	变暗	街道	?

他缓缓地沿着渐渐昏暗的街道走着?

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɑːn] , [sloʊ] [ænd; ənd][kɑːm] .

The	evening	came	on	,	slow	and	calm	.
这	晚上	来了	在	,	慢的	和	冷静的	.

夜幕降临，平静而缓慢。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] ['æli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər]

He	seated	himself	at	the	end	of	an	alley	leading	into	one	of	the	larger
他	坐着	他自己	在	这	结尾	的	一个	胡同	领导	进入	一	的	这	更大的

[striːts] .

streets	.
街道	.

他坐在通往一条大街的小巷尽头。

[hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [kiːn] , [ɪn'tent] , ['mæstərɪŋ] .

His	brain	was	clear	to	-	night	,	keen	,	intent	,	mastering	.
他的	脑	曾是	清除	到	-	夜晚	,	敏锐的	,	意图	,	掌握	.

他今晚头脑清醒，思维敏捷，全神贯注，游刃有余。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][stɑːrt] [bæk] , ['kaʊərdli] , [frʌm; frəm] ['eni] ['helɪʃ] [temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [miːt] [ˌaɪ 'tiː]

It	would	not	start	back	,	cowardly	,	from	any	hellish	temptation	,	but	meet	it
它	会	不是	开始	后退	,	胆小	,	从	任何	地狱般的	诱惑	,	但	见面	它

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

face	to	face	.
脸	到	脸	.

它不会懦弱地从任何可怕的诱惑面前退缩，而是会直面它。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [veɪld] [baɪ][noʊ] ['sɑːfɪstri] ,

Therefore	the	great	temptation	of	his	life	came	to	him	veiled	by	no	sophistry	,
所以	这	伟大的	诱惑	的	他的	生活	来了	到	他	含蓄	经过	不	诡辩	,

因此，他一生中遇到的最大诱惑，并没有用任何诡辩来掩盖。

[bʌt; bət][boʊld] , [dɪ'faɪənt] , ['oʊnɪŋ] [ɪts] [oʊn] [vaɪl] [neɪm] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][wʌn][boʊld] [bloʊ] [fɔːr; fər]

but	bold	,	defiant	,	owning	its	own	vile	name	,	trusting	to	one	bold	blow	for
但	大胆的	,	桀骜不驯	,	拥有	它是	自己的	卑鄙的	姓名	,	信任	到	一	大胆的	吹	为了

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

但它大胆、桀骜不驯，不畏惧自己卑劣的名字，相信一击必胜。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm'self] .

He	did	not	deceive	himself	.
他	做过	不是	欺骗	他自己	.

他没有自欺欺人。

[θeft] !

Theft	!
盗窃	!

盗窃!

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] .
That **was** **it** **.**
那 曾是 它 .

事情就是这样。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][wɜːrd] [ˈsɪkənd] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [hiː; hi] [ˈgræpəld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
At **first** **the** **word** **sickened** **him** **;** **then** **he** **grappled** **with** **it** **.**
在 第一的 这 单词 恶心 他 ; 然后 他 缠斗 和 它 .

起初，这个词让他感到恶心；后来，他开始努力理解它。

[ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ][ˈbroʊkən][kɑːrt] - [wiːl] , [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [gruːps] ,
Sitting **there** **on** **a** **broken** **cart** **-** **wheel** **,** **the** **fading** **day** **,** **the** **noisy** **groups** **,**
坐着 那里 在 一个 破碎的 大车 - 车轮 , 这 褪色 天 , 这 嘈杂 团体 ,

坐在破旧的车轮上，夕阳西下，喧闹的人群，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ˈbelz] - [təulɪŋ] [pæst] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][ˌpænəˈræmə] , [waɪl] [ðə; ði] [ʃɑːrp]
the **church** **-** **bells** **'** **tolling** **passed** **before** **him** **like** **a** **panorama** **,** **while** **the** **sharp**
这 教会 - 铃铛 - 收费 通过了 前 他 喜欢 一个 全景 , 尽管 这 锋利的
[ˈstrʌg(ə)l] [went] [ɑːn] [wɪˈðɪn] .
struggle **went** **on** **within** **.**
斗争 去 在 之内 .

教堂的钟声像一幅全景图在他眼前掠过，而内心的激烈斗争仍在继续。

[ðɪs] [ˈmʌni] !
This **money** **!**
这 钱 !

这笔钱!

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
He **took** **it** **out** **,** **and** **looked** **at** **it** **.**
他 采取 它 出去 , 和 看起来 在 它 .

他把它拿出来，看了看。

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , [wʌt] [ðen] ?
If **he** **gave** **it** **back** **,** **what** **then** **?**
如果 他 给予 它 后退 , 什么 然后 ?

如果他把东西还回去了，那又会怎样?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kuːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
He **was** **going** **to** **be** **cool** **about** **it** **.**
他 曾是 去 到 是 凉爽的 关于 它 .

他会冷静对待这件事。

[ˈpiːp(ə)l][ˈgoʊɪŋ][baɪ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [sɔː] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [mɪl] - [bɔɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ˈkwaɪətli]
People **going** **by** **to** **church** **saw** **only** **a** **sickly** **mill** **-** **boy** **watching** **them** **quietly**
人们 去 经过 到 教会 锯 仅有的 一个 病弱的 磨 - 男生 观看 他们 悄悄
[æt; ət][ðə; ði] [ˈæliːz] [maʊθ] .
at **the** **alley's** **mouth** **.**
在 这 小巷 嘴 .

路过教堂的人只看到一个体弱多病的磨坊男孩静静地站在巷口看着他们。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [baɪ][soʊ]
They **did** **not** **know** **that** **he** **was** **mad** **,** **or** **they** **would** **not** **have** **gone** **by** **so**
他们 做过 不是 知道 那 他 曾是 疯狂的 , 或者 他们 会 不是 有 已消失 经过 所以
[ˈkwaɪətli] :
quietly **:**
悄悄 :

他们并不知道他疯了，否则他们不会如此安静地走过:

[mæd][wɪð; wɪθ]['hʌŋgər] ; ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðæt][hæd; həd]['gɪv(ə)n][soʊ]

mad	with	hunger	;	stretching	out	his	hands	to	the	world	,	that	had	given	so
疯狂的	和	饥饿	;	伸展	出去	他的	双手	到	这	世界	,	那	有	给定	所以

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

much	to	them	,
很多	到	他们	,

饥饿难耐，他向这个世界伸出双手，这个世界曾给予他们那么多。

[fɔ:r; fər] [li:v] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][gɑ:d] [ment] [hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv] .

for	leave	to	live	the	life	God	meant	him	to	live	.
为了	离开	到	居住	这	生活	上帝	意思是	他	到	居住	.

获准过上上帝希望他过的生活。

[hɪz; ɪz][soʊl] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['smʌðərɪŋ] [tu:; tə] [deθ] ; [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][soʊ] [mʌtʃ] , [θɔ:t]

His	soul	within	him	was	smothering	to	death	;	he	wanted	so	much	,	thought
他的	灵魂	之内	他	曾是	窒息	到	死亡	;	他	通缉	所以	很多	,	想法

[soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [nu:] — ['nʌθɪŋ] .

so	much	,	and	knew	—	nothing	.
所以	很多	,	和	知道	—	没有什么	.

他内心的灵魂仿佛被窒息而死；他渴望很多，思考很多，却一无所知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [θɪŋz]

There	was	nothing	of	which	he	was	certain	,	except	the	mill	and	things
那里	曾是	没有什么	的	哪个	他	曾是	肯定	,	除了	这	磨	和	事物

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

除了磨坊和那里的东西，他没有一件事情是确定的。

[ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd]['hev(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,

Of	God	and	heaven	he	had	heard	so	little	,
的	上帝	和	天堂	他	有	听到	所以	小的	,

他很少听到关于上帝和天堂的事情，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] ['feri] - [lænd][ɪz][tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] : ['sʌmθɪŋ] ['ri:əl] ,

that	they	were	to	him	what	fairy	-	land	is	to	a	child	:	something	real	,
那	他们	是	到	他	什么	仙女	-	土地	是	到	一个	孩子	:	某物	真实的	,

对他来说，它们就像童话世界之于孩子：真实存在。

[bʌt; bət][nɑ:t] [hɪr] ; ['veri][fɑ:r][ɔ:f] .

but	not	here	;	very	far	off	.
但	不是	这里	;	非常	远的	离开	.

但这里不在；很远的地方。

[hɪz; ɪz][breɪn] , ['gri:di] , ['dwɔrft] , [fʊl] [ʌv; əv] ['θwɔ:rtɪd] ['enərdʒi][ænd; ənd][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] ['paʊɝz] ,

His	brain	,	greedy	,	dwarfed	,	full	of	thwarted	energy	and	unused	powers	,
他的	脑	,	贪婪的	,	矮小的	,	满的	的	受挫	活力	和	未使用的	权力	,

他的大脑贪婪、狭隘，充满了被压抑的能量和未使用的潜能，

['kwestʃənd] [ði:z] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['goʊɪŋ][baɪ] , ['koʊldli] , ['bɪtərli] , [ðæt] [naɪt] .

questioned	these	men	and	women	going	by	,	coldly	,	bitterly	,	that	night	.
被质问	这些	男人	和	女性	去	经过	,	冷冷地	,	苦涩地	,	那	夜晚	.

当晚，他冷酷、愤恨地质问了这些路过的男男女女。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðeɪ] , — [ə; eɪ] [pjʊr] [laɪf] , [ə; eɪ] [gʊd] ,

Was	it	not	his	right	to	live	as	they	,	—	a	pure	life	,	a	good	,
曾是	它	不是	他的	正确的	到	居住	作为	他们	,	—	一个	纯的	生活	,	一个	好的	,

难道他没有权利像他们一样生活吗——过着纯洁、美好的生活?

[tru:] - ['hɑrtɪd] [laɪf] , [fʊl] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd][kaɪnd][wɜ:rdz] ?

true	-	hearted	life	,	full	of	beauty	and	kind	words	?
真的	-	心地	生活	,	满的	的	美丽	和	种类	字	?

真诚的生活，充满美好和善意的话语?

[hiː; hi]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [streŋθ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

He	only	wanted	to	know	how	to	use	the	strength	within	him	.
他	仅有的	通缉	到	知道	如何	到	使用	这	力量	之内	他	.

他只想知道如何运用自己体内的力量。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːmd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

His	heart	warmed	,	as	he	thought	of	it	.
他的	心	温暖	,	作为	他	想法	的	它	.

想到这里，他心中暖洋洋的。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪm'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][lɔːŋgər] .

He	suffered	himself	to	think	of	it	longer	.
他	遭受	他自己	到	思考	的	它	更长	.

他强迫自己多思考一会儿。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] ?

If	he	took	the	money	?
如果	他	采取	这	钱	?

如果他收了钱呢?

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [strɔːŋ] , ['helpf(ə)l] , ['kaɪndli] .

Then	he	saw	himself	as	he	might	be	,	strong	,	helpful	,	kindly	.
然后	他	锯	他自己	作为	他	可能	是	,	强的	,	有帮助	,	亲切地	.

然后他看到了自己可能成为的样子：坚强、乐于助人、和蔼可亲。

[ðə; ði] [naɪt] [krept] [ɑːn] ,

The	night	crept	on	,
这	夜晚	悄悄地爬	在	,

夜色渐深，

[æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ['ɪmɪdʒ] ['sloʊli] [ɪ'vɑːlvd] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɔːts]

as	this	one	image	slowly	evolved	itself	from	the	crowd	of	other	thoughts
作为	这	一	图像	缓慢地	进化	本身	从	这	人群	的	其他	想法

[ænd; ənd] [stʊd] [traɪ'ʌmfənt] .

and	stood	triumphant	.
和	站立	凯	.

就这样，这幅画面从众多思绪中慢慢演变而来，最终脱颖而出。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	looked	at	it	.
他	看起来	在	它	.

他看了看。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] !

As	he	might	be	!
作为	他	可能	是	!

他很有可能就是这样!

[wʌt] ['wʌndər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪriəm] , — [ðə; ði] ['mædnəs] [ðæt] [ˌʌndə'laiz] [ɔːl]

What	wonder	,	if	it	blinded	him	to	delirium	,	—	the	madness	that	underlies	all
什么	想知道	,	如果	它	失明	他	到	谵妄	,	—	这	疯狂	那	底层	全部

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

revolution	,
革命	,

如果这让他对谵妄——所有革命背后潜藏的疯狂——视而不见，那又有什么奇怪的呢?

[ɔːl] ['prɑːgres] , [ænd; ənd][ɔːl] [fɔːl] ?

all	progress	,	and	all	fall	?
全部	进步	,	和	全部	落下	?

所有的进步，以及所有的失败?

[juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

You	**laugh**	**at**	**the**	**shallow**	**temptation**	**?**
你	笑	在	这	浅的	诱惑	?

你竟然嘲笑这种肤浅的诱惑?

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['erər] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ɪts]['ɑːrgjumənt][soʊ] ['klɪrli] ,

You	**see**	**the**	**error**	**underlying**	**its**	**argument**	**so**	**clearly**	**,**
你	看	这	错误	潜在的	它是	争论	所以	清楚地	,

你很清楚地看到了它论点背后的错误。

— [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [truː] [laɪf][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [fʊl] [dɪ'veləpmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən][self] -

—	**that**	**to**	**him**	**a**	**true**	**life**	**was**	**one**	**of**	**full**	**development**	**rather**	**than**	**self**	**-**
—	那	到	他	一个	真的	生活	曾是	一	的	满的	发展	相当	比	自己	-

[rɪ'streɪnt] ?

restraint	**?**
克制	?

——在他看来，真正的人生是充分发展，而不是自我约束?

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [def] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [toʊn][ɪn][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['vɑːlənteri] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər]

that	**he**	**was**	**deaf**	**to**	**the**	**higher**	**tone**	**in**	**a**	**cry**	**of**	**voluntary**	**suffering**	**for**
那	他	曾是	聋	到	这	更高	语气	在	一个	哭	的	自愿	痛苦	为了

[truːθs] [seɪk] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [floʊ] [ʌv; əv] [spɑːn'teɪniəs] ['hɑːrməni] ?

truth's	**sake**	**than**	**in**	**the**	**fullest**	**flow**	**of**	**spontaneous**	**harmony**	**?**
真相	清酒	比	在	这	最	流动	的	自发的	和谐	?

难道他听不到为真理而自愿承受苦难的呐喊中更高的音调，却听不到最纯粹的自发和谐的旋律吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .

I	**do**	**not**	**plead**	**his**	**cause**	**.**
我	做	不是	恳求	他的	原因	.

我不为他辩护。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][moʊt][ɪn][maɪ] ['brʌðɚz] [aɪ] :

I	**only**	**want**	**to**	**show**	**you**	**the**	**mote**	**in**	**my**	**brother's**	**eye**	**:**
我	仅有的	想	到	展示	你	这	尘埃	在	我的	兄弟	眼睛	:

我只想让你们看看我哥哥眼睛里的那颗小刺:

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['klɪrli] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

then	**you**	**can**	**see**	**clearly**	**to**	**take**	**it**	**out**	**.**
然后	你	能	看	清楚地	到	拿	它	出去	.

这样你就能看得更清楚，把它取出来了。

[ðə; ði] ['mʌni] , — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blɔtid] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ,

The	**money**	**,**	**—**	**there**	**it**	**lay**	**on**	**his**	**knee**	**,**	**a**	**little**	**blotted**	**slip**	**of**	**paper**	**,**
这	钱	,	—	那里	它	躺	在	他的	膝盖	,	一个	小的	印迹	滑	的	纸	,

那笔钱——就放在他膝盖上，一张沾满墨迹的小纸条。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ɪt'self] ; [juːst] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] , ['sʌmθɪŋ] [streɪt] [frʌm; frəm]

nothing	**in**	**itself**	**;**	**used**	**to**	**raise**	**him**	**out**	**of**	**the**	**pit**	**,**	**something**	**straight**	**from**
没有什么	在	本身	;	用过的	到	增加	他	出去	的	这	坑	,	某物	直的	从

['gɑːdz][hænd] .

God's	**hand**	**.**
神的	手	.

它本身并无意义；它被用来将他从深渊中拯救出来，是上帝亲手赐予的礼物。

[ə; eɪ] [θiːf] !

A	**thief**	**!**
一个	贼	!

小偷!

[wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] ?

Well	**,**	**what**	**was**	**it**	**to**	**be**	**a**	**thief**	**?**
出色地	,	什么	曾是	它	到	是	一个	贼	?

那么，当小偷是什么样的体验呢?

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] [læst] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

He	met	the	question	at	last	,	face	to	face	,
他	遇见	这	问题	在	最后的	,	脸	到	脸	,

他最终面对面地回答了这个问题。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['klæmi] [drɑːps] [ʌv; əv] [swet] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

wiping	the	clammy	drops	of	sweat	from	his	forehead	.
擦拭	这	湿冷的	滴	的	汗	从	他的	前额	.

他擦了擦额头上湿漉漉的汗珠。

[gɑːd] [meɪd] [ðɪs] ['mʌni] — [ðə; ði] [freʃ] [er] , [tuː] — [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [juːz] .

God	made	this	money	—	the	fresh	air	,	too	—	for	his	children's	use	.
上帝	制成	这	钱	—	这	新鲜的	空气	,	也	—	为了	他的	孩子们的	使用	.

上帝创造了金钱，也创造了新鲜空气，供他的子民使用。

[hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [pʊr] [ænd; ənd] [rɪtʃ] .

He	never	made	the	difference	between	poor	and	rich	.
他	绝不	制成	这	不同之处	之间	贫穷的	和	富有的	.

他从不区分穷人和富人。

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [huː] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['moʊmənt] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] [greɪ] [skaɪ]

The	Something	who	looked	down	on	him	that	moment	through	the	cool	gray	sky
这	某物	WHO	看起来	向下	在	他	那	片刻	通过	这	凉爽的	灰色的	天空

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [feɪs] ,

had	a	kindly	face	,
有	一个	亲切地	脸	,

那一刻，透过冰冷的灰色天空俯视着他的那个存在，面容和蔼可亲。

[hiː; hi] [nuː] , — [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ə'laɪk] .

he	knew	,	—	loved	his	children	alike	.
他	知道	,	—	喜爱	他的	孩子们	同样	.

他知道，他爱他的孩子们，一视同仁。

[oʊ] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] !

Oh	,	he	knew	that	!
哦	,	他	知道	那	!

哦，他早就知道了！

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [sɔːft] [flʌdz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l]

There	were	times	when	the	soft	floods	of	color	in	the	crimson	and	purple
那里	是	时代	什么时候	这	柔软的	洪水	的	颜色	在	这	赤红	和	紫色的

[fleɪmz] ,

flames	,
火焰	,

有时，深红色和紫色的火焰中会涌现出柔和的色彩，

[ɔːr] [ðə; ði] [klɪr] [depθ] [ʌv; əv] ['æmbər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

or	the	clear	depth	of	amber	in	the	water	below	the	bridge	,
或者	这	清除	深度	的	琥珀色	在	这	水	以下	这	桥	,

或者桥下水中清澈的琥珀色，

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

had	somehow	given	him	a	glimpse	of	another	world	than	this	,
有	不知何故	给定	他	一个	一瞥	的	其他	世界	比	这	,

不知怎的，这让他瞥见了另一个世界。

— [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [depθ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['kwaɪət] ['sʌmwer] , — ['sʌmwer] ,

—	of	an	infinite	depth	of	beauty	and	of	quiet	somewhere	,	—	somewhere	,
—	的	一个	无限	深度	的	美丽	和	的	安静的	某处	,	—	某处	,

——某个地方，拥有无限深邃的美丽和宁静，——某个地方，

[ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd][rest][ænd; ənd] [lʌv] .

a	depth	of	quiet	and	rest	and	love	.
一个	深度	的	安静的	和	休息	和	爱	.

一种深沉的宁静、安宁和爱。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] ['riːəl] .

Looking	up	now	,	it	became	strangely	real	.
寻找	向上	现在	,	它	成为	奇怪的	真实的	.

抬头望去，一切都变得异常真实。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [kwaɪt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɪlz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][læst] ['reɪz] [strʌk] ['ʌpwərd] ,

The	sun	had	sunk	quite	below	the	hills	,	but	his	last	rays	struck	upward	,
这	太阳	有	沉没	相当	以下	这	丘陵	,	但	他的	最后的	射线	击	向上	,

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] .

touching	the	zenith	.
接触	这	天顶	.

太阳已经落到山峦之下，但最后一缕阳光仍然向上照射，直达天顶。

[ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['rɪvər][wɜːr; wər] [stiːpt] [ɪn][ɪts] [θɪk] ,

The	fog	had	risen	,	and	the	town	and	river	were	steeped	in	its	thick	,
这	多雾路段	有	升起	,	和	这	镇	和	河	是	浸泡	在	它是	厚的	,

雾气升腾，城镇和河流都被浓雾笼罩。

[greɪ] [dæmp] ; [bʌt; bət][ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði][sʌn] - [tʌtʃt] [smoʊk] - [klaʊdz] ['oʊpənd] [laɪk][ə; eɪ] [kleft]

gray	damp	;	but	overhead	,	the	sun	-	touched	smoke	-	clouds	opened	like	a	cleft
灰色的	潮湿	;	但	开销	,	这	太阳	-	感动	抽烟	-	云	打开	喜欢	一个	裂

['oʊʃ(ə)n] , — ['ʃɪftɪŋ] ,

ocean	,	—	shifting	,
海洋	,	一	转变	,

灰蒙蒙的，潮湿的；但头顶上，被阳光照耀的烟雾像裂开的海洋一样张开，——变幻莫测，

['roʊlɪŋ] ['siːz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][mɪst] , [weɪvz] [ʌv; əv] ['bɪloʊi] ['sɪlvər] [veɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] - ['skɑːrlət] ,

rolling	seas	of	crimson	mist	,	waves	of	billowy	silver	veined	with	blood	-	scarlet	,
滚动	海域	的	赤红	薄雾	,	波浪	的	波涛汹涌	银	有脉络	和	血	-	猩红	,

翻滚的深红色迷雾，翻腾的银色波浪中点缀着血红色的脉络，

['ɪnər] [depθs] [ʌn'fæðəməbl] [ʌv; əv] ['glænsɪŋ] [laɪt] .

inner	depths	unfathomable	of	glancing	light	.
内	深度	深不可测	的	瞥了一眼	光	.

内部深处，难以捉摸，只有微光掠过。

['wʊlfs] ['ɑːrtɪst] - [aɪ] [gruː] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ]['kʌlər] .

Wolfe's	artist	-	eye	grew	drunk	with	color	.
沃尔夫的	艺术家	-	眼睛	生长	醉	和	颜色	.

沃尔夫的艺术家眼光被色彩迷住了。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld] !

The	gates	of	that	other	world	!
这	大门	的	那	其他	世界	!

通往另一个世界的大门!

['feɪdɪŋ] , ['flæʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] !

Fading	,	flashing	before	him	now	!
褪色	,	闪烁	前	他	现在	!

渐渐消失，在他眼前闪过!

[wʌt] , [ɪn] [ðæt] [wɜːrld][ʌv; əv] ['bjuːti] , ['kɑːntent] , [ænd; ənd] [raɪt] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['peti] [lɔːz] ,

What	,	in	that	world	of	Beauty	,	Content	,	and	Right	,	were	the	petty	laws	,
什么	,	在	那	世界	的	美丽	,	内容	,	和	正确的	,	是	这	小气	法律	,

在那个崇尚美、满足和正义的世界里，那些琐碎的法律又算得了什么呢?

[ðə; ði][maɪn][ænd; ənd] [ðaɪn] , [ʌv; əv] [mɪl] - ['oʊnərz] [ænd; ənd] [mɪl] [hændz] ?

the	mine	and	thine	,	of	mill	-	owners	and	mill	hands	?
这	矿	和	你的	,	的	磨	-	所有者	和	磨	双手	?

矿山和你的，磨坊主和磨坊工人的?

[ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['paʊər] [stɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

A	consciousness	of	power	stirred	within	him	.
一个	意识	的	力量	搅拌	之内	他	.

他心中涌起一股力量感。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] .

He	stood	up	.
他	站立	向上	.

他站了起来。

[ə; eɪ][mæn] , — [hi:; hi] [θɔ:t] , ['stretʃiŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] , — [fri:] [tu:; tə][wɜ:rk] , [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,

A	man	,	—	he	thought	,	stretching	out	his	hands	,	—	free	to	work	,	to	live	,
一个	男人	,	—	他	想法	,	伸展	出去	他的	双手	,	—	自由的	到	工作	,	到	居住	,

[tu:; tə] [lʌv] !

to	love	!
到	爱	!

他伸出双手，心想，一个可以自由工作、自由生活、自由恋爱的人!

[fri:] !

Free	!
自由的	!

自由的!

[hɪz; ɪz] [raɪt] !

His	right	!
他的	正确的	!

他说的对!

[hi:; hi]['foʊldɪd][ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	folded	the	scrap	of	paper	in	his	hand	.
他	折叠	这	废料	的	纸	在	他的	手	.

他把手中的纸片折了起来。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] ['fɪŋgərz] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] , [lɪmp][ænd; ənd] [blɔtid] ,

As	his	nervous	fingers	took	it	in	,	limp	and	blotted	,
作为	他的	紧张的	手指	采取	它	在	,	跛行	和	印迹	,

他紧张的手指无力地、沾满污渍地握住了它，

[soʊ][hɪz; ɪz][soʊl] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [temp'teɪʃ(ə)n] , [læpt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['fænsɪd] [raɪts] ,

so	his	soul	took	in	the	mean	temptation	,	lapped	it	in	fancied	rights	,
所以	他的	灵魂	采取	在	这	意思是	诱惑	,	圈速	它	在	幻想	权利	,

于是他的灵魂接受了卑劣的诱惑，并以自以为是的权利欣然接受了它。

[ɪn] [dri:mz] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vd] [ɪg'zɪstəns] , ['drɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['endləs] [æz; əz][ðə; ði][klaʊd] - ['si:z] [ʌv; əv]

in	dreams	of	improved	existences	,	drifting	and	endless	as	the	cloud	-	seas	of
在	梦境	的	改进	存在	,	漂流	和	无尽的	作为	这	云	-	海域	的

['kʌlər] .

color	.
颜色	.

在对美好生活的憧憬中，如同色彩斑斓的云海般漂泊无尽。

['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['taɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊld] [wʊd] ['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [sens]

Clutching	it	,	as	if	the	tightness	of	his	hold	would	strengthen	his	sense
紧握	它	,	作为	如果	这	紧绷	的	他的	抓住	会	加强	他的	感觉

[ʌv; əv] [pə'zeʃn] ,

of	possession	,
的	拥有	,

他紧紧地攥着它，仿佛抓得越紧就能增强他的占有欲。

[hiː; hi] [went] [ˈeɪmləsli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

he	went	aimlessly	down	the	street	.
他	去	漫无目的地	向下	这	街道	.

他漫无目的地沿着街道走去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .

It	was	his	watch	at	the	mill	.
它	曾是	他的	手表	在	这	磨	.

那是他在工厂用的手表。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][goʊ] , [niːd] [ˈnevər][goʊ] [əˈgen] , [θæŋk] [gɑːd] ! — [ˈʃeɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [θɔːt]

He	need	not	go	,	need	never	go	again	,	thank	God	!	—	shaking	off	the	thought
他	需要	不是	去	,	需要	绝不	去	再次	,	感谢	上帝	!	—	摇晃	离开	这	想法

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈloʊðɪŋ] .

with	unspeakable	loathing	.
和	无法形容	厌恶	.

他不必走了，永远不必再走了，感谢上帝！——他带着难以言喻的厌恶甩开了这个念头。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊərz][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ?

Shall	I	go	over	the	history	of	the	hours	of	that	night	?
将	我	去	超过	这	历史	的	这	小时	的	那	夜晚	?

要我回顾一下当晚几个小时发生的事情吗?

[haʊ] [ðə; ði][mæn] [ˈwɔndəd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [hɔːnts] ,

how	the	man	wandered	from	one	to	another	of	his	old	haunts	,
如何	这	男人	漫步	从	一	到	其他	的	他的	老的	闹鬼的地方	,

那人是如何在他以前常去的地方之间徘徊的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈbɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌferˈwel] , — [leɪnz] [ænd; ənd] [ˈæliz]

with	a	half	-	consciousness	of	bidding	them	farewell	,	—	lanes	and	alleys
和	一个	一半	-	意识	的	投标	他们	告别	,	—	车道	和	小巷

[ænd; ənd] [bæk] - [jaːdz] [wer] [ðə; ði] [mɪl] - [hændz] [lɑːdʒd] ,

and	back	-	yards	where	the	mill	-	hands	lodged	,
和	后退	-	码	在哪里	这	磨	-	双手	已提交	,

带着一种半梦半醒的告别之情，——那些工厂工人居住的小巷、胡同和后院，

— [noʊtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈiːgərnəs] , [ðə; ði] [fɪlθ] [ænd; ənd] [ˈdrʌŋkənnəs] , [ðə; ði][pɪg] - [penz] ,

—	noting	,	with	a	new	eagerness	,	the	filth	and	drunkenness	,	the	pig	-	pens	,
—	注意到	,	和	一个	新的	渴望	,	这	污秽	和	酒醉	,	这	猪	-	钢笔	,

[ðə; ði] [æʃ] - [hiːps] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][pəˈteɪtoʊ] - [skɪnz] ,

the	ash	-	heaps	covered	with	potato	-	skins	,
这	灰	-	堆积如山	涵盖	和	土豆	-	皮肤	,

——他带着一种新的渴望注意到，到处都是污秽和醉酒的景象，猪圈，还有覆盖着土豆皮的灰烬堆。

[ðə; ði] [ˈbloʊtɪd] , [ˈpɪmpəld] [ˈwɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [dɪsˈgʌst] , [ə; eɪ] [nuː] [sens]

the	bloated	,	pimpled	women	at	the	doors	,	with	a	new	disgust	,	a	new	sense
这	腹胀	,	长痘痘的	女性	在	这	门	,	和	一个	新的	厌恶	,	一个	新的	感觉

[ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtraɪʌmf] ,

of	sudden	triumph	,
的	突然	胜利	,

门口那些面容浮肿、满脸粉刺的女人们，带着一种新的厌恶感，又带着一种突如其来的胜利感。

[ænd; ənd] , [ˈʌndər] [ɔːl] , [ə; eɪ] [nuː] , [veɪg] [dred] , [ˌʌnˈnoʊn] [bɪˈfɔːr] , [ˈsmʌðəd] [daʊn] , [kept]

and	,	under	all	,	a	new	,	vague	dread	,	unknown	before	,	smothered	down	,	kept
和	,	在下面	全部	,	一个	新的	,	模糊的	恐惧	,	未知	前	,	窒息	向下	,	保留

[ˈʌndər] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] ?

under	,	but	still	there	?
在下面	,	但	仍然	那里	?

而且，在这一切之下，还潜藏着一种新的、模糊的恐惧，以前从未有过，被压抑着，被压抑着，但仍然存在?

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [wen] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

It	**left**	**him**	**but**	**once**	**during**	**the**	**night**	**,**	**when**	**,**	**for**	**the**	**second**	**time**	**in**	**his**
它	左边	他	但	一次	期间	这	夜晚	,	什么时候	,	为了	这	第二	时间	在	他的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

夜里它只离开过他一次，那是他生命中第二次.....

[hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

he	**entered**	**a**	**church**	**.**
他	进入	一个	教会	.

他走进了一座教堂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːmbər] ['gɑːθɪk] [paɪl] , [wer] [ðə; ði] [steɪnd] [laɪt] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn] [fɑːr] -

It	**was**	**a**	**sombre**	**Gothic**	**pile**	**,**	**where**	**the**	**stained**	**light**	**lost**	**itself**	**in**	**far**	**-**
它	曾是	一个	阴沉	哥特	桩	,	在哪里	这	染色	光	丢失的	本身	在	远的	-

[rɪ'triːtɪŋ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ;

retreating	**arches**	**;**
撤退	拱门	;

那是一座阴森的哥特式建筑，斑驳的光线消失在幽深的拱门之中；

[bɪlt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɑːr] ['ʌðər] [klæs] [ðæn; ðən]

built	**to**	**meet**	**the**	**requirements**	**and**	**sympathies**	**of**	**a**	**far**	**other**	**class**	**than**
建造	到	见面	这	要求	和	同情	的	一个	远的	其他	班级	比

['wʊlfs] .

Wolfe's	**.**
沃尔夫的	.

这部影片的创作目的是为了满足与沃尔夫所属阶层截然不同的另一个阶层的需求和情感。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] , [muːvd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnkən'troʊləbli] .

Yet	**it**	**touched**	**,**	**moved**	**him**	**uncontrollably**	**.**
然而	它	感动	,	已搬	他	无法控制	.

然而，它却深深地触动了他，让他无法自拔。

[ðə; ði] ['distənsiz] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ðə; ði] [stɪl] , ['mɑːrb(ə)l] ['fɪgjərz] , [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['saɪlənt]

The	**distances**	**,**	**the**	**shadows**	**,**	**the**	**still**	**,**	**marble**	**figures**	**,**	**the**	**mass**	**of**	**silent**
这	距离	,	这	阴影	,	这	仍然	,	大理石	数据	,	这	大量的	的	沉默的

['niːlɪŋ] ['wɜːʃɪpə] ,

kneeling	**worshippers**	**,**
跪着	信徒	,

距离、阴影、静止的大理石雕像、成群默默跪拜的信徒

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mjuːzɪk] , [θrɪld] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [peɪn] .

the	**mysterious**	**music**	**,**	**thrilled**	**,**	**lifted**	**his**	**soul**	**with**	**a**	**wonderful**	**pain**	**.**
这	神秘	音乐	,	激动不已	,	抬起	他的	灵魂	和	一个	精彩的	疼痛	.

那神秘的音乐，激动人心，带着一种美妙的痛苦，将他的灵魂提升到了一个新的高度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

铁厂生活；或，科尔女人(Life in the Iron-Mills; Or, The Korl Woman)
第3/3页

[wʊlf] [fər'gɑːt][hɪm'self] , [fər'gɑːt][ðə; ði] [nuː] [laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [miːn]
Wolfe **forgot** **himself** **,** **forgot** **the** **new** **life** **he** **was** **going** **to** **live** **,** **the** **mean**
沃尔夫 忘了 他自己 , 忘了 这 新的 生活 他 曾是 去 到 居住 , 这 意思是
['terər] ['nɔːɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] .
terror **gnawing** **underneath** **.**
恐怖 啃咬 下 .

沃尔夫忘记了自己，忘记了即将开始的新生活，忘记了潜藏在心底的恐惧。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ['streŋθnd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] , ['fiːlɪŋ] , [fʊl] ,
The **voice** **of** **the** **speaker** **strengthened** **the** **charm** **;** **it** **was** **clear** **,** **feeling** **,** **full** **,**
这 嗓音 的 这 扬声器 加强 这 魅力 ; 它 曾是 清除 , 感觉 , 满的 ,
[strɔːŋ] .
strong **.**
强的 .

演讲者的声音更增添了魅力；它清晰、饱满、有力。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [mʌtʃ] , ['sʌfərd] [mʌtʃ] ; [huːz] [breɪn][wʌz; wəz] ['kiːnli]
An **old** **man** **,** **who** **had** **lived** **much** **,** **suffered** **much** **;** **whose** **brain** **was** **keenly**
一个 老的 男人 , WHO 有 居住地 很多 , 遭受 很多 ; 谁 脑 曾是 敏锐地
[ə'laɪv] ,
alive **,**
活 ,

一位饱经沧桑、饱经苦难的老人；他的头脑依然敏锐。

['dɑːmɪnənt] ; [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sʌmər] - [wɔːrm][wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] .
dominant **;** **whose** **heart** **was** **summer** **-** **warm** **with** **charity** **.**
主导的 ; 谁 心 曾是 夏天 - 温暖的 和 慈善机构 .

强势；心中充满夏日般的爱心。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .
He **taught** **it** **to** **-** **night** **.**
他 教授 它 到 - 夜晚 .

他今晚教了这门课。

[hiː; hi][held] [ʌp][hjuː'mænəti][ɪn][ɪts][grænd]['toʊt(ə)l] ; [ʃoʊd] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] - ['kænsər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
He **held** **up** **Humanity** **in** **its** **grand** **total** **;** **showed** **the** **great** **world** **-** **cancer** **to** **his**
他 握住 向上 人类 在 它是 盛大 全部的 ; 显示 这 伟大的 世界 - 癌症 到 他的
['piːp(ə)l] .
people **.**
人们 .

他展现了人类的整体面貌；向他的人民揭示了世界癌症的严重性。

[huː] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ?
Who **could** **show** **it** **better** **?**
WHO 可以 展示 它 更好的 ?

谁能更好地展现这一点?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [rɪ'fɔːrmər] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði][eɪdʒ] ['θɜːrəli] ;
He **was** **a** **Christian** **reformer** **;** **he** **had** **studied** **the** **age** **thoroughly** **;**
他 曾是 一个 基督教 改革者 ; 他 有 研究 这 年龄 彻底 ;

他是一位基督教改革家；他对那个时代进行了深入的研究；

[hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk] [æt; ət][mæn][hæd; həd] [bɪn] [friː] , [wɜːrld] - [waɪd] , ['oʊvər][ɔːl][taɪm] .
his **outlook** **at** **man** **had** **been** **free** **,** **world** **-** **wide** **,** **over** **all** **time** **.**
他的 前景 在 男人 有 到过 自由的 , 世界 - 宽的 , 超过 全部 时间 .

他对人类的看法是自由的、全球性的、贯穿古今的。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [stʊd] [sə'blaɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] ;

His	faith	stood	sublime	upon	the	Rock	of	Ages	;
他的	信仰	站立	升华	之上	这	岩石	的	年龄	;

他的信仰崇高无上，屹立于永恒磐石之上；

[hɪz; ɪz] ['faɪəri] [ziːl] ['gaɪdɪd] [væst] [skiːmz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [priːtʃt]

his	fiery	zeal	guided	vast	schemes	by	which	the	Gospel	was	to	be	preached
他的	火热	热情	引导	广阔的	方案	经过	哪个	这	福音	曾是	到	是	布道

[tuː; tə] [ɔːl] [neiʃəns] .

to	all	nations	.
到	全部	国家	.

他满腔热忱地指导了将福音传播到万国的宏伟计划。

[haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [naɪt] ?

How	did	he	preach	it	to	-	night	?
如何	做过	他	布道	它	到	-	夜晚	?

他今晚是如何布道的?

[ɪn] ['bɜːrnɪŋ] , [laɪt] - ['leɪdn] [wɜːrdz] [hiː; hi] ['peɪntɪd] ['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [ɪn'kɑːrnət] [laɪf] , [lʌv] , [ðə; ði]

In	burning	,	light	-	laden	words	he	painted	Jesus	,	the	incarnate	Life	,	Love	,	the
在	燃烧	,	光	-	满载	字	他	绘	耶稣	,	这	体现	生活	,	爱	,	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [mæn] :

universal	Man	:
普遍的	男人	:

他用充满激情、光芒四射的文字描绘了耶稣，这位化身为人间的生命、爱和普世之人：

[wɜːrdz] [ðæt] [bɪ'keɪm] [riˈæləti] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

words	that	became	reality	in	the	lives	of	these	people	,
字	那	成为	现实	在	这	生活	的	这些	人们	,

这些话语在这些人的生活中变成了现实。

— [ðæt] [lɪvd] [ə'gen] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] , ['traɪflɪŋ] , [bʌt; bət] [hə'roʊɪk] .

—	that	lived	again	in	beautiful	words	and	actions	,	trifling	,	but	heroic	.
—	那	居住地	再次	在	美丽的	字	和	行动	,	琐事	,	但	英勇	.

——它以优美的言辞和行动再次鲜活起来，虽微不足道，却又英勇无畏。

[sɪn] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [foʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [ðer; ðər] ['traɪəlz] ,

Sin	,	as	he	defined	it	,	was	a	real	foe	to	them	;	their	trials	,
罪	,	作为	他	定义	它	,	曾是	一个	真实的	敌人	到	他们	;	他们的	试验	,

[temp'teiʃənz] , [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] .

temptations	,	were	his	.
诱惑	,	是	他的	.

在他看来，罪恶是他们真正的敌人；他们的考验和诱惑，也是他的。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [pæst] [fɑːr] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] - ['tɛndərz] [græsp] , [toʊnd] [tuː; tə] [suːt] [ə'nʌðər] [klæs]

His	words	passed	far	over	the	furnace	-	tender's	grasp	,	toned	to	suit	another	class
他的	字	通过了	远的	超过	这	炉	-	投标书	抓牢	,	色调	到	套装	其他	班级

[ʌv; əv] ['kʌltʃər] ;

of	culture	;
的	文化	;

他的话语远远超出了炉工的理解范围，语气也迎合了另一种文化阶层；

[ðeɪ] ['saʊndɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [sɔːŋ] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] .

they	sounded	in	his	ears	a	very	pleasant	song	in	an	unknown	tongue	.
他们	听起来	在	他的	耳朵	一个	非常	令人愉快的	歌曲	在	一个	未知	舌头	.

在他耳边，传来一首用他听不懂的语言唱着的非常悦耳的歌。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kjʊr] [ðɪs] [wɜːrld] - ['kænsər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [aɪ] [ðæt] [hæd; həd]['nevər]
He **meant** **to** **cure** **this** **world** **-** **cancer** **with** **a** **steady** **eye** **that** **had** **never**
他 意思是 到 治愈 这 世界 - 癌症 和 一个 稳定的 眼睛 那 有 绝不
[glɛəd] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ,
glared **with** **hunger** **,**
怒目而视 和 饥饿 ,

他打算用沉稳的目光治愈这个世界上的顽疾，这目光从未被饥饿所蒙蔽。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['niːðər] ['pɑːvərti] [nɔːr] ['strɪkniːn] - ['wɪski] [hæd; həd] [tɔːt] [tuː; tə]
and **a** **hand** **that** **neither** **poverty** **nor** **strychnine** **-** **whiskey** **had** **taught** **to**
和 一个 手 那 两者都不 贫困 也不 士的宁 - 威士忌酒 有 教授 到
[ʃeɪk] .
shake **.**
摇 .

以及一只既没有被贫穷也没有被士的宁威士忌教会如何握手的手。

[ɪn] [ðɪs] ['mɔːrbɪd] , [dɪ'stɔːrtɪd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] ['pʌdlər] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] .
In **this** **morbid** **,** **distorted** **heart** **of** **the** **Welsh** **puddler** **he** **had** **failed** **.**
在 这 病态的 , 扭曲 心 的 这 威尔士语 水坑 他 有 失败的 .

在这位威尔士水坑工人的病态、扭曲的心灵深处，他失败了。

[ˌeɪ'tiːn] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,
Eighteen **centuries** **ago** **,**
十八 几个世纪 前 ,

十八个世纪前，

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [traɪd] [rɪ'fɔːrm] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [æz; əz] ['kraʊdɪd]
the **Master** **of** **this** **man** **tried** **reform** **in** **the** **streets** **of** **a** **city** **as** **crowded**
这 掌握 的 这 男人 尝试 改革 在 这 街道 的 一个 城市 作为 挤
[ænd; ənd] [vaɪl] [æz; əz] [ðɪs] ,
and **vile** **as** **this** **,**
和 卑鄙的 作为 这 ,

这个人的主人曾在像这样拥挤肮脏的城市街头尝试进行改革，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][feɪl] .
and **did** **not** **fail** **.**
和 做过 不是 失败 .

而且没有失败。

[hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] ['kʌltʃərd] ['hɪrər] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]
His **disciple** **,** **showing** **Him** **to** **-** **night** **to** **cultured** **hearers** **,** **showing** **the**
他的 弟子 , 显示 他 到 - 夜晚 到 有文化的 听众 , 显示 这
['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] - ['paʊər] ['æktɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] ,
clearness **of** **the** **God** **-** **power** **acting** **through** **Him** **,**
清晰度 的 这 上帝 - 力量 表演 通过 他 ,

他的门徒今晚向有教养的听众展示他，清楚地表明了神藉着他所彰显的大能。

[ʃræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][wʌn] [kɔːrs] [fækt] ;
shrank **back** **from** **one** **coarse** **fact** **;**
缩小 后退 从 一 粗 事实 ;

因一个粗浅的事实而退缩；

[ðæt] [ɪn][bɜːrθ][ænd; ənd]['hæbɪt][ðə; ði][mæn] [kraɪst] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv]
that **in** **birth** **and** **habit** **the** **man** **Christ** **was** **thrown** **up** **from** **the** **lowest** **of**
那 在 出生 和 习惯 这 男人 基督 曾是 抛掷 向上 从 这 最低 的
[ðə; ði]['piːp(ə)l] :
the **people** **:**
这 人们 :

基督的出身和品行都与最底层的人群截然不同：

[hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ðer; ðər] [fleʃ] ; [ðer; ðər] [blʌd] , [hɪz; ɪz] [blʌd] ; ['temptɪd] [laɪk][ðem; ðəm] , [tu:; tə]

his	flesh	,	their	flesh	;	their	blood	,	his	blood	;	tempted	like	them	,	to
他的	肉	,	他们的	肉	;	他们的	血	,	他的	血	;	受诱惑	喜欢	他们	,	到

['bru:təlaɪz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;

brutalize	day	by	day	;
残暴	天	经过	天	;

他的肉体，就是他们的肉体；他们的血，就是他的血；像他们一样，日复一日地受到诱惑，变得残暴；

[tu:; tə][laɪ] , [tu:; tə] [sti:l] : [ðə; ði]['æktʃuəl][slaɪm][ænd; ənd][wɑ:nt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['aʊərli] [laɪf] ,

to	lie	,	to	steal	:	the	actual	slime	and	want	of	their	hourly	life	,
到	说谎	,	到	偷	:	这	实际的	粘液	和	想	的	他们的	每小时	生活	,

撒谎，偷窃：这就是他们每时每刻生活中真实的污秽和匮乏。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] - [pres] [hi:; hi][trɑ:d][ə'loʊn] .

and	the	wine	-	press	he	trod	alone	.
和	这	葡萄酒	-	按	他	践踏	独自的	.

他独自一人踏过了榨酒机。

[jet] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['mi:nɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pər'petʃuəli] ['kʌvərd] [tru:θ] ?

Yet	,	is	there	no	meaning	in	this	perpetually	covered	truth	?
然而	,	是	那里	不	意义	在	这	永恒地	涵盖	真相	?

然而，这种长期被掩盖的真相难道毫无意义吗?

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rpəntər][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [naɪt] ,

If	the	son	of	the	carpenter	had	stood	in	the	church	that	night	,
如果	这	儿子	的	这	木匠	有	站立	在	这	教会	那	夜晚	,

如果木匠的儿子那天晚上站在教堂里，

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] ['hɑ:rlət] [baɪ][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['gælə,li] ,

as	he	stood	with	the	fishermen	and	harlots	by	the	sea	of	Galilee	,
作为	他	站立	和	这	渔民	和	妓女	经过	这	海	的	加利利	,

当他与渔夫和妓女们站在加利利海边时，

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] , [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ʌv; əv][men] ,

before	His	Father	and	their	Father	,	despised	and	rejected	of	men	,
前	他的	父亲	和	他们的	父亲	,	被鄙视的	和	拒绝	的	男人	,

在祂的父和他们的父面前，被人藐视和弃绝，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['wu:ndɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪ'nɪkwɪti:z] , [bru:zd] [fɔ:r; fər]

without	a	place	to	lay	His	head	,	wounded	for	their	iniquities	,	bruised	for
没有	一个	地方	到	躺	他的	头	,	受伤	为了	他们的	罪恶	,	瘀伤	为了

[ðer; ðər] [trænzg'reʃnz] ,

their	transgressions	,
他们的	过错	,

没有地方安歇祂的头，为他们的罪孽受害，为他们的过犯被压伤。

[wʊd] [nɑ:t][ðæt] ['hʌŋgri] [mɪl] - [bɔɪ] [æt; ət] [li:st] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [si:t] , [hæv; həv] " [noʊn] [ðə; ði]

would	not	that	hungry	mill	-	boy	at	least	,	in	the	back	seat	,	have	"	known	the
会	不是	那	饥饿的	磨	-	男生	在	至少	,	在	这	后退	座位	,	有	"	已知	这

[mæn] " ?

man	"	?
男人	"	?

坐在后座的那个饥肠辘辘的磨坊男孩，至少应该"认识这个人"吧?

[ðæt] ['dʒi:zəs][dɪd][nɑ:t][stænd][ðer; ðər] .

That	Jesus	did	not	stand	there	.
那	耶稣	做过	不是	站立	那里	.

耶稣当时并没有站在那里。

[wʊlf] [roʊz][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

Wolfe	rose	at	last	,	and	turned	from	the	church	down	the	street	.
沃尔夫	玫瑰	在	最后的	,	和	转向	从	这	教会	向下	这	街道	.

沃尔夫终于起身，转身离开教堂，沿着街道走去。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ; [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] ['fɑːgi] , [dæmp] ; [ðə; ði]['goʊldən][mɪsts][hæd; həd]

He	looked	up	;	the	night	had	come	on	foggy	,	damp	;	the	golden	mists	had
他	看起来	向上	;	这	夜晚	有	来	在	雾蒙蒙的	,	潮湿	;	这	金的	薄雾	有

['vænɪʃt] ,

vanished	,
消失了	,

他抬起头，夜色已变得雾气弥漫，潮湿阴冷，金色的薄雾已经消散。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [leɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [æʃ] - ['kʌlərd] .

and	the	sky	lay	dull	and	ash	-	colored	.
和	这	天空	躺	乏味的	和	灰	-	有色	.

天空阴沉灰暗。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'gen] ['eɪmləsli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

He	wandered	again	aimlessly	down	the	street	,
他	漫步	再次	漫无目的地	向下	这	街道	,

他又漫无目的地沿着街道游荡，

['aɪdli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd] - [siː] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['skɑːrlət]

idly	wondering	what	had	become	of	the	cloud	-	sea	of	crimson	and	scarlet
闲散地	好奇	什么	有	变得	的	这	云	-	海	的	赤红	和	猩红

.

:
.

漫不经心地想着，那片绯红与猩红的云海如今变成了什么样子。

[ðə; ði]['traɪəl] - [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz][laɪf][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði]

The	trial	-	day	of	this	man's	life	was	over	,	and	he	had	lost	the
这	审判	-	天	的	这	男人的	生活	曾是	超过	,	和	他	有	丢失的	这

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

这个男人的人生审判日结束了，他输掉了这场战斗。

[wʌt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [mɪr] ['drɪftɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] , — [ə; eɪ] ['kwɪkər] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pæθ]

What	followed	was	mere	drifting	circumstance	,	—	a	quicker	walking	over	the	path
什么	随后	曾是	仅仅	漂流	环境	,	—	一个	更快	步行	超过	这	小路

, — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

,	—	that	was	all	.
,	—	那	曾是	全部	.

接下来发生的事只是顺其自然，——加快了在路上的步伐，——仅此而已。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	want	to	hear	the	end	of	it	?
做	你	想	到	听到	这	结尾	的	它	?

你想听听结局吗?

[juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['trædʒɪk]['stɔːri] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

You	wish	me	to	make	a	tragic	story	out	of	it	?
你	希望	我	到	制作	一个	悲惨	故事	出去	的	它	?

你想让我把它编成一个悲惨的故事吗?

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] - [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Why	,	in	the	police	-	reports	of	the	morning	paper	you	can	find	a	dozen
为什么	,	在	这	警察	-	报告	的	这	早晨	纸	你	能	寻找	一个	打

[sʌtʃ] ['trædʒədi] :

such	tragedies	:
这样的	悲剧	:

为什么呢？在晨报的警方报告中，你可以找到十几起类似的悲剧：

[hɪnts] [ʌv; əv] ['ʃɪpˌreks] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [ðæt] ['evər] [bɪ'fel] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ;

hints	**of**	**shipwrecks**	**unlike**	**any**	**that**	**ever**	**befell**	**on**	**the**	**high**	**seas**	**;**
提示	的	沉船	与此不同	任何	那	曾经	发生	在	这	高的	海域	;

有迹象表明，这里曾发生过与以往任何公海沉船事故都截然不同的沉船事件；

[hɪnts] [ðæt] [hɪr] [ə; eɪ] ['paʊər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

hints	**that**	**here**	**a**	**power**	**was**	**lost**	**to**	**heaven**	**,**
提示	那	这里	一个	力量	曾是	丢失的	到	天堂	,

暗示这里曾有某种力量失落于天界。

— [ðæt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [soʊl] [went] [daʊn] [wer] [noʊ] [taɪd] [kæn; kən] [eb] [ɔːr] [floʊ] .

—	**that**	**there**	**a**	**soul**	**went**	**down**	**where**	**no**	**tide**	**can**	**ebb**	**or**	**flow**	**.**
—	那	那里	一个	灵魂	去	向下	在哪里	不	潮	能	落潮	或者	流动	.

——那里有一个灵魂沉入了潮汐无法涨落的地方。

['kɑːmənpleɪs] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [hɪnts] [ɑːr; ər] , — [dʒə'koʊs] ['sʌmtaɪmz] , [dʌn] [ʌp] [ɪn] [raɪm] .

Commonplace	**enough**	**the**	**hints**	**are**	**,**	**—**	**jocose**	**sometimes**	**,**	**done**	**up**	**in**	**rhyme**	**.**
平凡	足够的	这	提示	是	,	—	滑稽的	有时	,	完毕	向上	在	韵	.

这些提示很常见，有时很诙谐，有时用押韵的方式表达。

['dɑːktər] [meɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ,

Doctor	**May**	**a**	**month**	**after**	**the**	**night**	**I**	**have**	**told**	**you**	**of**	**,**
医生	可能	一个	月	后	这	夜晚	我	有	讲述	你	的	,

梅医生，在我告诉你的那个夜晚一个月后，

[wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] ['brekfəst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fɔːrθ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

was	**reading**	**to**	**his**	**wife**	**at**	**breakfast**	**from**	**this**	**fourth**	**column**	**of**	**the**
曾是	阅读	到	他的	妻子	在	早餐	从	这	第四	柱子	的	这

['mɔːrnɪŋ] - ['peɪpər] :

morning	**-**	**paper**	**:**
早晨	-	纸	:

早餐时，他正读着晨报第四栏的文章给妻子听：

[æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] , — [ðiːz] [pə'liːs] - [rɪ'pɔːrts] [nɑːt] ['biːɪŋ] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [tʃɔɪs] ['riːdɪŋ]

an	**unusual**	**thing**	**,**	**—**	**these**	**police**	**-**	**reports**	**not**	**being**	**,**	**in**	**general**	**,**	**choice**	**reading**
一个	异常	事物	,	—	这些	警察	-	报告	不是	存在	,	在	一般的	,	选择	阅读

[fɔːr; fər] ['leɪdiz] ;

for	**ladies**	**;**
为了	女士们	;

一件不寻常的事——一般来说，这些警方报告并不是女士们喜欢阅读的内容；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] ['aɪtəm] [hiː; hi] [riːd] .

but	**it**	**was**	**only**	**one**	**item**	**he**	**read**	**.**
但	它	曾是	仅有的	一	物品	他	读	.

但他只读了其中一篇文章。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] !

“	**Oh**	**,**	**my**	**dear**	**!**
“	哦	,	我的	亲爱的	!

“哦，我的宝贝！”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [mæn] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ʌv; əv] , [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət] ['kɝːbiːz] [mɪl] ?

You	**remember**	**that**	**man**	**I**	**told**	**you**	**of**	**,**	**that**	**we**	**saw**	**at**	**Kirby's**	**mill**	**?**
你	记住	那	男人	我	讲述	你	的	,	那	我们	锯	在	卡比的	磨	?

你还记得我跟你说过我们在柯比磨坊见到的那个人吗?

— [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['rɔbiŋ] ['mɪtʃəl] ?

—	**that**	**was**	**arrested**	**for**	**robbing**	**Mitchell**	**?**
—	那	曾是	被捕	为了	抢劫	米切尔	?

——就是那个因为抢劫米切尔而被捕的人?

[hɪr] [hi:; hi][ɪz] ; [dʒʌst]['lɪs(ə)n] : — - ['sɜ:rkɪt] [kɔ:rt] .
Here he is ; just listen : — ' Circuit Court .
这里 他 是 ; 只是 听 : — - 电路 法庭 .

他来了；听着：——巡回法院。

[dʒʌdʒ] [deɪ] .
Judge Day .
法官 天 .

审判日。

[hju:] [wʊlf] , ['ɑ:pərətɪv] [ɪn]['kɝ:bi] & ['dʒɑ:nz] ['laʊdən] [mɪlz] .
Hugh Wolfe , operative in Kirby & John's Loudon Mills .
休 沃尔夫 , 操作 在 柯比 & 约翰的 劳登 米尔斯 .

休·沃尔夫，柯比和约翰劳登磨坊的工人。

[tʃɑ:rdʒ] , [grænd]['lɑ:rsəni] .
Charge , grand larceny .
收费 , 盛大 盗窃罪 .

指控：重大盗窃罪。

['sentəns] , [ˌnaɪn'ti:n] ['jɪrz] [hɑ:rd]['leɪbər][ɪn] [ˌpenɪ'tenʃəri] .
Sentence , nineteen years hard labor in penitentiary .
句子 , 十九 年 难的 劳动 在 监狱 .

判处十九年有期徒刑。

['skaʊndrəl] !
Scoundrel !
恶棍 !

恶棍！

[sə:vz] [hɪm; ɪm] [raɪt] !
Serves him right !
服务 他 正确的 !

活该！

['æftər][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['kaɪndnəs] [ðæt] [naɪt] ! ['pɪkɪŋ] ['mɪtʃəlz] ['pɑ:kɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] !
After all our kindness that night ! Picking Mitchell's pocket at the very time !
后 全部 我们的 仁慈 那 夜晚 ! 挑选 米切尔的 口袋 在 这 非常 时间 !

那天晚上我们对他那么好！结果他竟然趁机偷了米切尔的钱包！

" [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪn'grætɪtu:d] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ,
" His wife said something about the ingratitude of that kind of people ,
" 他的 妻子 说 某物 关于 这 忘恩负义 的 那 种类 的 人们 ,

"他妻子说了些关于那种人忘恩负义的话，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
and then they began to talk of something else .
和 然后 他们 开始 到 讲话 的 某物 别的 .

然后他们开始谈论其他事情。

[ˌnaɪn'ti:n] ['jɪrz] !
Nineteen years !
十九 年 !

十九年了！

[haʊ] ['i:zi] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ri:d] !
How easy that was to read !
如何 简单的 那 曾是 到 读 !

读起来真轻松！

[wʌt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [dʒʌdʒ] [deɪ] [tu:; tə] ['ʌtər] !
What a simple word for Judge Day to utter !
什么 一个 简单的 单词 为了 法官 天 到 说出 !

对戴伊法官来说，这真是一个简单的词！

[ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] !
Nineteen years !
十九 年 !

十九年了!

[hæf] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] !
Half a lifetime !
一半 一个 寿命 !

半辈子!

[hjuː] [wʊlf] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sel] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
Hugh Wolfe sat on the window - ledge of his cell , looking out .
休 沃尔夫 卫星 在 这 窗户 - 壁架 的 他的 细胞 , 寻找 出去 .

休·沃尔夫坐在牢房的窗台上，向外望去。

[hɪz; ɪz] ['æŋklz] [wɜːr; wər] ['aiənd] .
His ankles Were ironed .
他的 脚踝 是 熨烫过的 .

他的脚踝被铁钳夹住了。

[nɑːt] ['juːʒuəl] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [tuː] ['despərət] ['efərts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
Not usual in such cases ; but he had made two desperate efforts to escape .
不是 通常 在 这样的 案例 ; 但 他 有 制成 二 绝望的 努力 到 逃脱 .

虽然这种情况并不常见，但他曾两次拼死试图逃跑。

“ [wel] , ” [æz; əz] ['heili:] , [ðə; ði] ['dʒeɪlər] , [sed] , “ [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
“ Well , ” as Haley , the jailer , said , “ small blame to him !
“ 出色地 , ” 作为 海莉 , 这 狱卒 , 说 , “ 小的 责备 到 他 !

“嗯，”狱卒哈利说道，“他没什么可责怪的！”

[ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] - [ɪm'prɪznmənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] .
Nineteen years ' imprisonment was not a pleasant thing to look forward to .
十九 年 - 监禁 曾是 不是 一个 令人愉快的 事物 到 看 向前 到 .

十九年的监禁可不是什么令人愉快的事情。

” ['heili:] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [wʊlf] [hæd; həd] [fɔːt] [hɪm; ɪm]
” Haley was very good - natured about it , though Wolfe had fought him
” 海莉 曾是 非常 好的 - 自然 关于 它 , 尽管 沃尔夫 有 战斗 他
['sævɪdʒli] .
savagely .
野蛮地 .

“尽管沃尔夫曾与海利激烈搏斗，但海利对此态度非常友善。”

“ [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [kɔːt] , ” [ðə; ði] ['dʒeɪlər] [sed] ['æftərwərdz] , [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
“ When he was first caught , ” the jailer said afterwards , in telling the story ,
“ 什么时候 他 曾是 第一的 捕捉 , ” 这 狱卒 说 然后 , 在 讲述 这 故事 ,

“他第一次被抓的时候，”狱卒事后在讲述这个故事时说道。

“ [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['traɪəl] , [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ,
“ before the trial , the fellow was cut down at once ,
“ 前 这 审判 , 这 同伴 曾是 切 向下 在 一次 ,

“审判前，那人立即被处决了。”

— [leɪd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðæt] ['pælət] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
— laid there on that pallet like a dead man , with his hands over his eyes .
— 铺设 那里 在 那 托盘 喜欢 一个 死的 男人 , 和 他的 双手 超过 他的 眼睛 .

—他像死人一样躺在那张托盘上，双手捂着眼睛。

['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [kʌt] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
Never saw a man so cut down in my life .
绝不 锯 一个 男人 所以 切 向下 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过这么沮丧的人。

[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] , [tuː] , [keɪm] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [dɑːdʒ] [ʌv; əv]['eni] ['kʌstəmər] [aɪ]['evər][hæd; həd]

Time	of	the	trial	,	too	,	came	the	queerest	dodge	of	any	customer	I	ever	had
时间	的	这	审判	,	也	,	来了	这	最酷儿的	躲闪	的	任何	顾客	我	曾经	有

.

:

.

审判期间，我遇到了有史以来最古怪的客户，他竟然还想逃避。

[wʊd] [tʃuːz] [noʊ] ['lɔɪər] .

Would	choose	no	lawyer	.
会	选择	不	律师	.

不会选择任何律师。

[dʒʌdʒ] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Judge	gave	him	one	,	of	course	.
法官	给予	他	一	,	的	课程	.

法官当然给了他一个。

['gɪbsən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Gibson	it	Was	.
吉布森	它	曾是	.

是吉布森。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['feloʊ] ['kreɪzi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [goʊ] .

He	tried	to	prove	the	fellow	crazy	;	but	it	wouldn't	go	.
他	尝试	到	证明	这	同伴	疯狂的	;	但	它	不会	去	.

他试图证明那家伙疯了，但却失败了。

[θɪŋ] [wʌz; wəz][pleɪn] [æz; əz] ['deɪlaɪt] : ['mʌni] [faʊnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Thing	was	plain	as	daylight	:	money	found	on	him	.
事物	曾是	清楚的	作为	日光	:	钱	成立	在	他	.

事情显而易见：在他身上搜出了钱。

- [tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['sentəns] , — [ɔːl][ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] -

'	T	was	a	hard	sentence	,	—	all	the	law	allows	;	but	it	was	for	'
-	T	曾是	一个	难的	句子	,	—	全部	这	法律	允许	;	但	它	曾是	为了	-

- [seɪk] .

xample's	sake	.
-	清酒	.

判决很重——是法律允许的最严厉的判决；但这只是为了举例说明。

[ðiːz] [mɪl] - [hændz][ɑːr; ər] ['gɛtɪn] - - .

These	mill	-	hands	are	gettin	'	onbearable	.
这些	磨	-	双手	是	获得	-	-	.

这些工厂工人真是越来越让人难以忍受了。

[wen] [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [riːd] , [hiː; hi][dʒʌst] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['mʌni]

When	the	sentence	was	read	,	he	just	looked	up	,	and	said	the	money
什么时候	这	句子	曾是	读	,	他	只是	看起来	向上	,	和	说	这	钱

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪts] ,

was	his	by	rights	,
曾是	他的	经过	权利	,

宣判时，他抬起头，说这笔钱本来就是他的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .

and	that	all	the	world	had	gone	wrong	.
和	那	全部	这	世界	有	已消失	错误的	.

整个世界都出了问题。

[ðæt] [naɪt] , ['æftər][ðə; ði]['traɪəl] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [neɪm] [ʌv; əv]

That	night	,	after	the	trial	,	a	gentleman	came	to	see	him	here	,	name	of
那	夜晚	,	后	这	审判	,	一个	绅士	来了	到	看	他	这里	,	姓名	的

['mɪtʃəl] ,

Mitchell	,
米切尔	,

当晚审判结束后，一位名叫米切尔的先生来这里看望他。

— [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][stoʊl][frʌm; frəm] .

—	him	as	he	stole	from	.
—	他	作为	他	偷窃	从	.

——就像他偷东西时那样。

[tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] .

Talked	to	him	for	an	hour	.
谈话	到	他	为了	一个	小时	.

和他聊了一个小时。

[θɔ:t] [hi:; hi] [keɪm] [fɔ:r; fər][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [laɪk] .

Thought	he	came	for	curiosity	,	like	.
想法	他	来了	为了	好奇心	,	喜欢	.

以为他是出于好奇而来。

['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [θɔ:t] [wʊlf] [wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:]

After	he	was	gone	,	thought	Wolfe	was	remarkable	quiet	,	and	went	into
后	他	曾是	已消失	,	想法	沃尔夫	曾是	卓越	安静的	,	和	去	进入

[hɪz; ɪz] [sel] .

his	cell	.
他的	细胞	.

他走后，沃尔夫显得异常安静，于是走进了他的牢房。

[faʊnd] [hɪm; ɪm] ['veri] [loʊ] ; [bed] [ɔ:l] ['blʌdi] .

Found	him	very	low	;	bed	all	bloody	.
成立	他	非常	低的	;	床	全部	血腥	.

发现他时，他情绪非常低落；床上全是血迹。

['dɑ:ktər] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bli:dɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lʌŋz] .

Doctor	said	he	had	been	bleeding	at	the	lungs	.
医生	说	他	有	到过	出血	在	这	肺	.

医生说他肺部出血了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ; [jet] [ɪf] [jɪl] [bli:v] [ˌem 'i:] ,

He	was	as	weak	as	a	cat	;	yet	if	ye'll	b'lieve	me	,
他	曾是	作为	虚弱的	作为	一个	猫	;	然而	如果	叫喊	相信	我	,

他虚弱得像只猫；但是，如果你相信我的话，

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə][get][ə; eɪ] - [pæst][ˌem 'i:][ænd; ənd][get] [aʊt] .

he	tried	to	get	a	-	past	me	and	get	out	.
他	尝试	到	得到	一个	-	过去的	我	和	得到	出去	.

他试图绕过我逃出去。

[aɪ][dʒʌst] ['kærid] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['pælət] .

I	just	carried	him	like	a	baby	,	and	threw	him	on	the	pallet	.
我	只是	携带	他	喜欢	一个	婴儿	,	和	扔	他	在	这	托盘	.

我像抱婴儿一样把他抱起来，然后扔到托盘上。

[θri:] [deɪz] ['æftər] , [hi:; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] : [ðæt] [taɪm] [ri:tʃt] [ðə; ði] [wɔ:l] .

Three	days	after	,	he	tried	it	again	:	that	time	reached	the	wall	.
三	天	后	,	他	尝试	它	再次	:	那	时间	达到	这	墙	.

三天后，他又试了一次：这次他撞到了墙上。

[lɔːrd] [help] [juː; jʊ] !
Lord help you !
主 帮助 你 !

上帝保佑你!

[hiː; hi] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgər] , — [gɪv] - [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [bloʊz] .
he fought like a tiger , — giv ' some terrible blows .
他 战斗 喜欢 一个 老虎 , — 给予 - 一些 糟糕的 打击 .

他像老虎一样战斗，——给了对手一些可怕的打击。

['faɪtɪn] - [fɔːr; fər] [laɪf] , [juː; jʊ] [siː] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ,
Fightin ' for life , you see ; for he can't live long ,
战斗 - 为了 生活 , 你 看 ; 为了 他 不能 居住 长的 ,

你看，他是在为生命而战；因为他活不了多久了。

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] [krɪb] [daʊn] ['jɑːndər] .
shut up in the stone crib down yonder .
关闭 向上 在 这 石头 婴儿床 向下 远处 .

关进那边的石棺里去。

[gɑːt] [ə; eɪ] [deθ] - [kɔːf] [naʊ] .
Got a death - cough now .
得到 一个 死亡 - 咳嗽 现在 .

现在得了重咳。

- [tiː] [tʊk] [tuː] [ʌv; əv] [ju: 'es] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðæt] [deɪ] ;
' T took two of us to bring him down that day ;
- T 采取 二 的 我们 到 带来 他 向下 那 天 ;

那天我们两个人才把他制服;

[soʊ] [aɪ] [dʒʌst] [pʊt] [ðə; ði] ['aɪərnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
so I just put the irons on his feet .
所以 我 只是 放 这 熨斗 在 他的 脚 .

所以我直接给他戴上了脚镣。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [sɪts] , [ɪn] [ðer; ðər] .
There he sits , in there .
那里 他 坐着 , 在 那里 .

他就坐在那里。

['gɔɪn] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bætʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] .
Goin ' to - morrow , with a batch more of ' em .
戈因 - 到 - 明天 , 和 一个 批 更多的 的 - 呃 .

明天再去，带上一批。

[ðæt] ['wʊmən] , ['hʌntʃbæk] , [traɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ? — [ʃiːz] ['oʊnli] [gɑːt]
That woman , hunchback , tried with him , — you remember ? — she's only got
那 女士 , 偻 , 尝试 和 他 , — 你 记住 ? — 她是 仅有的 得到
[θriː] ['jɪrz] .
three years .
三 年 .

那个驼背女人，曾经和他在一起过，——你还记得吗？——她只剩三年刑期了。

- ['kɑːmplɪs] .
' Complice .
- 同谋 .

同谋。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
But she's a woman , you know .
但 她是 一个 女士 , 你 知道 .

但你知道，她毕竟是个女人。

['hiːz] [bɪn] ['kwaɪət]['evər] [sɪns] [aɪ][pʊt][ɑːn]['aɪərnz] : [gɪv] - [ʌp] , [aɪ] [sə'poʊz] .
He's been quiet ever since I put on irons : giv ' up , I suppose .
他是 到过 安静的 曾经 自从 我 放 在 熨斗 : 给予 - 向上 , 我 认为 .

自从我穿上铁鞋后，他就一直沉默不语：我想，他大概是放弃了吧。

[lʊks] [waɪt] , [sɪk] - ['lʊkɪn] - .
Looks white , sick - lookin ' .
看起来 白色的 , 生病的 - 在看 - .

看起来脸色苍白，病恹恹的。

[ˌaɪ 'tiː][ækts] ['dɪfrənt] [ɑːn] - [ɪm] , ['biːn] - ['sentənst] .
It acts different on ' em , bein ' sentenced .
它 行为 不同的 在 - 呃 , 是 - 判刑 .

对他们来说，被判刑会产生不同的影响。

[moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [gets] ['rekləs] , ['devəlɪʃ] - [laɪk] .
Most of ' em gets reckless , devilish - like .
最多 的 - 呃 获得 鲁莽 , 恶魔般的 - 喜欢 .

他们中的大多数人变得鲁莽，如同魔鬼一般。

[sʌm; səm] [preɪz] ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd] [sɪŋz] [ðem; ðəm] [vaɪl] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ]
Some prays awful , and sings them vile songs of the mills , all in a breath
一些 祈祷 可怕 , 和 唱歌 他们 卑鄙的 歌曲 的 这 磨坊 , 全部 在 一个 气息
.
:
.

有些人祈祷得极其糟糕，一口气唱出关于磨坊的污秽歌曲。

[ðæt] ['wʊmən] , [naʊ] , [ʃiːz] - - .
That woman , now , she's desper't ' .
那 女士 , 现在 , 她是 - - .

那个女人，现在，她绝望了。

[bɪn] ['bɛgɪn] - [tuː; tə] [siː] [hjuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kɔːlz][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
Been beggin ' to see Hugh , as she calls him , for three days .
到过 开始 - 到 看 休 , 作为 她 呼叫 他 , 为了 三 天 .

她已经恳求见休（她一直这样称呼他）三天了。

[aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][let][hɜːr; hər][ɪn] .
I'm a - goin ' to let her in .
我是 一个 - 去 - 到 让 她 在 .

我打算让她进来。

[ʃiː; ʃi][dəunt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
She don't go with him .
她 不 去 和 他 .

她不跟他一起去。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [ðɪs] [nekst] [sel] .
Here she is in this next cell .
这里 她 是 在 这 下一个 细胞 .

她现在被关在下一个牢房里。

[aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [naʊ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][ɪn] .
I'm a - goin ' now to let her in .
我是 一个 - 去 - 现在 到 让 她 在 .

我现在就去让她进来。

" [hiː; hi][let][hɜːr; hər][ɪn] .
" He let her in .
" 他 让 她 在 .

他让她进来了。

[wʊlf] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .
Wolfe did not see her .
沃尔夫 做过 不是 看 她 .

沃尔夫没有看见她。

[ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sel] , [ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She crept into a corner of the cell , and stood watching him .
她 悄悄地爬 进入 一个 角落 的 这 细胞 , 和 站立 观看 他 .

她悄悄溜到牢房的一个角落，站在那里看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][tɪn]
He was scratching the iron bars of the window with a piece of tin
他 曾是 抓挠 这 铁 酒吧 的 这 窗户 和 一个 片 的 锡
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ,
which he had picked up ,
哪个 他 有 挑选 向上 ,

他用捡起的一块锡片刮擦窗户的铁栏杆。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪd(ə)l] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['veɪkənt] [ster] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɔːr]['ɪdiət] [wʊd] [duː] .
with an idle , uncertain , vacant stare , just as a child or idiot would do .
和 一个 闲置的 , 不确定 , 空缺 盯 , 只是 作为 一个 孩子 或者 笨蛋 会 做 .

眼神空洞、茫然、茫然，就像孩子或傻子一样。

“ ['traɪɪn] - [tuː; tə][get] [aʊt] , [oʊld] [bɔɪ] ? ” [læft] ['heili:] .
“ Tryin ' to get out , old boy ? ” laughed Haley .
“ 尝试 - 到 得到 出去 , 老的 男生 ? ” 笑了 海莉 .

“想逃出去吗，老兄？”海利笑着说。

“ [ðem; ðəm]['aɪərnz] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] [kroʊ] - [bɑːr] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər][tɪn] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊpən] -
“ Them irons will need a crow - bar beside your tin , before you can open '
“ 他们 熨斗 将要 需要 一个 乌鸦 - 酒吧 旁 你的 锡 , 前 你 能 打开 -
[ɪm] .
em .
呃 .

“你得先用撬棍撬开铁罐才能打开它们。”

” [wʊlf] [læft] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['sensləs] [wei] .
” Wolfe laughed , too , in a senseless way .
” 沃尔夫 笑了 , 也 , 在 一个 无意义的 方式 .

沃尔夫也莫名其妙地笑了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I think I'll get out , ” he said .
“ 我 思考 患病的 得到 出去 , ” 他 说 .

“我想我能出去，”他说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['breɪnz] [tʌtʃt] , ” [sed] ['heili:] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] .
“ I believe his brain's touched , ” said Haley , when he came out .
“ 我 相信 他的 大脑的 感动 , ” 说 海莉 , 什么时候 他 来了 出去 .

“我相信他的大脑受到了刺激，”海莉在他出来后说道。

[ðə; ði] ['pʌdlər] [skreɪpt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪn][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .
The puddler scraped away with the tin for half an hour .
这 水坑 刮擦 离开 和 这 锡 为了 一半 一个 小时 .

铲泥工用罐头刮了半个小时。

[stɪl] ['debrə; 'debərə][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
Still Deborah did not speak .
仍然 黛博拉 做过 不是 说话 .

黛博拉仍然一言不发。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

At	last	she	ventured	nearer	,	and	touched	his	arm	.
在	最后的	她	冒险	更近	,	和	感动	他的	手臂	.

她终于鼓起勇气走近，碰了碰他的手臂。

“ [blʌd] ?

“	Blood	?
“	血	?

“血?

” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][spɑ:ts][ɑ:n][hɪz; ɪz][koʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

”	she	said	,	looking	at	some	spots	on	his	coat	with	a	shudder	.
”	她	说	,	寻找	在	一些	地点	在	他的	外套	和	一个	不寒而栗	.

“她说着，打了个寒颤，看着他外套上的一些污渍。”

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] , “ [waɪ] , [deb] !

He	looked	up	at	her	,	“	Why	,	Deb	!
他	看起来	向上	在	她	,	“	为什么	,	黛布	!

他抬头看着她，“黛布！”

” [hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] , ['bɔɪɪʃ] [smaɪl] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [went] [tu:; tə] [pʊr]

”	he	said	,	smiling	,	—	such	a	bright	,	boyish	smile	,	that	it	Went	to	poor
”	他	说	,	微笑	,	—	这样的	一个	明亮的	,	男孩气	微笑	,	那	它	去	到	贫穷的

['dɛbɚəz, 'dɛbrəz] [hɑ:rt] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

Deborah's	heart	directly	,
黛博拉的	心	直接地	,

“他笑着说——那笑容灿烂而稚嫩，直击可怜的黛博拉的心。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [ænd; ənd][kraɪd][aʊt] [laʊd] .

and	she	sobbed	and	cried	out	loud	.
和	她	啜泣	和	哭	出去	大声	.

她放声痛哭。

“ [oʊ] , [hju:] , [læd] !

“	Oh	,	Hugh	,	lad	!
“	哦	,	休	,	小伙子	!

“哦，休，小伙子！”

[hju:] ! [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʊr][maɪ] [fɔ:lt] !

Hugh	!	dunnot	look	at	me	,	when	it	wur	my	fault	!
休	!	邓诺特	看	在	我	,	什么时候	它	沃	我的	过错	!

休！别看我，都是我的错！

[tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [brɔ:t] ['hɜ:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] !

To	think	I	brought	hur	to	it	!
到	思考	我	带来	呃	到	它	!

真没想到我竟然把她带到这儿来了！

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] ['hɜ:][soʊ] !

And	I	loved	hur	so	!
和	我	喜爱	呃	所以	!

我太爱她了！

[oʊ] [læd] , [aɪ][dʌd] !

Oh	lad	,	I	dud	!
哦	小伙子	,	我	失败	!

哦，伙计，我失败了！

" [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [retʃ] , [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmənz] [blʌʃ] [θru:] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [kraɪ] .

"	The	confession	,	even	In	this	wretch	,	came	with	the	woman's	blush	through	the	sharp	cry	.
"	这	忏悔	,	甚至	在	这	可怜虫	,	来了	和	这	女性的	脸红	通过	这	锋利的	哭	.

"即使是这个可怜的女人，也带着羞涩的脸颊和一声尖锐的哭喊，吐露了她的秘密。"

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ,

He	did	not	seem	to	hear	her	,
他	做过	不是	似乎	到	听到	她	,

他似乎没听到她的话。

— ['skreɪpɪŋ] [ə'weɪ] ['dɪlɪdʒəntli][æt; ət][ðə; ði][bɑ:z][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][tɪn] .

—	scraping	away	diligently	at	the	bars	with	the	bit	of	tin	.
—	刮擦	离开	勤勉地	在	这	酒吧	和	这	少量	的	锡	.

—用那块锡片认真地刮擦铁条。

[wʌz; wəz][hi:; hi]['goʊɪŋ][mæd] ?

Was	he	going	mad	?
曾是	他	去	疯狂的	?

他是不是疯了?

[ʃi:; ʃi] [piəd] ['kloʊsli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	peered	closely	into	his	face	.
她	窥视	密切	进入	他的	脸	.

她仔细端详着他的脸。

['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðer; ðər] [meɪd] [hɜ:r; hər] [drɔ:] ['sʌd(ə)nli] [bæk] , — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['heili:] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ,

Something	she	saw	there	made	her	draw	suddenly	back	,	—	something	which	Haley	had	not	seen	,
某物	她	锯	那里	制成	她	画	突然	后退	,	—	某物	哪个	海莉	有	不是	已见	,

她在那儿看到了一些东西，让她突然向后退缩——那是海莉没有看到的东西。

[ðæt] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [pɪntʃt] , ['veɪkənt] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kɔ:t] [sɪns] [ðə; ði]['traɪəl] ,

that	lay	beneath	the	pinched	,	vacant	look	it	had	caught	since	the	trial	,
那	躺	下面	这	捏	,	空缺	看	它	有	捕捉	自从	这	审判	,

审判以来，他脸上一直挂着一种紧绷、空洞的表情，而这背后隐藏着更深层的意义。

[ɔ:r][ðə; ði] ['kjʊriəs] [greɪ] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['restɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

or	the	curious	gray	shadow	that	rested	on	it	.
或者	这	好奇的	灰色的	阴影	那	休息	在	它	.

或者，是笼罩在它上面的那道奇特的灰色影子。

[ðæt] [greɪ] ['ʃædoʊ] , — [jes] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [ðæt] [ment] .

That	gray	shadow	,	—	yes	,	she	knew	what	that	meant	.
那	灰色的	阴影	,	—	是的	,	她	知道	什么	那	意思是	.

那片灰色的阴影——是的，她知道那意味着什么。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ['kri:pɪŋ] ['oʊvər] ['wɪmənz] ['feɪsɪz][fɔ:r; fər] [mʌnθs] ,

She	had	often	seen	it	creeping	over	women's	faces	for	months	,
她	有	经常	已见	它	爬行	超过	女性的	面孔	为了	几个月	,

她经常看到这种病在女性脸上蔓延数月之久。

[hu:] [daɪd][æt; ət][læst][ʌv; əv] [sloʊ] ['hʌŋgər] [ɔ:r] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

who	died	at	last	of	slow	hunger	or	consumption	.
WHO	死亡	在	最后的	的	慢的	饥饿	或者	消耗	.

最终死于慢性饥饿或肺痨。

[ðæt] [ment] [deθ] , ['dɪstənt] , ['lɪŋgərɪŋ] : [bʌt; bət] [ðɪs] — [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['wʊmən]

That meant death , distant , lingering : but this — Whatever it was the woman

那 意思是 死亡 , 遥远 , 挥之不去的 : 但 这 — 任何 它 曾是 这 女士

[sɔ:] , [ɔ:r] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ,

saw , or thought she saw ,

锯 , 或者 想法 她 锯 ,

那意味着死亡，遥远而挥之不去：但这件事——无论那女人看到了什么，或者她以为自己看到了什么，

[ju:st] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][kraɪm][ænd; ənd] ['mɪzəri] , [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [sɪk]

used as she was to crime and misery , seemed to make her sick

用过的 作为 她 曾是 到 犯罪 和 苦难 , 似乎 到 制作 她 生病的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['hɔ:rər] .

with a new horror .

和 一个 新的 恐怖 .

她早已习惯了犯罪和苦难，这似乎让她对新的恐惧感到恶心。

[fə'getiŋ] [hɜ:r; hər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ki:nli] ,

Forgetting her fear of him , she caught his shoulders , and looked keenly ,

遗忘 她 害怕 的 他 , 她 捕捉 他的 肩膀 , 和 看起来 敏锐地 ,

['stedəli] , ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .

steadily , into his eyes .

稳步 , 进入 他的 眼睛 .

她忘记了对他的恐惧，抓住他的肩膀，目光锐利而坚定地注视着他的眼睛。

“ [hju:] !

“ Hugh !

” 休 !

“休！

” [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['wɪspər] , — “ [oʊ] , [bɔɪ] , [nɑ:t][ðæt] !

” she cried , in a desperate whisper , — “ oh , boy , not that !

” 她 哭 , 在 一个 绝望的 耳语 , — “ 哦 , 男生 , 不是 那 !

她绝望地低声喊道：“哦，天哪，不要那样！”

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [nɑ:t][ðæt] !

for God's sake , not that !

为了 神的 清酒 , 不是 那 !

看在上帝的份上，千万别那样！

” [ðə; ði]['veɪkənt] [læf] [went] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

” The vacant laugh went off his face ,

” 这 空缺 笑 去 离开 他的 脸 ,

他脸上空洞的笑声消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mʌtəd] [wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ðæt] [droʊv][hɜ:r; hər][ə'weɪ] .

and he answered her in a muttered word or two that drove her away .

和 他 回答 她 在 一个 低声说道 单词 或者 二 那 驾驶 她 离开 .

他低声嘟囔了一两句话回答她，把她吓跑了。

[jet] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['kaɪndli] [ɪ'nʌf] .

Yet the words were kindly enough .

然而 这 字 是 亲切地 足够的 .

然而，这些话还算客气。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][hɪz; ɪz]['pælət] , [ʃi:; ʃi][kraɪd]['saɪləntli][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [terz] ,

Sitting there on his pallet , she cried silently a hopeless sort of tears ,

坐着 那里 在 他的 托盘 , 她 哭 默默 一个 绝望 种类 的 眼泪 ,

她坐在他的垫子上，默默地流着绝望的泪水。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ə'gen] .

but did not speak again .

但 做过 不是 说话 再次 .

但他之后没有再说话。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

The	man	looked	up	furtively	at	her	now	and	then	.
这	男人	看起来	向上	偷偷摸摸	在	她	现在	和	然后	.

那男人时不时地偷偷抬头看她一眼。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] [dɪ'stres] [vekst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [stɪŋ] .

Whatever	his	own	trouble	was	,	her	distress	vexed	him	with	a	momentary	sting	.
任何	他的	自己的	麻烦	曾是	,	她	痛苦	烦恼	他	和	一个	瞬间	蜇	.

无论他自己有什么烦恼，她的痛苦都让他感到一阵短暂的刺痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] .

It	was	market	-	day	.
它	曾是	市场	-	天	.

那天是赶集日。

[ðə; ði] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [lʊkt] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði][kɑːrts][ænd; ənd] ['wægənz] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] ,

The	narrow	window	of	the	jail	looked	down	directly	on	the	carts	and	wagons	drawn	up	in	a	long	line	,
这	狭窄的	窗户	的	这	监狱	看起来	向下	直接地	在	这	购物车	和	马车	绘制	向上	在	一个	长的	线	,

监狱的狭窄窗户正对着下方一长排的马车和货车。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌn'loʊdɪd] .

where	they	had	unloaded	.
在哪里	他们	有	卸载	.

他们卸货的地方。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [tuː] , [ænd; ənd] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði][klɪŋk][ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [hændz] ,

He	could	see	,	too	,	and	hear	distinctly	the	clink	of	money	as	it	changed	hands	,
他	可以	看	,	也	,	和	听到	明显地	这	碰杯	的	钱	作为	它	已更改	双手	,

他还能清楚地看到并听到金钱易手时的叮当声。

[ðə; ði] ['bɪzi] [kraʊd] [ʌv; əv] [waɪts] [ænd; ənd] [blæks] ['ʃʌvɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

the	busy	crowd	of	whites	and	blacks	shoving	,	pushing	one	another	,
这	忙碌的	人群	的	白人	和	黑人	推搡	,	推动	一	其他	,

熙熙攘攘的人群中，白人和黑人互相推搡、推挤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæfərɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːlz] .

and	the	chaffering	and	swearing	at	the	stalls	.
和	这	摩擦	和	咒骂	在	这	摊位	.

还有摊位上的争吵和咒骂声。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [hæd; həd] [dʌn] , ['weikənd] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

Somehow	,	the	sound	,	more	than	anything	else	had	done	,	wakened	him	up	,
不知何故	,	这	声音	,	更多的	比	任何事物	别的	有	完毕	,	醒来	他	向上	,

不知为何，正是这声音，比任何其他事物都更能把他唤醒。

— [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['riːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

—	made	the	whole	real	to	him	.
—	制成	这	所有的	真实的	到	他	.

——让他彻底相信了这一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	done	with	the	world	and	the	business	of	it	.
他	曾是	完毕	和	这	世界	和	这	商业	的	它	.

他厌倦了这个世界和其中的一切。

[hi:; hi][let][ðə; ði][tɪn][fɔ:l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['rʌsti] [ba:z]

He	let	the	tin	fall	,	and	looked	out	,	pressing	his	face	close	to	the	rusty	bars
他	让	这	锡	落下	,	和	看起来	出去	,	紧迫	他的	脸	关闭	到	这	生锈的	酒吧

.

:

·

他松开铁罐，向外望去，脸紧紧贴着生锈的铁栏杆。

[haʊ] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [pʊʃt] !

How	they	crowded	and	pushed	!
如何	他们	挤	和	推动	!

他们拥挤推搡得多么厉害啊!

[ænd; ənd][hi:; hi] , — [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [wɔ:k] [ðæt] ['peɪvmənt] [ə'gen] !

And	he	,	—	he	should	never	walk	that	pavement	again	!
和	他	,	—	他	应该	绝不	走	那	路面	再次	!

而他——他永远不应该再踏上那条人行道!

[ðer; ðər] [keɪm] ['nɛf] ['sændərz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fidər] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæskɪt][ɑ:n] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

There	came	Neff	Sanders	,	one	of	the	feeders	at	the	mill	,	with	a	basket	on	his	arm	.
那里	来了	内夫	桑德斯	,	一	的	这	喂食器	在	这	磨	,	和	一个	篮子	在	他的	手臂	.

磨坊的喂料工之一内夫·桑德斯走了过来，胳膊上挎着一个篮子。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [nɪf] [wʌz; wəz] ['mærid] [ðə; ði] ['ʌðər] [wi:k] .

Sure	enough	,	Nyeff	was	married	the	other	week	.
当然	足够的	,	奈耶夫	曾是	已婚	这	其他	星期	.

果不其然，奈耶夫前几周结婚了。

[hi:; hi] ['hwisld] , ['hoʊpɪŋ][hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .

He	whistled	,	hoping	he	would	look	up	;	but	he	did	not	.
他	吹口哨	,	希望	他	会	看	向上	;	但	他	做过	不是	.

他吹了声口哨，希望他能抬头看看；但他没有。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['nɛf] [rɪ'membər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

He	wondered	if	Neff	remembered	he	was	there	,
他	想知道	如果	内夫	记得	他	曾是	那里	,

他想知道内夫是否还记得他来过这里。

— [ɪf] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌp][ðer; ðər] ,

—	if	any	of	the	boys	thought	of	him	up	there	,
—	如果	任何	的	这	男孩们	想法	的	他	向上	那里	,

——如果那些男孩中有人想起他的话，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi]['nevər][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ðæt] [oʊld]['sɪndər] - [roʊd] [ə'gen] .

and	thought	that	he	never	was	to	go	down	that	old	cinder	-	road	again	.
和	想法	那	他	绝不	曾是	到	去	向下	那	老的	煤渣	-	路	再次	.

他心想自己再也不会走那条老旧的煤渣路了。

['nevər] [ə'gen] !

Never	again	!
绝不	再次	!

绝不再犯!

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][dɪd] .

He	had	not	quite	understood	it	before	;	but	now	he	did	.
他	有	不是	相当	理解	它	前	;	但	现在	他	做过	.

他之前不太明白，但现在明白了。

[nɑːt][fɔːr; fər] [deɪz] [ɔːr] ['jɪrz] , [bʌt; bət]['nevər] ! — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

Not	**for**	**days**	**or**	**years**	**,**	**but**	**never**	**!**	**—**	**that**	**was**	**it**	**.**
不是	为了	天	或者	年	,	但	绝不	!	—	那	曾是	它	.

不是几天，也不是几年，而是永远不会！——就是这样。

[haʊ] [klɪr] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn] [ðæt] [stɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] !

How	**clear**	**the**	**light**	**fell**	**on**	**that**	**stall**	**in**	**front**	**of**	**the**	**market**	**!**
如何	清除	这	光	跌倒	在	那	摊位	在	正面	的	这	市场	!

阳光多么明亮地洒在市场前的那个摊位上啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði][dɑːrk] - [griːn] [hiːps] [ʌv; əv][kɔːrn] , [ænd; ənd]

and	**how**	**like**	**a**	**picture**	**it**	**was**	**,**	**the**	**dark**	**-**	**green**	**heaps**	**of**	**corn**	**,**	**and**
和	如何	喜欢	一个	图片	它	曾是	,	这	黑暗的	-	绿色的	堆积如山	的	玉米	,	和

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [biːts] ,

the	**crimson**	**beets**	**,**
这	赤红	甜菜	,

多么像一幅画啊，成堆的深绿色玉米和鲜红的甜菜根。

[ænd; ənd]['goʊldən] ['mɛlənz] !

and	**golden**	**melons**	**!**
和	金的	甜瓜	!

还有金灿灿的甜瓜！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [geɪm] : [haʊ] [ðə; ði] [laɪt] ['flikəd] [ɑːn] [ðæt] ['fez.ənz] [brest] ,

There	**was**	**another**	**with**	**game**	**:**	**how**	**the**	**light**	**flickered**	**on**	**that**	**pheasant's**	**breast**	**,**
那里	曾是	其他	和	游戏	:	如何	这	光	闪烁	在	那	野鸡的	胸部	,

还有一次是在拍摄猎物时：光线如何在野鸡的胸脯上闪烁，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəlɪʃ] [blʌd] ['drɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊn] ['fɛðɚz] !

with	**the**	**purplish**	**blood**	**dripping**	**over**	**the**	**brown**	**feathers**	**!**
和	这	紫红色	血	滴落	超过	这	棕色的	羽毛	!

紫色的血滴落在棕色的羽毛上！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][drɑːps] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] .

He	**could**	**see**	**the**	**red**	**shining**	**of**	**the**	**drops**	**,**	**it**	**was**	**so**	**near**	**.**
他	可以	看	这	红色的	灼灼	的	这	滴	,	它	曾是	所以	靠近	.

他能看到水滴闪烁的红色，它们离他那么近。

[ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [daʊn] [ðer; ðər] .

In	**one**	**minute**	**he**	**could**	**be**	**down**	**there**	**.**
在	一	分钟	他	可以	是	向下	那里	.

他可能一分钟之内就会下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][step] .

It	**was**	**just**	**a**	**step**	**.**
它	曾是	只是	一个	步	.

这只是第一步。

[soʊ] ['iːzi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][goʊ] !

So	**easy**	**,**	**as**	**it**	**seemed**	**,**	**so**	**natural**	**to**	**go**	**!**
所以	简单的	,	作为	它	似乎	,	所以	自然的	到	去	!

感觉一切都那么容易，那么自然！

[jet] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] — [nɑːt][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] —

Yet	**it**	**could**	**never**	**be**	**—**	**not**	**in**	**all**	**the**	**thousands**	**of**	**years**	**to**	**come**	**—**
然而	它	可以	绝不	是	—	不是	在	全部	这	数千	的	年	到	来	—

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn] [ðæt] [striːt] [ə'gen] !

that	**he**	**should**	**put**	**his**	**foot**	**on**	**that**	**street**	**again**	**!**
那	他	应该	放	他的	脚	在	那	街道	再次	!

然而，在未来的数千年里，他绝不可能再次踏上那条街道！

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['pɪti] , [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] .

He	thought	of	himself	with	a	sorrowful	pity	,	as	of	some	one	else	.
他	想法	的	他自己	和	一个	悲伤	遗憾	,	作为	的	一些	一	别的	.

他带着悲伤和怜悯的心情看待自己，就像看待别人一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] , ['wɔːkɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]['mæstər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

There	was	a	dog	down	in	the	market	,	walking	after	his	master	with	such
那里	曾是	一个	狗	向下	在	这	市场	,	步行	后	他的	掌握	和	这样的

[ə; eɪ] ['steɪtli] ,

a	stately	,
一个	庄严	,

市场里有一只狗，跟在主人身后，姿态庄重。

[greɪv] [lʊk] ! — ['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg] , [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz][dʒʌst]

grave	look	!	—	only	a	dog	,	yet	he	could	go	backwards	and	forwards	just
严重	看	!	—	仅有的	一个	狗	,	然而	他	可以	去	向后	和	前进	只是

[æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] :

as	he	pleased	:
作为	他	高兴	:

神情严肃！——虽然只是一条狗，但它却能随心所欲地来回走动：

[hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [lʌk] !

he	had	good	luck	!
他	有	好的	运气	!

他运气真好！

[waɪ] , [ðə; ði]['veri]['vaɪlɪst][kɜːr] , [jelpɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] , [hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

Why	,	the	very	vilest	cur	,	yelping	there	in	the	gutter	,	had	not	lived	his	life	,
为什么	,	这	非常	最卑鄙的	库尔	,	尖叫	那里	在	这	排水沟	,	有	不是	居住地	他的	生活	,

为什么，那条最卑鄙的狗，在阴沟里狂吠，却从未真正活过。

[hæd; həd] [bɪn] [friː] [tuː; tə][ækt][aʊt] [wət'evər] [θɔːt] [gɑːd][hæd; həd][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] ;

had	been	free	to	act	out	whatever	thought	God	had	put	into	his	brain	;
有	到过	自由的	到	行为	出去	任何	想法	上帝	有	放	进入	他的	脑	;

他可以自由地将上帝放在他脑海中的任何想法付诸行动；

[waɪl] [hiː; hi] — [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

while	he	—	No	,	he	would	not	think	of	that	!
尽管	他	—	不	,	他	会	不是	思考	的	那	!

而他——不，他绝不会那样想！

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] ,

He	tried	to	put	the	thought	away	,
他	尝试	到	放	这	想法	离开	,

他试图把这个念头抛到脑后。

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [ə'baʊt]

and	to	listen	to	a	dispute	between	a	countryman	and	a	woman	about
和	到	听	到	一个	争议	之间	一个	同胞	和	一个	女士	关于

[sʌm; səm] [miːt] ;

some	meat	;
一些	肉	;

偷听一对乡下男女因为一块肉而争吵；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [bæk] .

but	it	would	come	back	.
但	它	会	来	后退	.

但它还会回来的。

[hiː; hi] , [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] ?

He	,	what	had	he	done	to	bear	this	?
他	,	什么	有	他	完毕	到	熊	这	?

他，他究竟做错了什么，要承受这一切？

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] .

Then	came	the	sudden	picture	of	what	might	have	been	,	and	now	.
然后	来了	这	突然	图片	的	什么	可能	有	到过	,	和	现在	.

然后，脑海中突然浮现出另一种可能，以及现在的情景。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪð; wɪθ] [men] [ðer; ðər] .

He	knew	what	it	was	to	be	in	the	penitentiary	,	how	it	went	with	men	there	.
他	知道	什么	它	曾是	到	是	在	这	监狱	,	如何	它	去	和	男人	那里	.

他知道在监狱里是什么滋味，知道那里的男人是怎么过的。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ɪn] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['sloʊli] [daɪ] ,

He	knew	how	in	these	long	years	he	should	slowly	die	,
他	知道	如何	在	这些	长的	年	他	应该	缓慢地	死	,

他知道在这漫长的岁月里，他应该如何慢慢死去。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌn'tɪl] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kə'rʌpt] [ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] , — [haʊ] ,

but	not	until	soul	and	body	had	become	corrupt	and	rotten	,	—	how	,
但	不是	直到	灵魂	和	身体	有	变得	腐败	和	烂	,	—	如何	,

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,

when	he	came	out	,
什么时候	他	来了	出去	,

但直到灵魂和肉体都腐烂变质之后，——当他出来的时候，

[ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [kʌm] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [hændz] [wʊd] [dʒɪr][hɪm; ɪm] ,

if	he	lived	to	come	,	even	the	lowest	of	the	mill	-	hands	would	jeer	him	,
如果	他	居住地	到	来	,	甚至	这	最低	的	这	磨	-	双手	会	嘲笑	他	,

如果他能活到今天，就连工厂里最底层的工人也会嘲笑他。

— [haʊ] [hɪz; ɪz][hændz] [wʊd] [biː; bi] [wiːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn] ['sensləs] [ænd; ənd]['stuːpɪd] .

—	how	his	hands	would	be	weak	,	and	his	brain	senseless	and	stupid	.
—	如何	他的	双手	会	是	虚弱的	,	和	他的	脑	无意义的	和	愚蠢的	.

——他的双手会变得无力，大脑会变得迟钝愚钝。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ðæt] [naʊ] .

He	believed	he	was	almost	that	now	.
他	相信	他	曾是	几乎	那	现在	.

他觉得自己现在几乎已经达到那个境界了。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] , ['wɪri] [lʊk] .

He	put	his	hand	to	his	head	,	with	a	puzzled	,	weary	look	.
他	放	他的	手	到	他的	头	,	和	一个	困惑	,	厌倦	看	.

他一脸困惑和疲惫地用手扶着头。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪkt] , [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] .

It	ached	,	his	head	,	with	thinking	.
它	疼痛	,	他的	头	,	和	思维	.

想得太多，头都疼了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['kwaɪət] [hɪm'self] .

He	tried	to	quiet	himself	.
他	尝试	到	安静的	他自己	.

他努力让自己安静下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [raɪt] , [pər'hæps] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] .

It	was	only	right	,	perhaps	;	he	had	done	wrong	.
它	曾是	仅有的	正确的	,	也许	;	他	有	完毕	错误的	.

或许这样做是对的；他做错了事。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] ?

But	was	there	right	or	wrong	for	such	as	he	?
但	曾是	那里	正确的	或者	错误的	为了	这样的	作为	他	?

但对于他这样的人来说，有对错之分吗?

[wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] ?

What	was	right	?
什么	曾是	正确的	?

什么是对的?

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd]['evər] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] ?

And	who	had	ever	taught	him	?
和	WHO	有	曾经	教授	他	?

谁教过他?

[hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ə'weɪ] .

He	thrust	the	whole	matter	away	.
他	推力	这	所有的	事情	离开	.

他把整件事都抛诸脑后了。

[ə; eɪ][dɑ:rk] , [koʊld]['kwaɪət] [krept] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] .

A	dark	,	cold	quiet	crept	through	his	brain	.
一个	黑暗的	,	寒冷的	安静的	悄悄地爬	通过	他的	脑	.

一种黑暗、冰冷的寂静悄悄地爬上了他的脑海。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [rɔ:ŋ] ; [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] !

It	was	all	wrong	;	but	let	it	be	!
它	曾是	全部	错误的	;	但	让	它	是	!

一切都错了；但就让它这样吧!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

It	was	nothing	to	him	more	than	the	others	.
它	曾是	没有什么	到	他	更多的	比	这	其他的	.

对他来说，这和其他事情没什么两样。

[let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] !

Let	it	be	!
让	它	是	!

随它去!

[ðə; ði] [dɔ:r] ['greɪtɪd] , [æz; əz]['heili:]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] .

The	door	grated	,	as	Haley	opened	it	.
这	门	磨碎的	,	作为	海莉	打开	它	.

海莉打开门时，门发出刺耳的摩擦声。

“ [kʌm] , [maɪ]['wʊmən] ! [mʌst; məst] [lɑ:k] [ʌp][fɔ:r; fər][ti:] - [naɪt] .

“	Come	,	my	woman	!	Must	lock	up	for	t	'	night	.
“	来	,	我的	女士	!	必须	锁	向上	为了	t	-	夜晚	.

“来吧，我的女人！今晚该锁门睡觉了。”

[kʌm] , [stɜ:r] [jɜ:r'sɛlf] !

Come	,	stir	yerself	!
来	,	搅拌	你自己	!

来，动起来!

” [ʃi:; ʃi] [went] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hju:z] [hænd] .

”	She	went	up	and	took	Hugh's	hand	.
”	她	去	向上	和	采取	休的	手	.

她走上前去，握住了休的手。

“ [gʊd] - [naɪt] , [deb] , ” [hi:; hi] [sed] , ['kerləsli] .

“	Good	-	night	,	Deb	,	”	he	said	,	carelessly	.
“	好的	-	夜晚	,	黛布	,	”	他	说	,	粗心大意	.

“晚安，黛布，”他漫不经心地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [mɔːr] ;
She had not hoped he would say more ;
她 有 不是 希望 他 会 说 更多的 ;

她原本并不希望他再说更多;

[bʌt; bət][ðə; ði]['taɪərd][peɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz]['bɪ.tə.ɹəˠ][ðæn; ðən] [deθ] .
but the tired pain on her mouth just then was bitterer than death .
但 这 疲劳的 疼痛 在 她 嘴 只是 然后 曾是 更苦涩 比 死亡 .

但那一刻，她嘴上疲惫的疼痛比死亡还要痛苦。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pæsɪv] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
She took his passive hand and kissed it .
她 采取 他的 被动的 手 和 亲吻 它 .

她握住他无力垂落的手，吻了一下。

“ - ['nevər] [siː] [deb] [ə'gen] !
“ Hur'll never see Deb again !
“ - 绝不 看 黛布 再次 !

“他再也见不到黛布了！”

” [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] , [hɜːr; hər][lɪps] ['groʊɪŋ] ['koʊldəˠ][ænd; ənd] [mɔːr] ['blʌdləs] .
” she ventured , her lips growing colder and more bloodless .
” 她 冒险 , 她 嘴唇 生长 更冷 和 更多的 无血 .

她试探着说道，嘴唇越来越冷，越来越苍白。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
What did she say that for ?
什么 做过 她 说 那 为了 ?

她为什么会这么说?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Did he not know it ?
做过 他 不是 知道 它 ?

他难道不知道吗?

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [pʊr] [oʊld][deb] .
Yet he would not be impatient with poor old Deb .
然而 他 会 不是 是 不耐烦 和 贫穷的 老的 黛布 .

但他不会对可怜的老黛布不耐烦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] .
She had trouble of her own , as well as he .
她 有 麻烦 的 她 自己的 , 作为 出色地 作为 他 .

她自己也有麻烦，他也有。

“ [noʊ] , ['nevər] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] .
“ No , never again , ” he said , trying to be cheerful .
“ 不 , 绝不 再次 , ” 他 说 , 尝试 到 是 快乐 .

“不，绝不再犯了，”他努力让自己显得开心些。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She stood just a moment , looking at him .
她 站立 只是 一个 片刻 , 寻找 在 他 .

她站在那里，看了他一会儿。

[duː][juː; jʊ] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌntʃbæk] , [hɜːr; hər][rægz] ,
Do you laugh at her , standing there , with her hunchback , her rags ,
做 你 笑 在 她 , 常设 那里 , 和 她 偻 , 她 破布 ,
[hɜːr; hər] [bliəd] ,
her bleared ,
她 模糊 ,

你会嘲笑她吗？她站在那里，驼着背，衣衫褴褛，眼神迷离。

['wɪðərd] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'spaɪzd] [lʌv] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ?

withered	**face**	**,**	**and**	**the**	**great**	**despised**	**love**	**tugging**	**at**	**her**	**heart**	**?**
干枯	脸	,	和	这	伟大的	被鄙视的	爱	拉扯	在	她	心	?

她面容憔悴，心中却牵动着那份令她厌恶至极的爱情?

“ [kʌm] , [juː; jʊ] !

“	**Come**	**,**	**you**	**!**
“	来	,	你	!

“来吧，你！”

” [kɔːld] ['heiliː] , [ɪm'peɪʃntli] .

”	**called**	**Haley**	**,**	**impatiently**	**.**
”	称为	海莉	,	不耐烦地	.

“海莉不耐烦地喊道。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

She	**did**	**not**	**move**	**.**
她	做过	不是	移动	.

她一动不动。

“ [hjuː] !

“	**Hugh**	**!**
“	休	!

“休!

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

”	**she**	**whispered**	**.**
”	她	低声说道	.

她低声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][læst][wɜːrd] .

It	**was**	**to**	**be**	**her**	**last**	**word**	**.**
它	曾是	到	是	她	最后的	单词	.

这是她的遗言。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**was**	**it**	**?**
什么	曾是	它	?

那是什么?

“ [hjuː] , [bɔɪ] , [nɑːt] [ðæt] !

“	**Hugh**	**,**	**boy**	**,**	**not**	**THAT**	**!**
“	休	,	男生	,	不是	那	!

“休，孩子，别那样！”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

”	**He**	**did**	**not**	**answer**	**.**
”	他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

[ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][æn; ən]['ægəni]

She	**wrung**	**her**	**hands**	**,**	**trying**	**to**	**be**	**silent**	**,**	**looking**	**in**	**his**	**face**	**in**	**an**	**agony**
她	拧干	她	双手	,	尝试	到	是	沉默的	,	寻找	在	他的	脸	在	一个	痛苦

[ʌv; əv] [ɪn'triːti] .

of	**entreaty**	**.**
的	恳求	.

她绞着双手，努力保持安静，痛苦地望着他的脸，恳求道。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] , ['kaɪndli] .

He	**smiled**	**again**	**,**	**kindly**	**.**
他	微笑	再次	,	亲切地	.

他又露出了和蔼的笑容。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][best] , [deb] .
“ It is best , Deb .
“ 它 是 最好的 , 黛布 .

“这是最好的，黛布。”

[aɪ][ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi][ˈhɜːrtɪd] [ˈeni] [mɔːr] .
I cannot bear to be hurted any more .
我 不能 熊 到 是 受伤了 任何 更多的 .

我再也承受不了伤害了。

“ [ˈhɝː] [noʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhʌmbli] .
“ Hur knows , ” she said , humbly .
“ 赫 知道 , ” 她 说 , 谦卑地 .

“Hur知道，”她谦虚地说。

“ [tel] [maɪ] [ˈfɑːðər] [gʊd] - [baɪ] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [kɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒeɪni] .
“ Tell my father good - bye ; and — and kiss little Janey .
“ 告诉 我的 父亲 好的 - 再见 ; 和 — 和 吻 小的 珍妮 .

“替我父亲道别；还有——亲吻一下小珍妮。”

” [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv]
” She nodded , saying nothing , looked in his face again , and went out of
” 她 点头 , 说 没有什么 , 看起来 在 他的 脸 再次 , 和 去 出去 的
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

她点了点头，什么也没说，又看了他一眼，然后走出了门。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi] [ˈstægərd] .
As she went , she staggered .
作为 她 去 , 她 交错 .

她边走边踉跄。

“ [ˈdrɪŋkɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] ? ” [broʊk] [aʊt] ['heili:] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
“ Drinkin ' to - day ? ” broke out Haley , pushing her before him .
“ 喝酒 - 到 - 天 ? ” 打破 出去 海莉 , 推动 她 前 他 .

“今天喝酒吗？”海莉突然问道，把她推到他面前。

“ [wer] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Where the Devil did you get it ?
“ 在哪里 这 魔鬼 做过 你 得到 它 ?

你到底是从哪儿弄来的?

[hɪr] , [ɪn][wɪð; wɪθ][jiː; ji] !
Here , in with ye !
这里 , 在 和 是的 !

进来吧，你们都进来!

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌvd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [sel] , [nekst][tuː; tə] [ˈwʊlfs] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]
” and he shoved her into her cell , next to Wolfe's , and shut the
” 和 他 推搡 她 进入 她 细胞 , 下一个 到 沃尔夫的 , 和 关闭 这
[dɔːr] .
door .
门 .

“然后他把她推进牢房，就在沃尔夫的隔壁，然后关上了门。”

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sel] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk] [loʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [flɔːr] ,
Along the wall of her cell there was a crack low down by the floor ,
沿着 这 墙 的 她 细胞 那里 曾是 一个 裂缝 低的 向下 经过 这 地面 ,

她牢房墙壁靠近地板的位置有一条裂缝。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] ['wʊlfs] .

through	which	she	could	see	the	light	from	Wolfe's	.
通过	哪个	她	可以	看	这	光	从	沃尔夫的	.

透过它，她可以看到沃尔夫家的灯光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

She	had	discovered	it	days	before	.
她	有	发现	它	天	前	.

她几天前就发现了。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɪn] [naʊ] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['lisnd] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [hɪr]

She	hurried	in	now	,	and	,	kneeling	down	by	it	,	listened	,	hoping	to	hear
她	慌忙	在	现在	,	和	,	跪着	向下	经过	它	,	听着	,	希望	到	听到

[sʌm; səm] [saʊnd] .

some	sound	.
一些	声音	.

她赶紧走了进去，跪在它旁边，侧耳倾听，希望能听到一些声音。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ræspɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪn][ɑːn][ðə; ði][baːz] .

Nothing	but	the	rasping	of	the	tin	on	the	bars	.
没有什么	但	这	粗糙	的	这	锡	在	这	酒吧	.

除了铁罐敲击铁条的刺耳声，什么也没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'mjuːzmənt] [ə'gen] .

He	was	at	his	old	amusement	again	.
他	曾是	在	他的	老的	娱乐	再次	.

他又开始做他以前常做的事了。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] ['dʒɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Something	in	the	noise	jarred	on	her	ear	,	for	she	shivered	as	she	heard	it	.
某物	在	这	噪音	罐装	在	她	耳朵	,	为了	她	瑟瑟发抖	作为	她	听到	它	.

那噪音中有什么东西刺痛了她的耳朵，她听到后不禁打了个寒颤。

[hjuː] [raːspt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][baːz] .

Hugh	rasped	away	at	the	bars	.
休	粗糙的	离开	在	这	酒吧	.

休用沙哑的声音敲打着酒吧。

[ə; eɪ] [dʌl] [oʊld][bɪt][ʌv; əv][tɪn] , [nɑːt][fɪt][tuː; tə][kʌt] - [wɪð; wɪθ] .

A	dull	old	bit	of	tin	,	not	fit	to	cut	korl	with	.
一个	乏味的	老的	少量	的	锡	,	不是	合身	到	切	-	和	.

一块老旧钝钝的锡片，连切玉米粒都做不到。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ə'gen] .

He	looked	out	of	the	window	again	.
他	看起来	出去	的	这	窗户	再次	.

他又看向窗外。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] [naʊ] .

People	were	leaving	the	market	now	.
人们	是	离开	这	市场	现在	.

人们开始离开市场了。

[ə; eɪ][tɔːl][muˈlɑːtoʊ][gɜːrl] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [hɜːr; hər]['bæskɪt][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

A	tall	mulatto	girl	,	following	her	mistress	,	her	basket	on	her	head	,
一个	高的	混血儿	女孩	,	下列的	她	情妇	,	她	篮子	在	她	头	,

[krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] ,

crossed	the	street	just	below	,
交叉	这	街道	只是	以下	,

一个身材高挑的混血女孩，头顶着篮子，跟在女主人身后，从下面的街道穿过。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
and **looked** **up** **.**
和 看起来 向上 .

然后抬起头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ; [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hægərd] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [aʊt]
She **was** **laughing** **;** **but** **,** **when** **she** **caught** **sight** **of** **the** **haggard** **face** **peering** **out**
她 曾是 笑 ; 但 , 什么时候 她 捕捉 视线 的 这 枯槁 脸 窥视 出去
[θruː] [ðə; ði][baːz] ,
through **the** **bars** **,**
通过 这 酒吧 ,

她原本在笑，但当她瞥见那张憔悴的脸从铁栏杆后探出来时，

['sʌd(ə)nli] [gruː] [greɪv] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [baɪ] .
suddenly **grew** **grave** **,** **and** **hurried** **by** **.**
突然 生长 严重 , 和 慌忙 经过 .

他突然变得严肃起来，匆匆走过。

[ə; eɪ] [friː] , [fɜːrm] [step] , [ə; eɪ] [klɪr] - [kʌt] ['ɑːlɪv] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɑːrlət]['tɜːrbən][taɪd][ɑːn][wʌn]
A **free** **,** **firm** **step** **,** **a** **clear** **-** **cut** **olive** **face** **,** **with** **a** **scarlet** **turban** **tied** **on** **one**
一个 自由的 , 公司 步 , 一个 清除 - 切 橄榄 脸 , 和 一个 猩红 头巾 系 在 一
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

步伐轻盈稳健，肤色黝黑，一侧系着鲜红色的头巾。

[dɑːrk] , ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ðə; ði]['bæskɪt] [pɔɪzd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][fruːt]
dark **,** **shining** **eyes** **,** **and** **on** **the** **head** **the** **basket** **poised** **,** **filled** **with** **fruit**
黑暗的 , 灼灼 眼睛 , 和 在 这 头 这 篮子 准备 , 已填 和 水果
[ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
and **flowers** **,**
和 花朵 ,

她有着一双深邃闪亮的眼睛，头上顶着一个装满水果和鲜花的篮子。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skɑːrlət]['tɜːrbən][ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [hæf] - ['ʃædoʊd] .
under **which** **the** **scarlet** **turban** **and** **bright** **eyes** **looked** **out** **half** **-** **shadowed** **.**
在下面 哪个 这 猩红 头巾 和 明亮的 眼睛 看起来 出去 一半 - 阴影 .

在阴影下，猩红色的头巾和明亮的眼睛半隐半现。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
The **picture** **caught** **his** **eye** **.**
这 图片 捕捉 他的 眼睛 .

这张照片吸引了他的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] .
It **was** **good** **to** **see** **a** **face** **like** **that** **.**
它 曾是 好的 到 看 一个 脸 喜欢 那 .

很高兴见到这样一张脸。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][kʌt][wʌn][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
He **would** **try** **to** **-** **morrow** **,** **and** **cut** **one** **like** **it** **.**
他 会 尝试 到 - 明天 , 和 切 一 喜欢 它 .

他明天会试试，再切一个类似的。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
To **-** **morrow** **!**
到 - 明天 !

明天！

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði][tɪn] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
He **threw** **down** **the** **tin** **,** **trembling** **,** **and** **covered** **his** **face** **with** **his** **hands** **.**
他 扔 向下 这 锡 , 发抖 , 和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他颤抖着扔下罐子，用双手捂住了脸。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

When	he	looked	up	again	,	the	daylight	was	gone	.
什么时候	他	看起来	向上	再次	,	这	日光	曾是	已消失	.

当他再次抬头时，天已经黑了。

['debrə; 'debərə] , ['kraʊtʃɪŋ] [nɪr] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [hɜːrd] [noʊ] [nɔɪz] .

Deborah	,	crouching	near	by	on	the	other	side	of	the	wall	,	heard	no	noise	.
黛博拉	,	蹲伏	靠近	经过	在	这	其他	边	的	这	墙	,	听到	不	噪音	.

黛博拉蹲在墙的另一边，没有听到任何声音。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['pælət] , ['θɪŋkɪŋ] .

He	sat	on	the	side	of	the	low	pallet	,	thinking	.
他	卫星	在	这	边	的	这	低的	托盘	,	思维	.

他坐在矮床边，陷入沉思。

[wət'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

Whatever	was	the	mystery	which	the	woman	had	seen	on	his	face	,	it	came
任何	曾是	这	神秘	哪个	这	女士	有	已见	在	他的	脸	,	它	来了

[aʊt] [naʊ] ['sloʊli] ,

out	now	slowly	,
出去	现在	缓慢地	,

无论那女人在他脸上看到了什么谜团，现在都慢慢地揭开了。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fɪkst] , — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['nevər] [siːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

in	the	dark	there	,	and	became	fixed	,	—	a	something	never	seen	on	his	face
在	这	黑暗的	那里	,	和	成为	固定的	,	—	一个	某物	绝不	已见	在	他的	脸

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

在黑暗中，他的表情变得凝重起来——这是他脸上从未出现过的表情。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɑːrkənɪŋ] [fæst] .

The	evening	was	darkening	fast	.
这	晚上	曾是	变暗	快速地	.

夜幕迅速降临。

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ;

The	market	had	been	over	for	an	hour	;
这	市场	有	到过	超过	为了	一个	小时	;

集市已经结束一个小时了;

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrts]['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənt] [gruː] [mɔːr] [ɪn'friːkwənt] : [hiː; hi] ['lisnd]

the	rumbling	of	the	carts	over	the	pavement	grew	more	infrequent	:	he	listened
这	隆隆声	的	这	购物车	超过	这	路面	生长	更多的	不频繁	:	他	听着

[tuː; tə] [iːtʃ] ,

to	each	,
到	每个	,

马车碾过人行道的隆隆声越来越少：他仔细聆听着每一次，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

as	it	passed	,	because	he	thought	it	was	to	be	for	the	last
作为	它	通过了	,	因为	他	想法	它	曾是	到	是	为了	这	最后的

[taɪm] .

time	.
时间	.

时间流逝，因为他觉得这将是最后一次了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

For	the	same	reason	,	it	was	,	I	suppose	,
为了	这	相同的	原因	,	它	曾是	,	我	认为	,

我想，原因也正是如此。

[ðæt] [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pæsər] - [baɪ] , ['wʌndərɪŋ]

that	he	strained	his	eyes	to	catch	a	glimpse	of	each	passer	-	by	,	wondering
那	他	紧张	他的	眼睛	到	抓住	一个	一瞥	的	每个	过路人	-	经过	,	好奇

[huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

who	they	were	,
WHO	他们	是	,

他眯起眼睛，试图瞥见每一个路人，想知道他们是谁。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['hoʊmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] ,

what	kind	of	homes	they	were	going	to	,	if	they	had	children	,
什么	种类	的	房屋	他们	是	去	到	,	如果	他们	有	孩子们	,

他们会去什么样的家庭，如果他们有孩子的话。

— ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə] ['evri] [tʃæns] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [æz; əz] [ɪf] — ([gɑːd][biː; bi]

—	listening	eagerly	to	every	chance	word	in	the	street	,	as	if	—	(	God	be
—	聆听	急切地	到	每一个	机会	单词	在	这	街道	,	作为	如果	—	(	上帝	是

['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][mæn] !

merciful	to	the	man	!
仁慈	到	这	男人	!

—他热切地倾听街头巷尾的每一个偶然言语，仿佛—（上帝保佑这个人！）

[wʌt] [streɪndʒ] ['fænsi][wʌz; wəz] [ðɪs] ?) — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [ə'gen]

what	strange	fancy	was	this	?	)	—	as	if	he	never	should	hear	human	voices	again
什么	奇怪的	想要	曾是	这	?	)	—	作为	如果	他	绝不	应该	听到	人类	声音	再次

.

.
.

这是什么奇怪的幻想？——仿佛他再也不应该听到人声了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk][æt; ət][læst] .

It	was	quite	dark	at	last	.
它	曾是	相当	黑暗的	在	最后的	.

天色终于完全黑了。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [wʌn] .

The	street	was	a	lonely	one	.
这	街道	曾是	一个	孤独	一	.

这条街很冷清。

[ðə; ði][læst] ['pæsɪndʒər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	last	passenger	,	he	thought	,	was	gone	.
这	最后的	乘客	,	他	想法	,	曾是	已消失	.

他心想，最后一个乘客已经走了。

[noʊ] , — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [step] : [dʒoʊ] [hɪl] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmps] .

No	,	—	there	was	a	quick	step	:	Joe	Hill	,	lighting	the	lamps	.
不	,	—	那里	曾是	一个	快的	步	:	乔	爬坡道	,	灯光	这	灯	.

不，——动作很快：乔·希尔点亮了灯。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [tʃæp] ; ['nevər] [pæst] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][dʒoʊk][ɔːr] ['ʌðər]

Joe	was	a	good	old	chap	;	never	passed	a	fellow	without	some	joke	or	other
乔	曾是	一个	好的	老的	小伙子	;	绝不	通过了	一个	同伴	没有	一些	开玩笑	或者	其他

.

.
.

乔是个和蔼可亲的老伙计；他总能跟人开个玩笑或讲个笑话。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌns] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

He	remembered	once	seeing	the	place	where	he	lived	with	his	wife	.
他	记得	一次	看到	这	地方	在哪里	他	居住地	和	他的	妻子	.

他记得曾经见过他和妻子居住的地方。

“ ['græni] [hɪl] ” [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] .
“ **Granny Hill** ” **the boys called her .**
“ 奶奶 爬坡道 ” 这 男孩们 称为 她 .

男孩们都叫她“希尔奶奶”。

['bedrɪdn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][soʊ][kaɪnd][æz; əz][dʒoʊ][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ! [kept][ðə; ði] [ru:m]
Bedridden she Was ; but so kind as Joe was to her ! kept the room
卧床不起 她 曾是 ; 但 所以 种类 作为 乔 曾是 到 她 ! 保留 这 房间
[soʊ] [kli:n] !
so clean !
所以 干净的 !

她卧床不起，但乔对她真好！把房间打扫得干干净净！

— [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]
— and the old woman , when he was there , was laughing at some
— 和 这 老的 女士 , 什么时候 他 曾是 那里 , 曾是 笑 在 一些
[ʌv; əv] “ [ti:] - [lædz] ['fu:lɪʃnəs] .
of “ t ' lad's foolishness .
的 “ t - 小伙子的 愚蠢 .

——当他在场时，那位老妇人正在嘲笑“这小子”的一些愚蠢行为。

” [ðə; ði][step][wʌz; wəz][fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ; [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [pleɪs] [ðə; ði]
” The step was far down the street ; but he could see him place the
” 这 步 曾是 远的 向下 这 街道 ; 但 他 可以 看 他 地方 这
['lædər] ,
ladder ,
梯子 ,

“台阶在街道很远的地方；但他能看到他把梯子放在那里，

[rʌn] [ʌp] , [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][gæs] .
run up , and light the gas .
跑步 向上 , 和 光 这 气体 .

跑上去，点燃汽油。

[ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [si:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]['spoʊkən][tu:; tə][wʌns] [mɔ:r] .
A longing seized him to be spoken to once more .
一个 渴望 查获 他 到 是 说 到 一次 更多的 .

他渴望再次有人和他说话。

“ [dʒoʊ] !
“ Joe !
“ 乔 !

“乔！

” [hi:; hi] [kɔ:ld] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .
” he called , out of the grating .
” 他 称为 , 出去 的 这 格栅 .

“他从栅栏缝隙里喊道。”

“ [gʊd] - [baɪ] , [dʒoʊ] !
“ Good - bye , Joe !
“ 好的 - 再见 , 乔 !

“再见，乔！”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [stɑ:pt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪsnɪŋ] [ʌn'sɜ:rtnli] ; [ðen] ['hɜ:rid] [ɑ:n] .
” The old man stopped a moment , listening uncertainly ; then hurried on .
” 这 老的 男人 停止 一个 片刻 , 聆听 不确定性 ; 然后 慌忙 在 .

老人停顿片刻，疑惑地听着，然后匆匆继续往前走。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'gen] , ['laʊdər] ;
The prisoner thrust his hand out of the window , and called again , louder ;
这 囚犯 推力 他的 手 出去 的 这 窗户 , 和 称为 再次 , 更大声 ;

囚犯把手伸出窗外，再次大声喊叫；

[bʌt; bət][dʒoʊ][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

but	Joe	was	too	far	down	the	street	.
但	乔	曾是	也	远的	向下	这	街道	.

但乔当时离街道太远了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] , — [ðɪs] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

It	was	a	little	thing	;	but	it	hurt	him	,	—	this	disappointment	.
它	曾是	一个	小的	事物	;	但	它	伤害	他	,	一	这	失望	.

这虽然是件小事，但却让他很受伤——这份失望。

“ [gʊd] - [baɪ] , [dʒoʊ] !

“	Good	-	bye	,	Joe	!
“	好的	-	再见	,	乔	!

“再见，乔！”

” [hiː; hi] [kɔːld] , ['sɑːroʊfəli] [ɪ'nʌf] .

”	he	called	,	sorrowfully	enough	.
”	他	称为	,	悲伤地	足够的	.

“他悲伤地喊道。”

“ [biː; bi]['kwaɪət] !

“	Be	quiet	!
“	是	安静的	!

“安静！

” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪləz] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , ['straɪkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klʌb] .

”	said	one	of	the	jailers	,	passing	the	door	,	striking	on	it	with	his	club	.
”	说	一	的	这	狱卒	,	通过	这	门	,	引人注目	在	它	和	他的	俱乐部	.

“其中一个狱卒一边说着，一边经过牢门，用棍子敲打着牢门。”

[oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Oh	,	that	was	the	last	,	was	it	?
哦	,	那	曾是	这	最后的	,	曾是	它	?

哦，那是最后一个了，是吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['bɪtərnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

There	was	an	inexpressible	bitterness	on	his	face	,	as	he	lay	down	on	the
那里	曾是	一个	难以言喻的	苦味	在	他的	脸	,	作为	他	躺	向下	在	这

[bed] ,

bed	,
床	,

他躺在床上，脸上带着难以言喻的苦涩。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][tɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [raːspt] [tuː; tə][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

taking	the	bit	of	tin	,	which	he	had	rasped	to	a	tolerable	degree	of
采取	这	少量	的	锡	,	哪个	他	有	粗糙的	到	一个	可容忍的	程度	的

['ʃɑːrpnəs] ,

sharpness	,
锐利度	,

他拿起那块锡片，那块锡片已经被他锉磨得足够锋利了。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , — [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .

in	his	hand	,	—	to	play	with	,	it	may	be	.
在	他的	手	,	一	到	玩	和	,	它	可能	是	.

在他手中，——或许是用来把玩的。

[hiː; hi] ['bɛrd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðer; ðər]['kɔːrdɪd] [veɪnz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] .

He	bared	his	arms	,	looking	intently	at	their	corded	veins	and	sinews	.
他	裸露	他的	武器	,	寻找	专注地	在	他们的	有线	静脉	和	肌腱	.

他露出双臂，仔细地看着上面布满筋脉的血管和肌腱。

['debrə; 'debərə] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [sel] , [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] , ['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd]

Deborah	,	listening	in	the	next	cell	,	heard	a	slight	clicking	sound	,	often	repeated
黛博拉	,	聆听	在	这	下一个	细胞	,	听到	一个	轻微	点击	声音	,	经常	重复

.

:

.

黛博拉在隔壁牢房里偷听，听到轻微的咔哒声，而且经常重复。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər][lɪps] ['taɪtli] , [ðæt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [skriːm] ;

She	shut	her	lips	tightly	,	that	she	might	not	scream	;
她	关闭	她	嘴唇	紧紧	,	那	她	可能	不是	尖叫	;

她紧紧闭上嘴唇，以免发出尖叫；

[ðə; ði][koʊld][drɑːps][ʌv; əv] [swet] [broʊk]['oʊvər][hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər] [dʌm] ['ægəni] .

the	cold	drops	of	sweat	broke	over	her	,	in	her	dumb	agony	.
这	寒冷的	滴	的	汗	打破	超过	她	,	在	她	哑的	痛苦	.

冰冷的汗珠在她身上滴落，她痛苦得说不出话来。

“ ['hɝː] [noʊz] [best] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [æt; ət][læst] , ['fɪrsli] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɔrdz] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ]

“	Hur	knows	best	,	”	she	muttered	at	last	,	fiercely	clutching	the	boards	where	she	lay
“	赫	知道	最好的	,	”	她	低声说道	在	最后的	,	激烈地	紧握	这	板	在哪里	她	躺

.

:

.

“Hur最清楚，”她最后喃喃自语道，紧紧抓住她躺着的木板。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [wʊlf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]

If	she	could	have	seen	Wolfe	,	there	was	nothing	about	him	to	frighten
如果	她	可以	有	已见	沃尔夫	,	那里	曾是	没有什么	关于	他	到	吓唬

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果她能亲眼见到沃尔夫，就会发现他身上没有任何让她感到害怕的地方。

[hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] ,

He	lay	quite	still	,	his	arms	outstretched	,
他	躺	相当	仍然	,	他的	武器	伸展	,

他一动不动地躺着，双臂伸展开来。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɜːrli] [striːm] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

looking	at	the	pearly	stream	of	moonlight	coming	into	the	window	.
寻找	在	这	珍珠般的	溪流	的	月光	未来	进入	这	窗户	.

望着透过窗户洒进来的珍珠般皎洁的月光。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [ðæt] [wʌn]['aʊər] [ðæt] [keɪm] [ðen] [hiː; hi] [lɪvd] [bæk] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd]

I	think	in	that	one	hour	that	came	then	he	lived	back	over	all	the	years	that	had
我	思考	在	那	一	小时	那	来了	然后	他	居住地	后退	超过	全部	这	年	那	有

[gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

gone	before	.
已消失	前	.

我认为在那短短的一个小时里，他仿佛重温了过去所有的岁月。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [loʊ] , [vaɪl] [laɪf] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɔŋz] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [stɑːrvd] [hoʊps] ,

I	think	that	all	the	low	,	vile	life	,	all	his	wrongs	,	all	his	starved	hopes	,
我	思考	那	全部	这	低的	,	卑鄙的	生活	,	全部	他的	错误	,	全部	他的	饥饿	希望	,

我认为他所有卑劣、邪恶的生活，他所有的过错，他所有破灭的希望，

[keɪm] [ðen] , [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['pɔɪzn] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk]

came	then	,	and	stung	him	with	a	farewell	poison	that	made	him	sick
来了	然后	,	和	被蜇了	他	和	一个	告别	毒	那	制成	他	生病的

['ʌntəˌʌntu] [deθ] .

unto	death	.
到	死亡	.

然后，他们来了，用一种临别毒药毒害了他，使他病死。

[hiː; hi] [meɪd] ['niːðər] [moʊn][nɔːr][kraɪ] ,

He	made	neither	moan	nor	cry	,
他	制成	两者都不	呻吟	也不	哭	,

他既没有呻吟，也没有哭泣。

['oʊnli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][wɔːrn] [feɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] [laɪt] , [ðæt] [siːmd] [soʊ][fɑːr] [ɔːf] ,

only	turned	his	worn	face	now	and	then	to	the	pure	light	,	that	seemed	so	far	off	,
仅有的	转向	他的	磨损	脸	现在	和	然后	到	这	纯的	光	,	那	似乎	所以	远的	离开	,

他那饱经风霜的脸偶尔才会转向那似乎遥远的纯净光线。

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [sed] , “ [haʊ] [lɔːŋ] , [oʊ][lɔːrd] ?

as	one	that	said	,	“	How	long	,	O	Lord	?
作为	一	那	说	,	“	如何	长的	,	哦	主	?

就像有人说：“主啊，还要多久？”

[haʊ] [lɔːŋ] ?

how	long	?
如何	长的	?

多久？

” [ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][læst] .

”	The	hour	was	over	at	last	.
”	这	小时	曾是	超过	在	最后的	.

终于，一个小时过去了。

[ðə; ði] [muːn] , ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['naɪtli] [pæθ] , ['sloʊli] [keɪm] ['nɪrər] ,

The	moon	,	passing	over	her	nightly	path	,	slowly	came	nearer	,
这	月亮	,	通过	超过	她	每晚	小路	,	缓慢地	来了	更近	,

月亮掠过她夜间的轨迹，缓缓靠近。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][bed][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	threw	the	light	across	his	bed	on	his	feet	.
和	扔	这	光	穿过	他的	床	在	他的	脚	.

然后将灯光扔过床，落在了他的脚上。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krept] [ʌp] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , ['sloʊli] .

He	watched	it	steadily	,	as	it	crept	up	,	inch	by	inch	,	slowly	.
他	观看	它	稳步	,	作为	它	悄悄地爬	向上	,	英寸	经过	英寸	,	缓慢地	.

他目不转睛地看着它，一寸一寸地慢慢向上爬。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] .

It	seemed	to	him	to	carry	with	it	a	great	silence	.
它	似乎	到	他	到	携带	和	它	一个	伟大的	沉默	.

在他看来，那里一片寂静。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][hɑːt][ænd; ənd]['taɪərd][ðer; ðər]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪlz] !

He	had	been	so	hot	and	tired	there	always	in	the	mills	!
他	有	到过	所以	热的	和	疲劳的	那里	总是	在	这	磨坊	!

他一直待在工厂里，又热又累！

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd]['kruːəl] !

The	years	had	been	so	fierce	and	cruel	!
这	年	有	到过	所以	凶猛的	和	残忍的	！

这些年真是残酷无情！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [sliːp] .

There	was	coming	now	quiet	and	coolness	and	sleep	.
那里	曾是	未来	现在	安静的	和	凉爽	和	睡觉	.

安静、凉爽和睡眠即将到来。

[hɪz; ɪz] [tens] [lɪmz] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] ['setld] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] ['læŋgər] .

His	tense	limbs	relaxed	,	and	settled	in	a	calm	languor	.
他的	紧张	四肢	轻松	,	和	定居	在	一个	冷静的	倦怠	.

他紧绷的四肢放松下来，陷入了一种平静的慵懒状态。

[ðə; ði] [blʌd] [ræn] ['feɪntər] [ænd; ənd] [sloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

The	blood	ran	fainter	and	slow	from	his	heart	.
这	血	跑	较暗	和	慢的	从	他的	心	.

血液从他的心脏流出的速度越来越慢，越来越微弱。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sævɪdʒ]['ændʒər][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	did	not	think	now	with	a	savage	anger	of	what	might	be	and	was
他	做过	不是	思考	现在	和	一个	野蛮的	愤怒	的	什么	可能	是	和	曾是

[nɑːt] ;

not	;
不是	;

他现在不再像以前那样充满愤怒地去想可能发生的事情和没有发生的事情；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv] [diːp] ['stɪlnəs] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

he	was	conscious	only	of	deep	stillness	creeping	over	him	.
他	曾是	有意识的	仅有的	的	深的	寂静	爬行	超过	他	.

他只感觉到深深的寂静正悄然笼罩着他。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['feɪsɪz] : [ðə; ði] [mɪl] - [men] , — ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn]

At	first	he	saw	a	sea	of	faces	:	the	mill	-	men	,	—	women	he	had	known
在	第一的	他	锯	一个	海	的	面孔	:	这	磨	-	男人	,	—	女性	他	有	已知

,

,
,

起初他看到的是一片面孔：工厂里的男工，——还有他认识的女人们，

['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['bloʊtɪd] , — ['dʒeɪniːz]['tɪmɪd][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] - [pʊr] [oʊld][debz] : [ðen] [ðeɪ]

drunken	and	bloated	,	—	Janey's	timid	and	pitiful	-	poor	old	Debs	:	then	they
醉	和	腹胀	,	—	珍妮的	胆小	和	可怜	-	贫穷的	老的	黛布斯	:	然后	他们

['floʊtɪd] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ][mɪst] ,

floated	together	like	a	mist	,
漂浮	一起	喜欢	一个	薄雾	,

醉醺醺、臃肿不堪的——珍妮胆怯又可怜的老黛布斯：然后她们像雾一样飘到了一起，

[ænd; ənd]['feɪdɪd][ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [klɪr] , ['pɜːrli] ['muːnlaɪt] .

and	faded	away	,	leaving	only	the	clear	,	pearly	moonlight	.
和	褪色	离开	,	离开	仅有的	这	清除	,	珍珠般的	月光	.

于是光芒渐渐消散，只留下清澈如珍珠般的月光。

['weðər] , [æz; əz][ðə; ði] [pjʊr] [laɪt] [krept] [ʌp][ðə; ði] [stretʃt] - [aʊt] ['fɪgjər] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]

Whether	,	as	the	pure	light	crept	up	the	stretched	-	out	figure	,	it	brought	with
无论	,	作为	这	纯的	光	悄悄地爬向上		这	拉伸	-	出去	数字	,	它	带来	和

[ˌaɪ 'tiː][kɑːm][ænd; ənd] [piːs] ,

It	calm	and	peace	,
它	冷静的	和	和平	,

当纯净的光芒沿着舒展的身躯缓缓向上移动时，是否带来了平静与安宁？

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?
who **shall** **say** **?**
WHO 将 说 ?

谁来说?

[hɪz; ɪz] [dʌm] [soʊl] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] [ɪn] [ˈdʒʌdʒmənt] .
His **dumb** **soul** **was** **alone** **with** **God** **in** **judgment** **.**
他的 哑的 灵魂 曾是 独自的 和 上帝 在 判断 .

他愚钝的灵魂独自面对上帝的审判。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [meɪ] [hæv; həv] [ˈspoʊkən] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [fɑːr] - [ɔːf] [ˈkælvəri] , “ [ˈfɑːðər] , [fərˈgɪv] [ðem; ðəm] ,
A **Voice** **may** **have** **spoken** **for** **it** **from** **far** **-** **off** **Calvary** **,** **“** **Father** **,** **forgive** **them** **,**
一个 嗓音 可能 有 说 为了 它 从 远的 - 离开 加略山 , “ 父亲 , 原谅 他们 ,

或许有一个声音从遥远的髑髅地传来：“父啊，赦免他们，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [duː] !
for **they** **know** **not** **what** **they** **do** **!**
为了 他们 知道 不是 什么 他们 做 !

因为他们不知道自己在做什么!

” [huː] [der] [seɪ] ?
” **Who** **dare** **say** **?**
” WHO 敢 说 ?

谁敢说?

[ˈfeɪntər] [ænd; ənd] [ˈfeɪntər] [ðə; ði] [hɑːrt] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] ,
Fainter **and** **fainter** **the** **heart** **rose** **and** **fell** **,**
较暗 和 较暗 这 心 玫瑰 和 跌倒 ,

心脏的跳动和沉降越来越微弱，

[ˈsloʊər] [ænd; ənd] [ˈsloʊər] [ðə; ði] [muːn] [ˈfloʊtɪd] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ʌnˈtɪl] ,
slower **and** **slower** **the** **moon** **floated** **from** **behind** **a** **cloud** **,** **until** **,**
慢点 和 慢点 这 月亮 漂浮 从 在后面 一个 云 , 直到 ,

月亮缓缓地从云层后浮现出来，直到.....

[wen] [æt; ət] [læst] [ɪts] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈsplendər] [swept] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [sel] ,
when **at** **last** **its** **full** **tide** **of** **white** **splendor** **swept** **over** **the** **cell** **,**
什么时候 在 最后的 它是 满的 潮 的 白色的 辉煌 扫荡 超过 这 细胞 ,

当它那耀眼的白色光芒最终席卷整个牢房时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ræp] [ænd; ənd] [foʊld] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [diːpər] [ˈstɪlnəs] [ðə; ði] [ded] [ˈfɪgjər] [ðæt] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [əˈgen] .
it **seemed** **to** **wrap** **and** **fold** **into** **a** **deeper** **stillness** **the** **dead** **figure** **that** **never** **should** **move** **again** **.**
它 似乎 到 裹 和 折叠 进入 一个 更深 寂静 这 死的 数字 那 绝不 应该 移动 再次 .

它似乎将那具永远不应再动弹的死者包裹、折叠成更深的寂静。

[ˈsaɪləns] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [naɪt] !
Silence **deeper** **than** **the** **Night** **!**
沉默 更深 比 这 夜晚 !

比黑夜还要深沉的寂静!

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [muːvd] , [seɪv] [ðə; ði] [blæk] ,
Nothing **that** **moved** **,** **save** **the** **black** **,**
没有什么 那 已搬 , 节省 这 黑色的 ,

除了黑色之外，没有任何东西会动。

['nɔːʃəs]	[striːm]	[ʌv; əv]	[blʌd]	['drɪpɪŋ]	['sloʊli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['pælət]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[flɔːr]	!
nauseous	**stream**	**of**	**blood**	**dripping**	**slowly**	**from**	**the**	**pallet**	**to**	**the**	**floor**	**!**
恶心	溪流	的	血	滴落	缓慢地	从	这	托盘	到	这	地面	！

令人作呕的鲜血缓缓从托盘上滴落到地板上!

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['aʊtkraɪ]	[ænd; ənd]	[kraʊd]	[ɪ'nʌf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sel]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	.
There	**was**	**outcry**	**and**	**crowd**	**enough**	**in**	**the**	**cell**	**the**	**next**	**day**	**.**
那里	曾是	强烈抗议	和	人群	足够的	在	这	细胞	这	下一个	天	.

第二天，牢房里人山人海，一片哗然。

[ðə; ði]	['kɔːrənər]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['dʒʊri]	,	[ðə; ði]	['loʊk(ə)l]	['editəz]	,	['kɝːbi]	[hɪm'self]	,
The	**coroner**	**and**	**his**	**jury**	**,**	**the**	**local**	**editors**	**,**	**Kirby**	**himself**	**,**
这	验尸官	和	他的	陪审团	,	这	当地的	编辑	,	柯比	他自己	,

验尸官和他的陪审团、当地的编辑、柯比本人

[ænd; ənd]	[bɔɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[hændz]	[θrʌst]	['noʊɪŋli]	['ɪntuː]	[ðer; ðər]	['pɑːkəts]	[ænd; ənd]	['hedz]	[ɑːn]
and	**boys**	**with**	**their**	**hands**	**thrust**	**knowingly**	**into**	**their**	**pockets**	**and**	**heads**	**on**
和	男孩们	和	他们的	双手	推力	明知	进入	他们的	口袋	和	头部	在

[wʌn]	[saɪd]	,
one	**side**	**,**
一	边	,

男孩们双手插进口袋，头歪向一边，一副心照不宣的样子。

[dʒæmd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kɔːrnərz]	.
jammed	**into**	**the**	**corners**	**.**
卡住	进入	这	角落	.

挤在角落里。

['kʌmɪŋ]	[ænd; ənd]	['goʊɪŋ]	[ɔːl]	[deɪ]	.
Coming	**and**	**going**	**all**	**day**	**.**
未来	和	去	全部	天	.

整天来来往往。

['oʊnli]	[wʌn]	['wʊmən]	.
Only	**one**	**woman**	**.**
仅有的	一	女士	.

只有一位女性。

[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[leɪt]	,	[ænd; ənd]	[ˌaʊt'steɪd]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	.
She	**came**	**late**	**,**	**and**	**outstayed**	**them**	**all**	**.**
她	来了	晚的	,	和	逗留时间过长	他们	全部	.

她来得很晚，而且待的时间比所有人都长。

[ə; eɪ]	['kweɪkər]	,	[ɔːr]	[frend]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[kɔːl]	[ðəm'selvz]	.
A	**Quaker**	**,**	**or**	**Friend**	**,**	**as**	**they**	**call**	**themselves**	**.**
一个	贵格会	,	或者	朋友	,	作为	他们	称呼	他们自己	.

他们自称为贵格会教徒或朋友。

[aɪ]	[θɪŋk]	[ðɪs]	['wʊmən]	[wʌz; wəz]	[noʊn]	[baɪ]	[ðæt]	[neɪm]	[ɪn]	['hev(ə)n]	.
I	**think**	**this**	**woman**	**Was**	**known**	**by**	**that**	**name**	**in**	**heaven**	**.**
我	思考	这	女士	曾是	已知	经过	那	姓名	在	天堂	.

我认为这位女子在天堂里就叫这个名字。

[ə; eɪ]	['hoʊmli]	['bɑːdi]	,	['kɔːrsli]	[drest]	[ɪn]	[greɪ]	[ænd; ənd]	[waɪt]	.
A	**homely**	**body**	**,**	**coarsely**	**dressed**	**in**	**gray**	**and**	**white**	**.**
一个	家常的	身体	,	粗略地	穿着	在	灰色的	和	白色的	.

一具相貌平平的躯体，穿着粗糙的灰白色衣服。

['debrə; 'debərə]	(	[fɔːr; fər]	['heili:]	[hæd; həd]	[let]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	)	[tʊk]	['noʊtɪs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
Deborah	**(**	**for**	**Haley**	**had**	**let**	**her**	**in**	**)**	**took**	**notice**	**of**	**her**	**.**
黛博拉	(	为了	海莉	有	让	她	在	)	采取	注意	的	她	.

黛博拉（因为海莉让她进来了）注意到了她。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][ɔ:l] — ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['pælət] ,

She	watched	them	all	—	sitting	on	the	end	of	the	pallet	,
她	观看	他们	全部	—	坐着	在	这	结尾	的	这	托盘	,

她坐在托盘的一端，注视着他们所有人，

['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fə'rɑ:səti][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - [dɔ:g] ,

holding	his	head	in	her	arms	with	the	ferocity	of	a	watch	-	dog	,
保持	他的	头	在	她	武器	和	这	恶	的	一个	手表	-	狗	,

她像看门狗一样凶狠地将他的头抱在怀里。

[ɪf] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʌtʃt] [ðə; ði]['bɑ:di] .

if	any	of	them	touched	the	body	.
如果	任何	的	他们	感动	这	身体	.

如果他们中有人接触过尸体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mi:knəs] , [noʊ] ['sɑ:roʊ] , [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ; [ðə; ði] [stʌf] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ]

There	was	no	meekness	,	no	sorrow	,	in	her	face	;	the	stuff	out	of	which
那里	曾是	不	谦逊	,	不	悲哀	,	在	她	脸	;	这	东西	出去	的	哪个

['mɜ:dəəz] [ɑ:r; ər] [meɪd] ,

murderers	are	made	,
杀人犯	是	制成	,

她脸上没有一丝温顺，也没有一丝悲伤；那是杀人犯的典型特征。

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

反而。

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm]['heili:][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][wɜ:r; wər] ['leɪɪŋ] [streɪt] [ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd]

All	the	time	Haley	and	the	woman	were	laying	straight	the	limbs	and
全部	这	时间	海莉	和	这	女士	是	躺下	直的	这	四肢	和

['kli:nɪŋ] [ðə; ði] [sel] ,

cleaning	the	cell	,
打扫	这	细胞	,

海莉和那个女人一直在整理四肢，打扫牢房。

['debrə; 'debərə][sæt] [stɪl] , ['ki:nli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kweɪkɚz] [feɪs] .

Deborah	sat	still	,	keenly	watching	the	Quaker's	face	.
黛博拉	卫星	仍然	,	敏锐地	观看	这	贵格会	脸	.

黛博拉静静地坐着，目光炯炯地注视着那位贵格会教徒的脸。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kraʊd] [ðer; ðər] [ðæt] [deɪ] , [ðɪs] ['wʊmən] [ə'loʊn][hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər]

Of	all	the	crowd	there	that	day	,	this	woman	alone	had	not	spoken	to	her
的	全部	这	人群	那里	那	天	,	这	女士	独自的	有	不是	说	到	她

,

,

,

那天在场的所有人中，只有这位女士没有和她说过话。

— ['oʊnli][wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [hæd; həd][pʊt][sʌm; səm]['kɔ:rdʒəl][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .

—	only	once	or	twice	had	put	some	cordial	to	her	lips	.
—	仅有的	一次	或者	两次	有	放	一些	亲切	到	她	嘴唇	.

——她只一两次把一些甜酒抹在嘴唇上。

['æftər] [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [ðə; ði]['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stɪl] , ['dʒent(ə)l] [wei] ,

After	they	all	were	gone	,	the	woman	,	in	the	same	still	,	gentle	way	,
后	他们	全部	是	已消失	,	这	女士	,	在	这	相同的	仍然	,	温和的	方式	,

他们都走后，那女人依然以同样平静、温柔的方式

[brɔːt] [ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] [wʊd] - [liːvz] [ænd; ənd] ['beriz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['pælət]

brought	**a**	**vase**	**of**	**wood**	**-**	**leaves**	**and**	**berries**	**,**	**and**	**placed**	**it**	**by**	**the**	**pallet**
带来	一个	花瓶	的	木头	-	树叶	和	浆果	,	和	放置	它	经过	这	托盘

,

,

,

她拿来一瓶木叶和浆果，放在托盘旁边。

[ðen] ['oʊpənd][ðə; ði] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] .

then	**opened**	**the**	**narrow**	**window**	**.**
然后	打开	这	狭窄的	窗户	.

然后打开了那扇窄窗。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [bluː] [ɪn] , [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['wʊdi] ['freɪgrəns] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] [feɪs] ,

The	**fresh**	**air**	**blew**	**in**	**,**	**and**	**swept**	**the**	**woody**	**fragrance**	**over**	**the**	**dead**	**face**	**,**
这	新鲜的	空气	吹	在	,	和	扫荡	这	木质的	香味	超过	这	死的	脸	,

新鲜空气吹进来，将木质香气带到了死者的脸上。

['debrə; 'debərə] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['wʌndər] .

Deborah	**looked**	**up**	**with**	**a**	**quick**	**wonder**	**.**
黛博拉	看起来	向上	和	一个	快的	想知道	.

黛博拉抬起头，脸上带着一丝疑惑。

“ [dɪd]['hɜː] [noʊ] [maɪ] [bɔɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Did**	**hur**	**know**	**my**	**boy**	**wud**	**like**	**it**	**?**
“	做过	呃	知道	我的	男生	会	喜欢	它	?

“她知道我儿子会喜欢吗？”

[dɪd]['hɜː] [noʊ] [hjuː] ? ”

Did	**hur**	**know**	**Hugh**	**?**	**”**
做过	呃	知道	休	?	”

她认识休吗?

“ [aɪ] [noʊ] [hjuː] [naʊ] .

“	**I**	**know**	**Hugh**	**now**	**.**
“	我	知道	休	现在	.

“我现在认识休了。”

” [ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgərz] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , ['pɪtɪf(ə)l] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] , [wɔːrn] [feɪs] .

”	**The**	**white**	**fingers**	**passed**	**in**	**a**	**slow**	**,**	**pitiful**	**way**	**over**	**the**	**dead**	**,**	**worn**	**face**	**.**
”	这	白色的	手指	通过了	在	一个	慢的	,	可怜	方式	超过	这	死的	,	磨损	脸	.

“苍白的手指缓慢而可怜地抚过那张死寂、饱经风霜的脸庞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [aɪz] .

There	**was**	**a**	**heavy**	**shadow**	**in**	**the**	**quiet**	**eyes**	**.**
那里	曾是	一个	重的	阴影	在	这	安静的	眼睛	.

那双平静的眼睛里笼罩着一层浓重的阴影。

“ [dɪd]['hɜː] [noʊ] [wer] [ðeɪl] ['beri] [hjuː] ? ” [sed] ['debrə; 'debərə][ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [toʊn] ,

“	**Did**	**hur**	**know**	**where**	**they'll**	**bury**	**Hugh**	**?**	**”**	**said**	**Deborah**	**in**	**a**	**shrill**	**tone**	**,**
“	做过	呃	知道	在哪里	他们会	埋葬	休	?	”	说	黛博拉	在	一个	尖锐	语气	,

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][ɑːrm] .

catching	**her**	**arm**	**.**
捕捉	她	手臂	.

“她知道他们会把休埋在哪里吗？”黛博拉尖声问道，同时抓住她的胳膊。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ɔːl] [deɪ] .

This	**had**	**been**	**the**	**question**	**hanging**	**on**	**her**	**lips**	**all**	**day**	**.**
这	有	到过	这	问题	绞刑	在	她	嘴唇	全部	天	.

这个问题一直萦绕在她心头，一整天都挥之不去。

“ [ɪn][tiː] - [taʊn] - [jɑːrd] ?
“ In t ' town - yard ?
“ 在 t - 镇 - 院子 ?

“在镇院子里？”

['ʌndər] [tiː] - [mʌd] [ænd; ənd] [æʃ] ?
Under t ' mud and ash ?
在下面 t - 泥 和 灰 ?

在泥浆和灰烬之下?

[tiː] - - ['smʌðər] , ['wʊmən] !
T ' lad'll smother , woman !
T - - 窒息 , 女士 !

这小子会闷死女人!

[hiː; hi] [wʊr] [bɔːrn] [ɪn] [tiː] - [leɪn] [mʊr] , [wer] [tiː] - [er] [ɪz] [frɪk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
He wur born in t ' lane moor , where t ' air is frick and strong .
他 沃 出生 在 t - 车道 泊 , 在哪里 t - 空气 是 弗里克 和 强的 .

他出生在小巷荒原，那里的空气寒冷而强烈。

[teɪk] ['hɝː] [aʊt] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [teɪk] ['hɝː] [aʊt] [wer] [tiː] - [er] [bloʊz] !
Take hur out , for God's sake , take hur out where t ' air blows !
拿 呃 出去 , 为了 神的 清酒 , 拿 呃 出去 在哪里 t - 空气 打击 !

看在上帝的份上，把她带出去，把她带出去到风吹的地方!

” [ðə; ði] ['kweɪkər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
” The Quaker hesitated , but only for a moment .
” 这 贵格会 犹豫了一下 , 但 仅有的 为了 一个 片刻 .

这位贵格会教徒犹豫了一下，但只是片刻。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrm] [ə'raʊnd] ['debrə; 'debərə] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
She put her strong arm around Deborah and led her to the window .
她 放 她 强的 手臂 大约 黛博拉 和 引领 她 到 这 窗户 .

她用强壮的手臂搂住黛博拉，领着她走到窗边。

“ [ðiː] [siːz] [ðə; ði] [hɪlz] , [frend] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] ?
“ Thee sees the hills , friend , over the river ?
“ 汝 看到 这 丘陵 , 朋友 , 超过 这 河 ?

“朋友，你看见河对岸的群山了吗？”

[ðiː] [siːz] [haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [laɪz] [wɔːrm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪndz] [ʌv; əv] [gɑːd] [bloʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] ?
Thee sees how the light lies warm there , and the winds of God blow all the day ?
汝 看到 如何 这 光 谎言 温暖的 那里 , 和 这 风 的 上帝 吹 全部 这 天 ?

你看，那里的光线温暖，上帝的风整日吹拂?

[aɪ] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] , — [wer] [ðə; ði] [bluː] [smoʊk] [ɪz] , [baɪ] [ðə; ði] [triːz] .
I live there , — where the blue smoke is , by the trees .
我 居住 那里 , — 在哪里 这 蓝色的 抽烟 是 , 经过 这 树木 .

我就住在那里，——蓝烟飘荡的地方，树旁。

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [feɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] , [klɪr] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ,
Look at me , ” She turned Deborah's face to her own , clear and earnest ,
看 在 我 , ” 她 转向 黛博拉的 脸 到 她 自己的 , 清除 和 认真 ,

“看着我，”她把黛博拉的脸转向自己，眼神清晰而真挚。

“ [ðiː] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
“ Thee will believe me ?
“ 汝 将要 相信 我 ?

你会相信我吗?

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hjuː] [ænd; ənd] ['beri] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I will take Hugh and bury him there to - morrow .
我 将要 拿 休 和 埋葬 他 那里 到 - 明天 .

我明天会把休带过去埋在那里。

” ['debrə; 'debərə][dɪd][nɑːt] [daʊt] [hɜːr; hər] .
” Deborah did not doubt her .
” 黛博拉 做过 不是 怀疑 她 .

黛博拉对她毫不怀疑。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn][baːz] ,
As the evening wore on , she leaned against the iron bars ,
作为 这 晚上 穿着 在 , 她 倾斜 反对 这 铁 酒吧 ,

夜色渐深，她倚靠在铁栏杆上。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [roʊz][fɑːr][ɔːf] , [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['sɑːd(ə)n] [klaʊdz] ,
looking at the hills that rose far off , through the thick sodden clouds ,
寻找 在 这 丘陵 那 玫瑰 远的 离开 , 通过 这 厚的 烂 云 ,

透过厚厚的湿云，望着远处连绵起伏的山峦。

[laɪk][ə; eɪ] [braɪt] , [ˌʌnə'teɪnəbl] [kɑːm] .
like a bright , unattainable calm .
喜欢 一个 明亮的 , 高不可攀 冷静的 .

像一种明亮而遥不可及的平静。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːləm] [rɪ'poʊz] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ;
As she looked , a shadow of their solemn repose fell on her face ;
作为 她 看起来 , 一个 阴影 的 他们的 庄严 休息 跌倒 在 她 脸 ;

她望着他们，他们庄严肃穆的神情在她脸上投下阴影;

[ɪts] [fɪrs] [ˌdɪskən'tent] ['feɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] , ['hʌmb(ə)l]['kwaɪət] .
its fierce discontent faded into a pitiful , humble quiet .
它是 凶猛的 不满 褪色 进入 一个 可怜 , 谦逊的 安静的 .

它原本强烈的不满渐渐消退，取而代之的是一种可怜的、谦卑的平静。

[sloʊ] , ['sɑːləm] [terz] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] :
Slow , solemn tears gathered in her eyes :
慢的 , 庄严 眼泪 聚集 在 她 眼睛 :

她眼中缓缓涌起泪水，神情肃穆:

[ðə; ði] [pʊr] [wiːk] [aɪz] [tɜːrnd] [soʊ] ['hoʊpləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hjuː] [wʌz; wəz][tuː; tə][rest]
the poor weak eyes turned so hopelessly to the place where Hugh was to rest
这 贫穷的 虚弱的 眼睛 转向 所以 绝望地 到 这 地方 在哪里 休 曾是 到 休息
,
,
,

那双可怜的、虚弱的眼睛绝望地望着休休息的地方。

[ðə; ði] [greɪv] [haɪts] ['lʊkɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] [braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɑːləm] [ðæn; ðən]['evər]
the grave heights looking higher and brighter and more solemn than ever
这 严重 高度 寻找 更高 和 更亮 和 更多的 庄严 比 曾经
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

坟墓高处显得比以往任何时候都更高、更明亮、更庄严。

[ðə; ði]['kweɪkər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kiːnli] .

The	Quaker	watched	her	keenly	.
这	贵格会	观看	她	敏锐地	.

那位贵格会教徒密切地观察着她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

She	came	to	her	at	last	,	and	touched	her	arm	.
她	来了	到	她	在	最后的	,	和	感动	她	手臂	.

她终于走到她跟前，轻轻碰了碰她的手臂。

“ [wen] [ðiː] [kʌmz] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['sɑːroʊfl] [toʊn] ,

“	When	thee	comes	back	,	”	she	said	,	in	a	low	,	sorrowful	tone	,
“	什么时候	你	来	后退	,	”	她	说	,	在	一个	低的	,	悲伤	语气	,

“当你回来的时候，”她低声悲伤地说。

[laɪk][wʌn] [huː] [spiːks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɑːrt] ['diːpli] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ɔːr]['pɪti] ,

like	one	who	speaks	from	a	strong	heart	deeply	moved	with	remorse	or	pity	,
喜欢	一	WHO	说话	从	一个	强的	心	深	已搬	和	悔恨	或者	遗憾	,

就像一个内心充满悔恨或怜悯，并由衷发自肺腑的人那样说话一样。

“ [ðiː] [ʃæl; ʃəl][bɪ'gɪn] [ðaɪ][laɪf] [ə'gen] , — [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

“	thee	shall	begin	thy	life	again	,	—	there	on	the	hills	.
“	你	将	开始	你的	生活	再次	,	—	那里	在	这	丘陵	.

“你将在山上重新开始你的生活。”

[aɪ] [keɪm] [tuː] [leɪt] ; [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] , — [baɪ]['gɑːdz][help] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

I	came	too	late	;	but	not	for	thee	,	—	by	God's	help	,	it	may	be	.
我	来了	也	晚的	;	但	不是	为了	你	,	—	经过	神的	帮助	,	它	可能	是	.

我来晚了；但对你来说或许还来得及——愿上帝保佑。

” [nɑːt] [tuː] [leɪt] .

”	Not	too	late	.
”	不是	也	晚的	.

“还不算太晚。”

[θriː] ['jɪrz] ['æftər] , [ðə; ði]['kweɪkər][bɪ'gæn][hɜːr; hər][wɜːrk] .

Three	years	after	,	the	Quaker	began	her	work	.
三	年	后	,	这	贵格会	开始	她	工作	.

三年后，这位贵格会教徒开始了她的工作。

[aɪ][end][maɪ]['stɔːri] [hɪr] .

I	end	my	story	here	.
我	结尾	我的	故事	这里	.

我的故事就到此结束了。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] - [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] .

At	evening	-	time	it	was	light	.
在	晚上	-	时间	它	曾是	光	.

傍晚时分，天亮了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə]['taɪər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

There	is	no	need	to	tire	you	with	the	long	years	of	sunshine	,
那里	是	不	需要	到	胎	你	和	这	长的	年	的	阳光	,

无需让漫长的阳光岁月令你感到疲惫，

[ænd; ənd] [freʃ] [er] , [ænd; ənd] [sloʊ] , ['peɪʃ(ə)nt] [kraɪst] - [lʌv] ,

and	fresh	air	,	and	slow	,	patient	Christ	-	love	,
和	新鲜的	空气	,	和	慢的	,	病人	基督	-	爱	,

还有新鲜空气，以及缓慢而耐心的基督之爱。

['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['helθi] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [ðɪs] [ɪm'pjʊr] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] .

needed	to	make	healthy	and	hopeful	this	impure	body	and	soul	.
需要	到	制作	健康	和	充满希望	这	不纯	身体	和	灵魂	.

需要使这不洁的身心变得健康而充满希望。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊmli] [paɪn] [haʊs] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hɪlz] , [huːz] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊk] [brɔːd]

There	is	a	homely	pine	house	,	on	one	of	these	hills	,	whose	windows	overlook	broad
那里	是	一个	家常的	松树	房子	,	在	一	的	这些	丘陵	,	谁	视窗	俯瞰	广阔

,

,

,

在这些山丘中的一座山上，有一栋温馨的松木小屋，从它的窗户可以俯瞰广阔的.....

['wʊdɪd] [sloʊps] [ænd; ənd] ['kloʊvər] - ['krɪmsənd] [medəuz] , — ['nɪtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer]

wooded	slopes	and	clover	-	crimsoned	meadows	,	—	niched	into	the	very	place	where
树木繁茂的	连续下坡	和	三叶草	-	深红色	草地	,	—	小众	进入	这	非常	地方	在哪里

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['wɔrməst] ,

the	light	is	warmest	,
这	光	是	最温暖	,

树木繁茂的山坡和紫菀丛生的草地——它们就坐落在阳光最温暖的地方。

[ðə; ði] [er] ['friːɪst] .

the	air	freest	.
这	空气	自由	.

空气最自由。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [frendz] - ['miːtɪŋ] - [haʊs] .

It	is	the	Friends	'	meeting	-	house	.
它	是	这	朋友们	-	会议	-	房子	.

这是贵格会教友的聚会场所。

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] [sɪt][ðer; ðər] , [ɪn][ðer; ðər] [greɪv] , ['ɜːrnɪst] [weɪ] ,

Once	a	week	they	sit	there	,	in	their	grave	,	earnest	way	,
一次	一个	星期	他们	坐	那里	,	在	他们的	严重	,	认真	方式	,

他们每周都会以庄严肃穆的方式坐在那里，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [spiːk] , ['oʊpənɪŋ][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['hɑːrts] [tuː; tə]

waiting	for	the	Spirit	of	Love	to	speak	,	opening	their	simple	hearts	to
等待	为了	这	精神	的	爱	到	说话	,	开幕	他们的	简单的	心	到

[rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

receive	His	words	.
收到	他的	字	.

等待爱的圣灵说话，敞开他们纯朴的心去接受祂的话语。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [oʊld] , [dɪ'fɔːrmd] , [huː] [teɪks] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] :

There	is	a	woman	,	old	,	deformed	,	who	takes	a	humble	place	among	them	:
那里	是	一个	女士	,	老的	,	变形	,	WHO	需要	一个	谦逊的	地方	之中	他们	:

她们中间有一位年老体弱、身体畸形的妇女，她卑微地坐在她们中间：

['weɪtɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm] : [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [dres] , [hɜːr; hər][wɔːrn] [feɪs] , [pjʊr] [ænd; ənd] [miːk] ,

waiting	like	them	:	in	her	gray	dress	,	her	worn	face	,	pure	and	meek	,
等待	喜欢	他们	:	在	她	灰色的	裙子	,	她	磨损	脸	,	纯的	和	温顺	,

像他们一样等待着：她穿着灰色连衣裙，饱经风霜的脸上，纯洁而温顺。

[tɜːrnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

turned	now	and	then	to	the	sky	.
转向	现在	和	然后	到	这	天空	.

不时抬头望向天空。

[ə; eɪ]['wʊmən] [mʌtʃ] [lʌvd] [baɪ] [ðiːz] ['saɪlənt] , ['restfl] ['piːp(ə)l] ; [mɔːr] ['saɪlənt][ðæn; ðən] [ðeɪ] , [mɔːr]

A	woman	much	loved	by	these	silent	,	restful	people	;	more	silent	than	they	,	more
一个	女士	很多	喜爱	经过	这些	沉默的	,	宁静	人们	;	更多的	沉默的	比	他们	,	更多的

['hʌmb(ə)l] , [mɔːr] ['lʌvɪŋ] .

humble	,	more	loving	.
谦逊的	,	更多的	爱	.

一位深受这些沉默、宁静的人们喜爱的女子；她比他们更沉默，更谦逊，更慈爱。

['weɪtɪŋ] : [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪlz] ['haɪər] [ænd; ənd]['pjʊrɚ][ðæn; ðən] [ðiːz] [ɑːn]

Waiting	**:**	**with**	**her**	**eyes**	**turned**	**to**	**hills**	**higher**	**and**	**purer**	**than**	**these**	**on**
等待	:	和	她	眼睛	转向	到	丘陵	更高	和	更纯净	比	这些	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ,

which	**she**	**lives**	**,**
哪个	她	生活	,

等待着：她的目光投向比她居住的山丘更高更纯净的山峦，

[dɪm][ænd; ənd][fɑːr][ɔːf] [naʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] [sʌm; səm] [deɪ] .

dim	**and**	**far**	**off**	**now**	**,**	**but**	**to**	**be**	**reached**	**some**	**day**	**.**
暗淡	和	远的	离开	现在	,	但	到	是	达到	一些	天	.

现在还很遥远，但总有一天会到达。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sʌm; səm]['leɪt(ə)nt][hoʊp][tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər][ðə; ði] [lʌv]

There	**may**	**be**	**in**	**her**	**heart**	**some**	**latent**	**hope**	**to**	**meet**	**there**	**the**	**love**
那里	可能	是	在	她	心	一些	潜	希望	到	见面	那里	这	爱

[dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] [hɪr] ,

denied	**her**	**here**	**,**
否认	她	这里	,

或许在她心中还残留着一丝希望，希望在那里能遇到她在这里未能得到的爱情。

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi][lɔːst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɔːl] -

—	**that**	**she**	**shall**	**find**	**him**	**whom**	**she**	**lost**	**,**	**and**	**that**	**then**	**she**	**will**	**not**	**be**	**all**	**-**
—	那	她	将	寻找	他	谁	她	丢失的	,	和	那	然后	她	将要	不是	是	全部	-

[ʌn'wɜːrði] .

unworthy	**.**
不配	.

——她会找到她失去的那个人，然后她就不会再觉得自己一无是处了。

[huː] [bleɪmz] [hɜːr; hər] ?

Who	**blames**	**her**	**?**
WHO	责备	她	?

谁又能责怪她呢?

['sʌmθɪŋ] [ɪz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [soʊl][frʌm; frəm][wʌn] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Something	**is**	**lost**	**in**	**the**	**passage**	**of**	**every**	**soul**	**from**	**one**	**eternity**	**to**	**the**	**other**	**,**
某物	是	丢失的	在	这	通道	的	每一个	灵魂	从	一	永恒	到	这	其他	,

每个灵魂在从一个永恒到另一个永恒的旅程中都会失去一些东西。

— ['sʌmθɪŋ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] : [ə; eɪ]

—	**something**	**pure**	**and**	**beautiful**	**,**	**which**	**might**	**have**	**been**	**and**	**was**	**not**	**:**	**a**
—	某物	纯的	和	美丽的	,	哪个	可能	有	到过	和	曾是	不是	:	一个

[hoʊp] ,

hope	**,**
希望	,

——某种纯洁而美好的事物，可能存在过，但最终并未存在：一种希望，

[ə; eɪ]['tælənt] , [ə; eɪ] [lʌv] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl] [mɔːnz] , [laɪk] ['iːsɔː] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	**talent**	**,**	**a**	**love**	**,**	**over**	**which**	**the**	**soul**	**mourns**	**,**	**like**	**Esau**	**deprived**	**of**	**his**
一个	天赋	,	一个	爱	,	超过	哪个	这	灵魂	哀悼	,	喜欢	以扫	被剥夺的	的	他的

['bɜːrθraɪt] .

birthright	**.**
与生俱来的权利	.

天赋，挚爱，令灵魂悲痛不已，如同以扫失去了长子名分一般。

[wʌt] [bleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [miːk] ['kweɪkər] ,

What	**blame**	**to**	**the**	**meek**	**Quaker**	**,**
什么	责备	到	这	温顺	贵格会	,

何须责怪这位温顺的贵格会教徒?

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [lɔ:st] [hoʊp] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [mɔ:r] [fer] ?

if	she	took	her	lost	hope	to	make	the	hills	of	heaven	more	fair	?
如果	她	采取	她	丢失的	希望	到	制作	这	丘陵	的	天堂	更多的	公平的	?

如果她带着失去的希望去美化天堂的山峦呢?

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [tel] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [welʃ] ['pʌdlər] [wʌns] [lɪvd] ,

Nothing	remains	to	tell	that	the	poor	Welsh	puddler	once	lived	,
没有什么	遗迹	到	告诉	那	这	贫穷的	威尔士语	水坑	一次	居住地	,

已无任何痕迹表明，这位可怜的威尔士水坑工人曾经生活过。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪl] - ['wʊmən] [kʌt] [ɪn] - .

but	this	figure	of	the	mill	-	woman	cut	in	korl	.
但	这	数字	的	这	磨	-	女士	切	在	-	.

但这个磨坊女工的形象是用科尔切割的。

[aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [maɪ] ['laɪbreri] .

I	have	it	here	in	a	corner	of	my	library	.
我	有	它	这里	在	一个	角落	的	我的	图书馆	.

我把它放在书房的一个角落里。

[aɪ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [hɪd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['kɜ:rt(ə)n] , — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] , [ʌn'geɪnli] [θɪŋ] .

I	keep	it	hid	behind	a	curtain	,	—	it	is	such	a	rough	,	ungainly	thing	.
我	保持	它	隐藏	在后面	一个	窗帘	,	—	它	是	这样的	一个	粗糙的	,	笨拙的	事物	.

我把它藏在窗帘后面，——它真是个粗糙笨拙的东西。

[jet] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] , [grænd] [swi:ps] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] , [ðæt] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['mæstɚz] [hænd] .

Yet	there	are	about	it	touches	,	grand	sweeps	of	outline	,	that	show	a	master's	hand	.
然而	那里	是	关于	它	触摸	,	盛大	扫荡	的	大纲	,	那	展示	一个	硕士学位	手	.

然而，其中不乏大师的笔触和精妙的轮廓勾勒。

['sʌmtaɪmz] , — [tu:; tə] - [naɪt] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , — [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [ɪz] [ˌæksɪ'dentəli] [drɔ:n] [bæk] ,

Sometimes	,	—	to	-	night	,	for	instance	,	—	the	curtain	is	accidentally	drawn	back	,
有时	,	—	到	-	夜晚	,	为了	实例	,	—	这	窗帘	是	偶然	绘制	后退	,

有时候——比如今晚——窗帘会被不小心拉开。

[ænd; ənd] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [ber] [ɑ:rm] [stretʃt] [aʊt] [ɪm'plɔ:rɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['i:gər] ,

and	I	see	a	bare	arm	stretched	out	imploringly	in	the	darkness	,	and	an	eager	,
和	我	看	一个	裸	手臂	拉伸	出去	恳求地	在	这	黑暗	,	和	一个	渴望的	,

我看到一只裸露的手臂在黑暗中伸出，充满恳求，还有一颗渴望的心，

['wʊlfɪʃ] [feɪs] ['wɑtʃɪŋ] [maɪn] : [ə; eɪ] [wɑ:n] , ['wəʊfəl] [feɪs] ,

wolfish	face	watching	mine	:	a	wan	,	woful	face	,
狼	脸	观看	矿	:	一个	万	,	糟糕的	脸	,

一张狼一样的脸盯着我：一张苍白、悲伤的脸，

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] - - ['kʌtər] [lʊks] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['θwɔ:rtɪd] [laɪf] ,

through	which	the	spirit	of	the	dead	korl	-	cutter	looks	out	,	with	its	thwarted	life	,
通过	哪个	这	精神	的	这	死的	-	-	刀具	看起来	出去	,	和	它是	受挫	生活	,

死去的科尔切割者的灵魂透过它向外凝望，回荡着它夭折的一生。

[ɪts] ['maɪti] ['hʌŋgər] , [ɪts] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜ:rk] .

its	mighty	hunger	,	its	unfinished	work	.
它是	强大的	饥饿	,	它是	未完成	工作	.

它那强大的渴望，它未竟的事业。

[ɪts] [peɪl] , [veɪg] [lɪps] [siːm] [tuː; tə]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kwestʃən] .

Its	**pale**	**,**	**vague**	**lips**	**seem**	**to**	**tremble**	**with**	**a**	**terrible**	**question**	**.**
它是	苍白	,	模糊的	嘴唇	似乎	到	颤抖	和	一个	糟糕的	问题	.

它苍白而模糊的嘴唇似乎在颤抖，仿佛在问一个可怕的问题。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][end] ?

“	**Is**	**this**	**the**	**End**	**?**
“	是	这	这	结尾	?

“这就是结局吗？”

” [ðeɪ] [seɪ] , — “ ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ?

”	**they**	**say**	**,**	**—**	**“**	**nothing**	**beyond**	**?**
”	他们	说	,	—	“	没有什么	超过	?

他们说：“除此之外就什么都没有了吗？”

[noʊ] [mɔːr] ?

no	**more**	**?**
不	更多的	?

不再?

” [waɪ] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [dʌm] [bruːts] ,

”	**Why**	**,**	**you**	**tell**	**me**	**you**	**have**	**seen**	**that**	**look**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**dumb**	**brutes**	**,**
”	为什么	,	你	告诉	我	你	有	已见	那	看	在	这	眼睛	的	哑的	野蛮人	,

“你告诉我，你见过那些愚蠢的畜生眼中流露出的那种神情？”

— ['hɔːrsɪz] ['daɪɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [læʃ] .

—	**horses**	**dying**	**under**	**the**	**lash**	**.**
—	马匹	垂死	在下面	这	睫毛	.

——马匹在鞭笞下死去。

[aɪ] [noʊ] .

I	**know**	**.**
我	知道	.

我知道。

[ðə; ði] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [waɪl] [aɪ] [raɪt] .

The	**deep**	**of**	**the**	**night**	**is**	**passing**	**while**	**I**	**write**	**.**
这	深的	的	这	夜晚	是	通过	尽管	我	写	.

夜色渐深，我正埋头写作。

[ðə; ði][gæs] - [laɪt] ['weikənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ]

The	**gas**	**-**	**light**	**wakens**	**from**	**the**	**shadows**	**here**	**and**	**there**	**the**	**objects**	**which**
这	气体	-	光	醒来	从	这	阴影	这里	和	那里	这	对象	哪个

[laɪ] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] :

lie	**scattered**	**through**	**the**	**room**	**:**
说谎	疏散	通过	这	房间	:

煤气灯光线将散落在房间各处的物品从阴影中唤醒出来：

['oʊnli] ['feɪntli] , [ðoʊ] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['sʌnlaɪt] .

only	**faintly**	**,**	**though**	**;**	**for**	**they**	**belong**	**to**	**the**	**open**	**sunlight**	**.**
仅有的	淡淡的	,	尽管	;	为了	他们	属于	到	这	打开	阳光	.

只是微弱一些；因为它们属于阳光。

[æz; əz][aɪ] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [iːtʃ] [rɪ'kɔːl] [sʌm; səm][tæsk][ɔːr] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	**I**	**glance**	**at**	**them**	**,**	**they**	**each**	**recall**	**some**	**task**	**or**	**pleasure**	**of**	**the**
作为	我	瞥一眼	在	他们	,	他们	每个	记起	一些	任务	或者	乐趣	的	这

['kʌmɪŋ] [deɪ] .

coming	**day**	**.**
未来	天	.

我瞥了一眼它们，它们各自都回忆起即将到来的一天中的某项任务或乐趣。

[ə; eɪ][hæf] - ['məʊldɪd] ['tʃaɪldz] [hed] ; [ˌæfrə'daɪti] ; [ə; eɪ] [baʊ] [ʌv; əv]['fɔːrɪst] - [liːvz] ; ['mjuːzɪk] ; [wɜːrk]
A half - moulded child's head ; Aphrodite ; a bough of forest - leaves ; music ; work
一个 一半 - 模制 孩子的 头 ; 阿芙洛狄忒 ; 一个 买 的 森林 - 树叶 ; 音乐 ; 工作
; ['hoʊmli] ['frægmənts] ,
; homely fragments ,
; 家常的 片段 ,

半个模制的孩童头像；阿芙洛狄忒；一枝森林树叶；音乐；劳动；家务碎片

[ɪn] [wɪtʃ] [laɪ][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ɔːl][ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
in which lie the secrets of all eternal truth and beauty .
在 哪个 说谎 这 秘密 的 全部 永恒 真相 和 美丽 .

其中蕴藏着一切永恒真理和美的秘密。

[prə'fetɪk] [ɔːl] !
Prophetic all !
预言 全部 !

一切都是预言！

['oʊnli] [ðɪs] [dʌm] , ['wəʊfəl] [feɪs] [siːmz] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] .
Only this dumb , woful face seems to belong to and end with the night .
仅有的 这 哑的 , 糟糕的 脸 似乎 到 属于 到 和 结尾 和 这 夜晚 .

只有这张愚钝、悲惨的脸似乎属于黑夜，也随着黑夜而终结。

[aɪ][tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I turn to look at it .
我 转动 到 看 在 它 .

我转头去看它。

[hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪts] ['despərət] [niːd] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'weɪ] ?
Has the power of its desperate need commanded the darkness away ?
有 这 力量 的 它是 绝望的 需要 命令 这 黑暗 离开 ?

它迫切的需求是否驱散了黑暗?

[waɪl] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [jet] [stiːpt] [ɪn] ['hevi] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ] [kuːl] ,
While the room is yet steeped in heavy shadow , a cool ,
尽管 这 房间 是 然而 浸泡 在 重的 阴影 , 一个 凉爽的 ,

房间里仍然笼罩在浓重的阴影中，一股凉爽的气息扑面而来。

[greɪ] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] ['tʌtʃɪz] [ɪts] [hed] [laɪk][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [hænd] ,
gray light suddenly touches its head like a blessing hand ,
灰色的 光 突然 触摸 它是 头 喜欢 一个 祝福 手 ,

突然，一道灰光像祝福的手一样触碰到了它的头顶。

[ænd; ənd][ɪts]['groʊpɪŋ][ɑːrm] [pɔɪnts] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən][klaʊd][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [iːst] ,
and its groping arm points through the broken cloud to the far East ,
和 它是 摸索 手臂 积分 通过 这 破碎的 云 到 这 远的 东方 ,

它伸出的触手穿过破碎的云层，指向遥远的东方。

[wer] , [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] , ['nebjələs] ['krɪmz(ə)n] , [gɑːd][hæz; həz][set][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
where , in the flickering , nebulous crimson , God has set the promise of the
在哪里 , 在 这 闪烁 , 模糊的 赤红 , 上帝 有 放 这 承诺 的 这
[dɑːn] .
Dawn .
黎明 .

在闪烁朦胧的深红色中，上帝许下了黎明的承诺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神